



**Gramática del Tu'un Savi  
(la lengua mixteca)  
de Alacatlitzala, Guerrero**

**Carol F. Zylstra**

**Gramática del Tu'un Savi  
(la lengua mixteca)  
de Alacatlatzala, Guerrero**

por Carol F. Zylstra



Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

2012

**Autora:** Carol F. Zylstra

**Asesora lingüística:** Elena Erickson de Hollenbach

**Colaboradores:** Rutilio Alejandro Reyes, Hipólito de los Santos Beltrán, Plácido de los Santos Beltrán, Camerino Madrid Altamirano

**Dibujantes:** Las ilustraciones en las páginas iv, 15, 17, 18, 20, 23, 26, 32, 46, 50, 52, 55, 62, 74, 77, 79, 93, 94, 97, 98, 102, 109, 119, 127, 133, 160 y 189 son propiedad de Alice Paschal y son usadas con permiso.

Las demás ilustraciones fueron tomadas de *Arte para la alfabetización en México*, © 2007 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C., y son usadas con el permiso correspondiente.

La cubierta fue diseñada por Cathy Marlett.

La fotografía es de un diseño de una servilleta mixteca tomada por Tom Oas.

Cómo ordenar una copia impresa  
(How to order a paper copy)

© 2012 Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Apartado Postal 22067

14000 Tlalpan, D.F., México

Tel. 555-573-2024

<http://www.sil.org/mexico>

Mixteco de Alacatlazala (mim)

Primera edición, 300 ejemplares

ISBN: 978-607-9164-06-5

## PROPÓSITOS

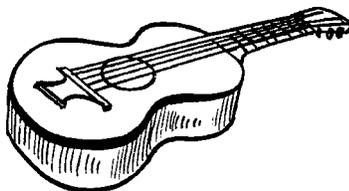
Cada idioma tiene características especiales y patrones gramaticales que contribuyen a una belleza única. Aunque este libro que describe la gramática del **tu'un savi** (mixteco) de Alacatlazala no ilustra toda la complejidad y riqueza del idioma, se espera que sea útil para los hablantes y para otras personas que estén interesadas en apreciar algo de la belleza del idioma mixteco y en comprender mejor su estructura gramatical y sus patrones.

El mixteco tiene una gramática completa en sí misma, y con ella los hablantes pueden expresar cualquier cosa que quieran decir. Sin embargo, la manera en que una idea se expresa en mixteco es muy diferente a la manera en que se expresa en español. Parte del propósito de este libro es ayudar a sus lectores a entender y admirar la originalidad del idioma mixteco, incluyendo las maneras en las que éste difiere del español.

Para hacer este libro lo más sencillo posible para los que no son lingüistas, las descripciones se han escrito en un lenguaje lo menos técnico posible. No obstante, es necesario tener un conocimiento básico de términos gramaticales como: sustantivo, verbo, sujeto, predicado, etcétera, para poder entender lo que se presenta en cada capítulo.

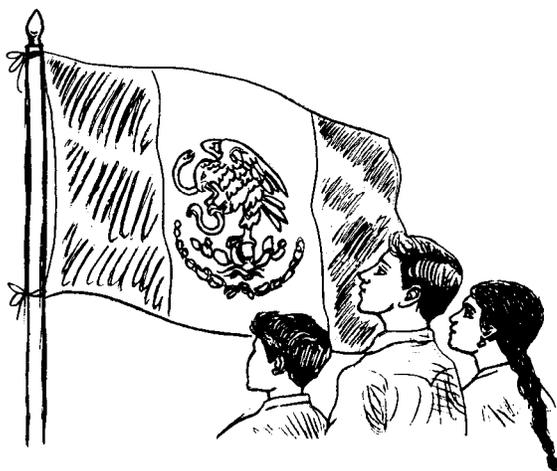
Para una descripción gramatical más técnica (escrita en inglés), véase, 'A Syntactic Sketch of Alacatlazala Mixtec' por Carol F. Zylstra, en *Studies in the Syntax of Mixtecan Languages, Vol. 3*, (Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington Publications, 1991), pág. 1-177, editado por C. Henry Bradley y Barbara E. Hollenbach (Elena Erickson de Hollenbach).

En la cultura mixteca tradicional se trata mucho de la agricultura, y especialmente con la siembra y cosecha del maíz. Hoy en día, aunque la mayoría de los habitantes de Alacatlazala todavía se dedican al cultivo y a la cría de sus animales, muchos han salido de su pueblo para estudiar o trabajar en ciudades. Los dibujos en esta gramática intentan ilustrar aspectos de ambas vidas actuales para muchos mixtecos: la del campo y la de la ciudad. Incluyen ilustraciones de actividades diarias de muchos mixtecos, como por ejemplo, trabajar en la milpa, preparar tortillas y otros alimentos, construir una casa de adobe, tejer sombreros de palma, usar varios medios de transporte, estudiar en la escuela, visitar la presidencia u otra oficina, jugar basquetbol, tocar un instrumento musical, etcétera.



Los siguientes mapas muestran la región del estado de Guerrero donde entienden la variante de **tu'un savi** que se habla en Alacatlalzala.





## AGRADECIMIENTOS

Primeramente quisiera agradecer a los habitantes de Alacatlalzala por la oportunidad de poder vivir en su comunidad y aprender algo de su bello idioma.

También doy gracias a los miembros de la *\*Ve'e Tu'un Savi* y los maestros bilingües que trabajan en Tlapa de Comonfort, Guerrero, especialmente a Vicente Paulino Casiano Franco, Plautila González Guzmán, Alonso Solano González, Raymundo Villano Maldonado, Gaudencio Solano Solano, Severiano Cuéllar Mendoza y Agustín Calixto Candia, por su amistad, su promoción de la cultura *ñuu savi* y su promoción de la lectoescritura en *tu'un savi*.

El destacado etnolingüista Vicente Paulino Casiano Franco es originario de Coatzacoquitengo, municipio de Malinaltepec, Guerrero, donde se habla una variante de *tu'un savi* muy parecida a la que se habla en Alacatlalzala. El Lic. Casiano ha investigado a fondo su lengua y ha escrito muchos textos en *tu'un savi*. Es el autor del libro *Análisis sintáctico del mixteco de Coatzacoquitengo, Gro.*, publicado en 1982 por la Dirección General de Educación Indígena de la SEP, y es autor del *Diccionario básico de la lengua mixteca*, publicado en 2008. Por su amistad y por sus sugerencias en cuanto a una versión anterior de esta gramática, le doy mi sincera gratitud.

*\*La Ve'e Tu'un Savi, Academia de la Lengua Mixteca*, es una Asociación Civil, que tiene oficinas en Oaxaca y en Tlaxiaco, ciudades que pertenecen al estado de Oaxaca, y en Tlapa de Comonfort, en el estado de Guerrero. Fue fundada por hablantes del *tu'un savi* quienes desean promover la lectoescritura en su lengua en todos los lugares donde se encuentran personas que la hablan actualmente. En sus años de existencia, la *Ve'e Tu'un Savi* ha logrado establecer un alfabeto en *tu'un savi* y se ha dedicado a promover de diversas maneras el desarrollo del idioma.

También le doy muchas gracias por sus comentarios a Melquiádez Romero Librado, quien trabajó por muchos años como maestro de escritura en *tu'un savi* en la Escuela Normal

Regional de la Montaña en Tlapa de Comonfort, Guerrero, y ha probado algunas selecciones de una versión anterior de esta gramática con sus alumnos. El profesor Romero es hablante del **tu'un savi** que se habla en Cahuatache, Gro. (una variante muy semejante a la que se habla en Alacatlalzala) y es autor prolífico de textos en **tu'un savi**.

Mi sincero agradecimiento a mi amiga y colega del ILV, la Dra. Elena Erickson de Hollenbach, quien ha dedicado muchas horas asesorándome después de estudiar el manuscrito. Con su profundo conocimiento de lingüística me dio útiles sugerencias que enriquecieron considerablemente el borrador. Por la edición y revisión, agradecimientos especiales al departamento de Edición de Español del ILV, a Rebeca Rivas Garcés y a Lynn Ida Anderson. Por leer una versión preliminar y ofrecer sugerencias, doy gracias a Valerie Hillman. Por su ayuda al hacer posible que esta gramática esté disponible en el internet estoy muy agradecida a Scott Starker.

Agradezco el apoyo de todos mis colegas del ILV que están dedicados al desarrollo del **tu'un savi** y todas las demás lenguas indígenas de México. Esta gramática es una pequeña contribución a esa loable labor.



## ÍNDICE

PROPÓSITOS.....	iii
AGRADECIMIENTOS.....	v
ÍNDICE.....	vii
1 INTRODUCCIÓN.....	1
2 EL ALFABETO DEL TU'UN SAVI.....	4
3 EL TIGRE Y EL RATONCITO.....	16
4 LAS ORACIONES BÁSICAS.....	27
5 EL SUSTANTIVO.....	45
6 EL PRONOMBRE.....	63
7 EL VERBO.....	79
8 EL ADJETIVO.....	120
9 EL ADVERBIO.....	129
10 LA PREPOSICIÓN.....	134
11 LA FRASE SUSTANTIVA.....	141
12 LA FRASE VERBAL.....	154
13 OTRAS FRASES.....	161
14 LAS COMBINACIONES DE ORACIONES.....	170
APÉNDICE: CAMBIOS DE TONOS RELACIONADOS CON LOS PRONOMBRES.....	206
ÍNDICE DETALLADO.....	218



# 1 INTRODUCCIÓN

Alacatlalzala es un pueblo de aproximadamente 1500 habitantes que pertenece al municipio de Malinaltepec en el estado de Guerrero. Aunque el habla de los pueblos de alrededor varía un poquito, el idioma de la gente de Alacatlalzala es inteligible por al menos 20,000 personas que viven en pueblos cercanos pertenecientes a los municipios de: Xalpatlahuac, Atlamajalcingo del Monte, Copanatoyac y Tlapa de Comonfort.

Los hablantes del mixteco de esta región tienen un nombre para su propia lengua, **tu'un savi**, que quiere decir literalmente *palabra de la lluvia*. Recibió este nombre porque desde tiempos pasados la gente mixteca fue denominada **na savi** *gente de la lluvia*, y su región fue denominada **ñuu savi** *pueblo de la lluvia*. Los hablantes de Alacatlalzala usan las palabras **to'on savi**, **na savi** y **ñoo savi**, pero, respetando la preferencia de la **Ve'e Tu'un Savi Academia de la Lengua Mixteca**, en esta gramática se usa **tu'un savi** para referirse a *la lengua mixteca*, **na savi** para referirse a *la gente mixteca* y **ñuu savi** para referirse al *pueblo mixteco*.

Como todos los idiomas mixtecos que se hablan actualmente, los orígenes del mixteco de Alacatlalzala se remontan a tiempos antiguos. Hace casi 4000 años antes de Cristo, había gente viviendo cerca de Tehuacán, Puebla, quienes hablaba otomangue, el cual es el antepasado de muchos idiomas hablados en México, incluyendo el mixteco. Con el tiempo la gente que hablaba otomangue se dividió en varios grupos, que después se fueron a vivir a otros lugares. Por ejemplo, algunos se fueron al norte, que son los antepasados de los que hablan mazahua y hñahñu (otomí); otros se fueron al sur, que son los antepasados de los que hablaban chiapaneco en Chiapas y mangue en Nicaragua. Desafortunadamente, estos idiomas del sur ya no se hablan.

Otros hablantes del otomangue que son los antepasados de los que ahora hablan me'phaa (tlapaneco), amuzgo, chinanteco, ngigua-ngiba (popoloca), zapoteco y **tu'un savi**, se agruparon en otras partes de Oaxaca, Guerrero, Puebla y Veracruz; y como estos grupos no tenían contacto uno con otro, cada uno desarrolló su propia manera de hablar. Después de un tiempo hubo tantos cambios en el idioma que ya no se entendían entre sí, por lo tanto nacieron varias lenguas diferentes.

Antes de la llegada de los españoles a México, los **na savi** dominaban un gran territorio que hoy en día abarca una gran parte del estado de Oaxaca, algunas partes de Guerrero y otras de Puebla. Los antiguos **na savi** se destacaban por su artesanía, especialmente la orfebrería. Algunos de sus finos artefactos se han conservado hasta el día de hoy, y se pueden observar en el museo de Santo Domingo, en Oaxaca, Oax. También las ruinas de

Monte Albán y Mitla, Oaxaca dan elocuente testimonio de las habilidades arquitectónicas de los antiguos **na savi** y zapotecos.

El **tu'un savi** antiguo tenía otro sistema de escritura en el que usaban jeroglíficos en lugar de letras. La mayor parte de lo que fue escrito con jeroglíficos ha sido destruida, pero todavía existen algunos códices escritos en hojas dobladas de piel de venado. Hoy en día se pueden encontrar algunos ejemplos de los códices **na savi** en libros, como por ejemplo, en el libro *Esplendor de la antigua mixteca* por Juan Arturo López Ramos; publicado en 1987, 2ª edición 1990, por Editorial Trillas, México.

El proceso del desarrollo del **tu'un savi** es similar a lo que pasó con el español. Hace muchos siglos había un idioma, el latín, del cual se originaron gradualmente el español, el portugués, el francés, el italiano y otros. Hoy en día estos idiomas son tan diferentes, que los hablantes de uno no pueden entender a los hablantes del otro, aunque ambos se originaron del latín.

De la misma manera, originalmente había solamente un **tu'un savi**, pero conforme la gente cambió de lugar de residencia, se aislaba un grupo de otro y desarrolló como consecuencia su propia forma de hablar. Al pasar los años hubo tantos cambios, que el **tu'un savi** de Alacatzala y de los pueblos circunvecinos es casi ininteligible con el **tu'un savi** que se habla en la sierra de Oaxaca y con el **tu'un savi** que se habla cerca de la costa del Pacífico.

Sin embargo, hay muchas semejanzas entre las variantes de **tu'un savi**, y entre el **tu'un savi** y otras lenguas otomangues. El destacado lingüista mexicano Jaime de Angulo fue el primero en observar algunas similitudes en varios idiomas hablados por los indígenas de Oaxaca, y escribió dos artículos al respecto: “The Linguistic Tangle of Oaxaca” *El enredo lingüístico de Oaxaca*, publicado en la revista **Language** en 1925, y “The Zapotekan Linguistic Group” *El grupo lingüístico zapoteco* en la revista **International Journal of American Linguistics** en 1935, (con L.S. Freeland). En estos artículos declaró en forma muy clara que las lenguas zapoteca, chatina, mazateca, **tu'un savi**, popoloca y chinanteca, tienen muchas semejanzas entre sí, las cuales no comparten con otras lenguas de la región, como el mixe o el náhuatl.

Por ejemplo, en todas las lenguas otomangues, el significado de por lo menos algunas palabras se distingue solamente por el tono o graduación tonal con que se pronuncian. También la mayoría de estas lenguas tiene una pausa glotal (saltillo), la cual es un corte de voz en la garganta al pronunciar la palabra. En cuanto a la estructura gramatical, en la mayoría de estas lenguas, el verbo va primero y después el sujeto. El tiempo del verbo se indica por un prefijo o por un cambio de tono.

Todas estas características de las lenguas otomangues se demostrarán en los capítulos siguientes, ejemplificándolas con las características del **tu'un savi** de Alacatzala, Guerrero. Hay que notar que los ejemplos ilustran solamente la variante que se habla en

esta comunidad de Alacatlalzala. Aunque los **na savi** de otros pueblos cercanos se entienden entre sí, algunas palabras y rasgos gramaticales son diferentes en otros pueblos. Por ejemplo, en Alacatlalzala *tortilla* se dice **sita**, pero en otros pueblos cercanos se dice **xita**.

El alfabeto del **tu'un savi** de Alacatlalzala se apega al alfabeto propuesto por la **Ve'e Tu'un Savi** hasta 2007. Este libro empieza con una descripción del alfabeto y de los tonos. Después se encuentra un texto que ilustra algunas características de la gramática en forma natural y finalmente la descripción de las oraciones básicas y partes de la oración.



## 2 EL ALFABETO DEL TU'UN SAVI

### 2.1 El alfabeto del tu'un savi

La siguiente lista de las grafías del **tu'un savi** (mixteco) se presenta en orden alfabético, con una palabra clave y un dibujo que ilustra cada letra. Este alfabeto se apega a lo propuesto hasta 2007 por la **Ve'e Tu'un Savi**, *La Academia de la Lengua Mixteca*, pero solamente se muestran las letras que se ocupan en la variante del **tu'un savi** que se habla en Alacatlazala, Guerrero. La lista que sigue incluye el saltillo ('), el cual se considera una consonante, y las letras **ch**, **nd** y **ku**, las cuales se consideran consonantes compuestas.

**a**

**saa**

*pájaro*



**ch**

**chikiva**

*canasta*



**e**

**yé'é**

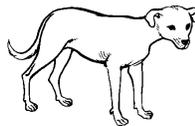
*puerta*



**i**

**ina**

*perro*



**k**

**kini**

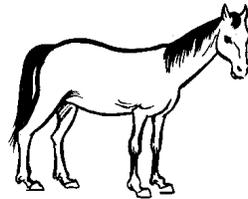
*marrano*



**ku**

**kuáyí**

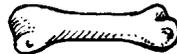
*caballo*



**l**

**leke**

*hueso*



**m**

**míxtón**

*gato*



**n**

**noñi**

*maíz*

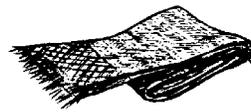
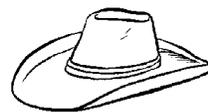


**nd**

**nduxan**

*huaraches*



**ñ****ña'an***mujer***o****yoo***luna***p****páño***rebozo***r****noo ra***la cara de él***s****síni***sombrero***t****táyí***silla*

**u**      **yutu**  
*milpa*



**v**      **ve'e**  
*casa*



**x**      **xiyo**  
*comal*



**y**      **ya'a**  
*chile*



**'**      **se'e**  
*anillo*



## 2.2 Las Vocales

### 2.2.1 Las vocales simples

Las vocales simples del **tu'un savi** de Alacatlalzala son iguales a las cinco vocales del español: **a, e, i, o, u**. (La **Ve'e Tu'un Savi** se refiere a estas vocales como *vocales cortas*). Su pronunciación es muy similar a la de las vocales del español. Observe los siguientes ejemplos:

<b>sava</b>	<i>la mitad</i>	<b>s<u>a</u>t<u>a</u></b>	<i>espalda</i>
<b>leke</b>	<i>hueso</i>	<b>sokó</b>	<i>hambre</i>
<b>yutu</b>	<i>milpa</i>	<b>t<u>i</u>chí</b>	<i>aguacate</i>

### 2.2.2 Las vocales dobles

Muchas palabras en **tu'un savi** tienen vocales dobles, es decir, dos vocales iguales juntas: **aa, ee, ii, oo, uu**. (La **Ve'e Tu'un Savi** se refiere a estas vocales como *vocales largas*). Su pronunciación es más prolongada que la de una vocal simple, y cada vocal lleva su propio tono, igual o diferente. Observe los siguientes ejemplos:

<b>saa</b>	<i>pájaro</i>	<b>y<u>oo</u></b>	<i>luna</i>
<b>ndeé</b>	<i>fuerte</i>	<b>y<u>uu</u></b>	<i>piedra</i>
<b>y<u>ii</u></b>	<i>delicado</i>		

### 2.2.3 Las vocales rearticuladas

Muchas otras palabras tienen vocales rearticuladas, es decir, una vocal seguida por un saltillo (un pequeño corte de voz) y otra vocal igual a la primera: **a'a, e'e, i'i, o'o, u'u**. Cada vocal lleva su propio tono, igual o diferente. Observe los siguientes ejemplos:

<b>va'a</b>	<i>bueno</i>	<b>ndó'ó</b>	<i>ustedes</i>
<b>ve'e</b>	<i>casa</i>	<b>ku'u</b>	<i>hierba</i>
<b>yi'i</b>	<i>yo</i>		

En unas cuantas palabras, las vocales que están separadas por el saltillo no siempre son iguales:

**si'ún** *dinero*  
**xa'un** *quince*  
**si'a** *así*

#### 2.2.4 Las vocales cortadas

Cuando una vocal simple va seguida de un saltillo y una consonante, la vocal se llama *vocal cortada*. (La **Ve'e Tu'un Savi** se refiere a estas vocales como *vocales glotalizadas*). En el **tu'un savi** de Alacatlazala solamente existen las siguientes vocales cortadas: **a'**, **i'**, **o'**. Las consonantes que pueden seguir una vocal cortada son: **l**, **m**, **n**, **nd**, **ñ**, **v**, **y**. Observe los siguientes ejemplos:

<b>la'lá</b>	<i>roto</i>	<b>ma'ño</b>	<i>en medio de</i>
<b>ñi'ma</b>	<i>humo</i>	<b>nda'ví</b>	<i>pobre</i>
<b>ká'no</b>	<i>grande</i>	<b>sa'va</b>	<i>rana</i>
<b>ko'ndo</b>	<i>montón</i>	<b>nda'yi</b>	<i>lodo</i>

#### 2.2.5 Las vocales nasalizadas

Las vocales nasalizadas son aquéllas que se pronuncian sacando aire tanto por la nariz como por la boca. Algunos **na savi** comparan el sonido de la vocal nasalizada con el sonido hueco de una persona hablando dentro de una cueva. Por lo general, para indicar que una vocal es nasalizada, se escribe la letra **n** al final de la palabra.

Ejemplos de palabras con vocales simples nasalizadas:

<b>nduxan</b>	<i>huarache</i>	<b>tatan</b>	<i>medicina</i>
<b>míxtón</b>	<i>gato</i>	<b>kusun</b>	<i>dormir</i>

Cuando una palabra tiene vocales dobles nasalizadas, se escribe la **n** después de la segunda vocal. Esta **n** indica que las dos vocales son nasalizadas. Ejemplos:

<b>taan</b>	<i>mañana</i>	<b>koon</b>	<i>producir</i>
<b>tíin</b>	<i>ratoncito</i>	<b>chíin</b>	<i>uña</i>

Cuando una palabra tiene vocales rearticuladas nasalizadas, se escribe una **n** en seguida de la segunda vocal. Esta **n** indica que las dos vocales son nasalizadas. Ejemplos:

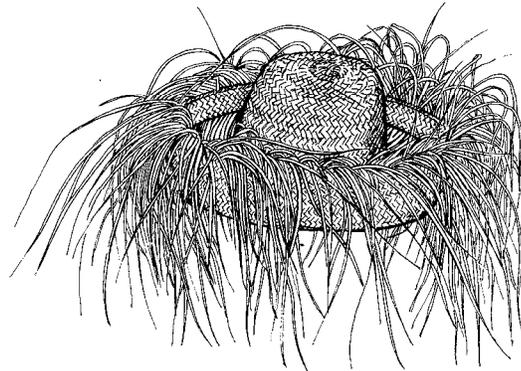
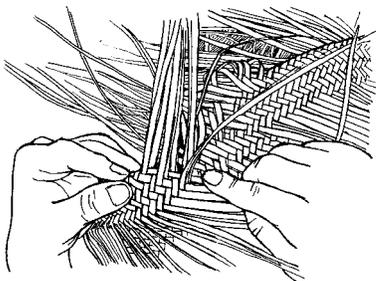
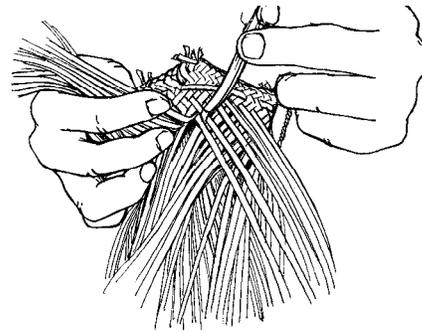
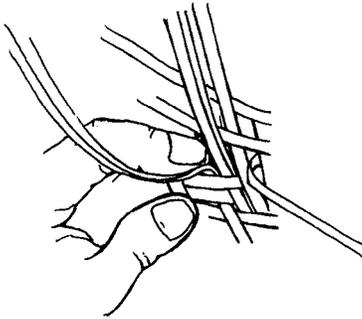
<b>ṭa'an</b>	<i>todavía no</i>	<b>ḳa'an</b>	<i>hablar</i>
<b>ṭi'ín</b>	<i>zorrillo</i>	<b>ḳo'on</b>	<i>ir</i>

Cuando una palabra o sílaba empieza con **m**, **n** o **ñ**, una vocal simple o las dos vocales dobles que les siguen también se nasalizan; no es necesario escribir una **n** al final de la sílaba o de la palabra. Ejemplos:

<b>nama</b>	<i>jabón</i>	<b>nii</b>	<i>mazorca</i>
<b>mí</b>	<i>donde</i>	<b>ño</b>	<i>pueblo</i>
<b>si'ma</b>	<i>cola</i>	<b>ká'no</b>	<i>grande</i>

En las palabras que empiezan con **m**, **n** o **ñ** seguida de dos vocales rearticuladas, se escribe una **n** al final, en apego a la preferencia de la **Ve'e Tu'un Savi**. Ejemplos:

<b>ña'an</b>	<i>cosa</i>	<b>mi'ín</b>	<i>basura</i>
<b>no'on</b>	<i>diente</i>	<b>ina'an!</b>	<i>¡ven!</i>



## 2.3 Las Consonantes

### 2.3.1 Las consonantes en tu'un savi que se usan en español

La mayoría de las consonantes que se usan en **tu'un savi** también se encuentran en español: **k, l, m, n, ñ, p, r, s, t, v, y**. Estas letras representan un sonido en **tu'un savi** casi igual al sonido que esa letra tiene en español. Ejemplos:

<b>k</b>	<b>k̲isi</b>	<i>olla</i>
<b>l</b>	<b>leke</b>	<i>hueso</i>
<b>m</b>	<b>m̲ini</b>	<i>lago/mar</i>
<b>n</b>	<b>n̲oni</b>	<i>maíz</i>
<b>ñ</b>	<b>ñ̲oñ̲o</b>	<i>miel</i>
<b>p</b>	<b>p̲áñ̲ó</b>	<i>rebozo</i>
<b>r</b>	<b>m̲i ra</b>	<i>él mismo</i>
<b>s</b>	<b>saa</b>	<i>pájaro</i>
<b>t</b>	<b>t̲ímá</b>	<i>vela</i>
<b>v</b>	<b>ve'e</b>	<i>casa</i>
<b>y</b>	<b>yutu</b>	<i>milpa</i>

### 2.3.2 Las consonantes compuestas

Las combinaciones de consonantes **ch**, **nd** y **ku** que se usan en el **tu'un savi** de Alacatlazala se consideran como pares de consonantes compuestas, porque cada combinación funciona como una sola consonante.

La consonante compuesta **ch** se pronuncia en la misma manera que se pronuncia la combinación de letras **ch** en español. Observe los siguientes ejemplos:

<b>chikiv̲a</b>	<i>canasta</i>	<b>ch̲ín</b>	<i>uña</i>
<b>chit̲a</b>	<i>plátano</i>	<b>ch̲ée</b>	<i>grande</i>

La secuencia de letras **nd** se pronuncia como la **d** precedida por un breve sonido de la **n**. Observe los siguientes ejemplos:

<b>ndux̲ú</b>	<i>gallina</i>	<b>nd̲ivi</b>	<i>huevo</i>
<b>nda'a</b>	<i>mano</i>	<b>nd̲ee</b>	<i>fuerza</i>

La secuencia de letras **ku** representa un sonido muy similar al de las letras **cu** del español en las palabras *cuaderno* y *cuento*. Observe los siguientes ejemplos:

<b>kuáyí</b>	<i>caballo</i>	<b>kueé</b>	<i>despacio</i>
<b>ṅakuálí</b>	<i>niños</i>	<b>ñokuji</b>	<i>zorro</i>

### 2.3.3 Otras consonantes

La consonante **x** en **tu'un savi** se pronuncia como una **ch** suave. Algunos **na savi** dicen que se parece al sonido que hace un cohete al elevarse. Ejemplos:

<b>xiyó</b>	<i>comal</i>	<b>xati</b>	<i>pantalones</i>
<b>míxtón</b>	<i>gato</i>	<b>yaxin</b>	<i>jícara</i>

La consonante llamada **saltillo** (') representa un pequeño corte de voz que se hace en la garganta, interrumpiendo de una manera muy breve el paso del aire de los pulmones a la boca. Es más común que el saltillo aparezca entre dos vocales iguales (vocales rearticuladas), pero también puede aparecer entre vocales diferentes o antes de las consonantes: **l, m, n, nd, ñ, v, y**. Observe los siguientes ejemplos:

<b>ve'e</b>	<i>casa</i>	<b>ño'on</b>	<i>lumbre</i>
<b>ya'a</b>	<i>chile</i>	<b>si'ún</b>	<i>dinero</i>
<b>sa'va</b>	<i>rana</i>	<b>si'ma</b>	<i>cola</i>
<b>ma'ñó</b>	<i>medio</i>	<b>ná'no</b>	<i>grandes</i>

## 2.4 Los Tonos

### 2.4.1 Los tonos básicos

Hay tres tonos básicos en el **tu'un savi** de Alacatlalzala: alto, medio y bajo. La mayoría de las palabras en **tu'un savi** tienen dos vocales, y cada vocal tiene su tono. El tono alto se escribe con un acento encima de la vocal; el tono bajo con una raya debajo de la vocal; y el tono medio, con una vocal sin marca. En esta descripción de la gramática del **tu'un savi**, cada palabra está escrita con sus tonos.

A veces las dos vocales de una palabra tienen el mismo tono.

Con tono alto:

**yáchá**      *hacha*

**páñó**      *rebozo*

Con tono bajo:

**síta**      *tortilla*

**yoo**      *luna*

Con tono medio:

**yutu**      *milpa*

**saa**      *pájaro*

A veces los tonos de las dos vocales no son iguales; en este caso, hay seis posibilidades de patrones tonales en palabras de dos sílabas: alto-medio, alto-bajo, medio-alto, medio-bajo, bajo-alto y bajo-medio.

Con el patrón alto-medio:

**xáko**      *tlacuache*

**ñí'in**      *baño de vapor*

**kómi**      *tiene*

Con el patrón alto-bajo:

**sínj**      *sombrero*

**chíjn**      *uña*

**tá'vi**      *barranca*

Con el patrón medio-alto:

**nduxú**      *gallina*

**ñoó**      *noche*

**ma'ñó**      *en medio*

Con el patrón medio-bajo:

<b>kini</b>	<i>marrano</i>
<b>ño'on</b>	<i>lumbre</i>
<b>ni</b>	<i>mazorca</i>

Con el patrón bajo-alto:

<b>yoó</b>	<i>metate</i>
<b>tichí</b>	<i>aguacate</i>
<b>ti'ín</b>	<i>zorrillo</i>

Con el patrón bajo-medio:

<b>kisi</b>	<i>olla</i>
<b>ño'on</b>	<i>sol</i>
<b>kaa</b>	<i>campana</i>

#### 2.4.2 Pares de palabras que se diferencian por su tono

Muchas palabras en **tu'un savi** se escriben con las mismas letras, pero se diferencian en su pronunciación solamente por los patrones tonales.

Observe los patrones de tono que diferencian a las siguientes palabras entre sí:

<b>yichí</b>	<i>seco</i>	<b>ño'on</b>	<i>sol</i>
<b>yichi</b>	<i>camino</i>	<b>ño'on</b>	<i>lumbre</i>
<b>yó'o</b>	<i>aquí</i>	<b>kini</b>	<i>feo</i>
<b>yo'o</b>	<i>mecate</i>	<b>kini</b>	<i>marrano</i>
<b>ñí</b>	<i>granizo</i>	<b>ndiko ñá</b>	<i>ella molió</i>
<b>ñi</b>	<i>sal</i>	<b>ndikó ñá</b>	<i>ella regresó</i>
<b>xáku ñá</b>	<i>ella se está riendo</i>	<b>xí'i ra</b>	<i>él está bebiendo</i>
<b>xáku ñá</b>	<i>ella está llorando</i>	<b>xí'i ra</b>	<i>él se está muriendo</i>

### 2.4.3 Los tonos gramaticales

Otra función del tono en **tu'un savi** es indicar el tiempo del verbo. La mayoría de los verbos regulares en el tiempo futuro empiezan con tono medio, en el tiempo presente empiezan con tono alto y en el tiempo pasado empiezan con tono bajo.

Observe el cambio de tono en la palabra **ndiko moler** en las siguientes oraciones:

Tiempo futuro:	<b>Ndiko ñá taan.</b>	<i>Ella molerá mañana.</i>
Tiempo presente:	<b>Ndíko ñá vitin.</b>	<i>Ella está moliendo ahora.</i>
Tiempo pasado:	<b>Ndiko ñá ndive'e.</b>	<i>Ella acaba de moler.</i>

Para una descripción más amplia de estos tonos gramaticales, véanse las secciones 7.1, 7.3 y 7.6.



### 3 EL TIGRE Y EL RATONCITO

ÑII NDIKA'A XÍ'ÍN ÑII TÍ TÍ'ÍN LO'O

Redactores: varios hablantes autóctonos

El siguiente cuento de *El tigre y el ratoncito* es una adaptación de un cuento muy antiguo: una fábula de Esopo. A pesar de que no es un cuento original de los pueblos donde hablan **tu'un savi** (mixteco), es conocido por muchos de ellos, y la siguiente narración es una rica fuente de ejemplos que ilustran muchos rasgos de su gramática. Por eso, y porque muchas personas pueden comprender conceptos gramaticales más fácilmente cuando pueden enlazarlos con ejemplos concretos, se presenta este cuento antes que otros capítulos en donde se presentan las oraciones y palabras con diferentes funciones gramaticales.

Para ayudar al lector a encontrar los ejemplos que están citados en otros capítulos de esta gramática, cada línea del siguiente cuento tiene un número. Las palabras que aparecen en cada renglón no son siempre una oración completa. En otros capítulos de esta gramática, a menudo se cita solamente una parte de la oración o línea del cuento, pero la parte citada está puntuada como si fuera la oración completa.

A diferencia del español, la forma singular y plural de muchas palabras en **tu'un savi** es la misma. Sin embargo, en el renglón en español debajo del renglón en **tu'un savi**, se escribe la forma singular o plural, conforme al significado en su contexto. También se escriben los signos de interrogación (¿ ?) como traducción de la palabra **án**, ya que dicha palabra siempre se presenta antes de la primera palabra de la oración para indicar que se trata de una pregunta.

En el caso de palabras compuestas, la **Ve'e Tu'un Savi** prefiere que las partes que conforman dichas palabras estén escritas separadas o ligadas con un guión. En los ejemplos de esta gramática las partes de palabras compuestas están ligadas por un guión bajo, por ejemplo: **kani tá'an pelear**; **tí chée animal grande**; **na yó'o éstos (humanos)**. La razón de que las palabras compuestas estén escritas de esta manera es que así se muestra claramente que las partes conforman una sola palabra, pero no es una propuesta que los **na savi** adopten esta manera de escribir.

En los ejemplos de esta gramática, cuando se usa más de una palabra en español para explicar el significado de una palabra en mixteco, las palabras en español se separan con un punto, por ejemplo: *está.peinando*; *de.animal.tigre*.

Cabe mencionar que el personaje que en la fábula original es un león, en este cuento es un **ndika'a**. Pocos **na savi** dicen que una traducción de **ndika'a** es *león*, pero de acuerdo con la preferencia de la mayoría de los **na savi** a quienes la autora les ha preguntado, en esta gramática **ndika'a** se traduce *tigre*, que es también la palabra que los **na savi** de esta región usan para referirse al *jaguar*.



1. **Saá ndo'o kití ndika'a.**  
*así sufrió animal tigre*  
 Esto es lo que le pasó a un tigre.
2. **Yóo rí nácho'on rí nácho'on rí sini rí,**  
*está animal está.peinando animal está.peinando animal cabeza de.animal*  
 Estaba peinándose y peinándose,
3. **xító rí yutátá noo rí,**  
*está.mirando animal espejo frente.a animal*  
 frente al espejo,

4. **ta\_saa ká'an rí:**  
*y.así dice animal*  
 y dijo:
5. —¿Míkía kixi ñii tí\_chée kani\_tá'an rí xí'ín i?,  
*dónde vendrá un animal.grande peleará animal con mí*  
 —¿Dónde habrá un animal grande que pueda pelear contra mí?,
6. **chi ndaku ní i —káchí tí\_ndika'a.**  
*porque fuerte muy yo dice animal.tigre*  
 porque yo soy muy fuerte —dijo el tigre.
7. **Saa ñii\_káni\_lo'o yoo rí nácho'on rí.**  
*así un.ratito está animal está.peinando animal*  
 Y siguió peinándose.
8. **Saa ni vása\_ní- xini rí míkía kixi ñii tijn lo'o,**  
*así ni no vio animal dónde vino un ratoncito pequeño*  
 Así que no vio de dónde vino un ratoncito,
9. **ta ama\_jaan kuítí\_ní noo kándú'u ndika'a nixaa rí,**  
*y entretanto exactamente lugar.donde está.acostado tigre llegó.allá animal*  
 que entretanto había llegado donde estaba acostado,
10. **ta kixá'á rí tó'on rí yisi si'ma tí\_ndika'a.**  
*y empezó animal está.arrancando animal pelo de.colá de.animal.tigre*  
 y empezó a arrancarle el pelo de la cola.
11. **Ña\_ovi yichi, ña\_uni yichi to'on rí si'ma tí\_ndika'a.**  
*la.segunda vez la.tercera vez arrancó animal cola de.animal.tigre*  
 Le arrancó el pelo de la cola una y otra vez.



12. **Ta\_saá xikókoṵ ndika'a, káchí rí saá:**  
*y.así se.volteó tigre dice animal así*  
 Entonces se volteó el tigre, y le dijo así:
13. —¿Án saá va?  
*(¿ ?) así justo*  
 —¡Aja!
14. ¿Án yó'ó va kúu tí tó'on yisi si'ma i?  
*(¿ ?) tú justo eres animal.que está.arrancando pelo de.cola de.mí*  
 ¿Conque tú eres el que me está arrancando el pelo de la cola?
15. **Ta ñii ta\_chée, ta\_ká'no ní ka**  
*y uno el.grande el.grande muy más*  
 Un hombre grande, alguien mucho mayor
16. **kixi kani\_tá'an ra xí'ín i, ká'án i.**  
*vendrá peleará él con mí estoy.pensando yo*  
 pensé había venido a pelear conmigo.
17. —¿Án saá va? —káchí tí\_tíin.  
*(¿ ?) así justo dice animal.ratoncito*  
 —¡Aja! —le dijo el ratoncito.
18. **Ta nisakaka nda'a rí tí\_tíin lo'o kán.**  
*y apartó mano de.animal animal.ratoncito pequeño ese*  
 Y con la pata apartó a ese pequeño ratoncito.
19. **Saá nika'an tí\_tíin:**  
*así dijo animal.ratoncito*  
 Entonces el ratoncito le dijo:
20. —¡Ñani, on ká'ni ún yi'i, ndá'ví ní i!  
*hermano no matarás tú me pobre muy yo*  
 —¡Hermano, no me mates, pobre de mí!
21. —káchí rí xí'ín tí\_ndika'a jaan.  
*dice animal con animal.tigre ese.mencionado*  
 —le dijo al tigre.
22. —¿Ta ndachún to'on ún si'ma i?  
*y por.qué arrancaste tú cola de.mí*  
 —¿Entonces por qué me arrancaste el pelo de la cola?

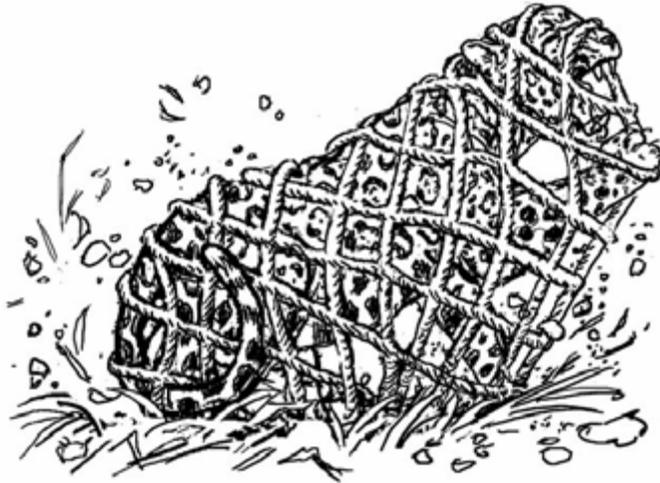
23. —káchí tí\_ndika'a jaan.  
dice animal.tigre este.mencionado  
—preguntó el tigre.
24. —Ñani, tikachí i koó,  
hermano cobija de.mí no.hay  
—Hermano, es que no tengo cobija,
25. ñakán to'on i kachi ún kuva'a lo'o ve'e va i  
por.eso arranqué yo pelaje de.ti se.hará poquito casa justo de.mí  
por eso te arranqué el pelo para hacer mi casa
26. —káchí tí\_tín ndakuin rí.  
dice animal.ratoncito respondió animal  
—le respondió el ratoncito.
27. —¿Án saá va, ñani? —káchí tí\_ndika'a.  
(¿?) así justo hermano dice animal.tigre  
—¿Ah si, hermano? —le dijo el tigre.
28. —Tá on ká'ni ún yí'i, ndá'ví ní i!,  
si no matarás tú me pobre muy yo  
—¡Pobre de mí! Si no me matas,
29. ta chindee i yó'ó inka yichi tá yukía kundo'o ún  
y ayudaré yo te otra vez si qué sufrirás tú  
te ayudaré en otra ocasión, si te pasa alguna cosa
30. —káchí tí\_tín.  
dice animal.ratoncito  
—le dijo el ratoncito.



31. —¿Mí **kuchiño** yó'ó **ta\_kue'é** **chindee** ún **yí'í?**,  
*qué podrás tú el.tonto ayudarás tú me*  
 —¿Qué podrías hacer tú, tonto, para ayudarme?,
32. **chi lo'o ní ún —káchí tí\_ndika'a.**  
*porque pequeño muy tú dice animal.tigre*  
 eres muy pequeño —le dijo el tigre.
33. —Yó'ó **kúu taa ta\_ndeé, ta ta\_ndeé ka kúu i**  
*tú eres hombre el.fuerte y el.fuerte más soy yo*  
 —Tú eres fuerte, pero yo soy más fuerte
34. —**káchí tí\_tín.**  
*dice animal.ratoncito*  
 —le dijo el ratoncito.
35. —¿**Án saá va, ñani? —káchí ndika'a.**  
*(¿?) así justo hermano dice tigre*  
 —¿Ah si, hermano? —le dijo el tigre.
36. —**Va'a va, ñani, ná ko'on i vitin, ta nakutá'an yó**  
*bien justo hermano que iré yo ahora y encontraremos nosotros (inclusivo)*  
 —Está bien, hermano, ya me voy, luego nos vemos
37. —**káchí tí\_tín, kua'an rí saá.**  
*dice animal.ratoncito está.yendo animal tiempo.largo*  
 —le dijo el ratoncito, y se fue.
38. **Ta yatin noo yóo ndika'a yóo ñii rancho na\_kuiká,**  
*y cerca.de lugar.donde está tigre hay un rancho de.los.ricos*  
 Y cerca del lugar donde estaba el tigre, había un rancho de gente rica,
39. **ta ndeé ní xáxi tí\_yuku kití sana na.**  
*y fuerte muy está.comiendo animal.salvaje animales los.domésticos de.ellos*  
 y un animal salvaje se había estado comiendo muchos de sus animales.
40. **Ndañó'ón sindiki, ndañó'ón tisú'u.**  
*se.perdieron bueyes se.perdieron chivos*  
 Habían perdido bueyes y chivos.
41. —¿**Ta yukú kúu tí ké'é saá?**  
*y quién es animal.que está.haciendo así*  
 —¿Qué animal ha estado haciendo esto?

42. —**káchí** **ta** **ta** **ndáa** **rí.**  
*dice hombre el.que está.cuidando animales*  
 —dijo el hombre que cuidaba a los animales.
43. **Ta** **nikikoo** **ra,** **kuá'an** **ra** **koto** **ra**  
*y salió él se.fue él mirará él*  
 Y fue a ver a
44. **míkía** **ndóo** **leke** **tisú'u,**  
*dónde están.quedando huesos de.chivos*  
 dónde habían quedado los huesos de los chivos
45. **míkía** **ndóo** **leke** **sindikí.**  
*dónde están.quedando huesos de.bueyes*  
 y de los bueyes.
46. —¿**Án** **ta** **chéé** **ndika'a** **yó'o** **kisa** **saá?**  
*(¿?) el.grande tigre este hizo así*  
 —¿Fue el señor tigre grande el que hizo esto?
47. —**káchí** **ta** **ndáa** **rí** **jaan,**  
*dice el.que está.cuidando animales este.mencionado*  
 —preguntó el hombre que cuidaba a los animales,
48. **ndikoo** **ra,** **xini** **ra.**  
*salió él vio él*  
 después de haber ido a verlos.
49. —**Ta** **va'a** **vitin** **kandú'u** **ñii** **trampa** —**káchí** **ra.**  
*y bien ahora se.acostará una trampa dice él*  
 —Ahora bien, estará puesta una trampa —dijo él.
50. **Ta** **kán** **chindú'u** **ra** **ñii** **trampa** **ñoño,**  
*y allá puso.acostado él una trampa red*  
 Y puso allá una trampa de red,
51. **ta** **ini** **ña\_kán** **chikaa** **ra** **rí,** **ñii** **ndikachi** **tí\_ndú'u,**  
*y interior de.ésa (cosa) echó él animal un borrego animal.gordo*  
 y dentro de ella echó un borrego gordo,
52. **chikaa** **ra** **rí** **ini** **ña\_jaan.**  
*echó él animal interior de.ésa.mencionada (cosa)*  
 lo puso dentro de la trampa.

53. Ta\_saa xini ndika'a kán nákaa ndikachi ini ñono kán,  
*y.así vio tigre ese está borrego interior de.red esa*  
 Entonces, el tigre vio al borrego dentro de la red,
54. ta niki'vi tí\_ndika'a kua'an rí kaxi rí tí\_kán.  
*y entró animal.tigre se.fue animal comerá animal ése (animal)*  
 y entró en la trampa e iba a comerse al animal.
55. Ta\_saa xaxi ndi'i rí tí\_ndikachi,  
*y.así comió todo animal animal.borrego*  
 Y se comió todo el borrego,
56. ta ndukú rí ndeta rí ko'on rí,  
*y buscó animal saldrá animal irá animal*  
 e intentó escaparse para seguir su camino,
57. ta ni-kúchiño ndeta rí ñono jaan.  
*y no.pudo saldrá animal red esta.mencionada*  
 pero no pudo salir de aquella red.



58. —¡Ñani, ndá'ví ní i! ¡Vitin kivi i!  
*hermano pobre muy yo ahora moriré yo*  
 —¡Hermano, pobre de mí! ¡Ahora seguramente me voy a morir!
59. ¿Mí kua'an ún, ta tíin?  
*dónde te.fuiste tú él.ratoncito*  
 ¿Adónde te fuiste, señor ratoncito?

60. **Ta\_saá ñii\_káni\_lo'o ndeta tí\_tíin kixaá rí.**  
*y.así un.ratito salió animal.ratoncito llegó.acá animal*  
 Después de un ratito, llegó el ratoncito.
61. —**¡Áan, ñani! ¿Yukía ndó'o ún? —káchí tí\_tíin.**  
*ajá hermano qué estás.sufriendo tú dice animal.ratoncito*  
 —¡Ajá, hermano!, ¿qué pasa contigo? —le dijo el ratoncito.
62. —**Q'on, ñani,**  
*no hermano*  
 —No digas esto, hermano,
63. **ta níkako'on i nákaa i ini trampa**  
*y me.entrapé yo estoy yo interior de.trampa*  
 ves que estoy atrapado dentro de una trampa
64. **kisa na yó'o, ñani**  
*hicieron ellos aquí hermano*  
 que pusieron aquí
65. —**káchí tí\_ndika'a, ndakuiin rí.**  
*dice animal.tigre respondió animal*  
 —respondió el tigre.
66. —**¿Án saá va? —káchí tí\_tíin.**  
*(¿?) así justo dice animal.ratoncito*  
 —¿Ah si? —le dijo el ratoncito.
67. —**¡Na'an lo'o, chindee ún yi'i, ñani!**  
*ven poquito ayudarás tú me hermano*  
 —¡Ven, por favor, ayúdame, hermano!
68. —**káchí ndika'a.**  
*dice tigre*  
 —le dijo el tigre.
69. —**Tí\_va'a ní kúu yó'ó, ta\_ndeé kúu yó'ó,**  
*animal.bueno muy eres tú el.fuerte eres tú*  
 —Pero tú eres muy bueno y fuerte,
70. **saá níka'an ún.**  
*así dijiste tú*  
 eso dijiste.

71. ¿Mí kuchiño i?, ta ta\_lo'o chiin kúu i,  
*dónde podré yo y el.pequeño muy soy yo*  
 ¿Qué podría hacer yo?, si soy muy pequeño,
72. ta\_nda'ví kúu i, saá káchí ún —káchí tí\_tjín.  
*el.pobre soy yo así dices tú dice animal.ratoncito*  
 muy débil, así dijiste —dijo el ratoncito.
73. Ta nda\_kuiin ndika'a, nika'an rí saá:  
*y respondió tigre dijo animal así*  
 Y el tigre respondió así:
74. —O'on, ñani, na'an chindee ún yi'i.  
*no hermano ven ayudarás tú me*  
 —Eso no es cierto, hermano, ven a ayudarme.
75. Tána kundee ún tava ún yi'i,  
*si aguantarás tú sacarás tú me*  
 Si logras sacarme de aquí,
76. ta\_saá taxi i ña kunakaa ún  
*y.así daré yo que estarás tú*  
 te dejaré vivir
77. kachi xa'a so'o i yó'o  
*pelaje base de.oreja de.mí aquí*  
 en el pelo de la base de mi oreja
78. —káchí tí\_ndika'a xí'ín rí.  
*dice animal.tigre con animal*  
 —le dijo el tigre al ratoncito.
79. —Ta va'a, ta yó'o ná ke'é yó ñii tutu  
*y bueno y aquí que haremos nosotros (inclusivo) un papel*  
 —Bueno, entonces vamos a hacer un contrato
80. kandú'u ña kasa\_firma ún  
*se.acostará lo.que firmarás tú*  
 para que lo firmes
81. —káchí tí\_tjín.  
*dice animal.ratoncito*  
 —le dijo el ratoncito.

82. **Tutu ña ke'é rí káchí ña**  
*papel que hicieron animales dice cosa*  
 El contrato que hicieron decía
83. **ndí tí on xó'vi ka kukuu ndika'a,**  
*que animal.que no sufrirá más será tigre*  
 que el tigre no sufriría más,
84. **ta tí kunakaa xa'a so'o rí kukuu tí tijn.**  
*y animal.que estará base de.oreja de.animal será animal.ratoncito*  
 y que el animal que podría vivir en la base de la oreja del tigre sería el ratoncito.
85. **Saá kindoó rí, ta kixá'á tí tijn xá'nda rí ñono,**  
*así acordaron animales y empezó animal.ratoncito corta animal red*  
 Estuvieron de acuerdo y el ratoncito empezó a cortar (con los dientes) la red,
86. **ta keta ndika'a ku'a'an rí.**  
*y salió tigre se.fue animal*  
 y el tigre escapó y se fue.
87. **Ta saá maní ní kisa rí xí'in kiti tijn,**  
*y.así con.cariño mucho hizo animal con animal ratoncito*  
 Desde entonces, trataba al ratoncito con mucho cariño,
88. **ñakán xa'a so'o rí nákaa tí tijn,**  
*por.eso base de.oreja de.animal está animal.ratoncito*  
 y por eso el ratoncito se quedó a vivir en la base de la oreja del tigre
89. **tá kúu ña vixin.**  
*cuando es lo.frío*  
 cada vez que hacía frío.
90. **Yó'o ndi'i cuento.**  
*aquí terminó cuento*  
 Así termina el cuento.



## 4 LAS ORACIONES BÁSICAS

Cada diálogo o texto en **tu'un savi** (mixteco), como por ejemplo, el cuento de *El tigre y el ratoncito* que fue presentado en el capítulo anterior, está integrado por oraciones y combinaciones de oraciones de varios tipos. Una oración consta de palabras que expresan una idea completa. Por ejemplo, algunas oraciones básicas son las siguientes:

<b>Xíxi ra.</b>	<i>Él come.</i>
<b>Xáxi ina ta_kán.</b>	<i>El perro muerde a ese hombre.</i>
<b>Ndeé ní kí'vī ra.</b>	<i>A él le duele mucho.</i>

En este capítulo se presentan descripciones y ejemplos de varios tipos de oraciones básicas. Cuando fue posible, cada tipo de oración se ilustró con ejemplos tomados de *El tigre y el ratoncito*. Cada cita que es sólo una parte de una oración completa del cuento, se ha escrito como si fuera la oración completa, y a veces la traducción es un poco diferente a la que aparece en el cuento.

### 4.1 Las oraciones transitivas

Una oración transitiva básica consta de verbo, sujeto y complemento directo. El verbo expresa una acción o evento, el sujeto indica la persona, animal o cosa que lleva a cabo la acción expresada por el verbo, y el complemento directo indica la persona, animal o cosa sobre la que recae la acción del verbo. Los verbos que se encuentran en oraciones que tienen complementos directos se llaman *verbos transitivos*.

El orden normal en una oración transitiva en **tu'un savi** es: verbo, sujeto y complemento directo. En la sección 4.6 se presentan ejemplos de cambios en el orden normal.

En la siguiente oración transitiva, el verbo es **ka'ni matará**, el sujeto es **ra él** y el complemento directo es **yusu venados**.

**Ka'ni ra yusu.**  
*matará él venados*  
Él va a cazar venados.

En la siguiente oración transitiva, el verbo es **sáta** *está comprando*, el sujeto es **ra él** y el complemento directo es **noni** *maíz*.

**Sáta**                      **ra noni.**  
*está.comprando él maíz*

Él está comprando maíz.

Para facilitar la búsqueda de los siguientes ejemplos que se encuentran en *El tigre y el ratoncito*, se cita cada ejemplo con el número del renglón del cuento que le corresponde.

En la siguiente oración transitiva, el verbo es **nácho'on** *está peinando*, el sujeto es **rí** *animal* y el complemento directo es **sini** *rí su cabeza*.

**Nácho'on**    **rí**        **sini**    **rí.**  
*está.peinando animal cabeza de.animal*

Está peinándose. (2)

En la siguiente oración transitiva, el verbo es **nisakaka** *apartó*, el sujeto es **nda'a** *rí la pata del animal* y el complemento directo es **tí tijn lo'o kán** *ese pequeño ratoncito*.

**Nisakaka** **nda'a** **rí**                      **tí tijn**                      **lo'o**        **kán.**  
*apartó    mano de.animal animal.ratoncito pequeño ese*

(Con) la pata apartó a ese pequeño ratoncito. (18)

En la siguiente oración transitiva, el verbo es **chindú'u** *puso acostado*, el sujeto es **ra él** y el complemento directo es **ñii trampa ñono** *una trampa de red*.

**Ta kán** **chindú'u**        **ra ñii** **trampa ñono.**  
*y allá puso.acostado él una trampa red*

Y él puso allá una trampa de red. (50)

A veces una oración transitiva tiene una palabra especial que se refiere a un complemento directo conocido por el contexto; véase la sección 12.3 para ejemplos de oraciones con esta palabra.



## 4.2 Las oraciones intransitivas

Las oraciones intransitivas son las que no tienen complementos directos. Una oración intransitiva básica consta de un verbo y un sujeto. Los verbos que se encuentran en oraciones que no tienen complementos directos se llaman *verbos intransitivos*.

Normalmente en una oración intransitiva del **tu'un savi**, el verbo se presenta primero y el sujeto se presenta después del verbo (en la sección 4.6 se presentan ejemplos de cambios de este orden).

En la siguiente oración intransitiva, el verbo es **xíxi** *está comiendo* y el sujeto es **ñá** *ella*.

**Xíxi**            **ñá.**  
*está.comiendo*    *ella*

Ella está comiendo.

En la siguiente oración intransitiva, el verbo es **xíno** *está corriendo* y el sujeto es **ina** *perro*.

**Xíno**            **ina.**  
*está.corriendo*    *perro*

El perro está corriendo.

En la siguiente oración intransitiva, el verbo es **yóo** *está* y el sujeto es **rí** *animal*.

**Yóo** **rí.**  
*está*    *animal*

Está el animal. (2)

En la siguiente oración intransitiva, el verbo es **káchí** *dice* y el sujeto es **tí\_ndika'a** *tigre*.

**Káchí** **tí\_ndika'a.**  
*dice*    *animal.tigre*

Dice el tigre. (6)

En la siguiente oración intransitiva, el verbo es **yóo** *hay* y el sujeto es **ñii rancho** **na\_kuiká** *un rancho de gente rica*.

**Yóo** **ñii rancho** **na\_kuiká.**  
*hay*    *un rancho*    *de.los.ricos*

Hay un rancho de gente rica. (38)

## 4.3 Las oraciones sin sujetos

Hay algunas oraciones que se tratan del clima o del tiempo que no tienen sujeto, sino constan de un verbo impersonal. Ejemplos:

<b>Niṭaan.</b>	<b>Vixin ní.</b>
<i>tembló</i>	<i>frío muy</i>
Tembló (la tierra).	Hace mucho frío.

<b>Na'án ní.</b>	<b>Ñi'ní ní.</b>
<i>tarda muy</i>	<i>calor muy</i>
Lleva mucho tiempo.	Hace mucho calor.

#### 4.4 Las oraciones con frases preposicionales

Las oraciones intransitivas y las oraciones transitivas pueden tener frases preposicionales (véase 13.3). Suelen presentarse después del verbo y del sujeto, pero a veces para enfatizarlas, se presentan antes del verbo (véase 4.6).

Las frases preposicionales describen, por ejemplo: dónde, en qué manera, por qué o para quién se realiza la acción del verbo. Algunas preposiciones que introducen las frases preposicionales son: **xí'in con**, **ma'ño en medio de**, **taño entre** y **nda hasta**.

En la siguiente oración, la cual tiene una frase preposicional, el verbo es **tá'vi está quebrando**, el sujeto es **ra él**, el complemento directo es **ño'on tierra** y la frase preposicional es **xí'in yaṭa ra con su arado**.

**Tá'vi ra ño'on xí'in yaṭa ra.**  
*está.quebrando él tierra con arado de.él*  
 Él está labrando la tierra con su arado.

En la siguiente oración, que tiene una frase preposicional, el verbo es **yóo está**, el sujeto es **sa'ya ñá su hijo de ella** y la frase preposicional es **ma'ño inka na\_valí en medio de los otros niños**.

**Yóo sa'ya ñá ma'ño inka na\_valí.**  
*está hijo de.ella en.medio.de otros niños*  
 Su hijo está en medio de los otros niños.

La mayoría de las palabras que funcionan como preposiciones son nombres de partes del cuerpo humano. Es decir, en su uso básico **nda'a mano**, **xa'a pie**, **tixin estómago**, **ini interior** y **noo cara** son sustantivos de partes del cuerpo, pero sus otros significados pueden funcionar como preposiciones. Por ejemplo, **nda'a mano** puede funcionar como una preposición que significa *a, de*; **xa'a pie** puede funcionar como una preposición que significa *por, para, acerca de*; y **tixin estómago** puede funcionar como una preposición que significa *por medio de, dentro de*.

En la siguiente oración intransitiva con una frase preposicional, el verbo es **xáku** *está llorando*, el sujeto es **ñá** *ella* y la frase preposicional es **xa'a ta nixi'i** *por el muerto*.

**Xáku**        **ñá** **xa'a ta**        **nixi'i**.  
*está. llorando ella por el. que murió*

Ella está llorando por el muerto.

En la siguiente oración transitiva con una frase preposicional, el verbo es **ndukú** *pidió*, el sujeto es **ra él**, el complemento directo es **sita** *tortillas* y la frase preposicional es **noo ñá** *a ella*.

**Ndukú** **ra** **sita**        **noo** **ñá**.  
*pidió él tortillas a ella*

Él le pidió tortillas a ella.

Para otros ejemplos de los usos de los nombres de partes del cuerpo con varios significados, véanse las secciones 5.5, 5.6, 10.2, 11.10, 13.3.2 y 14.3.2.

#### 4.5 Oraciones con palabras que se refieren al tiempo y/o lugar

Si una oración transitiva o intransitiva tiene una palabra o una frase que se refiere al tiempo, esta palabra o frase puede presentarse al principio o al final de la oración. Observe las palabras que se refieren al tiempo en las siguientes oraciones:

**Taan**        **kixá'á**        **ra** **chi'i**        **ra** **yutu** **ra**.  
*mañana empezará él sembrará él milpa de.él*

Mañana empezará a sembrar su milpa.

**Kisa** **ndivi**        **ra** **chiño** **xa'a** **sito** **ra**        **kuiya** **xina'an**.  
*cumplió él trabajo para tío de.él año antiguo*

Cumplió con el trabajo para su tío hace muchos años.

Para otros ejemplos de sustantivos que indican tiempo, frases sustantivas adverbiales, adverbios de tiempo y frases preposicionales que se refieren al tiempo, véanse las secciones 5.6, 9.3, 10.2.4 y 11.10.

Si una oración transitiva o intransitiva tiene una palabra o una frase que se refiere al lugar de la acción del verbo, esta palabra o frase puede presentarse al principio o al final de la oración. Observe las siguientes oraciones con palabras que se refieren a lugares:

**Naxaa**               **nivi**        **ve'e** **ta**        **ta**        **kisa** **tatan**.  
*llegaron.allá.a.casa personas casa de.hombre el.que cura*

Llegaron las personas a la casa del que las cura.

**Yichì kaḡ vaxi kuáyí.**  
*camino ese (visible) viene caballo*

Por ese camino viene el caballo.

Para otros ejemplos de adverbios y frases adverbiales de lugar, véanse las secciones 9.2 y 13.2.2.

Cuando hay palabras o frases que se refieren al tiempo y también al lugar en la misma oración, a veces una se presenta al principio y la otra al final. Observe la siguiente oración:

**Yuku yatin ñoo yó'o ndeé ní kóon saví yoo junio.**  
*montaña cerca pueblo este fuerte muy produce lluvia mes junio*

En la montaña acerca de este pueblo llueve mucho en junio.

A veces las dos se presentan al principio; en este caso, normalmente se presenta primero el tiempo y después el lugar. Observe la siguiente oración:

**Kuiya xina'án ñii ñoo yatin xa'ni na ovi taa.**  
*año antiguo un pueblo cerca mataron ellos dos hombres*

Hace años en un pueblo cercano mataron a dos hombres.

A veces las dos se presentan al final; en este caso, normalmente se presenta primero el lugar y hasta el último el tiempo. Observe la siguiente oración:

**Xáni sinì ra kee ra ko'on ra inka xiña taan.**  
*piensa él saldrá él irá él otro lugar mañana*

Piensa salir para otro lugar mañana.



## 4.6 Cambios de orden

Como ya se mencionó, normalmente en **tu'un savi** el verbo se presenta como el primer elemento en una oración transitiva o intransitiva, pero otros elementos, como por ejemplo, el complemento directo, una frase preposicional o el sujeto pueden presentarse antes del verbo.

### 4.6.1 Oraciones que empiezan con complementos directos

Cuando el complemento directo de un verbo transitivo se presenta antes del verbo, da énfasis al complemento directo. Observe las siguientes oraciones con los complementos directos, **noni ndí'í maíz azul** y **takuji yé'é agua limpia**, antes de los verbos y como primer elemento en las oraciones:

**Noni ndí'í kóni ñá.**  
*Maíz azul quiere ella*  
 Maíz azul quiere ella.

**Takuji yé'é xí'i ra.**  
*Agua clara toma él*  
 Agua limpia toma él.

### 4.6.2 Oraciones que empiezan con una frase preposicional

Cuando una frase preposicional se presenta antes del verbo, la frase recibe énfasis. Observe las siguientes oraciones con las frases preposicionales **nda'a ta\_Juan a Juan** y **xí'ín yuchu siin con machete afilado**:

**Nda'a ta\_Juan taxi ñá tutu.**  
*a él.Juan dio ella papel*  
 A Juan ella dio el papel.

**Xí'ín yuchu siin xa'nda ra yiton.**  
*con machete afilado cortó él árbol*  
 Con un machete afilado cortó el árbol.

Otra manera muy común para dar énfasis a un elemento de una oración, es cambiar la forma de la oración a una oración copulativa. El elemento enfatizado se presenta como el sujeto de un verbo copulativo (véase 4.7.3).

### 4.6.3 Oraciones que empiezan con el sujeto

A menudo un sujeto se presenta antes del verbo, pero no siempre es para enfatizarlo. Cuando el sujeto es un nombre propio o es un sujeto complejo, normalmente se presenta antes del verbo. En estos casos, un pronombre que se refiere al sujeto siempre sigue al verbo. Observe los siguientes ejemplos:

**Ñá\_María on tóndá'a ñá xí'ín ta\_yó'o.**  
*ella.María no casará ella con éste (hombre)*

María no se casará con él.

**Ta\_Samuel xíni ra tivi ra trompeta.**  
*él.Samuel sabe él soplar él trompeta*

Samuel sabe tocar la trompeta.

**Nivi na ndíkon ta\_chíño yó'o kúsi ini na.**  
*personas los.que siguen autoridad (hombre) este están.contentos interior de.ellos*

Las personas que siguen a esta autoridad están contentas.

## 4.7 Las oraciones copulativas

Otro tipo de oración básica muy común en el **tu'un savi** de Alacatlazala se llama *oración copulativa*. Las hay de dos tipos: las que tienen predicados nominales y las que tienen predicados adjetivales.

### 4.7.1 Las oraciones copulativas con predicados nominales

El predicado nominal es una frase sustantiva que se refiere a la misma persona, animal o cosa a la que se refiere el sujeto. Los verbos que ligan el sujeto con el predicado nominal en estas oraciones copulativas son: **kukuu ser**, **kunaní ser llamado** y **nduu hacerse, convertirse en**. Generalmente el sujeto se presenta antes del verbo y el predicado nominal después del verbo, como se ve en las oraciones a continuación.

En la siguiente oración, el verbo es **kúu eres**, el sujeto es **yó'ó va justo tú** y el predicado nominal es la frase nominal que tiene una oración relativa **tí tó'on yisi si'ma i** *el que me está arrancando el pelo de la cola*.

**¿Án yó'ó va kúu tí tó'on yisi si'ma i?**  
*(¿ ?) tú justo eres animal.que está.arrancando pelo de.colá de.mí*

¿Conque tú eres el que me está arrancando el pelo de la cola? (14)

En la siguiente oración, el verbo es **kúu eres**, el sujeto es **yó'ó tú** y el predicado nominal es **taa ta\_ndeé hombre, el fuerte**.

**Yó'ó kúu taa ta\_ndeé.**  
tú eres hombre el.fuerte

Tú eres fuerte (literalmente, hombre fuerte). (33)

En la siguiente oración, el verbo es **nání es llamado**, el sujeto es **ta\_xikua'a yó'o este anciano** y el predicado nominal es **José**.

**Ta\_xikua'a yó'o nání José.**  
el.anciano este es.llamado José

Este anciano se llama José.

En la siguiente oración, el verbo es **nduu se convertirá**, el sujeto es **ñá\_lo'o kaḡ esa niña** y el predicado nominal es **si'í na\_valí mamá de niños**.

**Ñii kivi ña vaxi ñá\_lo'o kaḡ nduu si'í na\_valí.**  
un día que viene niña esa se.convertirá mamá de.niños

Un día en el futuro esa niña será una mamá.



A veces las oraciones copulativas con predicados nominales se presentan en otras formas. El predicado nominal puede presentarse antes del verbo y el sujeto, como se ve en los siguientes ejemplos.

En la siguiente oración, el verbo es **kúu soy**, el sujeto es **i yo** y el predicado nominal es **ta\_ndeé ka el (hombre) más fuerte**.

**Ta\_ndeé ka kúu i.**  
el.fuerte más soy yo

Yo soy el más fuerte. (33)

En la siguiente oración, el verbo es **kúu es**, el sujeto es **sisi i mi tía** y el predicado nominal es **ñii ña'an ñá\_vá'a una mujer que es buena**.

**Ñii ña'an ñá\_vá'a kúu sisi i.**  
*una mujer la.buena es tía de.mí*

Mi tía es una mujer buena.

Cuando una oración copulativa con predicado nominal se presenta dentro de otra oración, a veces el verbo se presenta primero, y después el sujeto y el predicado nominal; véase la sección 7.4 para un ejemplo de este orden.

#### 4.7.2 Las oraciones copulativas con predicados adjetivales

Un predicado adjetival consta de un adjetivo o frase adjetiva que describe el sujeto de la oración. Siempre el predicado adjetival se presenta como el primer elemento en la oración. En **tu'un savi** las oraciones con predicados adjetivales no tienen verbos, por lo tanto, no tienen tiempos expresados, pero se puede decir que el tiempo presente está implícito, porque estos adjetivos describen un estado que existe ahora.

Para expresar otros tiempos, describir una acción progresiva (por ejemplo, *se está haciendo pobre*), o negar el adjetivo, se usa un verbo intransitivo. Véanse las secciones 7.8.4 y 7.8.5 para ejemplos de verbos intransitivos derivados de adjetivos.

En la siguiente oración copulativa con predicado adjetival, el sujeto es **i yo** y el predicado adjetival es **ndá'ví ní muy pobre**.

**¡Ndá'ví ní i!**  
*pobre muy yo*  
 ¡Pobre de mí! (20)

En la siguiente oración copulativa con predicado adjetival, el sujeto es **ún tú** y el predicado adjetival es **lo'o ní muy pequeño**.

**Lo'o ní ún.**  
*pequeño muy tú*  
 Eres muy pequeño. (32)

En la siguiente oración copulativa con predicado adjetival, el sujeto es **tikoto ropa** y el predicado adjetival es **yakuá ní muy sucia**.

**Yakuá ní tikoto.**  
*sucia muy ropa*  
 La ropa está muy sucia.

### 4.7.3 Oraciones copulativas que enfatizan un elemento en la oración

Para enfatizar un elemento en la oración, es muy común usar una oración copulativa. El elemento enfatizado se presenta como sujeto de una forma del verbo copulativo **kuu ser** y después del verbo se presenta una frase con oración relativa como predicado nominal (véanse 4.7.1 y 14.3.2).

Por ejemplo, en las dos siguientes oraciones, la palabra **sita** *tortillas* está enfatizada. En la primera oración, la palabra **sita** es el complemento directo que se presenta antes del verbo para enfatizarlo, pero en la segunda oración **sita** se presenta como sujeto de una oración copulativa. Ésta segunda oración ilustra la manera más común usada por los **na savi** para dar énfasis a una palabra.

**Sita xíxi ra.**  
*tortillas come él*  
 Tortillas come él.

**Sita kúu ña xíxi ra.**  
*tortillas son que come él*  
 Tortillas son (la comida) que él come.

En una manera semejante, en las dos siguientes oraciones, la palabra **tí\_leson** *conejo* está enfatizada, pero la segunda oración es un ejemplo del tipo de oración que los **na savi** usan con más frecuencia para enfatizar una palabra o frase.

**Tí\_leson ndúkú ra.**  
*animal.conejo busca él*  
 Busca él un conejo.

**Tí\_leson kúu kití tí ndúkú ra.**  
*animal.conejo es animal animal.que busca él*  
 Un conejo es el animal que busca él.

También estas palabras se presentan como sujetos de oraciones copulativas para dar énfasis a una palabra que se refiere al tiempo o lugar (véanse 5.5, 5.6 y 9.3). Ejemplos:

**Yisa kúu kivi ndikó ra.**  
*pasado.mañana es día regresará él*  
 Pasado mañana es cuando regresará él.

**Ve'e ño'on\_ká'no kúu noo nakutá'an ñivi xa'a viko.**  
*catedral es lugar.donde se.reunirán personas para fiesta*

La catedral es el lugar donde la gente se reunirá para la fiesta.

Para dar énfasis al sustantivo que es complemento de una preposición (véanse el capítulo 10 y la sección 13.3), a menudo este sustantivo se presenta como el sujeto de una oración copulativa, y la preposición con la cual está relacionada se presenta como la última palabra de la oración. Ejemplos:

**Si'í ra kúu ñá xáku ra xa'a.**  
*mamá de.él es ella llora él por*

Su mamá es por quien llora él.

**Ñasí'i ra kúu ña'an ñá xíxi ra xí'ín.**  
*esposa de.él es mujer la.que come él con*

Su esposa es con quien come él.

#### 4.8 Las oraciones negativas

Todas las clases de oración tienen una forma negativa.

En las oraciones transitivas, oraciones intransitivas y oraciones sin sujeto, el adverbio negativo se presenta inmediatamente antes del verbo. El adverbio negativo que se usa varía de acuerdo con el tiempo. A continuación se da una oración negativa que ejemplifica cada uno de los tres tiempos.

Tiempo futuro:

**¡Ñani, on ká'ni ún yì'ì!**  
*hermano no matarás tú me*

¡Hermano, no me mates! (20)

Tiempo presente:

**On\_vása xíxi ra vitin.**  
*no está.comiendo él ahora*

Él no está comiendo ahora.

**On\_vása táan ñoo yó'o.**  
*no tiembla pueblo este*  
 No tiembla en este pueblo.

Tiempo pasado:

**Ni-xá'ni ra nduxú koni.**  
*no.mató él gallina ayer*  
 No mató a la gallina ayer.

Para negar una oración copulativa con predicado nominal se usa la palabra **siví** *no es*:

**Siví ta\_chíño kúu ra.**  
*no.es autoridad (hombre) es él*  
 Él no es la autoridad (presidente, comisario, etcétera).

Las oraciones con predicados adjetivales se niegan con el adverbio **vása** u **on\_vása**:

**On\_vása ndixa ña.**  
*no cierta cosa*  
 Esto no es cierto.

Para una descripción más amplia de la negación de los verbos, véase la sección 7.6.

#### 4.9 Las preguntas

Añadiendo la palabra **án** (o su variante **á**) al principio de cualquiera de las clases de oración antes vistas, dicha oración se puede convertir en una pregunta que exige como respuesta un *sí* o un *no*. Ejemplos:

**¿Án yó'ó va kúu tí tó'on yisi si'ma i?**  
*(¿ ?) tú justo eres animal.que está.arrancando pelo de.cola de.mí*  
 ¿Conque tú eres el que me está arrancando el pelo de la cola? (14)

**¿Án ta\_chée ndika'a yó'o kisa saá?**  
*(¿ ?) el.grande tigre este hizo así*  
 ¿Fue el señor tigre grande el que hizo esto? (46)

¿**Án on\_vása níka ra kuá'a ní si'ún?**  
 (¿ ?) *no debe él mucho muy dinero*  
 ¿No debe muchísimo dinero?

Hay otras preguntas que piden información acerca de alguna parte de la oración. Éstas se presentan con una palabra interrogativa al principio, como ¿**yukú?** ¿*quién?*, ¿**yukía?** ¿*qué?*, ¿**míkía?** ¿*dónde?*, ¿**mí?** ¿*dónde?*, ¿*qué?*, ¿**ama?** ¿*cuándo?*, ¿**ndasaá?** ¿*cómo?*, ¿*cuánto?* y ¿**ndachún?** ¿*por qué?*

Ejemplos del cuento:

¿**Míkía kixi ñii tí\_chée kani\_tá'an rí xí'ín i?**  
*dónde vendrá un animal.grande peleará animal con mí*  
 ¿Dónde habrá un animal grande que pueda pelear contra mí? (5)

¿**Mí kuchiño yó'ó, ta\_kue'é, chindee ún yi'i?**  
*qué podrás tú el.tonto ayudarás tú me*  
 ¿Qué podrías hacer tú, tonto, para ayudarme? (31)

¿**Mí kuá'an ún, ta\_tíin?**  
*dónde te.fuiste tú él.ratoncito*  
 ¿Adónde te fuiste, señor ratoncito? (59)

¿**Ta yukú kúu tí ké'é saá?**  
*y quién es animal.que está.haciendo así*  
 ¿Qué animal ha estado haciendo esto? (41)

¿**Ta ndachún to'on ún si'ma i?**  
*y por.qué arrancaste tú cola de.mí*  
 ¿Entonces por qué me arrancaste el pelo de la cola? (22)

Otros ejemplos de preguntas:

¿**Yukía ndo'o ún, ñani?**  
*qué sufriste tú hermano*  
 ¿Qué te pasó, hermano?

¿**Ndasaá yá'vi ña?**  
*cuánto vale cosa*  
 ¿Cuánto cuesta?

¿N<sub>d</sub>asaá kisa\_vá'a ra táyí yó'o?  
 cómo hizo él silla esta  
 ¿Cómo hizo él esta silla?

¿Ama kixaa ra?  
 cuándo llegó.acá él  
 ¿Cuándo llegó él?

#### 4.10 Las oraciones imperativas

Las oraciones que expresan órdenes, o las que expresan lo que uno quiere que otra persona haga se llaman *oraciones imperativas*. Entre ellas están los mandatos, las exhortaciones y los deseos. Para formar este tipo de oración siempre se usa la forma del verbo que se utiliza para el tiempo futuro.

##### 4.10.1 Los mandatos

Las oraciones imperativas que son mandatos se dirigen al oyente en forma directa. El sujeto del verbo en una oración que expresa un mandato siempre es uno de los pronombres para *tú, usted* o *ustedes*. Los **na savi** de Alcatlatzala suelen usar ese sujeto con los verbos imperativos, tanto con niños como con adultos.

Para hacer más cortés un mandato, uno se dirige al oyente con una palabra que indica respeto, como **tata señor, nana señora, ta\_lo'o hijo** o **ñani hermano**. Otra manera de indicar más respeto es añadir al verbo la palabra **lo'o poquito** o empezar la oración con **va'a\_ka mejor**.

¡Ñani, on ká'ni ún yí'i!  
 hermano no matarás tú me  
 ¡Hermano, no me mates! (20)

¡Chindee ún yí'i, ñani!  
 ayudarás tú me hermano  
 ¡Ayúdame, hermano! (67)

¡Kasa\_ká'no\_ini ún xá'a i, tata!  
 perdonarás tú por mí señor  
 ¡Perdóneme, señor!

**Ta\_lo'o, ko'o lo'o ún tatan.**  
*hijo tomarás poquito tú medicina*  
 Hijo, tómate la medicina, por favor.

**Va'a\_kā kundati ndó xa'a i.**  
*mejor esperarán ustedes por mí*  
 Espérenme, por favor.

Tres verbos tienen formas imperativas especiales: ¡na'an! ¡ven!, ¡chéé! ¡mira! y ¡kuá'án! ¡vete! Estos verbos no requieren sujetos, aun cuando uno esté hablando con un anciano u otra persona que merece respeto. Ejemplos:

**¡Na'an lo'o!**  
*ven poquito*  
 ¡Ven, por favor! (67)

**¡Chée! Nino kaā ndáchi tioko\_chée.**  
*mira arriba allí está.volando zopilote*  
 ¡Mira, allí arriba está volando un zopilote!

#### 4.10.2 Las exhortaciones o deseos

Las exhortaciones se dirigen al oyente en una manera más suave que el mandato; para este tipo de oraciones se usa la palabra **ná** la cual se presenta antes del verbo. El sujeto del verbo en una exhortación puede ser de primera, segunda o tercera persona; y los de tercera persona pueden referirse a animal, cosa o persona.

Ejemplo con sujeto de segunda persona:

**Ná taxi ún tikachí nda'a i.**  
*que darás tú cobija a mí*  
 ¡Que me des una cobija!

Ejemplos con sujeto de tercera persona:

**Ná kasa\_vā'a yivá ún inkā ve'e.**  
*que hará papá de.ti otra casa*  
 ¡Que tu papá haga otra casa!

**Ná on ndáa ka ña\_yá'vi ña.**  
*que no subirá más lo.que.cuesta cosa*  
 ¡Que no suba más el precio!

Ejemplo con sujeto de primera persona inclusiva:

**Ná chindee yó na.**  
*que ayudaremos nosotros (inclusivo) ellos*  
 ¡Que ayudemos a ellos!

El verbo **ko'on** *ir* tiene una forma exhortativa especial **ko'yo** que quiere decir *vámonos*.

**Ná ko'yo.**  
*que iremos (inclusivo)*  
 ¡Vámonos!

#### 4.11 Las interjecciones

Interjecciones son palabras que expresan emoción. Suelen presentarse fuera de las oraciones. A continuación se presentan algunas interjecciones comunes con ejemplos de su uso:

¡Vai! ¡Ay! expresa dolor, pena o aflicción.

¡Vai! ¡Vai! ¡Kí'vi ní xa'a i!  
*ay ay duele mucho pie de.mí*  
 ¡Ay! ¡Ay! ¡Me duele mucho el pie!

**Oon sí** es expresión de acuerdo. Dependiendo del contexto, la interjección **oon** puede significar *sí*, o puede significar nada más que *te estoy escuchando*. En el ejemplo a continuación, la primera oración es la declaración de una persona y la segunda es la respuesta de otra.

—Ndá'ví ní i, nana, koó ka yi i vitin.  
*pobre muy yo señora no.hay más esposo de.mí ahora*

—Pobre de mí, señora, no tengo marido ahora.

—Oon, nana, saá yóo ña.  
*sí señora así es cosa*

—Sí, señora, así es.

**O'on** quiere decir *no*.

**O'on, ni-táxi ñá s̄ita nda'a i.**  
*no no.dio ella tortillas a mí*  
 No, ella no me dio tortillas a mí.

**Eei** quiere decir *¡sí! ¡es cierto!*

—**Taan kixaā ra, káchí ún.**  
*mañana llegará.acá él dices tú*  
 —Mañana llegará él, dices.

—**¡Eei!**  
*es.cierto*  
 —Sí, es cierto.

**Áan** tiene varios sentidos. Puede ser respuesta a una llamada, frecuentemente con impaciencia, que quiere decir *aquí estoy*, o, como en el cuento de *El tigre y el ratoncito*, se puede usar esta expresión cuando uno encuentra al otro en dificultades. En este caso, se le puede traducir *ajá*. El contexto y la emoción del hablante determina el sentido de la interjección **áan**. Ejemplos:

—**¡Áan, ñani! ¿Yukía ndó'o ún? —káchí tí t̄iín.**  
*ajá hermano qué estás.sufriendo tú dice animal.ratoncito*  
 —¡Ajá, hermano!, ¿qué pasa contigo? —le dijo el ratoncito. (61)

—**¡Rosa! ¡Rosa-a-a! —káchí si'í ñá.**  
*Rosa Rosa dice mamá de.ella*  
 —¡Rosa! ¡Rosa-a-a! —le llamó su mamá.

**Ta ndakuiin ñá\_lo'o Rosa: —¡Áan! —káchí ñá.**  
*y respondió niña Rosa te.oigo dice ella*  
 La niña Rosa respondió (con impaciencia): —¡Te oigo! —dijo ella.

**Ya'ún** es una palabra que se usa cuando el hablante pausa, como se usa la palabra *este* en español.

**Yá'vi noni kaa, ya'ún, ya'ún, oko peso.**  
*cuesta maíz ese este este veinte pesos*  
 Ese maíz cuesta...este...este...veinte pesos.

## 5 EL SUSTANTIVO

Los sustantivos del **tu'un savi** (mixteco) pueden dividirse en varias clases: (1) los sustantivos comunes y propios; (2) los nueve géneros de los sustantivos; (3) los sustantivos que se presentan con un poseedor y los que no; (4) los sustantivos compuestos; (5) los sustantivos vocativos; (6) los sustantivos de lugar; (7) los sustantivos de tiempo; (8) los sustantivos de medida; y (9) los sustantivos contables y no contables.

La mayoría de los sustantivos caen en más de una categoría: por ejemplo, **taa hombre**, puede clasificarse como sustantivo común, sustantivo de género masculino, sustantivo que nunca lleva un poseedor y como sustantivo contable.

### 5.1 Los sustantivos comunes y propios

Los sustantivos comunes nombran toda clase de cosas, y los propios nombran a una persona, animal o lugar. Por ejemplo, **taa hombre**, es un sustantivo común porque se refiere a cualquier hombre, es decir, a uno de los seres humanos a los que llamamos *hombres*.

**Manuel** es un sustantivo propio porque se refiere a un hombre específicamente llamado **Manuel**.

De la misma manera, **ñoo pueblo**, es un sustantivo común porque es la palabra que se usa para cualquier pueblo, pero **Tokjin Alacatzala**, es un sustantivo propio, porque es el nombre de un pueblo específicamente llamado **Tokjin**. La primera letra de los sustantivos propios se escribe con mayúscula.

Ejemplos de sustantivos comunes:

<b>tiín</b>	<i>ratoncito</i>	<b>kiti</b>	<i>animal</i>
<b>leke</b>	<i>hueso</i>	<b>ñoño</b>	<i>red</i>
<b>ña'an</b>	<i>mujer</i>	<b>sini</b>	<i>cabeza</i>
<b>ku'e</b>	<i>enfermedad</i>	<b>ve'e</b>	<i>casa</i>



Observe los sustantivos comunes **kiti** *animal*, **ndika'a** *tigre*, **sini** *cabeza*, **ña'an** *mujer*, **ku'e** *enfermedad* y **leke** *hueso* en las siguientes oraciones:

**Kiti ndika'a nácho'on rí sini rí.**  
*animal tigre está.peinando animal cabeza de.animal*

El tigre está peinándose.

**Ñii ña'an ní'in ñá ku'e, kí'vi ní leke ñá.**  
*una mujer tiene ella enfermedad duelen mucho huesos de.ella*

Una mujer tiene una enfermedad, le duelen mucho sus huesos.

Ejemplos de sustantivos propios:

<b>María</b> <i>María</i>	<b>Ñoo_Ko'yó</b> <i>la Ciudad de México</i>
<b>Sinóni</b> <i>Tototepec</i>	<b>Vikó_Ndii</b> <i>Fiesta de los Muertos</i>

Observe los sustantivos propios **María**, **Sinóni** *Tototepec* y **Vikó\_Ndii** *Fiesta de los Muertos* en la oración de abajo:

**María ku'a'an ñá Sinóni**  
*María se.fue ella Tototepec*

María se fue a Tototepec

**chi kán xákin na Vikó\_Ndii.**  
*porque allá están.preparando ellos Fiesta.de.los.Muertos*  
 porque allá se están preparando para la Fiesta de los Muertos.



## 5.2 Los nueve géneros de los sustantivos del tu'un savi

Los hablantes de **tu'un savi** clasifican los sustantivos en nueve géneros: masculino, femenino, animal, esférico, líquido, madera, cosa, espíritu y humano. Por ejemplo, en el cuento de *El tigre y el ratoncito*, **ndika'a tigre** y **tiín ratoncito** son sustantivos de género animal; **yutátá espejo** y **tikachí cobija** son de género cosa, y **taa hombre** es masculino. Así, los géneros en **tu'un savi** son naturales o lógicos, no simplemente gramaticales.

A diferencia de **tu'un savi**, en español el género de los sustantivos a veces no tiene nada que ver con el sexo o categoría lógica de las cosas, sino es simplemente género gramatical. Por ejemplo, el género femenino de *cuchara* y *silla*, y el género masculino de *plato* y *asiento* son arbitrarios: tanto hombres como mujeres usan sillas y asientos para sentarse y usan platos y cucharas para comer.

También a diferencia del español, en **tu'un savi** el género del sustantivo no afecta la forma del adjetivo que lo modifica, sino que sirve principalmente para determinar el pronombre de tercera persona que se usa en lugar del sustantivo (véanse 6.1.3 y 6.2). Por ejemplo, se usa el pronombre femenino **ñá** para referirse a **ña'an mujer**, y para referirse a **taa hombre** se usan los pronombres masculinos **ta** y **ra**. Los adjetivos que se usan con estos sustantivos no cambian de forma: **taa va'a hombre bueno**; **ña'an va'a mujer buena**.

### 5.2.1 El género masculino

Algunos ejemplos de sustantivos de género masculino son:

<b>taa</b>	<i>hombre</i>	<b>ñani</b>	<i>hermano</i>
<b>sito</b>	<i>tío</i>	<b>José</b>	<i>José</i>

En la siguiente oración, observe los sustantivos **José**, **ñani hermano** y **sito tío** de género masculino:

**José xí'ín ñani ra xíxi ra ve'e sito ra.**  
*José con hermano de.él están.comiendo ellos casa de.tío de.él*

José y su hermano están comiendo en la casa de su tío.

Para sustituir un sustantivo de género masculino, se usan los pronombres masculinos **ta** y **ra**.



### 5.2.2 El género femenino

Algunos ejemplos de sustantivos de género femenino son:

<b>si'í</b>	<i>madre</i>	<b>ña'an</b>	<i>mujer</i>
<b>sisi</b>	<i>tía</i>	<b>Rosa</b>	<i>Rosa</i>

Observe los sustantivos **ña\_lo'o** *niña* y **si'í** *madre* de género femenino en la siguiente oración:

**Xáku**      **ní**      **ña\_lo'o**; **kóni** **ña** **si'í**    **ña**.  
*está.llorando mucho niña quiere ella mamá de.ella*

La niña está llorando mucho; quiere a su mamá.

Para sustituir un sustantivo de género femenino se usan los pronombres **ña** (singular) o **ná** (plural).

### 5.2.3 El género animal

Algunos ejemplos de sustantivos de género animal son:

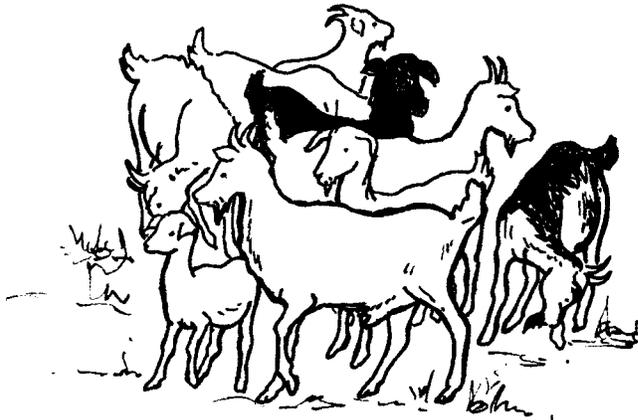
<b>kini</b>	<i>marrano</i>	<b>ina</b>	<i>perro</i>
<b>ndiva'yí</b>	<i>coyote</i>	<b>nduxú</b>	<i>gallina</i>

En la siguiente oración, observe el sustantivo **ina** *perro*:

**Ndá'yí**      **ní**      **ina**, **chi**    **ndáa**      **rí**      **ve'e**.  
*están.aullando mucho perros porque están.guardando animales casa*

Los perros están aullando mucho, porque están guardando la casa.

Para sustituir un sustantivo de género animal se usan los pronombres **tí** y **rí**.



### 5.2.4 El género esférico

Algunos ejemplos de sustantivos de género esférico son:

<b>yoo</b>	<i>luna</i>	<b>laxá</b>	<i>naranja</i>
<b>sasa</b>	<i>vejiga, globo</i>	<b>kimi</b>	<i>estrella</i>

En la siguiente oración, observe los sustantivos **yoo** *luna* y **kimi** *estrella*:

**Xíto ra yoo xí'ín kimi; livi ní yé'e rí ñoó vitin.**  
*está mirando él luna con estrellas bonito muy brillan esféricos noche ahora*  
 Él está mirando la luna y las estrellas; ellas brillan muy bonito esta noche.

Aunque son géneros distintos, no hay diferencia en el sonido de los pronombres que se usan para sustituir un sustantivo de género animal o esférico: para referirse a objetos con la forma esférica se usan los pronombres **tí** y **rí**.

### 5.2.5 El género líquido

Algunos ejemplos de sustantivos de género líquido son:

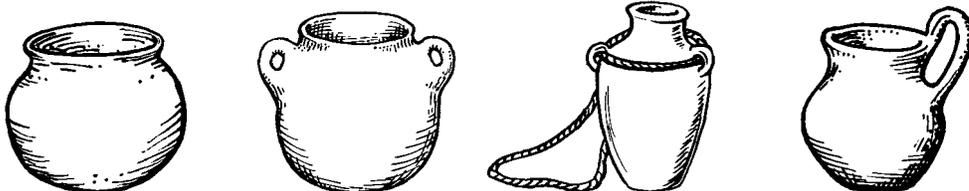
<b>savi</b>	<i>lluvia</i>	<b>takuii</b>	<i>agua</i>
<b>yuta</b>	<i>río</i>	<b>nduta</b>	<i>líquido</i>

En las siguientes oraciones, observe los sustantivos **yuta** *río* y **takuii** *agua* de género líquido:

**Ndeé ní chí'yo yuta; on kivi ya'a na rá.**  
*fuerte muy está hirviendo río no podrán pasarán ellos líquido*  
 El río está muy revuelto; no pueden cruzarlo.

**Chikaa ñá takuii noo ño'on; yakuá ní rá.**  
*tiró ella agua sobre tierra sucio muy líquido*  
 Ella tiró el agua en la tierra, porque estaba muy sucia.

Para sustituir un sustantivo de género líquido se usan los pronombres **tá** y **rá**. Estos pronombres se distinguen de los pronombres masculinos por sus tonos.



### 5.2.6 El género madera

Este género incluye cosas de madera y algunos vehículos: por ejemplo, carros y aviones. Algunos ejemplos de sustantivos con el género madera son:

<b>yit̩n</b>	<i>árbol</i>	<b>táy̩</b>	<i>silla</i>
<b>xat̩n</b>	<i>cajón</i>	<b>tit̩n</b>	<i>leña</i>

En la siguiente oración, observe los sustantivos **tit̩n** *leña* y **tón\_yichí** *madera seca* del género madera:

**Kuān** **ki'in** **ra** **tit̩n** **noo**      **yóo** **kuā'a** **tón\_yichí**.  
*se.fue traerá él leña lugar.donde hay mucha madera.seca*  
 Se fue a traer leña a un lugar donde hay mucha madera seca.

Para sustituir un sustantivo de género madera se usan los pronombres **tón** y **nó**. Algunos hablantes hacen referencia a cosas fabricadas, como radios, computadoras y televisores con los pronombres de género madera, pero otros hacen referencia a estas cosas con los pronombres de género cosa.

### 5.2.7 El género cosa

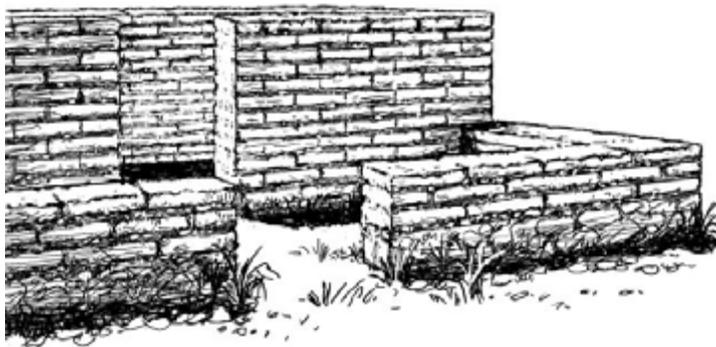
Algunos ejemplos de sustantivos de género cosa son:

<b>tutu</b>	<i>papel</i>	<b>sita</b>	<i>tortilla</i>
<b>yita</b>	<i>flor</i>	<b>ve'e</b>	<i>casa</i>

En la siguiente oración, observe los sustantivos **yūu** *pedra* y **ve'e** *casa* de género cosa:

**Na\_valí** **tōn**    **na** **yūu**, **kani**    **na** **ve'e** **xí'in** **ña**.  
*niños lanzaron ellos piedras pegaron ellos casa con cosa*  
 Los niños lanzaron piedras; le pegaron a la casa con ellas.

Para sustituir un sustantivo de género cosa (incluyendo plantas que no son árboles) se usan los pronombres **ñā** y **ña**. Estos pronombres se distinguen del pronombre femenino singular por sus tonos.



### 5.2.8 El género espíritu

Dos ejemplos de sustantivos de género espíritu son:

**níma\_ndaṽa'a** *espíritu malo*                      **Níma\_Ndios** *Espíritu Santo*

En las siguientes oraciones, observe los sustantivos **níma\_ndaṽa'a** *espíritu malo* y **Níma\_Ndios** *Espíritu Santo*:

**Níma\_ndaṽa'a** **t̥i:n**    **ña**        **ra**, **káchí** **na**.  
*espíritu.malo*    *agarró* *espíritu* *él* *dicen* *ellos*

Un espíritu malo lo agarró, dicen ellos.

**Níma\_Ndios** **chindee** **ña**        **ra** **kasa\_ndaṽi** **ra** **ña\_ṽa'a**.  
*Espíritu.Santo* *ayudará* *espíritu* *él* *cumplirá*    *él* *lo.bueno*

El Espíritu Santo lo ayudará a hacer lo bueno.

(En algunos pueblos cercanos, prefieren decir **tachi\_ndaṽa'a** *espíritu malo* y **Tachi\_Ndios** *Espíritu Santo*).

Aunque son géneros distintos, hay mucha semejanza entre los pronombres que se usan para referirse a cosas y para referirse a espíritus: para referirse a un espíritu (singular) se usa el pronombre **ña** o **ña**. En el plural, se hace distinción entre ángeles y otros tipos de espíritus. Para referirse a los ángeles, se usa el pronombre **na** o **na**, y para referirse a otros espíritus se usa el pronombre singular **ña** o **ña**. Se nota que para referirse a Dios Padre o Jesucristo se usan los pronombres de género masculino, pero para referirse al Espíritu Santo, se usan los pronombres de género espíritu.

### 5.2.9 El género humano (plural)

Los sustantivos de género humano (plural) se usan para grupos de personas. Ejemplos de sustantivos de género humano (plural) son:

**na\_kualí** *niños*                      **nivi** *gente*

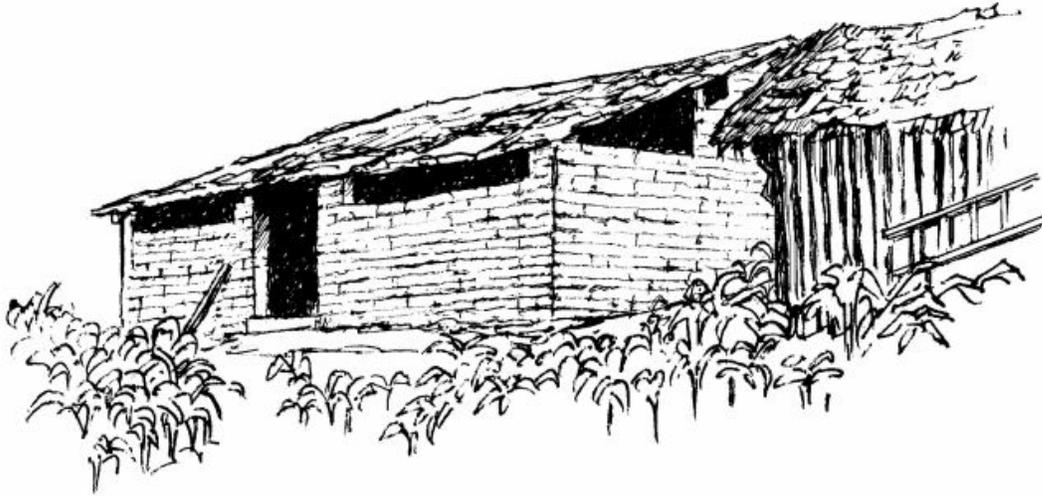
En la siguiente oración, observe los sustantivos **nivi** *gente* y **na\_ve'e** *familia* de género humano (plural):

**Kua'a** **nivi** **kúu** **na\_ve'e** **ra**,  
*mucha* *gente* *son* *familia* *de.él*

Muchas personas son de su familia (de él),

**ta máni ní ra ndi'i na.**  
*y está.tratando.con.cariño muy él todos ellos*  
 y las trata a todas con mucho cariño.

Para sustituir un sustantivo de género humano se usan los pronombres **na** y **na** para referirse a ellos.



### 5.3 Los sustantivos con un poseedor y sin un poseedor

Algunos sustantivos siempre se presentan con un poseedor, otros a veces, y otros más nunca se presentan con un poseedor.

#### 5.3.1 Los sustantivos que siempre se presentan con un poseedor

Por lo general, los sustantivos que siempre se presentan con un poseedor son los términos de parentesco o partes del cuerpo. Es decir, los sustantivos como **sito** *tío*, **xitan** *abuela*, **nda'a** *mano* y **xa'a** *pie* siempre van seguidos por otro sustantivo o por un pronombre que se refiere al poseedor de ellos. Hay unos cuantos sustantivos, como **kivi** *nombre*, que no se refieren a una parte del cuerpo o a un pariente, y que también siempre se presentan con un poseedor.

Ejemplos de sustantivos que siempre se presentan con un poseedor:

<b>yivá</b>	<i>padre</i>	<b>nda'a</b>	<i>mano</i>
<b>sito</b>	<i>tío</i>	<b>kivi</b>	<i>nombre</i>

En la oración de abajo, observe los sustantivos **yivá** padre, **kivi** nombre y **nda'a** mano los cuales siempre se presentan con un poseedor. Note que la frase **sana yivá ra** que aparece abajo ilustra que un sustantivo (**yivá papá**) que es poseedor puede ir seguido por otro poseedor (**ra él**).

**Vása ku'e tísú'u sana yivá ra;**  
*no bravos chivos animales.domésticos de.papá de.él*

Los chivos de su padre no son bravos;

**tá kána ra kivi rí, xáxi rí yita nda'a ra.**  
*si llama él nombres de.animales comen animales paja mano de.él*  
 cuando los llama por su nombre, comen paja de su mano.

Cuando se usa un término de parentesco (tío, abuela, etcétera) como sustantivo vocativo, normalmente no se presenta con un poseedor (véase 5.4).

### 5.3.2 Los sustantivos que nunca se presentan con un poseedor

Los sustantivos que nunca se presentan con un poseedor incluyen nombres propios, nombres de animales silvestres y sustantivos que se refieren al clima y a los rasgos geográficos.

Algunos ejemplos de sustantivos que nunca se presentan con un poseedor son:

**María María ño'on sol**  
**ndika'a tigre tíin ratoncito**

En la siguiente oración, observe los sustantivos **María** y **ño'on sol** que nunca se presentan con un poseedor:

**Tá nixino ño'on, ta kixá'á María ndíko ñá.**  
*cuando salió sol y empieza María muele ella*

En la mañana María empieza a hacer tortillas (literalmente, moler).

### 5.3.3 Los sustantivos con poseedores no obligatorios

La mayoría de los sustantivos pueden presentarse con o sin un poseedor.

Algunos ejemplos de este tipo de sustantivos son:

**tutu papel ñono red**  
**to'on palabra tikachí cobija**

En las siguientes oraciones, observe que los sustantivos **ñono** red y **tutu** papel se usan dos veces, una vez con un poseedor y otra vez sin un poseedor:

**Ta'nda ndi'i ñono, ta xini\_ño'ón sanda'a ra ñono sito ra.**  
*se.quebraron todas redes y es.necesario reparará él red de.tío de.él*

Se rompieron todas las redes, y él necesita reparar la red de su tío.

**Táa ñá noo tutu ñá,**  
*está.escribiendo ella sobre papel de.ella*

Ella está escribiendo en su papel,

**chi ñá maestra ndukú ñá tutu noo na\_ká'vi.**  
*porque ella.maestra pedirá ella papel a los.estudiantes*

porque la maestra se los pedirá a los estudiantes.

#### 5.4 Los sustantivos vocativos

Los sustantivos vocativos son aquéllos que se usan para dirigirse a la gente. Estos sustantivos incluyen nombres de personas, términos de parentesco y otros términos de relación social. En vez de llamar por su nombre a un adulto que no es un pariente, es más común, e indica más respeto, llamarle **nana** señora, señorita o **tata** señor. Algunos sustantivos vocativos que son términos de parentesco o relación social usan el pronombre **yó** nosotros (*inclusivo*).

Ejemplos de sustantivos que se pueden usar como vocativos:

<b>nana</b>	<i>mamá, señora, señorita</i>
<b>sito</b>	<i>tío</i>
<b>ki'vi yó</b>	<i>nuestra (inclusivo) hermana (de mujer)</i>
<b>tata</b>	<i>papá, señor</i>
<b>ñani</b>	<i>hermano o amigo (de hombre), querido, querida (entre esposos)</i>
<b>ñá lo'o</b>	<i>niña, hija</i>
<b>na_tá'an yó</b>	<i>nuestros (inclusivo) compañeros</i>
<b>ñani kuáchí yó</b>	<i>nuestros (inclusivo) primos</i>

En las siguientes oraciones, observe los sustantivos vocativos **ñani hermano** y **sito tío**:

**Ñani,**                    **¡ndá'ví ní i!**  
*hermano*                *pobre muy yo*  
 Hermano, ¡pobre de mí! (58)

**Sito,**                    **¿án**                    **va'a kasa\_chíño**                    **yó**                    **vitin?**  
*tío*                    *(¿ ?)*                    *bueno trabajaremos*                    *nosotros (inclusivo)*                    *ahora*  
 Tío, ¿está bien que trabajemos ahora?



### 5.5 Los sustantivos de lugar

Los sustantivos de lugar, como su nombre lo indica, se refieren a lugares que pueden ser el sitio donde se realiza una acción, el destino de la acción o la precedencia de ella. Por eso, muchos sustantivos de lugar son nombres de lugares o rasgos geográficos.

Algunos ejemplos de sustantivos de lugar son:

**Tandá'yí** *Tlapa*                    **yichí**                    *camino*  
**xikí**                    *loma*                    **tá'vī**                    *precipicio cantil*

En la siguiente oración, observe los sustantivos de lugar **Tandá'yí Tlapa**, **yichí camino** y **xikí loma**:

**Kee ra Tandá'yí, kuā'an ra yichí nda nixaa ra xikí.**  
*salió él Tlapa fue él camino hasta llegó.allá él loma*

Salió de Tlapa, se fue por el camino hasta llegar a la loma.

Otro tipo de sustantivos de lugar muy comunes son los nombres de partes del cuerpo, los cuales se presentan con su poseedor y describen un lugar comparándolo con el cuerpo humano. Por ejemplo, **sini yiton cabeza del árbol** se refiere a la punta del árbol.

En las siguientes oraciones, observe que los sustantivos **noo** cara, **xa'a** pie y **yu'u** boca, los cuales son nombres de partes del cuerpo que, por extensión, son usados con significados locativos:

**Ndaa ra noo xiki.**

*subió él cara loma*

Subió él a la cima de la loma.

**Si'na kándú'u ra xa'a yiton, ta\_saa ku'a'an ra yu'u yuta.**

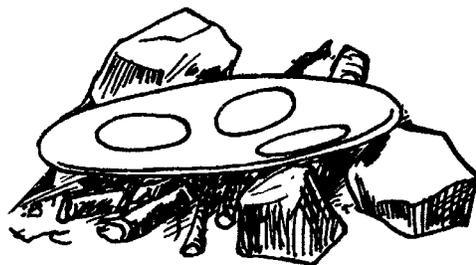
*primero se.acostó él pie árbol y.así se.fue él boca río*

Primero se acostó al pie de un árbol, y luego se fue al banco del río.

Como ya se han presentado en el capítulo 4, los sustantivos que son los nombres de partes del cuerpo a menudo son usados como preposiciones. A veces no hay una distinción clara entre su uso por extensión como sustantivo locativo y su uso como una preposición, y la distinción se hace aún más confusa, porque muchas veces dichos sustantivos locativos se traducen al español como una preposición. (Véanse 4.4, 10.2 y 13.3.2 para otros ejemplos de usos por extensión de los nombres de partes del cuerpo).

Observe el siguiente cuadro:

<u>Sustantivo</u>	<u>Significado básico</u>	<u>Significado locativo</u>	<u>Significado preposicional</u>
<b>sata</b>	<i>espalda</i>	<i>el exterior</i>	<i>fuera de, detrás de</i>
<b>xa'a</b>	<i>pie</i>	<i>la base</i>	<i>por, para, acerca de, para el beneficio de, respeto a</i>
<b>yu'u</b>	<i>boca</i>	<i>la orilla, el banco</i>	<i>a la orilla de, al banco de</i>
<b>tixin</b>	<i>estómago</i>	<i>el medio</i>	<i>dentro de, por medio de</i>
<b>noo</b>	<i>cara</i>	<i>la parte superior, la cima</i>	<i>a, de, para, por, sobre, de parte de, encima de, en la presencia de, en lugar de, enfrente de, frente a</i>
<b>ini</b>	<i>interior</i>	<i>el interior</i>	<i>dentro de</i>



## 5.6 Los sustantivos de tiempo

Los sustantivos de tiempo son los que se refieren a expresiones de tiempo. Incluyen los sustantivos equivalentes a lo que en español sería *año*, *día*, *noche*, *mes*, etcétera. También los sustantivos de tiempo incluyen los nombres particulares de los días y meses, que en **tu'un savi** son iguales a los nombres en español.

Algunos ejemplos de sustantivos de tiempo son:

<b>kuiya</b>	<i>año</i>	<b>kivi</b>	<i>día</i>
<b>yoo</b>	<i>mes</i>	<b>ñoó</b>	<i>noche</i>
<b>ñomí</b>	<i>tiempo de secas</i>	<b>sáví</b>	<i>tiempo de lluvia</i>
<b>lunes</b>	<i>lunes</i>	<b>enero</b>	<i>enero</i>

En la siguiente oración, observe los sustantivos de tiempo **kuiya** *año* y **kivi** *día*:

**Kuiya ña vaxi on kasa\_chíño ra nda ñii kivi yii.**  
*Año que viene no trabajará él hasta un día santo*  
 El año que viene, no trabajará ningún día festivo.

También dos nombres de las partes del cuerpo, **xa'a** *pie* y **tixin** *estómago*, se pueden usar por extensión, para describir el inicio o la duración de un periodo de tiempo.

<u>Sustantivo</u>	<u>Significado</u>	<u>Significado extendido</u>
<b>xa'a</b>	<i>pie</i>	<i>principio</i>
<b>tixin</b>	<i>estómago</i>	<i>dentro</i>

En la siguiente oración, observe los sustantivos **xa'a** *pie* y **tixin** *estómago*, usados por extensión para describir un tiempo:

**Tixin ña ona kivi koo xa'a yoo.**  
*dentro cosa ocho días habrá principio de mes*  
 Dentro de ocho días será principio de mes.

## 5.7 Los sustantivos de medida

Las palabras que indican unidades de peso o medida, como **nomi** *manejo* y **ko'ndo** *montón*, son sustantivos de medida. Estos sustantivos suelen presentarse entre un número y otro sustantivo: por ejemplo, **ñii nomi yita** *un manejo de flores*.

Algunos ejemplos de sustantivos de medida son:

<b>nomi</b>	<i>puñado, manajo</i>	<b>ko'ndo</b>	<i>montón</i>
<b>kíló</b>	<i>kilogramo</i>	<b>tí'vi</b>	<i>grupo</i>
<b>tondoó</b>	<i>costal que tiene aproximadamente 36 litros, o sea 20 kilogramos</i>	<b>makílá</b>	<i>tres litros</i>
<b>siso</b>	<i>leña que puede cargar una persona o la que carga un lado de un burro</i>	<b>kisi</b>	<i>olla</i>

En las siguientes frases, observe los sustantivos de medida **siso** *carga de leña*, **tondoó** *costal de veinte kilogramos*, **makílá** *tres litros*, **ko'ndo** *montón*, **tí'vi** *grupo* y **kíló**:

<b>ovi siso titon</b>	<i>dos cargas de leña</i>
<b>ñii tondoó noni</b>	<i>veinte kilogramos de maíz</i>
<b>uni makílá noni</b>	<i>nueve litros de maíz</i>
<b>o'on ko'ndo láxá</b>	<i>cinco montones de naranjas</i>
<b>ñii tí'vi nivi</b>	<i>un grupo de gente</i>
<b>uxu kíló nduchu</b>	<i>diez kilogramos de frijol</i>

En la siguiente oración, observe los sustantivos de medida **tí'vi** *grupo* y **nomi** *manajo*:

**Kua'an ñii tí'vi nivi ve'e ño'on,**  
*está.yendo un grupo gente iglesia*

Un grupo de personas se está yendo a la iglesia,

**ta ñii ñii ña'an ní'in ñá ñii nomi yita.**  
*y una una mujer lleva ella un manajo flores*  
y cada mujer lleva un puñado de flores.





### 5.8 Los sustantivos contables y no contables

Los sustantivos que se pueden modificar por medio de un número se llaman *sustantivos contables*. Por ejemplo, se puede decir **ovi taa** *dos hombres*, **uni s̄ita** *tres tortillas*. Entonces, los sustantivos **taa** y **s̄ita** se clasifican como sustantivos contables.

Algunos ejemplos de sustantivos contables son:

<b>ndika'a</b>	<i>tigre</i>	<b>si'ma</b>	<i>cola</i>
<b>ve'e</b>	<i>casa</i>	<b>nduch̄u</b>	<i>frijol</i>

En las siguientes oraciones, observe los sustantivos contables **s̄ita** *tortilla*, **viko** *fiesta* y **n̄ivi** *gente*:

**Taa ná ovi mil s̄ita xa'a viko.**  
*palmearon ellas dos mil tortillas para fiesta*  
 Hicieron (a mano) dos mil tortillas para la fiesta.

**O'on ciento n̄ivi x̄ixi na.**  
*cinco ciento gente comieron ellos.*  
 Quinientas personas comieron.

Los sustantivos que no se pueden modificar por un número se llaman *sustantivos no contables*. Por ejemplo, **takuji** *agua* es un sustantivo no contable, porque no podemos decir “tres o cuatro aguas”. Algunos ejemplos de sustantivos no contables son los siguientes:

<b>takuji</b>	<i>agua</i>	<b>yuxan</b>	<i>masa</i>
<b>ñii</b>	<i>sal</i>	<b>yotí</b>	<i>arena</i>

En la siguiente oración, observe los sustantivos no contables **ñii** *sal*, **kándó** *caldo* y **takuji** *agua*:

**Chikaa ndi** ví'í ní **ñii** ini **kándó**,  
*echamos nosotros (exclusivo) mucha muy sal interior de.caldo*

Le pusimos muchísima sal al caldo,

**ta\_saa kua'a** ní **takuji** **xini\_ñó'ón** **ko'o** **ndi**.  
*y.así mucha muy agua es.necesario tomaremos nosotros (exclusivo)*  
 y por eso tuvimos que tomar muchísima agua.



## 5.9 Los sustantivos compuestos

En esta sección se describe cómo están formados los sustantivos compuestos. La mayoría de los sustantivos son de una sola palabra: por ejemplo, **taa** *hombre*, **yiton** *árbol*, **ve'e** *casa*. Pero hay sustantivos compuestos de dos palabras: por ejemplo, **ve'e\_chíño** *oficina, comisaría* que literalmente quiere decir *casa de trabajo*, y **tikivá\_yiton** *viruta*, que literalmente quiere decir *mariposa de madera*.

Por lo general, el significado de un sustantivo compuesto es diferente al significado de una frase con la misma forma: por ejemplo, **ve'e\_kaa** *cárcel* no es lo mismo que **ve'e kaa** *casa de fierro*, aunque las ideas están estrechamente relacionadas. Aunque un sustantivo compuesto tiene su propio significado, que es distinto al significado de cada palabra, siempre se escribe como si fueran dos palabras distintas, o con las partes ligadas con un guión, porque así lo prefieren los hablantes del **tu'un savi**, y así se evitan problemas en los

casos cuando la primera palabra termina con la **n** que indica nasalización. Sin embargo, en esta gramática se usa un guión bajo para ligar las partes de los sustantivos compuestos, y se traducen como una sola palabra, usando un punto entre las palabras.

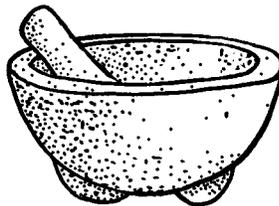
Un tipo de sustantivos compuestos constan de dos sustantivos, o de un sustantivo y de un adjetivo. En muchos casos los tonos que tiene un sustantivo compuesto son diferentes a los tonos de las palabras individuales. Por ejemplo, en los ejemplos de sustantivos compuestos a continuación, se nota que algunos tonos bajos de las palabras **sini** *cabeza*, **va'a** *bueno*, **nda'a** *mano*, **koñu** *carne*, **savi** *lluvia* cambian a tono alto cuando se presentan como parte de un sustantivo compuesto.

Algunos ejemplos de sustantivos compuestos son:

<b>ve'e_kaa</b> <i>casa.fierro</i> cárcel	<b>yikí_sini</b> <i>hueso.de.cabeza</i> calavera
<b>sita_vá'a</b> <i>tortilla.buena</i> pan	<b>nda'á_chíño</b> <i>mano.de.trabajo</i> herramienta
<b>to'on_sávi</b> <i>palabra.de.lluvia</i> lengua mixteca	<b>yikí_koñu</b> <i>hueso.carne</i> cuerpo

Otro tipo de sustantivos compuestos constan de un pronombre inicial que va seguido por un sustantivo o un adjetivo. No hay diferencia en la forma de este tipo de sustantivo compuesto y una pequeña oración relativa, y la distinción entre los dos no es muy clara cuando el significado es igual. Por ejemplo, no es muy claro si **na\_kuiká** es una oración relativa que quiere decir *ellos que son ricos* o un sustantivo compuesto que quiere decir *los ricos*. En casos como esos, la distinción entre un sustantivo compuesto y una oración relativa no importa mucho porque el significado es casi el mismo.

En otros casos un sustantivo compuesto tiene un significado diferente al de una oración relativa con la misma forma. Por ejemplo, la oración relativa **ta\_ká'no** quiere decir *el que es grande*, pero el sustantivo compuesto **ta\_ká'no** en muchos contextos significa *el jefe*.



En los siguientes ejemplos de sustantivos compuestos, el significado de cada parte está escrito en el renglón inmediatamente abajo y el significado del sustantivo compuesto aparece en la traducción libre:

**ñá\_ndá'ví**

*ella.que.es.pobre*

la pobre, la viuda

**na\_kualí**

*ellos.que.son.pequeños*

los niños

**ta\_chíño**

*él.de.trabajo*

la autoridad (hombre)

**na\_ve'e**

*ellos.de.casa*

la familia

Véase el apéndice para una descripción de cambios de tono en algunos sustantivos compuestos formados por un pronombre inicial y un adjetivo.



## 6 EL PRONOMBRE

### 6.1 Los pronombres personales

Tanto los pronombres como los sustantivos, son dos tipos de palabras que se refieren a personas, animales, plantas, lugares y otras cosas. Los pronombres de tercera persona se usan en lugar de los sustantivos, generalmente cuando es claro por el contexto a qué sustantivo se refieren.

Por ejemplo, después de que uno dice *Juan, María y Susana fueron al mercado*, por lo general no se añade *Juan, María y Susana compraron un pollo*. Sería más natural decir *ellos compraron un pollo*. La palabra *ellos* es un pronombre plural de tercera persona, y en este caso se usa en lugar de los sustantivos *Juan, María y Susana*. Otros ejemplos de pronombres del español de tercera persona son: *ellas, él, ella, lo, le* y *la*. Algunos ejemplos de pronombres en **tu'un savi** (mixteco) de tercera persona son: **ra él, ñá ella, rí animal** y **nó madera**.

Algunos pronombres en **tu'un savi** son independientes y otros son dependientes. Los pronombres dependientes son cortos y siempre van después de otras palabras con las que están estrechamente relacionados.

Los pronombres independientes son más largos y no siempre van después de las palabras con las que están relacionados. En la siguiente oración, **yí'i yo** es un ejemplo de un pronombre independiente e **i yo** es un ejemplo de un pronombre dependiente:

**Ta yí'i, on kó'on i taan.**  
*y yo no iré yo mañana*  
Y yo no voy a ir mañana.

Los tonos de un pronombre independiente no cambian, pero el tono de un pronombre dependiente a veces cambia, dependiendo del tono de la palabra anterior. Sin embargo, un pronombre dependiente siempre se escribe con su tono básico (véase el apéndice para una descripción del cambio de tono de los pronombres dependientes).

### 6.1.1 Los pronombres de primera persona

**Pronombres singulares de primera persona.** Los pronombres singulares de primera persona se refieren a uno mismo: **yi'i** yo, **i** yo. Como se ve en el ejemplo de la sección anterior (6.1), el pronombre independiente **yi'i** yo se usa frecuentemente como sujeto para dar énfasis; en este caso el pronombre por lo regular aparece antes del verbo. El pronombre dependiente de primera persona **i** yo siempre se añade después de otra palabra con la que está estrechamente relacionado, pero se escribe separado de dicha palabra.

A diferencia de los pronombres del español, los cuales cambian dependiendo de si son sujeto, complemento de verbo o complemento de preposición, los pronombres del **tu'un savi** no cambian según su función dentro de la oración. Por ejemplo, las formas de los pronombres singulares de primera persona del español son varias: *yo*, *me* o *mí*, pero el pronombre singular de primera persona del **tu'un savi** siempre tiene la forma independiente **yi'i** o la forma dependiente **i**.

Observe los pronombres singulares de primera persona **yi'i** e **i** en la siguiente oración:

**Ta** xá'nda\_chiño noo yi'i káchí ra yóo kua'a ní chiño,  
*el.que está.mandando sobre mí dice él hay mucho muy trabajo*

Mi jefe dice que hay muchísimo trabajo,

ta xijin ra taxi ra nakindee i nda ñii kivi.  
*y no.quiere él dará él descansaré yo hasta un día*

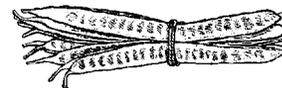
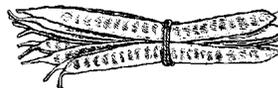
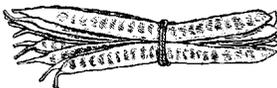
y no me deja descansar ni siquiera un día.

El pronombre dependiente de primera persona del singular nunca se usa como complemento directo del verbo; en su lugar se puede usar el pronombre independiente, como se ve en la siguiente oración:

Xini\_so'o ra yi'i.  
*escuchó él me*

Me escuchó.

A diferencia del español, en **tu'un savi** no se usa una palabra especial para indicar posesión. En español la forma posesiva es un adjetivo o pronombre que cambia su forma, dependiendo de si el sustantivo a que modifica es singular o plural, femenino o masculino, por ejemplo: *mi hijo*, *mis hijos*, *hijo mío*, *hijos míos*, *hijas mías*. Para indicar posesión, en **tu'un savi** se usan los mismos pronombres que se usan para sujetos o complementos.



Observe los pronombres de primera persona **yi'i** e **i** que indican posesión en la siguiente oración:

**Chiño yi'i kúu ña chindee i na\_ve'e i.**  
*trabajo de.mí es que ayudo yo familia de.mí*

Mi trabajo es ayudar a mi familia.

**Pronombres plurales de primera persona.** Los pronombres plurales de primera persona, **yó**, **ndi'i** y **ndi**, se refieren a *nosotros*: es decir, uno mismo incluyendo a por lo menos otra persona.

**Pronombre inclusivo.** El pronombre **yó** se refiere a *nosotros* como un grupo que incluye a la persona o personas con quien uno está hablando. Por eso, se llama *pronombre inclusivo*. Este pronombre sólo existe en la forma dependiente **yó**. Observe el pronombre inclusivo **yó** en la siguiente oración:

**Taḡan tá ndi'i chiño yó,**  
*mañana cuando terminó trabajo nuestro*

Mañana, cuando hayamos terminado nuestro trabajo,

**ta kee yó ko'on yó viko.**  
*entonces saldremos nosotros iremos nosotros fiesta*

saldremos e iremos a la fiesta.

También se usa el pronombre inclusivo **yó** para referirse a gente en general, cuando uno habla de una acción común o quiere indicar que una acción es la correcta, según las normas de la comunidad. (Véase 6.3.2 para un ejemplo del mismo uso del pronombre enfático **mii\_yó**). Observe el pronombre inclusivo **yó** en la siguiente oración:

**Tá xá'an yó ve'e xii yó,**  
*cundo vamos nosotros casa de.abuelo nuestro*

Cuando vamos a la casa de nuestro abuelo,

**ta táxi yó lo'o ña\_va'a nda'a ra.**  
*y damos nosotros poquito cosa.buena mano de.él*

siempre le damos un regalito a él.

Otro uso común de pronombre inclusivo **yó** es para hablar en soliloquio; es decir, cuando alguien está pensando o está hablando en voz alta consigo. Observe el pronombre inclusivo **yó** en el siguiente ejemplo:

**Ta ta\_lo'o kixá'á ra xáni\_sini ra yukú ña sata ra**  
*y muchacho empezó él piensa él que cosa comprará él*

El muchacho empezó a pensar que cosa iba a comprar

xí'ín s̄i'ún ña kómi ra:  
 con dinero que tiene él  
 con el dinero que tenía:

—Táná sata yó s̄ita\_vá'a, ta kama  
 si compraremos nosotros pan y rápido  
 —Si compro pan, rápidamente

kuxu yó ña —káchí ra, xáni\_s̄ini ra.  
 comeremos nosotros cosa dice él piensa él  
 me lo comeré —dijo él, pensando.

**Pronombre exclusivo.** Los pronombres **ndi'i** y **ndi** se refieren a *nosotros* como un grupo que excluye a la persona o personas con quien uno está hablando. Por eso, se llaman *pronombres exclusivos*. La forma más larga **ndi'i** es un pronombre independiente, y la forma más corta **ndi** es un pronombre dependiente. En el siguiente ejemplo, observe los pronombres exclusivos **ndi'i** y **ndi**:

Nixa'an ndi'i viko, ta kúchuchu\_ini ndi  
 fuimos nosotros fiesta pero estamos.tristes nosotros  
 Fuimos a la fiesta, pero estuvimos tristes

chi ni-kúchiño ko'on ndó xí'ín ndi.  
 porque no.pudieron irán ustedes con nosotros  
 porque ustedes no pudieron ir con nosotros.

Como resumen se presentan los pronombres de primera persona:

	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
independiente	ȳi'i	ndi'i (exclusivo)
dependiente	i	ndi (exclusivo)
		yó (inclusivo)

### 6.1.2 Los pronombres de segunda persona

Los pronombres de segunda persona se refieren a las personas a las que se les está hablando. Algunos ejemplos en español son: *tú, usted, ustedes*. Los pronombres en **tu'un savi** de la segunda persona son: **yó'ó, ún tú** o *usted* y **ndó'ó, ndó ustedes**. A diferencia del español, esta variante de **tu'un savi** no se hace distinción entre la manera formal e informal en los pronombres.

Los pronombres dependientes **ĩ** yo y **ún** tú, *usted* nunca se presentan como complementos directos de un verbo, sino que se presentan las formas independientes **yĩ'ĩ** y **yó'ó**. En cambio, las formas plurales dependientes **ndĩ** nosotros (*exclusivo*) y **ndó** ustedes se presentan a veces como complementos directos de un verbo, pero las formas independientes **ndĩ'ĩ** y **ndó'ó** son más comunes.

**Pronombres singulares de segunda persona.** El pronombre independiente de segunda persona singular es **yó'ó** tú o *usted*, y el pronombre dependiente singular es una vocal nasalizada: **ún**. Observe estos pronombres en la siguiente oración:

¿Án kóni yó'ó kə'ɔn ún? ta t̩'an kuxu ún.  
 (¿?) quieres tú irás tú y no.todavía comerás tú  
 ¿Quieres ir?, pero no has comido todavía.

Como se observó con ejemplos de primera persona, el **tu'un savi** usa los mismos pronombres para indicar posesión y para indicar los sujetos y complementos. Observe los pronombres singulares para segunda persona **yó'ó** y **ún** que indican posesión en la siguiente oración:

¿Yukía káchí níma yó'ó vitin?,  
 qué dice corazón de.ti ahora  
 ¿Cómo te sientes ahora?, (literalmente, qué dice tu corazón)

chi va'a kixaa sa'ya ún.  
 porque bien llegó.acá hijo de.ti  
 porque tu hijo llegó bien.

**Pronombres plurales de segunda persona.** El pronombre independiente plural de segunda persona es **ndó'ó** *ustedes* y el pronombre dependiente de esa plural es **ndó**. Se refieren a más de una persona a la que me estoy dirigiendo. Tal como el pronombre singular, no hay distinción entre lo formal y lo informal, ni en las formas que se usan para indicar posesión. Observe el siguiente ejemplo:

Va'a koni\_sɔ'o ndó'ó tɔ'on  
 bueno escucharán ustedes palabra  
 Sería bueno que todos ustedes escucharan

ña ká'an si'í ndó xí'ín ndó.  
 que dice mamá de.ustedes con ustedes  
 lo que les dice su mamá.

Como resumen se presentan los pronombres de segunda persona en todas sus formas:

	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
independiente	yó'ó	ndó'ó
dependiente	ún	ndó

### 6.1.3 Los pronombres dependientes de tercera persona

A diferencia de los pronombres de primera y segunda persona, no existen pronombres independientes de tercera persona en **tu'un savi**; solamente existen pronombres dependientes. Al igual que en español, en **tu'un savi** hay pronombres masculinos y femeninos, pero con muchas más categorías que estas dos. El **tu'un savi** tiene pronombres distintos para referirse a nueve géneros, que son: hombres, mujeres, animales, objetos esféricos, líquidos, cosas hechas de madera, cosas, espíritus y humanos. (Véase 5.2).

Tal como los pronombres de primera y segunda persona, los pronombres de tercera persona no cambian su forma de acuerdo a su función en una oración. Es decir, se usa la misma forma, por ejemplo, para sujeto, complemento o poseedor.

Observe los ejemplos del pronombre dependiente masculino **ra él** en la siguiente oración:

**Ina s̄ana ra x̄axi rí ra,**  
*perro animal.doméstico de.él mordió animal él*

Su perro (de él) le mordió,

**ta t̄in ra yit̄on, k̄ani ra rí.**  
*y agarró él palo pegó él animal*  
 y agarró (él) una vara y le pegó.

En el ejemplo anterior note que la misma forma del pronombre dependiente **ra él** es poseedor en la frase **s̄ana ra**; es complemento de la oración **x̄axi rí ra** y es sujeto de las oraciones **t̄in ra yit̄on** y **k̄ani ra rí**.

Observe el ejemplo del pronombre dependiente femenino **ñá ella** en la siguiente oración:

**Nd̄iko ñá, ta x̄ixi na s̄ita.**  
*molió ella, y están.comiendo ellos tortillas*

Ella molió, y ellos están comiendo tortillas.

En el ejemplo anterior, el pronombre **ñá ella**, es el sujeto del verbo **nd̄iko molió**.

Observe el ejemplo del pronombre dependiente **rí animal** en la siguiente oración:

**Yaa yaa káa si'ma rí.**  
*blanco blanco se.ve cola de.animal*  
 La cola (del animal) se ve muy blanca.

En el ejemplo anterior, el pronombre **rí animal** es el poseedor del sustantivo **si'ma cola**.

Observe el ejemplo del pronombre dependiente **rí esférico** en la siguiente oración:

**Ká'no ní tí\_láxá, ta xaxi ra rí.**  
*grande muy esférico.naranja y comió él esférico*  
 Muy grande estaba la naranja, y él se la comió.

En el ejemplo anterior, el pronombre **rí esférico**, que se refiere a la naranja, es el complemento directo del verbo **xaxi comió**.

Observe el ejemplo del pronombre dependiente **rá líquido** en la siguiente oración:

**Nixiyo ovi vásó takuii, ta xi'i ndi'i ra rá.**  
*fueron dos vasos de.agua y tomó todo él líquido*  
 Eran dos vasos de agua, y él se los tomó completamente.

En el ejemplo anterior, el pronombre **rá líquido** es el complemento del verbo **xi'i tomó**.

Observe el ejemplo del pronombre dependiente **ña cosa** en la siguiente oración:

**Kua'a sita xixi na, ta vitin koó ka ña.**  
*muchas tortillas comieron ellos y ahora no.hay más cosas*  
 Se las comieron muchas tortillas, y ahora no hay más.

En el ejemplo anterior, el pronombre **ña cosa** es sujeto del verbo negativo **koó no hay**.

La forma corta del pronombre dependiente **ña cosa** es **a**. Se nota que esta forma es muy común en el habla de los **na savi** de Alacatlalzala, pero algunos hablantes no acepta esta forma corta en la lengua escrita. Observe este pronombre dependiente **a cosa** en la siguiente oración:

**Ndóso uni sita noo xiyo, ñi'ní ní ndi'i a.**  
*están.encima tres tortillas sobre comal calientes muy todas cosas*  
 Están tres tortillas en el comal, todas están muy calientes.

En el ejemplo anterior, el pronombre **a cosa** es parte de la frase **ndi'i a todas ellas**, que es el sujeto del predicado adjetival **ñi'ní ní muy caliente**.

Observe el ejemplo del pronombre *ña espíritu* en la siguiente oración:

**Níma ndivá'a tjin ña ra, káchí na.**  
*espíritu.malo agarró espíritu él dicen ellos*  
 Un espíritu malo lo poseyó, dicen ellos.

En el ejemplo anterior, el pronombre *ña espíritu* es el sujeto del verbo **tjin agarró**.

Se usa el pronombre dependiente **nó madera** para referirse a cosas de madera y a algunas cosas no hechas de madera, por ejemplo, carros, aviones, radios, grabadoras, computadoras, etcétera.

Observe el pronombre **nó** en las siguientes oraciones:

**Taxi ra titon nda'a ñá ka'mi ñá nó.**  
*dará él leña mano de.ella quemará ella madera*  
 Él va a darle a ella la leña para que la queme.

En el ejemplo anterior, el pronombre **nó madera** es el complemento directo del verbo **ka'mi quemar**.

**Kixaa carro, ta kee nó, kua'an nó.**  
*llegó.acá carro y salió madera se.fue madera*  
 El carro llegó y se fue.

En el ejemplo anterior, el pronombre **nó madera** es el sujeto de los verbos **kee salió** y **kua'an se fue**.

Observe el ejemplo del pronombre **na ellos/humanos** en la siguiente oración:

**Ndi'i ñani i xí'ín ki'va i kua'an na no\_yá'vi.**  
*todos hermanos de.mí con hermanas de.mí se.fueron ellos mercado*  
 Todos mis hermanos y hermanas se fueron al mercado.

En el ejemplo anterior, el pronombre **na ellos/humanos** es el sujeto del verbo **kua'an se fueron**.

A continuación en la sección 6.2 se presenta un cuadro que tiene todos los pronombres dependientes de la tercera persona.

## 6.2 Los pronombres iniciales de tercera persona

Hay otro grupo de pronombres de tercera persona que se presentan antes de otras palabras con las que están estrechamente relacionados; los pronombres de este grupo se llaman *pronombres iniciales*. Estos pronombres iniciales tienen formas para cada uno de los

nueve géneros. Al igual que los pronombres dependientes para tercera persona, se nota que los pronombres iniciales tampoco tienen formas independientes.

A continuación se presenta un cuadro con todos los pronombres iniciales y pronombres dependientes de los nueve géneros.

	PRONOMBRES INICIALES		PRONOMBRES DEPENDIENTES	
	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
masculino	<b>t̄a</b>	<b>t̄a/na</b>	<b>ra</b>	<b>ra/na</b>
femenino	<b>ñá</b>	<b>ná</b>	<b>ñá</b>	<b>ná</b>
animal	<b>tí</b>	<b>tí</b>	<b>rí</b>	<b>rí</b>
esférico	<b>tí</b>	<b>tí</b>	<b>rí</b>	<b>rí</b>
líquido	<b>tá</b>		<b>rá</b>	
madera	<b>tón</b>	<b>tón</b>	<b>nó</b>	<b>nó</b>
cosa	<b>ña</b>	<b>ña</b>	<b>ña</b>	<b>ña</b>
espíritu	<b>ña</b>	<b>ña/na</b>	<b>ña</b>	<b>ña/na</b>
humano		<b>na</b>		<b>na</b>

En el cuadro anterior observe que los pronombres masculinos y los pronombres que se refieren a líquidos se diferencian solamente por su tono. También el pronombre singular femenino y el pronombre que se refiere a cosas se diferencian solamente por su tono. Además, no hay diferencia en el sonido de los pronombres que se refieren a animales y esféricos, ni entre los pronombres que se refieren a cosas y espíritus.

Observe también que no todos los pronombres tienen distinción entre el singular y el plural. Aunque tradicionalmente, se usaba el pronombre masculino **t̄a** o **ra** para referirse a un hombre o para referirse a más de un hombre, ahora muchas veces las personas **na savi** usan el pronombre plural **na** o **na** cuando están hablando de más de un hombre. Para el género espíritu, se usa el pronombre plural **na** o **na** solamente para referirse a ángeles; el plural de todos los demás tipos de espíritus es el pronombre **ña** o **ña**.

### 6.2.1 Pronombres iniciales que se presentan antes de números

Cuando los pronombres iniciales se presentan antes de los números, como por ejemplo, **ov̄i dos**, **un̄i tres** y **kom̄i cuatro**, la combinación quiere decir *el segundo*, *el tercero*, *el cuarto*, etcétera. Observe las siguientes oraciones que tienen estas combinaciones:

**Ña\_ovi yichi ña\_uni yichi to'on rí si'ma tí\_ndika'a.**  
*la.segunda vez la.tercera vez arrancó animal cola de.animal.tigre*

Por segunda y tercera vez le arrancó el pelo de la cola al tigre. (11)

**Sita yó'o kúu ña\_uni xixi i.**  
*tortilla esta es la.tercera comí yo*

Esta tortilla es la tercera que comí.

Véase la sección 8.3 para una descripción más detallada de los números ordinales.

### 6.2.2 Pronombres iniciales que se presentan antes de sustantivos

Los pronombres iniciales muchas veces se presentan antes de un sustantivo a manera de clasificador e indican el género del sustantivo, como por ejemplo, **ta\_Juan** *él Juan*, **ñá\_María** *ella María*, **tí\_tíin** *animal ratoncito*. Rara vez, como en la línea 59 del cuento de *El tigre y el ratoncito*, se puede usar el pronombre masculino con un animal para indicar más respeto o cariño que el pronombre animal.

En los ejemplos del cuento presentados a continuación, observe las palabras **tí\_ndika'a** *animal tigre*, **ta\_tíin** *él ratoncito* y **tí\_tíin** *animal ratoncito* que empiezan con pronombres iniciales de tercera persona:

**Káchí rí xí'in tí\_ndika'a jaan.**  
*dice animal con animal.tigre ese.mencionado*

Le dijo al tigre. (21)

**¿Mí kuá'an ún, ta\_tíin?**  
*dónde te.fuiste tú él.ratoncito*

¿Adónde te fuiste, señor ratoncito? (59)

**Ta kixá'á tí\_tíin xá'nda rí ñono.**  
*y empezó animal.ratoncito corta animal red*

Y el ratoncito empezó a cortar (con los dientes) la red. (85)

### 6.2.3 Pronombres iniciales que se presentan antes de adjetivos

Cuando los pronombres se presentan antes de adjetivos como por ejemplo, **ndá'ví** *pobre*, **kuíká** *rico* y **lo'o** *pequeño*, forman palabras como **ta\_nda'ví** *hombre pobre*, **ñá\_kuíká** *mujer rica* y **tí\_lo'o** *animal pequeño*. Se puede considerar a estas palabras como sustantivos

compuestos o como pequeñas oraciones relativas (véanse 5.9 y 14.3.2). Para una descripción de los cambios tonales de estas palabras, véase el apéndice.

En los ejemplos del cuento presentados abajo, observe que **tí\_chée**, **na\_kuiká** y **tí\_ndú'u** constan de un pronombre inicial y un adjetivo:

¿Míkía kixi ñii tí\_chée kani\_tá'an rí xí'ín i?  
*dónde vendrá un animal.grande peleará animal con mí*  
 ¿Dónde habrá un animal grande que pueda pelear contra mí? (5)

Ta yatin noo yóo ndika'a yóo ñii rancho na\_kuiká.  
*y cerca.de lugar.donde está tigre hay un rancho de.los.ricos*  
 Y cerca del lugar donde estaba el tigre, había un rancho de gente rica. (38)

Ta ini ña\_kán chikaa ra rí ñii ndikachi tí\_ndú'u.  
*y interior de.ésa (cosa) echó él animal un borrego animal.gordo*  
 Y dentro de ella puso un borrego gordo. (51)

#### 6.2.4 Pronombres iniciales y pronombres relativos

Un pronombre inicial a menudo se presenta como la primera palabra de una oración relativa, como por ejemplo, en las siguientes oraciones del cuento de *El tigre y el ratoncito*, en las cuales las frases nominales que tienen oraciones relativas están encerradas entre corchetes:

¿Án yó'ó va kúu [tí tó'on yisi si'ma i]?  
*(¿?) tú justo eres animal.que está.arrancando pelo de.colá de.mí*  
 ¿Conque tú eres el que me está arrancando el pelo de la cola? (14)

¿Ta yukú kúu [tí ké'é saá]?  
*y quién es animal.que está.haciendo así*  
 ¿Qué animal ha estado haciendo esto? (41)

En los ejemplos de arriba, se puede considerar al pronombre inicial **tí** como un tipo especial de pronombre relativo. Sin embargo, se nota una diferencia importante entre las frases sustantivas en **tu'un savi** y las oraciones relativas en español: los pronombres iniciales en **tu'un savi** no son iguales a los pronombres relativos en español, porque cuando están en la posición inicial de estas oraciones relativas, los pronombres en **tu'un savi** no requieren de un sustantivo u otro pronombre como cabeza o palabra principal.

Por ejemplo, en la frase *ñá xíxi sítā la que come tortillas*, el pronombre inicial *ñá ella*, desempeña dos papeles. Es decir, la palabra *ñá* introduce la oración relativa *xíxi sítā que come tortillas*, y la misma *ñá* funciona como cabeza de la frase. En cambio, en la frase del español *la mujer que come tortillas*, se presenta un sustantivo (*la mujer*) como cabeza de la frase, y también el pronombre relativo *que*. En la frase del español *la que come tortillas*, es el artículo *la* que funciona como cabeza de la frase. Para más ejemplos de pronombres iniciales en oraciones relativas, véase la sección 14.3.2.



### 6.3 Otros tipos de pronombres

Se han presentado los pronombres personales independientes y dependientes y los pronombres iniciales. Además de éstos, en *tu'un savi* hay pronombres demostrativos, interrogativos, enfáticos, recíprocos y una frase que funciona como pronombre reflexivo.

#### 6.3.1 Los pronombres demostrativos

Cuando los pronombres iniciales como *tā él*, *ñá ella*, *tí animal* y *nā humano* se presentan antes de los adverbios de lugar *yó'o aquí*, *kán allá (no visible)*, *kaā allí (visible)* y *jaan éste (antes mencionado)*, los pronombres iniciales se combinan con los adverbios para formar

pronombres demostrativos como, por ejemplo, **ta\_yó'o** *éste (hombre)*, **ñá\_kán** *ésa (mujer)*, **ná\_kán** *ésas (mujeres)*, **tí\_kaa** *ése (animal)*, y **na\_jaan** *éstos (humanos antes mencionados)*.

En el cuadro que está a continuación se presentan todos los pronombres demostrativos:

		<b>yó'o</b>	<b>kaa</b>	<b>kán</b>	<b>jaan</b>
		<i>éste o ésta</i>	<i>ése o ésa (visible)</i>	<i>ése o ésa (no visible)</i>	<i>éste o ésta (antes mencionado)</i>
<i>masculino</i>	<i>(singular)</i>	<b>ta_yó'o</b>	<b>ta_kaa</b>	<b>ta_kán</b>	<b>ta_jaan</b>
	<i>(plural)</i>	<b>ta_yó'o</b>	<b>ta_kaa</b>	<b>ta_kán</b>	<b>ta_jaan</b>
<i>femenino</i>	<i>(singular)</i>	<b>ñá_yó'o</b>	<b>ñá_kaa</b>	<b>ñá_kán</b>	<b>ñá_jaan</b>
	<i>(plural)</i>	<b>ná_yó'o</b>	<b>ná_kaa</b>	<b>ná_kán</b>	<b>ná_jaan</b>
<i>animal</i>	<i>(singular)</i>	<b>tí_yó'o</b>	<b>tí_kaa</b>	<b>tí_kán</b>	<b>tí_jaan</b>
	<i>(plural)</i>	<b>tí_yó'o</b>	<b>tí_kaa</b>	<b>tí_kán</b>	<b>tí_jaan</b>
<i>esférico</i>	<i>(singular)</i>	<b>tí_yó'o</b>	<b>tí_kaa</b>	<b>tí_kán</b>	<b>tí_jaan</b>
	<i>(plural)</i>	<b>tí_yó'o</b>	<b>tí_kaa</b>	<b>tí_kán</b>	<b>tí_jaan</b>
<i>líquido</i>		<b>tá_yó'o</b>	<b>tá_kaa</b>	<b>tá_kán</b>	<b>tá_jaan</b>
<i>madera</i>	<i>(singular)</i>	<b>tón_yó'o</b>	<b>tón_kaa</b>	<b>tón_kán</b>	<b>tón_jaan</b>
	<i>(plural)</i>	<b>tón_yó'o</b>	<b>tón_kaa</b>	<b>tón_kán</b>	<b>tón_jaan</b>
<i>cosa</i>	<i>(singular)</i>	<b>ñā_yó'o</b>	<b>ñā_kaa</b>	<b>ñā_kán</b>	<b>ñā_jaan</b>
	<i>(plural)</i>	<b>ñā_yó'o</b>	<b>ñā_kaa</b>	<b>ñā_kán</b>	<b>ñā_jaan</b>
<i>espíritu</i>	<i>(singular)</i>	<b>ñā_yó'o</b>	<b>ñā_kaa</b>	<b>ñā_kán</b>	<b>ñā_jaan</b>
	<i>(plural)</i>	<b>ñā_yó'o</b>	<b>ñā_kaa</b>	<b>ñā_kán</b>	<b>ñā_jaan</b>
<i>humano</i>		<b>na_yó'o</b>	<b>na_kaa</b>	<b>na_kán</b>	<b>na_jaan</b>
	<i>(plural)</i>	<b>na_yó'o</b>	<b>na_kaa</b>	<b>na_kán</b>	<b>na_jaan</b>

Estos pronombres demostrativos funcionan en una manera semejante a los pronombres independientes, y en **tu'un savi** no existen otros pronombres independientes de tercera persona. Igual que los pronombres iniciales (véase 6.2), algunos pronombres demostrativos tienen distintas formas para el singular y el plural, y otros no.

Algunos ejemplos de pronombres demostrativos que se encuentran en el cuento de *El tigre y el ratoncito* se presentan en las siguientes oraciones. Observe los pronombres demostrativos **ña\_jaan** y **tí\_kán**:

**Chikaa ra rí ini ña\_jaan.**  
*echó él animal interior de.ésta.mencionada (cosa)*  
 Lo puso dentro de esta cosa mencionada (la trampa). (52)

**Ta niki'vi tí\_ndika'a kua'an rí kaxi rí tí\_kán.**  
*y entró animal.tigre se.fue animal comerá animal ése (animal)*  
 Y entró (el tigre) en la trampa e iba a comerse al animal. (54)

### 6.3.2 Los pronombres enfáticos

Los pronombres enfáticos se forman con la palabra **mii mismo**, seguida por cualquiera de los pronombres dependientes. Ejemplos: **mii i yo mismo**, **mii ra él mismo**, **mii ndó ustedes mismos** y **mii yó nosotros mismos (inclusivo)**. Con frecuencia, cuando se presenta como sujeto de una oración que no es oración copulativa, el pronombre enfático precede al verbo, y así da más énfasis al sujeto. El verbo en esta oración va seguida por un pronombre dependiente que se refiere a la misma persona, animal o cosa a que se refiere el pronombre enfático. Observe el siguiente ejemplo:

**Mii ra xá'nda\_chíño ra noo na.**  
*mismo él manda él sobre ellos*  
 Él mismo manda a ellos.

Cuando la oración que tiene pronombre enfático como sujeto es una oración copulativa, el verbo está seguido por un predicado nominal. Observe el siguiente ejemplo:

**Mii i kúu taa ta cha'vi xa'a noni jaan.**  
*mismo yo soy hombre el.que pagó por maíz ese.mencionado*  
 Yo mismo fui el que pagó por ese maíz.

El pronombre enfático singular de primera persona **mii i yo mismo** puede presentarse como complemento directo del verbo. (Véase 6.1.1). Observe el siguiente ejemplo:

**Ina yó'o xaxi rí mii i.**  
*perro este mordió animal mismo me*  
 Este perro me mordió.

Los pronombres **mji ndó** *ustedes mismos* y **mji yó** *nosotros mismos (inclusivo)*, algunas veces se usan para dirigirse a otras personas. También **mji yó** frecuentemente se usa para referirse a *la gente en general*. Ejemplos:

**Ta mji ndó, xíni\_ñó'ón ndó ka'an ndó xí'ín ra.**  
*y ustedes mismos necesitan ustedes dirán ustedes con él*  
 Y ustedes, deben todos hablar con él.

**Mji yó na\_sávi, ¿yukía ke'é yó vitin?**  
*nosotros mismos mixtecos qué haremos nosotros (inclusivo) ahora*  
 Mis compañeros mixtecos, ¿qué haremos ahora?

**¿Án kaxi rí mji yó?**  
*(¿ ?) comerá animal nosotros mismos*  
 ¿Morderá este animal a la gente?

### 6.3.3 Los pronombres reflexivos

Cuando uno habla de una acción que uno realiza a sí mismo, el pronombre que se usa en estas frases se llama *pronombre reflexivo*. En **tu'un savi** no hay una clase especial de pronombres reflexivos, pero para expresar una acción que uno ejerce sobre sí mismo, se ocupa una frase que consta de la preposición **xí'ín con** y el pronombre enfático, como por ejemplo, **xí'ín mji ra**, **xí'ín mji ñá**, etcétera. Esta frase toma el lugar del sujeto y se refiere tanto al complemento como al sujeto. Ejemplos:

**Xa'ni xí'ín mji ra.**  
*mató con mismo él*  
 Se mató a sí mismo (se suicidó).

**Taxi xí'ín mji ñá ndíko ñá ndi'i\_saá kivi.**  
*dio con misma ella muele ella todos días*  
 Ella se ofreció (a sí misma) a moler (maíz) todos los días.

**Xa'nda xí'ín mji ñá.**  
*cortó con misma ella*  
 Ella se cortó (a sí misma).



Aunque se permite el uso del pronombre reflexivo en el ejemplo anterior, es más común usar una oración transitiva y referirse a la parte del cuerpo que recibe la acción. Ejemplo:

**Xa'nda ñá nda'a mji ñá.**  
*cortó ella mano misma de.ella*

Ella se cortó en la mano.

#### 6.3.4 Los pronombres interrogativos

Los pronombres interrogativos son aquéllos que inician una pregunta. Hay un pronombre interrogativo simple: **¿yukú?** *¿quién?*, *¿qué?*

El pronombre **¿yukú?** se ocupa con el verbo **kukuu ser**, para preguntar la identidad u oficio de una persona o una cosa. Por ejemplo:

**¿Yukú kúu ta\_kaa?**  
*quién es ése (hombre)*

¿Quién es ese hombre?

**¿Yukú kúu ña\_yó'o?**  
*qué es ésta (cosa)*

¿Qué es esto?

**¿Yukú kukuu ta\_chíño?**  
*quién será autoridad (hombre)*

¿Quién va a ser el comisario?

Cuando se presenta en preguntas que no tienen el verbo **kukuu ser**, el pronombre **¿yukú?** siempre está seguido por un pronombre dependiente. En este caso, el pronombre **¿yukú?** funciona como un adjetivo interrogativo. Véase la sección 8.7 para ejemplos de este uso.

(Cabe mencionar que en unos pueblos cercanos la forma del pronombre interrogativo que quiere decir *¿quién?* o *¿qué?* es **¿yu?**).

**¿Yukía?** *¿qué?* es otro pronombre interrogativo, que se formó por la combinación de **yukú** y el pronombre dependiente **ña**. Observe la siguiente oración:

**¿Yukía kóni ra?**  
*qué quiere él*

¿Qué quiere él?

## 7 EL VERBO

Los verbos son palabras que expresan acciones, procesos o estados. Por ejemplo, algunos verbos en **tu'un savi** (mixteco) en el tiempo presente son **xíno está corriendo**, **ndúva'a está sanando** y **kúu es**.

En español por costumbre se citan los verbos en la forma del infinitivo, por ejemplo, *correr*, *sanar* y *ser*. A diferencia del español, en el **tu'un savi** de Alacatlazala se citan los verbos en sus formas de tiempo futuro, aunque se pueden traducir al español en infinitivo. Por ejemplo, las formas normales de citar los verbos mencionados arriba son **kono correr**, **nduva'a sanar** y **kukuu ser**.

La estructura de los verbos en **tu'un savi** es complicada porque la forma cambia, de acuerdo al tiempo del verbo, y en pocos casos según la pluralidad del sujeto o complemento directo. Además, muchos verbos se pueden combinar con prefijos que significan causa o repetición, o con otras palabras para crear verbos compuestos.

La negación de los verbos se indica por un adverbio negativo y (para tiempos futuro y pasado) el tono alto. Los verbos pueden ser transitivos, intransitivos o copulativos según su uso en las oraciones. A continuación se consideran los rasgos de varias clases de verbos.



## 7.1 Los tiempos de los verbos

Casi todos los verbos tienen tres tiempos: futuro, presente y pasado. Algunos verbos tienen las mismas letras en todos los tiempos y la distinción entre ellos se expresa solamente por el cambio del tono.

### 7.1.1 Los tiempos verbales que se forman al cambiar el tono

La primera sílaba de la mayoría de los verbos del tiempo futuro lleva tono medio, aunque algunos llevan tono bajo. La primera sílaba de los verbos regulares del tiempo presente lleva tono alto. La primera sílaba de los verbos del tiempo pasado lleva tono bajo.

Observe los siguientes ejemplos de verbos que empiezan con tono medio en su tiempo futuro y que distinguen su tiempo solamente por el tono:

Tiempo futuro:	<b>ka'vi yó</b>	<i>leeremos</i>
Tiempo presente:	<b>ká'vi yó</b>	<i>leemos, estamos leyendo</i>
Tiempo pasado:	<b>ka'vi yó</b>	<i>leímos</i>
Tiempo futuro:	<b>ndiko yó</b>	<i>moleremos</i>
Tiempo presente:	<b>ndíko yó</b>	<i>molemos, estamos moliendo</i>
Tiempo pasado:	<b>ndiko yó</b>	<i>molimos</i>
Tiempo futuro:	<b>ke'é yó</b>	<i>haremos</i>
Tiempo presente:	<b>ké'é yó</b>	<i>hacemos, estamos haciendo</i>
Tiempo pasado:	<b>ke'é yó</b>	<i>hicimos</i>

### 7.1.2 Los verbos que forman su tiempo pasado con el prefijo **ni-**

Los verbos que empiezan con el tono bajo en su tiempo futuro requieren el prefijo **ni-** para formar su tiempo pasado. Muchos de estos verbos son intransitivos (véanse 7.3.2 y 7.3.3). Se puede observar también que, en el tiempo presente de estos verbos, algunos hablantes pronuncian la primera sílaba con una rápida combinación de tonos alto y bajo, pero lo escribimos solamente con tono alto. Observe los siguientes ejemplos:



Tiempo futuro:	<b>kaku yó</b>	<i>escaparemos</i>
Tiempo presente:	<b>káku yó</b>	<i>escapamos, estamos escapando</i>
Tiempo pasado:	<b>nikaku yó</b>	<i>escapamos</i>
Tiempo futuro:	<b>ndaxin yó</b>	<i>nos desataremos</i>
Tiempo presente:	<b>ndáxin yó</b>	<i>nos desatamos, estamos desatándonos</i>
Tiempo pasado:	<b>nindaxin yó</b>	<i>nos desatamos</i>
Tiempo futuro:	<b>sikó yó</b>	<i>venderemos</i>
Tiempo presente:	<b>síko yó</b>	<i>vendemos, estamos vendiendo</i>
Tiempo pasado:	<b>nisikó yó</b>	<i>vendimos</i>
Tiempo futuro:	<b>ki'vi yó</b>	<i>entraremos</i>
Tiempo presente:	<b>kí'vi yó</b>	<i>entramos, estamos entrando</i>
Tiempo pasado:	<b>niki'vi yó</b>	<i>entramos</i>
Tiempo futuro:	<b>ka'an yó</b>	<i>hablaremos</i>
Tiempo presente:	<b>ká'an yó</b>	<i>hablamos, estamos hablando</i>
Tiempo pasado:	<b>nika'an yó</b>	<i>hablamos</i>



### 7.1.3 Los verbos que forman su tiempo futuro con el prefijo *ku-* y su tiempo pasado con el prefijo *xĩ-*

Algunos verbos ocupan el prefijo *ku-* para formar su tiempo futuro y el prefijo *xĩ-* para formar su tiempo pasado. La forma de tiempo presente de la mayoría de estos verbos empieza con *nd* o *n*. Igual que la mayoría de los verbos en *tu'un savi*, los tiempos de estos verbos también se distinguen por el tono de la primera sílaba del verbo: tono medio indica tiempo futuro, tono alto indica tiempo presente, y tono bajo indica tiempo pasado.

Ejemplos:

Tiempo futuro:	<b>kundaka yó</b>	<i>llevaremos</i>
Tiempo presente:	<b>ndáka yó</b>	<i>llevamos, estamos llevando</i>
Tiempo pasado:	<b>xĩndaka yó</b>	<i>llevamos</i>
Tiempo futuro:	<b>kundati yó</b>	<i>esperaremos</i>
Tiempo presente:	<b>ndáti yó</b>	<i>esperamos, estamos esperando</i>
Tiempo pasado:	<b>xĩndati yó</b>	<i>esperamos</i>
Tiempo futuro:	<b>kunoná</b>	<i>va a estar abierto</i>
Tiempo presente:	<b>nóná</b>	<i>está abierto</i>
Tiempo pasado:	<b>xĩnoná</b>	<i>estuvo abierto</i>

Los verbos irregulares *kusiki jugar* y *kundichi estar parado (sujeto singular)* también empiezan con *ku* en su forma del tiempo futuro:

Tiempo futuro:	<b>kusiki yó</b>	<i>jugaremos</i>
Tiempo presente:	<b>sásiki yó</b>	<i>jugamos, estamos jugando</i>
Tiempo pasado:	<b>sāsiki yó</b>	<i>jugamos</i>
Tiempo futuro:	<b>kundichi ra</b>	<i>va a estar parado (él)</i>
Tiempo presente:	<b>ñíndichi ra</b>	<i>está parado (él)</i>
Tiempo pasado:	<b>xĩndichi ra</b>	<i>fue parado (él)</i>

#### 7.1.4 Los verbos que empiezan con **k** en el tiempo futuro y con **x** o **s** en el tiempo presente y el tiempo pasado

Además del cambio en el tono para distinguir los tiempos, muchos verbos empiezan con la letra **k** en su forma del tiempo futuro y empiezan con la letra **x** o **s** en sus formas de los tiempos presente y pasado. Observe los siguientes ejemplos:

Tiempo futuro:	<b>kaxi yó</b>	<i>comeremos (fruta)</i>
Tiempo presente:	<b>xáxi yó</b>	<i>comemos, estamos comiendo (fruta)</i>
Tiempo pasado:	<b>xaxi yó</b>	<i>comimos (fruta)</i>
Tiempo futuro:	<b>kata yó</b>	<i>escarbaremos</i>
Tiempo presente:	<b>xáta yó</b>	<i>escarbamos, estamos escarbando</i>
Tiempo pasado:	<b>xata yó</b>	<i>escarbamos</i>
Tiempo futuro:	<b>kasi yó</b>	<i>detendremos</i>
Tiempo presente:	<b>sási yó</b>	<i>detenemos, estamos deteniendo</i>
Tiempo pasado:	<b>sasi yó</b>	<i>detuvimos</i>

Al igual que los verbos presentados anteriormente, la forma del tiempo futuro del verbo irregular **kiv̄i morir** empieza con la letra **k** y su forma de tiempo presente empieza con la letra **x**, pero tiene cambios de tono y consonantes que no se ajustan al patrón de los verbos presentados anteriormente. Ejemplo:

Tiempo futuro:	<b>kiv̄i yó</b>	<i>moriremos</i>
Tiempo presente:	<b>xí'̄i yó</b>	<i>morimos, estamos muriendo</i>
Tiempo pasado:	<b>n̄ixi'̄i yó</b>	<i>morimos</i>

Otro grupo de verbos irregulares empiezan con **k** en el tiempo futuro y con **x** en los otros tiempos, pero las vocales que aparecen en la forma del tiempo futuro no son las mismas que las que se presentan en las formas de los otros tiempos. Ejemplos:

Tiempo futuro:	<b>kuxu yó</b>	<i>comeremos</i>
Tiempo presente:	<b>xíxi yó</b>	<i>comemos, estamos comiendo</i>
Tiempo pasado:	<b>xixi yó</b>	<i>comimos</i>

Tiempo futuro:	<b>kata yó</b>	<i>cantaremos</i>
Tiempo presente:	<b>xíta yó</b>	<i>cantamos, estamos cantando</i>
Tiempo pasado:	<b>xíta yó</b>	<i>cantamos</i>
Tiempo futuro:	<b>koni yó</b>	<i>veremos, sabremos</i>
Tiempo presente:	<b>xíni yó</b>	<i>vemos, sabemos</i>
Tiempo pasado:	<b>xíni yó</b>	<i>vimos, supimos</i>
Tiempo futuro:	<b>ko'o yó</b>	<i>beberemos</i>
Tiempo presente:	<b>xí'i yó</b>	<i>bebemos, estamos bebiendo</i>
Tiempo pasado:	<b>xí'i yó</b>	<i>bebimos</i>

Hay otros verbos irregulares que no se han descrito en los grupos ya presentados. Algunos de ellos son verbos de movimiento, de posición y de colocación, los cuales se presentan en otras secciones del presente capítulo.

### 7.1.5 Los usos de los tiempos

Por lo general se usa la forma de tiempo presente de un verbo para describir una acción que está sucediendo en el mismo momento en que se expresa, la forma de tiempo pasado se utiliza para describir una acción que ya se efectuó y la forma de tiempo futuro de un verbo describe una acción que sucederá en lo posterior al momento en que se habla, pero hay también otros usos.

**Los usos del tiempo presente.** Observe que en las siguientes oraciones, los verbos **xíxi** *están comiendo*, **yóo** *estoy* y **sáná'án** *enseño* están de tiempo presente y se refieren a un acción que está continuando en tiempo actual:

**Ndi'i chiño na, ta xíxi na vitin.**  
*se.terminó trabajo de.ellos y están.comiendo ellos ahora*  
 Se terminó el trabajo y están comiendo ahora.

**Yó'o yóo i, sáná'án i na\_kualí.**  
*aquí estoy yo enseño yo niños*  
 Aquí estoy, estoy enseñando a los niños.

En la siguiente oración, los dos verbos están de tiempo presente; el verbo **yóo** *está* se refiere a un estado que continúa mientras que se actúe la acción de **sáná'án** *enseña*.

**Yóo ra ta sáná'án ra nivi.**  
*está él y enseña él gente*  
 Él estaba, y enseñaba a la gente.

Además, un verbo en **tu'un savi** que tiene la forma de tiempo presente puede describir una acción o estado que se realiza todos los días, es decir una acción o estado habitual. En la siguiente oración, observe los verbos **ndákoo levanta** y **chíchi se baña**, que se refieren a acciones habituales:

**Taḡn taḡn ndákoo ra, ta chíchi ra.**  
*mañana mañana levanta él y se.baña él*  
 Día tras día él se levanta y se baña.

En la siguiente oración el verbo **yóo está** se refiere a un estado habitual.

**Ndi'i\_saa kivi yóo ra ve'e ra.**  
*todos días está él casa de.él*  
 Todos los días está en su casa.

Un verbo en **tu'un savi** que tiene la forma de tiempo presente puede describir una acción o estado que continúa mientras que se efectuó otra acción. Solamente por el contexto es posible saber si un verbo con forma de tiempo presente se refiere al presente, pasado o futuro. En la siguiente oración, el verbo **kísin está durmiendo** se presenta como un verbo de tiempo presente, pero se refiere a una acción de duración en el pasado. A menudo, como en la siguiente oración, se traducen a español en tiempo imperfecto.

**Tá kisin ra koni, ta ñasí'i ra kisa\_vá'a ñá síni.**  
*cuando está.durmiendo él ayer y esposa de.él hizo ella sombrero*  
 Cuando él dormía ayer, su esposa hizo un sombrero.

Rara vez, un verbo que tiene la forma de tiempo presente se refiere a una acción o estado de duración en el futuro. Por ejemplo, observe el verbo **ndóo están** en la siguiente oración:

**Nándukú i ndá kivi kúu ña ndóo ndi'i na.**  
*buscaré yo cuál día es que están todos ellos*  
 Estoy buscando un día cuando todos estén presentes.

**Los usos del tiempo pasado.** Un verbo con la forma de tiempo pasado indica una acción completa, y normalmente se refiere a una acción o un estado que se terminó en el pasado. En las siguientes oraciones los verbos **kisa\_chíño trabajó**, **xixi comió**, **xini\_so'o escuchamos** y **niká'an dijo** están en tiempo pasado, y se refieren a acciones terminadas:

**Ndeé ní kisa\_chíño ra koni, ta kuá'a ní sítá xixi ra.**  
*fuerte muy trabajó él ayer y muchas muy tortillas comió él*  
 Ayer trabajó muy duro y comió muchísimas tortillas.

**Xini\_so'o yó ña níka'an ra.**  
*escuchamos nosotros (inclusivo) que dijo él*  
 Escuchamos lo que dijo.

A veces los verbos de tiempo pasado se refieren a una acción que se terminará en un punto definido en el futuro. En la siguiente oración, el verbo **naxaa** *llegó allá a casa* tiene la forma del tiempo pasado, pero se refiere a un tiempo en el futuro:

**Tá ñoká'no taan, ta xa naxaa ra ve'e ra.**  
*cuando mediodía mañana y ya llegó.allá.a.casa él casa de.él*  
 Al mediodía mañana, habrá llegado (él) a su casa.

**Los usos del tiempo futuro.** Normalmente un verbo que tiene la forma del tiempo futuro se refiere a una acción que uno piensa que se va a realizar después del momento en que se declara. La forma del tiempo futuro indica una acción potencial, o es decir, que no ha empezado. En las siguientes oraciones los verbos **ndakoo** *levantará*, **ko'on** *irá*, **kuchu** *bañará*, **koo** *se sentará* y **nakindee** *descansará* están en tiempo futuro y se refieren a acciones que todavía no han empezado:

**Ñii\_káni\_lo'o ndakoo ra, ta ko'on ra kuchu ra.**  
*un.ratito se.levantará él y irá él bañará él*  
 En poco tiempo él va a levantarse e irá a bañarse.

**Koo ñá táyi nakindee ñá.**  
*se.sentará ella silla descansará ella*  
 Ella va a sentarse a descansar.

El tiempo futuro también se usa para mandatos y exhortaciones, excepto con los verbos de movimiento (véase 7.2.1). Ejemplo:

**Chikaá ún lo'o takuii noo ño'on.**  
*tirarás tú poquito agua sobre tierra*  
 Tira un poquito de agua en la tierra.

A veces se usa la forma del tiempo futuro de un verbo para referirse a una acción planeada en el pasado, pero que no fue realizada, o para referirse a una acción que no se sabe si se realizará o no (véase 14.3.3). En la siguiente oración, el verbo **sata** *comprará*

tiene la forma del tiempo futuro, pero se refiere a una acción potencial o hipotética que no fue realizada en el pasado:

Tá xini\_so'o ra, níkúu,  
 si escuchó él no.es

Si hubiera obedecido,

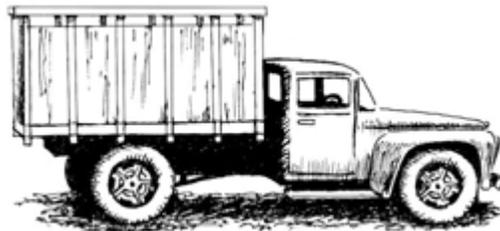
ta sata yivá ra nduxan ra.  
 y comprará papá de.él huaraches de.él  
 su papá le habría comprado sus huaraches.

En la siguiente oración, el verbo **ko'on** irá tiene la forma del tiempo futuro, pero se refiere a una acción potencial en el pasado que no sabemos si se realizó o no:

Nika'an ra xí'ín ndi ko'on ra viko.  
 dijo él con nosotros (exclusivo) irá él fiesta  
 Él nos dijo que iba a ir a la fiesta.

A menudo son diferentes combinaciones de tiempos de verbos en oraciones combinadas que distinguen propósitos, resultados, condiciones u otros significados. Para ejemplos y un análisis más detallado de los tiempos de verbos usados en oraciones combinadas, véase capítulo 14, especialmente la sección 14.3.3.

Los ejemplos presentados anteriormente ilustran que el enfoque de los verbos en **tu'un savi** es el tipo de acción, y no el tiempo en que la acción se realiza. Por eso, en vez de decir que tienen *tiempos*, sería más exacto decir que los verbos en **tu'un savi** tienen *aspectos*, porque *aspecto* se refiere al tipo de la acción de un verbo: por ejemplo, acción que dura por un tiempo, acción que se efectúa habitualmente, acción ya cumplida o acción potencial que no ha empezado. Sin embargo, en esta gramática se habla de verbos en **tu'un savi** como verbos en diferentes tiempos, porque el término *tiempo del verbo* es más conocido.



## 7.2 Los verbos de movimiento

Los verbos de movimiento describen acciones como *ir*, *venir* o *llegar*. Estos verbos tienen algunas diferencias de los demás verbos. Por ejemplo, se diferencian entre movimiento a un lugar acostumbrado y movimiento a un lugar no especificado, y también se diferencian entre movimiento hacia acá y movimiento hacia allá. Así que hay dos verbos para *ir*, dos para *venir* y cuatro verbos para *llegar*.

Para una descripción más amplia de los verbos de movimiento, véase el *Vocabulario de los verbos de movimiento y de carga*, mixteco de Alacatzala, Guerrero (Instituto Lingüístico de Verano, 2001), Lynn Anderson C.

### 7.2.1 Los verbos de ir y venir

Los verbos **kə'ɔn** *ir*, **no'ɔn** *ir a casa*, **kixi** *venir* y **ndixi** *venir a casa* tienen formas del tiempo futuro y tiempo pasado, pero en lugar del tiempo presente, tienen tiempos habitual e incompleto. En los demás verbos del **tu'un savi**, el tiempo presente tiene dos usos. Puede indicar una acción que se efectúa regularmente; este uso suele traducirse con el tiempo presente del español. También puede indicar una acción que está en proceso; este uso suele traducirse con el tiempo progresivo del español. Así que el verbo en tiempo presente **xíta** puede traducirse *canta* (habitualmente) o *está cantando* (en proceso).

A diferencia de esto, los verbos del **tu'un savi** que se traducen *ir* y *venir* tienen un tiempo para cada uno de estos usos. La forma que corresponde al tiempo presente se llama *habitual* y este tiempo se usa solamente para acciones habituales; se traduce con el tiempo presente del español. Por ejemplo, para describir la acción de irse cada día se usa la forma del tiempo habitual **xá'an ra** *va a menudo* o *va por costumbre*.

Hay una forma diferente para un movimiento en progreso; y a este tiempo se le llama *incompleto*. Su traducción varía según el contexto: puede ser pretérito, imperfecto, presente o presente progresivo. Por ejemplo, si ha salido de viaje y todavía no ha regresado, se usa el tiempo incompleto, y se dice **kua'an ra** *se fue*.

La forma del tiempo pasado de estos verbos implica una acción completa. Por ejemplo, **nixa'an ra** *fue* se usa para indicar que ha ido y regresado. Normalmente el tiempo pasado se traduce con el pretérito del español.

Además los verbos **kə'ɔn** *ir* y **kixi** *venir* tienen una forma imperativa. (Como se han presentado en 7.1.5, los demás verbos usan la forma de tiempo futuro para expresar mandatos).

Más adelante se presentan los verbos en **tu'un savi** que se traducen *ir* y *venir* en sus cuatro tiempos, más la forma imperativa para los verbos **kə'ɔn** *ir* y **kixi** *venir*. Después de cada cuadro, se presentan oraciones que ilustran el uso de estos verbos.

Se usa el verbo **ko'on** *ir* cuando la dirección de movimiento no es hacia el hablante ni hacia el lugar acostumbrado del sujeto (persona, personas, animal o animales) que efectúa la acción del verbo. “El lugar acostumbrado” normalmente se refiere a la casa del sujeto del verbo, pero en un cuento o una narración, “el lugar acostumbrado” puede referirse al lugar principal dónde está ubicado el sujeto del verbo.

Tiempo futuro:	<b>ko'on yó</b>	<i>iremos</i>
Tiempo habitual:	<b>xá'an yó</b>	<i>vamos por costumbre</i>
Tiempo pasado:	<b>nixa'an yó</b>	<i>ya fuimos (y regresamos)</i>
Tiempo incompleto:	<b>ku'a'an yó</b>	<i>estamos yendo</i>
Verbo imperativo:	<b>¡kuá'an!</b>	<i>¡vete!</i>

Observe los verbos **nixa'an**, **ko'on**, **xá'an**, **ku'a'an** y **kuá'an** en las siguientes oraciones:

**Ñii yoo niya'a, nixa'an ra Sinóni, taan tuku ko'on ra.**  
*un mes pasó se.fue él Tototepec mañana otra.vez irá él*  
 Hace un mes fue a Tototepec, mañana va a ir otra vez.

**Xá'an ra Sinóni ku'a ní yichi kisa\_chíño ra.**  
*va (habitualmente) él Tototepec muchas muy veces está.trabajando él*  
 Está yendo muchísimas veces a Tototepec y está trabajando (allá).

**Kua'an yivá ra Tandá'yi.**  
*se.fue papá de.él Tlapa*

Se fue su papá a Tlapa (y todavía no ha regresado).

**¡Kuá'an! ¡On vá'a kusiki ún yó'o!**  
*vete no bueno jugarás tú aquí*  
 ¡Vete! No es bueno que juegues aquí.

Se usa el verbo **no'on** *ir a casa* cuando la dirección del movimiento no es hacia el hablante, pero es hacia el lugar acostumbrado del sujeto del verbo. Observe que la forma del tiempo incompleto de este verbo consta de una forma corta del verbo **ku'a'an** *está yendo* y **no'on** *irá a casa*:

Tiempo futuro:	<b>no'on yó</b>	<i>iremos a casa</i>
Tiempo habitual:	<b>nó'on yó</b>	<i>vamos a casa por costumbre</i>
Tiempo pasado:	<b>nino'on yó</b>	<i>fuimos a casa</i>
Tiempo incompleto:	<b>ku'an_no'on yó</b>	<i>estamos yendo a casa</i>

Observe los verbos **kuan\_ño'on**, **ño'on**, **nó'on** y **nino'on** en las siguientes oraciones:

**Kuan\_ño'on**    **ñá vitin**;  
*está.yendo.a.casa*    *ella*    *ahora*

Ella está en camino a la casa ahora;

**ta ñii\_káni\_lo'o**    **ño'on**       **ndi'i.**  
*y un.ratito*       *iremos.a.casa*    *nosotros (exclusivo)*  
y en un ratito vamos nosotros (a la casa).

**Nó'on**    **ra ndi'i yoo**,    **ta ndive'e koni nino'on**    **ra.**  
*Va.a.casa él todos meses y apenas ayer fue.a.casa él*  
Cada mes él va a su casa, y apenas ayer fue a su casa.

Se usa el verbo **kixi venir**, cuando el movimiento de venir es hacia el hablante, pero no hacia el lugar acostumbrado del sujeto del verbo.

Tiempo futuro:	<b>kixi yó</b>	<i>vendremos</i>
Tiempo habitual:	<b>kíxi yó</b>	<i>venimos por costumbre</i>
Tiempo pasado:	<b>kixi yó</b>	<i>vinimos</i>
Tiempo incompletivo:	<b>vaxi yó</b>	<i>estamos viniendo</i>
Verbo imperativo:	<b>¡na'an!</b>	<i>¡ven!</i>

Observe los verbos **kixi**, **kíxi** y **vaxi** en la siguiente oración:

**Uni hora ndáti**    **yó**          **kixi carro**,  
*tres horas esperamos nosotros (inclusivo)*    *vendrá carro*  
Por tres horas estuvimos esperando que viniera el carro,

**chi**    **kíxi**    **nó**       **ndi'i\_saa**    **kivi**    **ñoká'no**  
*porque viene madera todos días mediodía*  
porque viene al mediodía cada día,

**ta vitin**    **vaxi**          **nó.**  
*y ahora está.viniendo madera*  
y ahora ya viene.

Muchas personas usan el tiempo pasado **kixi vino** para expresar su origen. Por ejemplo, **kixi ra ñoo Chuta vino de Atlamajalcingo** quiere decir que nació y creció en dicho pueblo. Sólo por el contexto se sabe si el tiempo pasado **kixi vino** que se presenta en la siguiente

oración pide información acerca del lugar nativo de una persona, o pide información acerca del lugar de dónde apenas vino.

¿Míchí **kixi** ra?  
dónde vino él

¿De dónde viene? o ¿De dónde vino?

Observe el verbo imperativo **¡na'an!** ¡ven! en la siguiente oración:

¡Na'an! ¡Kuxu ún! Yóo **sita** ñi'ní.  
ven come tú hay tortillas calientes

¡Ven! y come, porque hay tortillas calientes.

Se usa el verbo **ndixi** *venir a casa* cuando la dirección del movimiento es hacia el hablante y hacia el lugar acostumbrado del sujeto del verbo. Observe que el tiempo incompletivo de este verbo consta de la forma corta del verbo **kuā'an** *está yendo* y **ndixi** *vendrá a casa*:

Tiempo futuro:	<b>ndixi yó</b>	<i>vendremos a casa</i>
Tiempo habitual:	<b>ndíxi yó</b>	<i>venimos a casa por costumbre</i>
Tiempo pasado:	<b>ndixi yó</b>	<i>vinimos a casa</i>
Tiempo incompletivo:	<b>kuā_n<sub>u</sub>ndixi yó</b>	<i>estamos viniendo a casa</i>

Observe los verbos **kuā\_n<sub>u</sub>ndixi** y **ndíxi** en las siguientes oraciones:

**Qvi** **kuiya** **kísa\_chíño** ra **ñoó** **xíká** ní,  
dos años está.trabajando él pueblo lejos muy  
Él lleva dos años trabajando en un pueblo muy lejano,

**ta** **vitin** **kuā\_n<sub>u</sub>ndixi** ra.  
y ahora está.viniendo.a.casa él  
y ahora está por regresar a su casa.

**Tá** **yatin** **kísa\_chíño** ra,  
cuando cerca está.trabajando él  
Cuando trabajaba cerca,

**ta** **ndíxi** ra **ndi'i\_saá** **kivi**.  
y viene.a.casa él todos días  
venía a la casa todos los días.

### 7.2.2 Los verbos de llegada

Otros verbos de movimiento describen llegadas. Tal como los verbos de movimiento *ir* o *venir*, los verbos de llegada indican si la dirección de movimiento es hacia el hablante o no, e indican si la llegada es al lugar acostumbrado del sujeto del verbo o a otro lugar. A diferencia de los verbos de *ir* y *venir*, los verbos de llegada no tienen una forma especial para tiempo incompletivo, posiblemente debido al hecho que normalmente una llegada es una acción de momento, y de rara vez se habla del progreso de una llegada.

Si la llegada no es hacia el hablante, ni es hacia el lugar acostumbrado del sujeto del verbo, se ocupa el verbo **xaḅ** *llegar allá*.

Tiempo futuro:	<b>xaḅ yó</b>	<i>llegaremos allá</i>
Tiempo presente:	<b>xáḅ yó</b>	<i>llegamos allá por costumbre</i>
Tiempo pasado:	<b>nixaaḅ yó</b>	<i>llegamos allá</i>

Observe los verbos de llegada **xáḅ**, **nixaaḅ** y **xaḅ** en las siguientes oraciones:

**Ndi'i\_saaḅ kuiyaḅ xáḅ na ve'e\_ño'on Vikoḅ\_Ndji.**  
*todos años llegan.allá ellos iglesia Fiesta.de.los.Muertos*

Todos los años llegan (allá) ellos a la iglesia para la Fiesta de los Muertos.

**Nixaaḅ na yava, ta ta'an xaḅ na kuiyaḅ vitin.**  
*llegaron.allá ellos año.pasado y todavía.no llegarán.allá ellos año ahora*  
 Llegaron (allá) el año pasado, pero todavía no han llegado (allá) este año.

Si la llegada no es hacia el hablante, pero es hacia el lugar acostumbrado del sujeto del verbo, se ocupa el verbo **naxaaḅ** *llegar allá a casa*.

Tiempo futuro:	<b>naxaaḅ yó</b>	<i>llegaremos allá a casa</i>
Tiempo presente:	<b>náxaaḅ yó</b>	<i>llegamos allá a casa por costumbre</i>
Tiempo pasado:	<b>naxaaḅ yó</b>	<i>llegamos allá a casa</i>

Observe los verbos de llegada **naxaaḅ** y **naxaaḅ** en el siguiente ejemplo:

**Kee ra kuḅ'an ra naxaaḅ ra ve'e ra;**  
*salió él se.fue él llegó.allá.a.casa él casa de.él*

Salió, se fue y llegó allá a su casa;

**ta'an naxaaḅ ñasí'i ra kán.**  
*todavía.no llegará.allá.a.casa esposa de.él allá*  
 todavía no había llegado su esposa allá a la casa.

Si la llegada es hacia el hablante, pero no es hacia el lugar acostumbrado del sujeto del verbo, se usa el verbo **kixaa** *llegar acá (a un lugar que no es su casa)*.

Tiempo futuro:	<b>kixaa</b> yó	<i>llegaremos acá</i>
Tiempo presente:	<b>kíxaa</b> yó	<i>llegamos acá por costumbre</i>
Tiempo pasado:	<b>kixaa</b> yó	<i>llegamos acá</i>

Observe el verbo **kixaa** en la siguiente oración:

**Xíxi** ra ve'e ra vitin,  
*está.comiendo él casa de.él ahora*

Ahora está comiendo en su casa,

**ta\_saa kixaa** ra ve'e ndi.  
*y.así llegará.acá él casa de.nosotros (exclusivo)*  
pero después va a llegar acá a nuestra casa.

Si la llegada es hacia el hablante y también hacia el lugar acostumbrado del sujeto del verbo, se usa el verbo **ndixaa** *llegar (o regresar) acá a casa*.

Tiempo futuro:	<b>ndixaa</b> yó	<i>llegaremos acá a casa</i>
Tiempo presente:	<b>ndíxaa</b> yó	<i>llegamos acá a casa por costumbre</i>
Tiempo pasado:	<b>ndixaa</b> yó	<i>llegamos acá a casa</i>

Observe el verbo de llegada **ndixaa** en el siguiente ejemplo:

**Ndee** ra Acapulco kivi vitin; **ndixaa** ra yó'o taan.  
*salió él Acapulco día ahora llegará.acá.a.casa él aquí mañana*

Salió de Acapulco hoy; va a llegar acá a la casa mañana.



### 7.2.3 Los verbos auxiliares *kua'an* y *kóni*

El verbo **kua'an** *se fue, va, está yendo* se combina con el tiempo futuro de algunos verbos para expresar una acción progresiva. Observe las siguientes oraciones:

**Kua'an ki'vi na ve'e\_chiño.**  
*está.yendo entrarán ellos oficina*

Están entrando a la oficina.

**Kua'an kunaa ta ta'an kasa\_ndivi ra chiño.**  
*está.yendo se.oscurecerá y todavía.no cumplirá él trabajo*

Ya está oscureciendo, pero él todavía no ha cumplido con su trabajo.

**Kua'an ndaa talo'o yiton ká'no.**  
*está.yendo subirá muchacho árbol grande*

El muchacho se está subiendo al árbol grande.

El verbo **kóni** *quiere* combina con el tiempo futuro de algunos verbos para expresar una acción que está a punto de suceder. Observe las siguientes oraciones:

**Kóni kivi ñá.**  
*quiere morirá ella*

Ella está a punto de morir.

**Kóni kani tá'an na.**  
*quieren pelearán ellos*

Están a punto de pelear unos contra otros.



### 7.3 Los verbos transitivos e intransitivos

#### 7.3.1 Los verbos transitivos

Los verbos transitivos o activos son los que pueden tener complementos que indican qué cosa o persona recibe la acción del verbo. Por ejemplo, **ka'nda cortar** es un verbo transitivo porque normalmente tiene un complemento que indica qué cosa o persona recibe la acción de cortar. En la oración **ka'nda yó tutu vamos a cortar el papel**, el complemento del verbo **ka'nda cortar** es **tutu papel** (véase 4.1).

Observe algunos ejemplos de verbos transitivos que se encuentran en el cuento de *El tigre y el ratoncito*:

**Nácho'on**    **rí**    **sini**    **rí.**  
*está.peinando*    *animal*    *cabeza*    *de.animal*  
 Estaba peinándose. (2)

En el ejemplo anterior, el verbo transitivo es **nácho'on** y su complemento directo es **sini** **rí**.

**Ña\_ovi**    **yichi**,    **ña\_uni**    **yichi**    **to'on**    **rí**    **si'ma**    **tí\_ndika'a.**  
*la.segunda*    *vez*    *la.tercerca*    *vez*    *arrancó*    *animal*    *cola*    *de.animal.tigre*  
 Le arrancó el pelo de la cola al tigre una y otra vez. (11)

En ejemplo anterior, el verbo transitivo es **to'on** y su complemento directo es **si'ma** **tí\_ndika'a**.

**Ndeé**    **ní**    **xáxi**       **tí\_yuku**    **kiti**    **sana**    **na.**  
*fuerte*    *muy*    *está.comiendo*    *animal.salvaje*    *animales*    *los.domésticos*    *de.ellos*  
 Un animal salvaje se había estado comiendo muchos de sus animales. (39)

En el ejemplo anterior, el verbo transitivo es **xáxi** y su complemento directo es **kiti** **sana** **na**.

#### 7.3.2 Los verbos intransitivos

Los verbos intransitivos son los que no tienen complementos. Por ejemplo, los verbos **kono correr** y **kandú'u acostarse** son verbos intransitivos, porque no tienen complementos que reciben la acción del verbo.

Observe algunos ejemplos de verbos intransitivos que se encuentran en el cuento de *El tigre y el ratoncito*. En las oraciones siguientes, observe los verbos intransitivos **xikókoo** *se volteó*, **yóo** *hay*, **kandú'u** *se acostará* y **kindo** *acordaron*:

**Ta\_saã xikókoo ndika'a.**

*y.así se.volteó tigre*

Entonces se volteó el tigre. (12)

**Yóo ñii rancho na\_kuiká.**

*hay un rancho de.los.ricos*

Había un rancho de gente rica. (38)

**Vitin kandú'u ñii trampa.**

*ahora se.acostará una trampa*

Ahora estará puesta una trampa. (49)

**Saã k̃indoo rí.**

*así acordaron animales*

Así (los animales) estuvieron de acuerdo. (85)



### 7.3.3 Los verbos transitivos e intransitivos estrechamente relacionados

Algunos verbos transitivos e intransitivos en **tu'un savi** están estrechamente relacionados porque el verbo intransitivo describe una condición o un estado del sujeto que es el resultado de una acción realizada por el verbo transitivo. Por ejemplo, en la siguiente

oración, el verbo intransitivo **ta'nda** *cortarse* describe una condición que resultó de la acción del verbo transitivo **ka'nda** *cortar*:

**Tá'nda nda'a ñá, chi kǐ'va ñá xa'nda nda'a ñá.**  
*está.cortada mano de.ella porque hermano de.ella cortó mano de.ella*

Tiene una cortada en la mano, porque su hermano se la hizo.



A continuación se presentan los tres tiempos de algunos verbos transitivos e intransitivos que están estrechamente relacionados y que tienen sus formas distintas. Muchos de estos verbos son irregulares, como, por ejemplo, **kutíví** *envolverse* y **kasín** *moler*. Algunos son verbos compuestos, y estos pueden ser verbos regulares como por ejemplo, **chitíví** *envolver* o irregulares como **kutíví** *envolverse* (véase 7.7).

Se pueden considerar algunos verbos intransitivos también como verbos de voz pasiva, porque no expresan un agente de la acción.

## VERBOS TRANSITIVOS

**chítiví yó ña** *envolveremos algo*

**chítiví yó ña** *estamos envolviendo algo*

**chítiví yó ña** *envolvimos algo*

**kaşin yó ña** *moleremos algo*

**sásin yó ña** *estamos moliendo algo*

**nişasin yó ña** *molimos algo*

**ka'nda yó ña** *cortaremos algo*

**xá'nda yó ña** *estamos cortando algo*

**xá'nda yó ña** *cortamos algo*

**ko'ni yó ña** *amarraremos algo*

**kó'ni yó ña** *estamos amarrando algo*

**ko'ni yó ña** *amarramos algo*

**nakasi yó ña** *cerraremos algo*

**nákasi yó ña** *estamos cerrando algo*

**naķasi yó ña** *cerramos algo*

## VERBOS INTRANSITIVOS

**kutíví ña** *se envolverá*

**ñítiví ña** *está envuelto, está envolviéndose*

**xikutíví ña** *se envolvió*

**taşin ña** *se molerá*

**tásin ña** *está molido, está moliéndose*

**niţasin ña** *se molió*

**ta'nda ña** *se cortará*

**tá'nda ña** *está cortado*

**niţa'nda ña** *se cortó*

**kuno'ni ña** *se amarrará*

**nó'ni ña** *está amarrado*

**xino'ni ña** *se amarró*

**ndaşin ña** *se cerrará*

**ndaşin ña** *está cerrado, está cerrándose*

**nindaşin ña** *se cerró*



Hay muchos otros verbos transitivos e intransitivos que se distinguen solamente por un cambio de tono. Por ejemplo, **ndaxín yó rí** *desataremos un animal*, muestra la forma del verbo transitivo, y **ndaxin rí** *el animal se desatará*, muestra la forma del verbo intransitivo. En los siguientes ejemplos, se nota que los verbos intransitivos empiezan con un tono bajo en su tiempo futuro y requieren del prefijo **ni-** para formar su tiempo pasado:

## VERBOS TRANSITIVOS

**ta'ví yó ña** *quebraremos algo*  
**tá'ví yó ña** *estamos quebrando algo*  
**ta'ví yó ña** *quebramos algo*

**ndatá yó ña** *rajaremos algo*  
**ndátá yó ña** *estamos rajando algo*  
**ndatá yó ña** *rajamos algo*

**ndaxín yó ña** *desataremos algo*  
**ndáxín yó ña** *estamos desatando algo*  
**ndaxín yó ña** *desatamos algo*

**tiin yó ña** *agarraremos algo*  
**tíin yó ña** *estamos agarrando algo*  
**tíin yó ña** *agarramos algo*

**toon yó ña** *encenderemos algo*  
**tóon yó ña** *estamos encendiendo algo*  
**tóon yó ña** *encendimos algo*

**nda'va yó ña** *apagaremos algo*  
**ndá'va yó ña** *estamos apagando algo*  
**nda'va yó ña** *apagamos algo*

## VERBOS INTRANSITIVOS

**ta'vi ña** *se quebrará*  
**tá'vi ña** *está quebrado, está quebrándose*  
**ni'ta'vi ña** *se quebró*

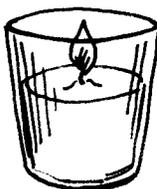
**ndata ña** *se rajará*  
**ndátá ña** *está rajado, está rajándose*  
**ni'ndata ña** *se rajó*

**ndaxin ña** *se desatará*  
**ndáxín ña** *está desatado, está desatándose*  
**ni'ndaxin ña** *se desató*

**tíin ña** *se atascará*  
**tíin ña** *está atascado, está atascándose*  
**ni'tíin ña** *se atascó*

**tóon ña** *se encenderá*  
**tóon ña** *está encendido, está encendiéndose*  
**ni'tóon ña** *se encendió*

**nda'va ña** *se apagará*  
**ndá'va ña** *está apagado, está apagándose*  
**ni'nda'va ña** *se apagó*



### 7.3.4 Verbos transitivos que describen transferencias

Hay verbos transitivos, como por ejemplo, **taxi dar**, **saná'án enseñar** y **sata comprar** que describen acciones en que una persona o animal transfiere algo a otra persona o animal. Se pueden considerar estos verbos como verbos transitivos con dos complementos: (1) la cosa que se transfiere y (2) la persona o animal que recibe la cosa.

En **tu'un savi** para indicar la persona o animal que recibe la cosa, o de quien uno la recibe, la mayoría de estos verbos usan una frase preposicional, en la cual la preposición es un uso extendido de un sustantivo que se refiere a una parte del cuerpo. Observe las siguientes oraciones:

**Taxi ra tutu nda'a sito ra.**  
*dará él papel mano tío de.él*

Le dará el papel a su tío.

**Sata ñá noni noo na.**  
*compró ella maíz a ellos*

Ella les compró maíz a ellos.

(Véase 4.6.2 para ejemplos de cambios de este orden).

Unos cuantos verbos transitivos expresan dos complementos sin usar una frase preposicional. Con estos verbos si el complemento que se refiere a la persona o animal que recibe la acción es corto, (es decir, si consta de un pronombre, un sustantivo o una frase sustantiva corta), éste precede al otro complemento que se refiere a la cosa que recibe.

Ejemplos:

**Saná'án ra sa'ya ra to'on ndichí.**  
*enseña él hijo de.él palabra sabia*

Él enseña a su hijo palabras sabias.

**Sani'in ñá ra tikachí xaá.**  
*regaló ella él cobija nueva*

Ella le regaló una cobija nueva a él.

Si el complemento que se refiere a la persona o animal que recibe la acción consta de una frase sustantiva larga o complicada, este complemento puede presentarse antes o después del otro complemento que se refiere a la cosa que recibe. Ejemplos:

**Sani'in ñá nivi na nda'ví na koó ña kómi, tikoto yó'o.**  
*regaló ella personas los.pobres los.que no.hay cosa tienen ropa esta*

Ella le regaló a los pobres, los que no tienen nada, esta ropa.

**Sani'in** ñá **tikoto** yó'o **nivi** **na\_nda'ví** **na** **koó** ña **kómi**.  
*regaló ella ropa esta personas los.pobres los.que no.hay cosa tienen*

Ella le regaló esta ropa a los pobres que no tienen nada.

#### 7.4 Los verbos copulativos

Los verbos copulativos conectan dos sustantivos o frases sustantivas (incluyendo las que tienen oraciones relativas) que se refieren a la misma persona, animal o cosa. Los verbos copulativos en **tu'un savi** son **kukuu ser**, **kunaní ser llamado** y **nduu llegar a ser, hacerse**. A continuación se presentan las formas de los verbos copulativos en todos los tiempos:

Tiempo futuro:	<b>kukuu yó</b>	<i>seremos</i>
Tiempo presente:	<b>kúu yó</b>	<i>somos</i>
Tiempo pasado:	<b>xikuu yó</b>	<i>fuímos</i>
Tiempo futuro:	<b>kunaní yó</b>	<i>nos llamaremos</i>
Tiempo presente:	<b>nání yó</b>	<i>nos llamamos</i>
Tiempo pasado:	<b>xinani yó</b>	<i>nos llamamos</i>
Tiempo futuro:	<b>nduu yó</b>	<i>nos haremos, llegaremos a ser</i>
Tiempo presente:	<b>ndúu yó</b>	<i>nos hacemos, llegamos a ser</i>
Tiempo pasado:	<b>nduu yó</b>	<i>nos hicimos, llegamos a ser</i>

Observe los siguientes ejemplos:

**Ta\_kaa** **kukuu ra presidente**.  
*ése (hombre) será él presidente*

Ese hombre va a ser el presidente.

**Kama ní sandi'i ra si'ún, ta ta\_nda'ví kukuu ra**.  
*rápido muy gustará él dinero y el.pobre será él*

Muy rápido su dinero se va a acabar, y él será un pobre.

**Sisi ra nání ñá Irene**.  
*tía de.él se.llama ella Irene*

La tía de él se llama Irene.

**Kómi ra ndee nduu ra ndika'a, káchí na.**  
*tiene él poder se.hará él tigre dicen ellos*  
 Él tiene poder de hacerse tigre, dicen ellos.

Véase la sección 4.7 para más ejemplos de oraciones con verbos copulativos.



### 7.5 Los verbos que indican si su sujeto o complemento es singular o plural

Algunos verbos intransitivos tienen formas diferentes, dependiendo si el sujeto del verbo es singular o plural. Los verbos de este tipo describen un movimiento o posición del sujeto, y muchos son irregulares.

#### VERBOS CON SUJETO SINGULAR

**koo ra** *él estará sentado*

**yóo ra** *él está sentado*

**nixiyo ra** *él estuvo sentado*

**kundichi ra** *él estará parado*

**ñíndichi ra** *él está parado*

**xíndichi ra** *él estuvo parado*

**kunakaꞤ ra** *él estará adentro*

**nákaꞤ ra** *él está adentro*

**xínakaꞤ ra** *él estuvo adentro*

#### VERBOS CON SUJETO PLURAL

**kundoo na** *ellos estarán sentados*

**ndóo na** *ellos están sentados*

**xíndoo na** *ellos estuvieron sentados*

**kuita na** *ellos estarán parados*

**yíta na** *ellos están parados*

**nixita na** *ellos estuvieron parados*

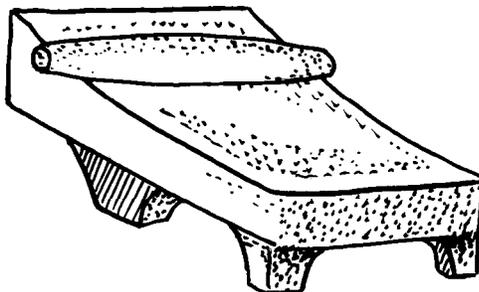
**ko'on na** *ellos estarán adentro*

**ñó'on na** *ellos están adentro*

**nixo'on na** *ellos estuvieron adentro*

<b>kanóo ra</b>	<i>él estará encima</i>	<b>kundoso na</b>	<i>ellos estarán encima</i>
<b>kánóo ra</b>	<i>él está encima</i>	<b>nándoso na</b>	<i>ellos están encima</i>
<b>xinóo ra</b>	<i>él estuvo encima</i>	<b>xindoso na</b>	<i>ellos estuvieron encima</i>
<b>nakava ra</b>	<i>él se caerá</i>	<b>koyo na</b>	<i>ellos se caerán</i>
<b>nákava ra</b>	<i>él está cayéndose</i>	<b>kóyo na</b>	<i>ellos están cayéndose</i>
<b>na̱kava ra</b>	<i>él se cayó</i>	<b>nikoyo na</b>	<i>ellos se cayeron</i>
<b>ndeta ra</b>	<i>él saldrá otra vez</i>	<b>ndikoyo na</b>	<i>ellos saldrán otra vez</i>
<b>ndéta ra</b>	<i>él está saliendo otra vez</i>	<b>ndíkoyo na</b>	<i>ellos están saliendo otra vez</i>
<b>ndeta ra</b>	<i>él salió otra vez</i>	<b>ndikoyo na</b>	<i>ellos salieron otra vez</i>
<b>keta ra</b>	<i>él saldrá</i>	<b>kikoyo na</b>	<i>ellos saldrán</i>
<b>kéta ra</b>	<i>él está saliendo</i>	<b>kíkoyo na</b>	<i>ellos están saliendo</i>
<b>ke̱ta ra</b>	<i>él salió</i>	<b>kikoyo na</b>	<i>ellos salieron</i>

Los verbos que se presentan anteriormente representan la manera de hablar de los hablantes de Alacatlalzala. Ellos usan los verbos **koo** (*singular*) y **kundoo** (*plural*) para decir *sentar*, *haber* o *estar*. A diferencia de ellos, los habitantes de algunos pueblos cercanos ocupan los verbos **kandí'i** o **kandú'u** (*singular*) y **kundoo** (*plural*) para decir *sentar*, y usan el verbo **koo** para decir *estar* o *haber* (*singular* o *plural*).



Algunos verbos transitivos tienen formas distintas, dependiendo si su complemento es singular o plural. Estos verbos siempre describen la acción de poner su complemento en cierta posición: acostado, parado, adentro o encima de una cosa.

Observe los verbos transitivos con distintas formas con un complemento singular y un complemento plural que se presentan a continuación:

VERBOS CON COMPLEMENTO SINGULAR		VERBOS CON COMPLEMENTO PLURAL	
<b>chindú'u yó ña</b>	<i>lo pondremos acostado</i>	<b>chindoo yó ña</b>	<i>los pondremos acostados</i>
<b>chíndú'u yó ña</b>	<i>lo estamos poniendo acostado</i>	<b>chíndoo yó ña</b>	<i>los estamos poniendo acostados</i>
<b>chindú'u yó ña</b>	<i>lo pusimos acostado</i>	<b>chindoo yó ña</b>	<i>los pusimos acostados</i>
<b>kani ndichi yó ña</b>	<i>lo pondremos parado</i>	<b>kata ndichi yó ña</b>	<i>los pondremos parados</i>
<b>káni ndichi yó ña</b>	<i>lo estamos poniendo parado</i>	<b>káta ndichi yó ña</b>	<i>los estamos poniendo parados</i>
<b>kañi ndichi yó ña</b>	<i>lo pusimos parado</i>	<b>kaña ndichi yó ña</b>	<i>los pusimos parados</i>
<b>chikaꞤ yó ña</b>	<i>lo echaremos para dentro</i>	<b>taꞤn yó ña</b>	<i>los echaremos para dentro</i>
<b>chíkaꞤ yó ña</b>	<i>lo estamos echando para dentro</i>	<b>táꞤn yó ña</b>	<i>los estamos echando para dentro</i>
<b>chikaꞤ yó ña</b>	<i>lo echamos para dentro</i>	<b>taꞤn yó ña</b>	<i>los echamos para dentro</i>
<b>chinoo yó ña</b>	<i>lo pondremos encima de algo</i>	<b>chindoso yó ña</b>	<i>los pondremos encima de algo</i>
<b>chínoo yó ña</b>	<i>lo estamos poniendo encima de algo</i>	<b>chíndoso yó ña</b>	<i>los estamos poniendo encima de algo</i>
<b>chinoo yó ña</b>	<i>lo pusimos encima de algo</i>	<b>chindoso yó ña</b>	<i>los pusimos encima de algo</i>

Observe el uso del verbo **chikaꞤ** *echar una cosa dentro de otra* en la siguiente oración:

**Ta ini ña kán chikaꞤ ra rí, ñii ndikachi tí ndú'u.**  
*y interior de.ésa (cosa) echó él animal un borrego animal.gordo*

Dentro de ella (la trampa) puso un borrego gordo. (51)

Si hubieran sido dos o más borregos los que puso adentro de la trampa, se hubiera usado el verbo **taꞤn** *echar algunas cosas, animales o personas adentro de una cosa*.

## 7.6 Negación de los verbos

Las palabras que indican negación se llaman *adverbios negativos* y varían según el tiempo del verbo. Todos los siguientes adverbios negativos pueden traducirse como *no*: **on**, **vása**, **ni-**, **on\_vása**, **vása\_ní-**, **on\_vása\_ní-**. Siempre se presentan antes del verbo y algunos de ellos cambian el tono de la primera sílaba del verbo a un tono alto. Siempre se escriben los adverbios negativos **ni-** y **ní-** con un guion, para distinguirlos del prefijo **ni** que indica el tiempo pasado en algunos verbos.

### 7.6.1 Negación del tiempo futuro

El adverbio negativo más común con el tiempo futuro es **on no**, pero a veces se ocupa el adverbio compuesto **on\_vása no**. La primera vocal de la palabra que sigue al adverbio negativo **on** siempre tiene tono alto, sea aquélla la **á** de **vása** o la primera vocal del verbo. Observe los siguientes ejemplos de la negación del tiempo futuro:

**On kúxu ra.**  
no comerá él  
Él no va a comer.

**On kó'on ra.**  
no irá él  
Él no va a ir.

**On\_vása kuxu ra.**  
no comerá él  
Él no va a comer.

**On\_vása ko'on ra.**  
no irá él  
Él no va a ir.

### 7.6.2 Negación del tiempo presente

En Alacatlalzala el adverbio negativo **vása no** es el negativo que se usa con más frecuencia para negar el tiempo presente de un verbo, pero a veces se usa **on\_vása no**. Con estos adverbios negativos no hay cambio de tono del verbo que lo sigue. Observe los siguientes ejemplos:

**Vása xíxi ra.**  
no está.comiendo él  
Él no está comiendo.

**Vása chá'vi ra na.**  
no está.pagando él ellos  
Él no está pagándoles a ellos.

**On\_vása xíxi ra.**  
no está.comiendo él  
Él no está comiendo.

**On\_vása chá'vi ra na.**  
no está.pagando él ellos  
Él no está pagándoles a ellos.

### 7.6.3 Negación del tiempo pasado

El adverbio negativo que más se presenta con el tiempo pasado es **ni-** *no*. El tono de la primera vocal que sigue al adverbio negativo **ni-** siempre cambia al tono alto. Se escribe con un guión para hacer una diferencia clara entre el tiempo pasado de unos verbos y su tiempo pasado negativo: por ejemplo, para que se vea la diferencia entre **nixá'an ra se fue** (*él*) y **ni-xá'an ra no se fue** (*él*). Observe los siguientes ejemplos:

**Ni-xíxi ra.**  
*no.comió él*  
Él no comió.

**Ni-chá'vi ra na.**  
*no.pagó él ellos*  
Él no les pagó a ellos.

Para negar el tiempo pasado, también se usan los adverbios negativos **on\_vása\_ní-** o **vása\_ní-**. Se nota que la última vocal de estos adverbios negativos lleva tono alto y, a diferencia de los verbos que se presentan con el adverbio negativo **ni-**, el tono alto no se presenta en la primera vocal del verbo.

Aunque los adverbios **vása\_ní-** u **on\_vása\_ní-** indican claramente al lector que el verbo es negativo, se escribe con un guion después de **ní-** para que haya concordancia con otros verbos negativos de tiempo pasado. Por ejemplo, se escribe **on\_vása\_ní-kixi ra no vino él**. Observe los siguientes ejemplos:

**Vása\_ní- sama s'ún ra.**  
*no cambió dinero de.él*  
No se cambió su dinero de él.

**On\_vása\_ní- xa'an ra.**  
*no se.fue él*  
Él no se fue.

A veces se presenta el adverbio **ni ni** (posiblemente tomado del español) antes del adverbio negativo **vása\_ní-**. Observe el siguiente ejemplo:

**Saá ni vása\_ní- xini ra m'íkía kixi rí.**  
*así ni no vio él dónde vino animal*  
Así ni vio de dónde había venido el animal.

### 7.6.4 Otras maneras de negación

**Negación con otros adverbios.** El adverbio **ta'an** *aún no* siempre se presenta con el tiempo futuro de un verbo, y el tono de la primera vocal después de **ta'an** *aún no*, no cambia. Observe las siguientes oraciones:

**Ta'an kuxu ra.**  
*aún.no comerá él*  
Aún no ha comido él.

**Ta'an ko'on ra.**  
*aún.no irá él*  
Aún no ha ido él.

Los adverbios **on\_vása\_ka** o **vása\_ka** ya no pueden presentarse con los tiempos futuro o presente de un verbo. El adverbio **ka más** se presenta inmediatamente después del adverbio negativo **on\_vása** o **vása no**, o después del verbo. Ejemplos con el tiempo futuro de un verbo:

**On\_vása\_ka** **ko'on** ra.  
*ya.no irá él*  
 Ya no va a ir (él).

**On\_vása ko'on ka** ra.  
*no irá más él*  
 Ya no va a ir (él).

Ejemplos con el tiempo presente de un verbo:

**On\_vása\_ka** **xíka** ra.  
*ya.no está.andando él*  
 Ya no está andando (él).

**Vása xíka ka** ra.  
*no está.andando más él*  
 Ya no está andando (él).

Los adverbios **ni... ka**, **vása\_ní... ka** u **on\_vása\_ní... ka** nunca más pueden presentarse con el tiempo pasado de un verbo. Los adverbios **ni-**, **vása\_ní-** y **on\_vása\_ní** preceden el verbo, y el adverbio **ka** se presenta inmediatamente después del verbo. Ejemplos:

**Ni-xá'an ka** ra.  
*no.fue más él*  
 Nunca más fue (él).

**On\_vása\_ní- xa'an ka** ra.  
*no fue más él*  
 Nunca más fue (él).

**Negación de los verbos irregulares.** Tres verbos muy comunes tienen formas inherentemente negativas en el tiempo presente: **xiin** *no quiere*; **koó** *no hay, no está*; **ktiví** *no se puede*. No se presentan con un adverbio negativo y todas empiezan con tono bajo. Observe los siguientes ejemplos:

**Xiin** ra **ko'on** ra.  
*no.quiere él irá él*  
 Él no quiere ir.

**Koó** **noni** vitin.  
*no.hay maíz ahora*  
 No hay maíz ahora.

**Koó** ra; **kee** ra **kuá'an** ra.  
*no.está él salió él se.fue él*  
 No está él; salió y se fue.

**Kiví kasa\_chíño ra vitin.**  
*no.se.puede trabajará él ahora*  
 No es posible que él trabaje ahora.

A continuación se presentan todas las formas de estos verbos irregulares: negativas y afirmativas:

	FORMAS NEGATIVAS		FORMAS AFIRMATIVAS	
Futuro:	<b>on kúa'a yó</b>	<i>no querremos</i>	<b>(koni yó)</b>	<i>querremos</i>
Presente:	<b>xiin yó</b>	<i>no queremos</i>	<b>kóni yó</b>	<i>queremos</i>
Pasado:	<b>ni-xiin yó</b>	<i>no quisimos</i>	<b>xikoni yó</b>	<i>quisimos</i>
Futuro:	<b>on koo yó</b>	<i>no estaremos</i>	<b>koo yó</b>	<i>estaremos</i>
Presente:	<b>koo yó, (on_vása yoo yó)</b>	<i>no estamos</i>	<b>yoo yó</b>	<i>estamos</i>
Pasado:	<b>ni-xiyo yó</b>	<i>no estuvimos</i>	<b>nixiyo yó</b>	<i>estuvimos</i>
Futuro:	<b>on kivi</b>	<i>no se podrá</i>	<b>kivi</b>	<i>se podrá</i>
Presente:	<b>kiví</b>	<i>no se puede</i>		
Pasado:	<b>ni-kivi</b>	<i>no se pudo</i>	<b>kivi</b>	<i>se pudo</i>

Es de notar que solamente algunos hablantes aceptan la forma de tiempo futuro del verbo positivo **koni querer**; se usa más la forma del tiempo presente. En algunos pueblos cercanos los hablantes usan el adverbio negativo **on no** con dos verbos de tiempo presente: **on xiin no quiere** y **on koo no hay, no está**. Para el verbo positivo **kivi ser posible** no hay forma de tiempo presente y se usa el tiempo futuro. Algunos hablantes aceptan la forma regular **on\_vása yoo yó no estamos** además de la forma más común **koo yó no estamos**.



**Negación de oraciones copulativas con predicados nominales.** Normalmente se usa la palabra **siví** *no, no es*, para negar las oraciones copulativas. (Algunos pueblos cercanos dicen **on siví**). La palabra **siví** suele presentarse como la primera palabra en una oración y está seguida por el predicado nominal. Algunos ejemplos de negación de oraciones con predicados nominales son:

**Siví ta\_kui'na kúu ta\_Juan.**  
*no.es el.ladrón es él.Juan*

Juan no es un ladrón.

**Siví ñá\_kuíká kúu ñá.**  
*no.es la.rica es ella*

Ella no es una rica.

Se nota que el orden de los elementos de una oración copulativa con negativo es: la palabra **siví**, predicado nominal, verbo, sujeto. El orden más común para las oraciones con predicados nominales que no tienen negativos es: sujeto, verbo, predicado nominal (véase 4.7.1). Se ve este orden en el ejemplo siguiente el cual no tiene la palabra **siví**:

**Ta\_Juan kúu ta\_kui'na.**  
*él.Juan es el.ladrón*

Juan es un ladrón.

**Negación de oraciones con predicados adjetivales.** Las oraciones con predicados adjetivales se niegan con el adverbio **vása** u **on\_vása**. Ejemplo:

**On\_vása va'a to'on yó'o.**  
*no buena palabra esta*

Esta palabra no es buena.



## 7.7 Los verbos compuestos

### 7.7.1 Los verbos compuestos de dos palabras

Muchos verbos compuestos se forman de un verbo más otra palabra. A menudo un verbo compuesto tiene un significado relacionado, pero distinto de sus partes individuales. Por ejemplo, **koni\_so'o** *escuchar, entender* contiene la palabra **koni** *percibir, ver, saber* y **so'o** *oído*. Los verbos compuestos de dos palabras completas se escriben con un espacio entre las dos partes. Así no hay necesidad de escribir palabras muy largas y también evita confusión con la **n** de nasalización y la **n** que es consonante, por ejemplo, en verbos como **tiin\_ni'ni** *agarrar por acá y por allá*. Se nota también que algunos verbos compuestos llevan tonos diferentes de sus partes cuando se presentan solas.

A veces la segunda parte de un verbo compuesto es un sustantivo, como se ve en el ejemplo **koni\_so'o** *escuchar* ya presentado y también en los ejemplos a continuación. El significado de cada parte está escrito abajo de la palabra que le corresponde y el significado del verbo compuesto aparece en la traducción libre:

<b>Kísa</b>	<b>chíño</b>	<b>ra.</b>	<b>Ndíso</b>	<b>kuḗchi</b>	<b>ra.</b>
<i>está.haciendo</i>	<i>trabajo</i>	<i>él</i>	<i>carga</i>	<i>pecado</i>	<i>él</i>
Él está trabajando.			Él es culpable (literalmente, carga pecado).		

<b>Níndaka</b>	<b>to'on</b>	<b>ra</b>	<b>ñá.</b>	<b>Xá'nda</b>	<b>chíño</b>	<b>ra.</b>
<i>entregó</i>	<i>palabra</i>	<i>él</i>	<i>ella</i>	<i>corta</i>	<i>trabajo</i>	<i>él</i>
Preguntó él a ella.				Él manda.		

Es muy común que la segunda palabra en estos verbos compuestos sea un adverbio. Con frecuencia estos adverbios describen el modo en que se realiza la acción. Sin embargo, a menudo el significado de un verbo compuesto es diferente de lo que uno esperaría por saber el significado de las dos partes.

Algunos adverbios que forman partes de verbos compuestos son: **ni'ni** *por acá y por allá*, **ni'no** *en una manera que dispersa*, **ndoso** *sobre una área extensa*. Estos tres adverbios se presentan solamente en los verbos compuestos.

<b>Xíto</b>	<b>ni'ni</b>	<b>ra</b>	<b>na_ká'vi.</b>
<i>está.mirando</i>	<i>por.acá.y.allá</i>	<i>él</i>	<i>los.estudiantes</i>
Él está vigilando a los estudiantes.			

**Nduxú xáxi ni'ni rí.**  
*gallina está.comiendo por.acá.y.allá animal*  
 La gallina está comiendo por acá y por allá.

**Chí'i ni'no ra si'va.**  
*está.sembrando en.manera.que.dispersa él semillas*  
 Él está sembrando en una manera que dispersa las semillas.

**Xíta ni'no to'on xa'a ra.**  
*está.tirando en.manera.que.dispersa palabra acerca.de él*  
 La noticia acerca de él se está difundiendo.

**Ká'an ndoso na to'on xa'a candidato.**  
*están.hablando sobre.área.extensa ellos palabra acerca.de candidato*  
 Están proclamando en público el mensaje acerca del candidato.

**Xíka ndoso ra ku'a ní ñoo.**  
*está.andando sobre.área.extensa él muchos muy pueblos*  
 Él anda como un vagabundo en muchos pueblos.

En algunos verbos compuestos se presentan adjetivos que funcionan como adverbios. Uno de ellos es el adjetivo **va'a** *bueno* que se puede traducir *bien*, pero a veces tiene un significado muy idiomático, como se ve en las siguientes oraciones:

**Kísa va'a na ve'e.**  
*están.haciendo bien ellos casa*  
 Ellos están construyendo una casa.

**Taxi va'a ra tikoto ra.**  
*dio bien él ropa de.él*  
 Él guardó su ropa.

**Sandakoo va'a ra ñoo ra.**  
*abandonó bien él pueblo de.él*  
 Él abandonó su pueblo para siempre.

En otros verbos compuestos se presenta el adjetivo **ndaa** *derecho*, que se puede traducir *verdaderamente*. En otros casos **ndaa** significa *pegado a una superficie vertical*. (En otras variantes del **tu'un savi** se distinguen **ndaa** *verdaderamente* y **ndaa** *pegado* por el tono o por

las vocales, pero en esta variante actualmente no se distinguen. Por eso, muchas veces es difícil saber cuál de las dos palabras **ndaa** se presenta en un verbo compuesto). Observe los siguientes ejemplos:

**Kánda ndaa tutu noo nama.**  
*está.pegado pegado.a.una.superficie.vertical papel sobre pared*  
 El papel está pegado en la pared.

**Tákaa ndaa ña yiton.**  
*está.colgado pegado.a.una.superficie.vertical cosa árbol*  
 Está colgado del árbol (puesto junto al tronco).

**Chindee ndaa na ra.**  
*ayudaron verdaderamente ellos él*  
 Ellos contribuyeron su parte para ayudarlo.

**Tandá'yi ndíkõn ndaa ña Ñoo\_Ko'yó.**  
*Tlapa sigue verdaderamente cosa México*  
 Tlapa pertenece a México.

Hay también otros adjetivos que funcionan como adverbios que se presentan en la segunda parte de los verbos compuestos, como se ve en las siguientes oraciones:

<b>Xíka toso ra.</b> <i>está.andando encorvado él</i> Él anda encorvado.	<b>Xáku ndá'ví ñá.</b> <i>está.llorando pobre ella</i> Ella le está rogando.
--	--

A veces una palabra con otra función gramatical se presenta en un verbo compuesto:

<b>Kaka noo ra.</b> <i>andaré por él</i> Él va a ir como intermediario.	<b>Ndi'i xa'a ña.</b> <i>se.acabó acerca.de cosa</i> Se destruyó (una cosa).
---	--

### 7.7.2 Los verbos de emoción compuestos con *ini*

Para expresar las emociones o sentimientos en **tu'un savi** se usa una forma compuesta que combina un verbo intransitivo o un adjetivo con **ini** *el interior* (unos hablantes dicen **ñini**). Podemos pensar en **ini** como un modificador del verbo o adjetivo, o podemos pensar más literalmente que es el sujeto de la oración. Por ejemplo **káchí ini yó queremos**, literalmente quiere decir *dicen nuestros interiores* y **vitá ini yó somos dóciles o afables** quiere decir literalmente *nuestros interiores son suaves*. Observe los siguientes ejemplos:

**Vitá ini ra.**  
*suave interior de.él*  
 Él es dócil.

**Sáa ini ra.**  
*caliente interior de.él*  
 Él está enojado.

**Ndí'i ini na.**  
*se.está.acabando interior de.ellos*  
 Están preocupados.

**Yichí ini na.**  
*seco interior de.ellos*  
 Son avariciosos.

**Ndá'ví ini ñá.**  
*pobre interior de.ella*  
 Ella está triste.

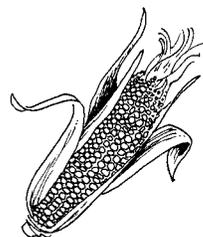
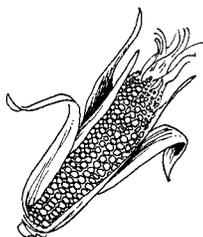
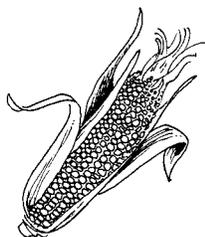
**Xíka ini ñá.**  
*está.andando interior de.ella*  
 Ella tiene duda.

**Xáni ini ra.**  
*está.pegando interior de.él*  
 Él está pensando.

**Káchí ini ra...**  
*está.diciendo interior de.él*  
 A él le gustaría...

Muchos verbos compuestos con la palabra **ini** empiezan con **ku** en su tiempo futuro, y empiezan con **ni** o **xi** en su tiempo pasado, pero no todos. Observe los siguientes ejemplos:

	<u>tiempo futuro</u>	<u>tiempo presente</u>	<u>tiempo pasado</u>
<i>estamos consolados</i>	<b>nduvá'a ini yó</b>	<b>ndúva'a ini yó</b>	<b>nduva'a ini yó</b>
<i>estamos pensando</i>	<b>kani ini yó</b>	<b>xáni ini yó</b>	<b>xani ini yó</b>
<i>estamos preocupados</i>	<b>ndi'i ini yó</b>	<b>ndí'i ini yó</b>	<b>n̄ndi'i ini yó</b>
<i>estamos contentos</i>	<b>kusii ini yó</b>	<b>kúsii ini yó</b>	<b>kusii ini yó</b>
<i>estamos enojados</i>	<b>kusáa ini yó</b>	<b>sáa ini yó</b>	<b>niśáa ini yó</b>
<i>somos dóciles</i>	<b>kuvitá ini yó</b>	<b>vitá ini yó</b>	<b>kuvitá ini yó</b>
<i>somos avariciosos</i>	<b>kuyichí ini yó</b>	<b>yichí ini yó</b>	<b>xiyichí ini yó</b>
<i>estamos tristes</i>	<b>kundá'ví ini yó</b>	<b>ndá'ví ini yó</b>	<b>x̄indá'ví ini yó</b>



### 7.7.3 Verbos compuestos que incorporan verbos del español

El verbo **kasa** *hacer* puede combinarse con el infinitivo de un verbo del español para incorporarlo al **tu'un savi**. A veces se usan estas formas compuestas aun cuando existe un verbo propio en **tu'un savi**. Ejemplos:

VERBO COMPUESTO	SIGNIFICADO	VERBO DE TU'UN SAVI
<b>kasa manejar</b>	<i>manejar</i>	<b>kava</b> <i>voltear, manejar</i>
<b>kasa firmar</b>	<i>firmar</i>	
<b>kasa fallar</b>	<i>reprobar (un examen)</i>	
<b>kasa prometer</b>	<i>prometer, comprometerse</i>	<b>kindoo</b> <i>quedar</i>

Observe las siguientes oraciones:

**Sákua'a ra kasa manejar ra carro.**  
*aprende él manejar él carro*  
 Él está aprendiendo a manejar un carro.

**Kisa prometer ra kixaa ra xitaan kivi vitin.**  
*prometió él llegará.acá él temprano día hoy*  
 Él prometió que llegará temprano hoy.

A través del uso frecuente de algunos verbos compuestos que incorporan verbos del español, la forma del verbo infinitivo del español cambia para ajustarse más a la forma de hablar **tu'un savi**. Por ejemplo, aunque muchos **na savi** todavía dicen **kasa ganar** *ganar* (*un juego o concurso*), muchos otros han cambiado la forma de este verbo a **kasa kanaa**.



## 7.8 Los verbos derivados con prefijos

Algunos verbos derivados constan de un prefijo más un verbo, adjetivo o sustantivo. Los prefijos **na-** y **sa-** se presentan con verbos para formar otros verbos, y el prefijo **sa-** también se presenta con ciertos adjetivos para formar verbos. Los prefijos **chi-**, **ku-** y **ndu-** se presentan con adjetivos o sustantivos para formar verbos.

Los prefijos y la raíz se escriben juntos. El tono de cada prefijo cambia para indicar el tiempo del verbo derivado: el tiempo futuro lleva tono medio (**na-**, **sa-**, **chi-**, **ku-**, **ndu-**),

el tiempo presente lleva tono alto (**ná-**, **sá-**, **chí-**, **kú-**, **ndú-**) y el tiempo pasado lleva tono bajo (**na-**, **sa-**, **chi-**, **ku-**, **ndu-**).

### 7.8.1 Los verbos derivados con el prefijo *na-*

Un prefijo muy común es el prefijo repetitivo **na-**. Con frecuencia, el prefijo **na-** cambia el significado del verbo, pero por lo general, se puede notar una conexión lógica entre el verbo sencillo y el verbo con el prefijo **na-**, que indica por lo menos una repetición de la acción del verbo. En los siguientes ejemplos, note la diferencia del significado entre los pares de verbos sencillos y los verbos derivados con el prefijo repetitivo **na-**:

**Tí'ví**            **ñá.**  
*está.barriendo*    *ella*  
Ella está barriendo.

**Náti'ví**            **ñá.**  
*está.barriendo.repetidamente*    *ella*  
Ella barre una y otra vez.

**Síkó**            **ra tikotó.**  
*está.vendiendo*    *él*    *ropa*  
Él vende ropa.

**Násikó**            **ra tikotó.**  
*está.vendiendo.otra.vez*    *él*    *ropa*  
Él revende la ropa.

**Táku ra.**  
*vive*    *él*  
Él vive.

**Natakú ra.**  
*resucitó*    *él*  
Él resucitó.

**Kuchu ra.**  
*se.bautizará*    *él*  
Va a bautizarse.

**Nakuchu ra.**  
*se.bautizará.otra.vez*    *él*  
Va a bautizarse otra vez.

**Ká'án**            **ñá.**  
*está.pensando*    *ella*  
Ella está pensando.

**Náká'án**            **ñá.**  
*está.recordando*    *ella*  
Ella está recordando.

**Ki'in**            **ñá s̄i'ún.**  
*conseguirá*    *ella*    *dinero*  
Ella va a conseguir dinero.

**Naki'in**    **ñá s̄i'ún.**  
*recibirá*    *ella*    *dinero*  
Ella va a recibir dinero.

(Se nota que en algunos pueblos cercanos el prefijo repetitivo es **nda-** o **ni-**).

### 7.8.2 Los verbos derivados con el prefijo *sa-*

El prefijo causativo es *sa-*. Probablemente este prefijo es una forma contracta de *kasa* *hacer*. Se puede combinar con el tiempo futuro de muchos verbos para indicar que hay un agente que causa la acción del verbo. Es decir, en muchos casos la adición del prefijo *sa-* a un verbo intransitivo lo convierte en un verbo transitivo.

En los siguientes ejemplos, note la diferencia del significado entre los pares de verbos que no tienen el prefijo *sa-* y los verbos con el prefijo causativo *sa-*:

<b>Yá'a</b>	<b>ra</b>	<b>n̄o</b>	<b>ñá.</b>	<b>Sáya'a</b>	<b>ra</b>	<b>ko'o</b>	<b>nda'a</b>	<b>ñá.</b>
<i>está.pasando</i>	<i>él</i>	<i>enfrente.de</i>	<i>ella</i>	<i>está.pasando</i>	<i>él</i>	<i>plato</i>	<i>mano</i>	<i>de.ella</i>
Él está pasando enfrente de ella.				Él le está pasando el plato a ella.				

<b>Yí'ví</b>	<b>ra.</b>	<b>Sayí'ví</b>	<b>ra</b>	<b>ñá.</b>
<i>se.espanta</i>	<i>él</i>	<i>asustó</i>	<i>él</i>	<i>ella</i>
Él tiene miedo.		Él la asustó.		

<b>N̄iso</b>	<b>ra</b>	<b>titon.</b>	<b>Sakuiso</b>	<b>ra</b>	<b>titon</b>	<b>saṭa</b>	<b>rí.</b>
<i>cargó</i>	<i>él</i>	<i>leña</i>	<i>hizo.cargar</i>	<i>él</i>	<i>leña</i>	<i>espalda</i>	<i>de.animal</i>
Él cargó la leña.			Él hizo cargar la leña al animal.				

<b>N̄inda'a</b>	<b>ra.</b>	<b>Sanda'a</b>	<b>ra</b>	<b>ta_lo'o.</b>
<i>sanó</i>	<i>él</i>	<i>sanó</i>	<i>él</i>	<i>niño</i>
Él sanó.		Él sanó al niño.		

<b>Tati</b>	<b>ra</b>	<b>yata</b>	<b>na.</b>	<b>Satátí</b>	<b>ra</b>	<b>yata</b>	<b>ra</b>	<b>nda'a</b>	<b>na.</b>
<i>pidió.prestado</i>	<i>él</i>	<i>arado</i>	<i>de.ellos</i>	<i>prestó</i>	<i>él</i>	<i>arado</i>	<i>de.él</i>	<i>a</i>	<i>ellos</i>
Él pidió prestado el arado de ellos.				Él prestó su arado a ellos.					

También el prefijo *sa-* se combina con ciertos adjetivos para formar verbos. Observe los pares de oraciones: una con adjetivo, y la otra con un verbo compuesto que tiene el adjetivo y el prefijo causativo *sa-*:

<b>Yaa</b>	<b>ní</b>	<b>tikoto.</b>	<b>Ño'on</b>	<b>sayaa</b>	<b>ña</b>	<b>tikoto</b>	<b>ra.</b>
<i>blanca</i>	<i>muy</i>	<i>ropa</i>	<i>sol</i>	<i>hizo.blanco</i>	<i>cosa</i>	<i>ropa</i>	<i>de.él</i>
La ropa es muy blanca.			El sol blanqueó su ropa.				

<b>Yoo</b>	<b>ovi</b>	<b>si'un</b>	<b>kuachi.</b>	<b>Sakuachi</b>	<b>ra</b>	<b>sita.</b>
<i>hay</i>	<i>dos</i>	<i>dinero</i>	<i>pequeños</i>	<i>partió</i>	<i>él</i>	<i>tortilla</i>
Hay dos monedas.				Él partió la tortilla (en pedazos).		

(Se nota que en algunos pueblos cercanos el prefijo causativo es **si-**).

### 7.8.3 Los verbos derivados con el prefijo *chi-*

El prefijo **chi-** es una forma contracta del verbo **chi'i**, que en los tiempos pasados probablemente quería decir *poner*. Ahora para los hablantes del **tu'un savi** de Alacatlalzala **chi'i** quiere decir *sembrar*, pero el prefijo **chi-** conserva su significado *poner*. El prefijo **chi-poner** se combina con adjetivos o sustantivos para formar verbos derivados. Muchas veces el tono del adjetivo o sustantivo cambia cuando se combina con **chi-** para formar un verbo. Observe los siguientes pares de oraciones:

**Yóo se'é ra.**  
*está escondido él*  
Él está escondido.

**Chise'é ra si'ún ra.**  
*escondió él dinero de.él*  
Él escondió su dinero.

**Kómi ra ndee.**  
*tiene él fuerza*  
Él tiene fuerzas.

**Chíndee ra na.**  
*está.ayudando él ellos*  
Él les ayuda a ellos.

**Kí'vi ní nda'a ra.**  
*duele mucho mano de.él*  
Le duele mucho la mano.

**Chinda'á ñá ra ko'on ra noo médico.**  
*mandó ella él irá él a médico*  
Ella lo mandó al médico.

Véase la sección 7.5 de este capítulo para algunos verbos de colocación derivados con el prefijo **chi-**, como por ejemplo, **chinoo**, **chindoso** *poner encima*.

### 7.8.4 Los verbos derivados con el prefijo *ndu-*

El prefijo **ndu-** es una forma contracta de la palabra **nduu** *llegar a ser, hacerse*, y se combina con muchos adjetivos para formar verbos intransitivos. Observe los siguientes pares de oraciones:

**Nda'yi yichi.**  
*lodoso camino*  
El camino es lodoso.

**Ndunda'yi yichi.**  
*llegó.a.ser.lodoso camino*  
El camino se hizo lodoso.

**Kue'e ní ina.**  
*bravo muy perro*  
El perro es muy bravo.

**Ndukue'e rí.**  
*llegó.a.ser.bravo animal*  
Se hizo bravo el animal.

**Toón ní tikoto.**  
*negra muy ropa*

La ropa es muy negra.

**Ndu<sup>o</sup>toón ní tikoto ra.**  
*se.hizo.negra muy ropa de.él*

Su ropa se hizo negra.

**Viko ní.**  
*nublado muy*

Está muy nublado.

**Ndúviko ní, kóni koon savi.**  
*se.hace.nublado muy quiere producirá lluvia*

Está nublándose, quiere llover.

### 7.8.5 Los verbos derivados con los prefijos *ku-*

Hay un prefijo, **ku-** que es una forma contracta de la palabra **kukuu** *ser*. Igual que el prefijo **ndu-**, este prefijo se combina con muchos adjetivos para formar verbos intransitivos. Observe los siguientes ejemplos:

**Ndeé ní ra.**  
*fuerte muy él*

Él es muy fuerte.

**Kúndee ra ndani'in ra ña veé.**  
*aguanta él levantará él cosa.que pesada*

Él puede levantar cosas pesadas.

**Ti'vá ní ra.**  
*capaz muy él*

Él es capaz.

**Kuti'vá ra tivi ra trompeta.**  
*va.a.hacerse.capaz él soplará él trompeta*

Él va a ser capaz de tocar la trompeta.

**Vitá ní ra.**  
*débil muy él*

Él es muy débil.

**Ndeé ní ndó'o ra, ta kuvitá ra.**  
*fuerte muy sufre él y se.hizo.débil él*

Él estuvo muy enfermo, y se debilitó.

**Kuíká ní ra.**  
*rico muy él*

Él es muy rico.

**Ñii ñii kivi kúkuika ka ra.**  
*uno uno día se.hace.rico más él*

Día tras día él está haciéndose más rico.

**Kuá'a ñii ra.**  
*roja piel de.él*

Su piel es roja.

**Kukuá'a noo ra.**  
*se.hizo.roja cara de.él*

Su cara se hizo roja.

Hay otros verbos derivados que tienen otro prefijo **ku-** (de origen desconocido) más otro elemento. En los siguientes pares de oraciones, la primera contiene el sustantivo o adjetivo, y la segunda contiene el verbo compuesto de éste más el prefijo **ku-**:

**Xí'i ra tatan.**  
*está.bebiendo él medicina*  
 Él está tomando medicina.

**Kutatan ra ta xí'ín kue'e.**  
*curará él él con enfermedad*  
 Él va a tratar al enfermo.

**Yóo chiño ra.**  
*hay trabajo de.él*  
 Hay trabajo de él.

**Kuchiño kasa\_ndivi ra chiño.**  
*puede cumplirá él trabajo*  
 Puede cumplir el trabajo.

El origen de algunos prefijos que se combinan con palabras para formar verbos compuestos no se puede decir con certeza, porque a través de los años, las palabras han cambiado de forma y/o significado. Pero se supone que los prefijos vienen de algún verbo. Por ejemplo, el verbo **kandixa obedecer** está compuesto de **ndixa verdadero** y **ka-**, que se supone es una forma contracta de **ka'án pensar**. El verbo **kixá'á empezar** está compuesto de **xa'a pie, principio** y el prefijo **ki-**, que se supone es una forma contracta de **kee salir**.



## 8 EL ADJETIVO

Un adjetivo es una palabra que describe a un sustantivo; generalmente indica la calidad o cantidad del sustantivo. Por ejemplo, en **tu'un savi** (mixteco) las palabras **v̱a'a bueno**, **ká'no grande**, **kuá'á rojo** y **ovi dos** son adjetivos.

### 8.1 Los adjetivos calificativos

Los adjetivos calificativos son los adjetivos descriptivos que expresan cualidades como tamaño y color. Por ejemplo, las palabras **lo'o pequeño**, **ká'no grande** y **ndá'ví pobre** son algunos adjetivos calificativos que se encuentran en el cuento de *El tigre y el ratoncito*. También en los ejemplos de abajo, las palabras **v̱a'a bueno** y **ndeé fuerte** funcionan como adjetivos calificativos. Generalmente los adjetivos calificativos se presentan después del sustantivo que describen.

En las siguientes oraciones, observe los adjetivos calificativos **kuá'á rojo**, **yé'e claro**, **lo'o pequeño**, **v̱a'a bueno** y **ndeé fuerte**:

**S̱ata ra ya'a kuá'á.**

*compró él chiles rojos*

Él compró chiles rojos.

**Takuji yé'e kóni ndi.**

*agua clara queremos nosotros (exclusivo)*

Queremos agua limpia.

**Ṉakaxin ñá ko'o lo'o.**

*escogió ella plato pequeño*

Ella escogió un plato pequeño.

**Ṯaa v̱a'a kúu ra.**

*hombre bueno es él*

Él es un hombre bueno.

Ñii kití ndeé s̄andi'i\_xa'a rí nama yó'o.  
*un animal fuerte destruyó animal pared esta*  
 Un animal fuerte destruyó esta pared.

También los adjetivos calificativos pueden presentarse como un predicado adjetival en una oración copulativa (véase 4.7.2), y muchos se combinan con el prefijo **ku-** o **ndu-** para formar verbos compuestos (véanse 7.8.4 y 7.8.5).

**Los adjetivos calificativos con forma distinta en el plural.** Generalmente una sola forma del adjetivo expresa tanto el plural como el singular en **tu'un savi**, pero unos cuantos adjetivos tienen formas distintas en singular y plural. Son los siguientes:

	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
<i>grande</i>	<b>ká'no</b>	<b>ná'no</b>
<i>largo</i>	<b>káni</b>	<b>náni</b>
<i>pequeño</i>	<b>lo'o</b>	<b>válí, kuálí</b>

En las siguientes oraciones, observe los pares de adjetivos calificativos **ká'no** y **ná'no**; **káni** y **náni**; **lo'o** y **válí**:

**Ndóo na xa'a yiton ká'no.**  
*están ellos pie de.árbol grande*  
 Ellos están al pie del árbol grande.

**Ndóo na xa'a yiton ná'no.**  
*están ellos pie de.árboles grandes*  
 Ellos están al pie de los árboles grandes.

**Ní'in ra yuchū káni.**  
*tiene él machete largo*  
 Él tiene un machete largo.

**Ní'in ra yuchū náni.**  
*tiene él machetes largos*  
 Él tiene machetes largos.

**Sásiki ina lo'o.**  
*está.jugando perro pequeño*  
 Un perrito está jugando.

**Sásiki ina válí.**  
*están.jugando perros pequeños*  
 Unos perritos están jugando.



## 8.2 Los números cardinales

Los números son adjetivos porque describen la cantidad de sustantivos: por ejemplo, **ovi taa dos hombres**, **oko uxu nivi treinta personas**. Los números en **tu'un savi** son:

1	<b>ñii</b>	25	<b>oko o'on</b>
2	<b>ovi</b>	26	<b>oko iño</b>
3	<b>uni</b>	27	<b>oko uxa</b>
4	<b>komi</b>	28	<b>oko ona</b>
5	<b>o'on</b>	29	<b>oko iin</b>
6	<b>iño</b>	30	<b>oko uxu</b>
7	<b>uxa</b>	31	<b>oko uxu ñii</b>
8	<b>ona</b>	32	<b>oko uxu ovi</b>
9	<b>iin</b>	33	<b>oko uxu uni</b>
10	<b>uxu</b>	34	<b>oko uxu komi</b>
11	<b>uxu ñii</b>	35	<b>oko xa'un</b>
12	<b>uxu ovi</b>	36	<b>oko xa'un ñii</b>
13	<b>uxu uni</b>	37	<b>oko xa'un ovi</b>
14	<b>uxu komi</b>	38	<b>oko xa'un uni</b>
15	<b>xa'un</b>	39	<b>oko xa'un komi</b>
16	<b>xa'un ñii</b>	40	<b>ovi siko</b>
17	<b>xa'un ovi</b>	50	<b>ovi siko uxu</b>
18	<b>xa'un uni</b>	60	<b>uni siko</b>
19	<b>xa'un komi</b>	70	<b>uni siko uxu</b>
20	<b>oko</b>	80	<b>komi siko</b>
21	<b>oko ñii</b>	90	<b>komi siko uxu</b>
22	<b>oko ovi</b>	100	<b>ñii ciento, o'on siko</b>
23	<b>oko uni</b>	1000	<b>ñii mil</b>
24	<b>oko komi</b>		

Observe que, cuando un número se presenta después de la palabra **oko** o **siko veinte**, significa que hay que añadirlo al veinte. Pero cuando el número se presenta antes de **oko** o **siko**, hay que multiplicar el veinte por este número. Por ejemplo, **uni siko xa'un** significa *tres veces veinte más quince*, que quiere decir *setenta y cinco*.

Como se ilustra anteriormente, cuando el número veinte se multiplica, su forma cambia de **okō** a **sikō**. El número *cuarenta* es **ovi sikō**, el número *sesenta* es **uni sikō**, el número *ochenta* es **komī sikō**.

El uso de los números en **tu'un savi** del uno al veinte es muy común, pero a partir de números mayores de veinte, mucha gente usa los números en español. Aunque la **Ve'e Tu'un Savi La Academia de la Lengua Mixteca** ha propuesto el uso de **o'on sikō** para *cien*, **ñii tivī** para 400 y **ovi tivī uxu sikō** para 1000, la mayoría de los **na savi** no han dejado de usar los números *ciento* (no se usa *cien*) y *mil* del español.

Los números cardinales se presentan antes del sustantivo que modifican. Observe los números **ovi**, **uxu**, **uni** y **komī** en las siguientes oraciones:

**Ovi** taa sákee ra uxu kivi.  
*dos hombres cosecharon ellos diez días*

Dos hombres cosecharon por diez días.

**Uni** ñani ra xí'ín o'on ki'va ra yóo na\_ve'e ra.  
*tres hermanos de.él con cinco hermanas de.él son familia de.él*

Él tiene tres hermanos y cinco hermanas en su familia.



### 8.3 Los números ordinales

Los números ordinales, por ejemplo, *tercero* y *quinto* en español, pueden tener la misma forma que los números cardinales en **tu'un savi**. Se distinguen en que los números ordinales siguen al sustantivo que modifican. Por ejemplo, **yuchū o'on machete cinco**, quiere decir *el quinto machete*. Observe las siguientes oraciones:

Ve'e ta ta síkó sita\_vá'a kúu ve'e uni kaa.  
*casa hombre el.que vende pan es casa tres allí*

La tercera casa es del hombre que vende pan.

Nítondá'a ra ña'an ovi.  
*se casó él mujer dos*

Se casó por segunda vez (literalmente, con la segunda mujer).

Los números simples ordinales raramente se usan en **tu'un savi**. Más comúnmente, los números ordinales se combinan con un pronombre inicial. Esta combinación puede seguir al sustantivo que modifica o puede presentarse sola.

Ndive'e ta\_ká'no noo ra saní'in ra reloj ña\_ovi nda'a ra.  
*apenas jefe sobre él regaló él reloj el.segundo mano de.él*

Apenas su jefe le regaló un segundo reloj.

Sa'ya i kúu ta\_uni na'ná yó'o.  
*hijo de.mí es el.tercero imagen esta*

Mi hijo es el tercer hombre en esta fotografía.

A veces la combinación precede al sustantivo que modifica; este orden se ha notado solamente con **yichi** vez.

Ña\_ovi yichi, ña\_uni yichi to'on rí si'ma tí\_ndika'a.  
*la.segunda vez la.tercera vez arrancó animal cola de.animal.tigre*

Le arrancó el pelo de la cola al tigre una y otra vez. (11)

#### 8.4 Los adjetivos indefinidos

Los adjetivos indefinidos son palabras que expresan cantidades aproximadas u otras cantidades que no forman parte del sistema numeral. Son palabras como **ndi'i** *todo*, **kuá'a** *mucho*, **sava** *la mitad*, **algunos**, **lo'o** *pocos* e **inká** *otro*. Como los números cardinales, los adjetivos indefinidos se presentan antes de la palabra que modifican.

En las siguientes oraciones, observe los adjetivos indefinidos **ndi'i**, **inká** y **sava**:

Ndi'i na\_kualí ndeé\_ní\_ndó'o na.  
*todos niños están.muy.enfermos ellos*

Todos los niños están enfermos.

**Inka nduxú nixi'i rí.**  
*otra gallina murió animal*  
 Otra gallina murió.

**Sava nivi kúsi ní ini na xíta na.**  
*algunas personas están.muy.contentas ellos cantan ellos*  
 A algunas personas les gusta mucho cantar.

Se nota que la palabra **ndi'i** también se presenta como adverbio en frases verbales. Cuando se presenta en frases verbales, **ndi'i** quiere decir *completamente* (véanse 12.2 y 12.4).

### 8.5 El artículo

Un artículo es una palabra que se presenta antes de un sustantivo e indica si es un sustantivo definido o indefinido. Por ejemplo, en las frases del español *el perro, la mesa, los hombres, las mujeres*, los artículos definidos son: *el, la, los y las*. En las frases *un perro, una mesa, unos hombres, unas mujeres*, los artículos indefinidos son: *un, una, unos y unas*.

El **tu'un savi** de Alacatlazala no usa artículos definidos, pero el número **ñii uno**, algunas veces funciona como artículo indefinido. Observe la función de la palabra **ñii** en las siguientes oraciones:

**Ñii taa naikutá'an ra xí'ín ñii koo yuku.**  
*un hombre encontró él con una culebra monte*  
 Un hombre encontró una culebra en el monte.

**Taxi ra lo'o si'ún nda'a ñii ña'an ndá'ví.**  
*dio él poco dinero mano una mujer pobre*  
 Él le dio un poco de dinero a una mujer pobre.

También el número **ñii uno** puede aparecer en una frase antes del número cardinal. En este caso su significado es *cerca de, aproximadamente* (véase 13.1.1).

### 8.6 Los adjetivos demostrativos

Los adjetivos demostrativos son: **yó'o** *este*, **kaa** *ese (visible)*, **kán** *ese (no visible)* y **jaan** *ese o este (antes mencionado)*. Un adjetivo demostrativo puede tener la misma función que

un artículo definido. Es decir, tal como un artículo definido, un adjetivo demostrativo con frecuencia identifica a una persona, animal, lugar o cosa que se ha mencionado en el texto o que se conoce por el contexto.

En las siguientes oraciones que se encuentran en el cuento de *El tigre y el ratoncito*, observe los adjetivos demostrativos **kán**, **jaan** y **yó'o**:

**Nisakaka nda'a rí tí\_tíin lo'o kán.**  
*apartó mano de.animal animal.ratoncito pequeño ese*

Con la pata apartó a ese pequeño ratoncito. (18)

**Káchí rí xí'in tí\_ndika'a jaan.**  
*dice animal con animal.tigre ese.mencionado*

Le dijo al tigre (antes mencionado). (21)

**¿Án ta\_chée ndika'a yó'o kisa saá?**  
*(¿ ?) el.grande tigre este hizo así*

¿Fue el señor tigre grande el que hizo esto? (46)

En el siguiente cuento pequeño, observe cómo funcionan los adjetivos demostrativos **kaa**, **yó'o** y **jaan**:

**Ta\_sávi kaa nixa'an ra ñoo xíká,**  
*el.mixteco ese (visible) fue él pueblo lejos*

Ese hombre mixteco fue a un lugar lejos,

**ta nixo'vi ní ra, chi nda ñii nivi ñoo yó'o**  
*y sufrió mucho él porque hasta una persona pueblo este*  
 y sufrió mucho, porque ni siquiera una sola persona en este lugar

**vása\_ní- xini\_so'o na to'on ká'an ta\_jaan.**  
*no entendieron ellos palabra habla éste.mencionado (hombre)*  
 podía entender el idioma de este hombre.

Los adjetivos demostrativos también pueden servir como adverbios de lugar (véase 9.2). Además se combinan con los pronombres iniciales para formar pronombres demostrativos (véase 6.3.1).

### 8.7 Los adjetivos interrogativos

Los adjetivos interrogativos son palabras que hacen preguntas con referencia a un sustantivo: ¿ndá? ¿cuál?, ¿qué?, ¿yukú? ¿cuál?, ¿qué?, ¿yo? ¿de quién? o ¿ndasaá? ¿cuántos? Siempre aparecen al principio de la oración y preceden de inmediato al sustantivo que modifican. En las siguientes oraciones, observe los adjetivos interrogativos ¿ndá?, ¿yukú?, ¿ndasaá? y ¿yo?:

¿Ndá kuáyí yóso t̄a Juan?  
 cuál caballo está montado él Juan  
 ¿En cuál caballo está montado Juan?

¿Yukú t̄a kúu t̄a tondá'a xí'ín ñá?  
 qué hombre es el que se casará con ella  
 ¿Qué hombre es el que se va a casar con ella?

¿Yukú nó n̄akaxin ra xa'a ve'e ra?  
 cuál madera escogió él para casa de él  
 ¿Cuál (o qué) madera escogió él para su casa?

¿Ndasaa táyi xíni ñó'ón na xa'a viko?  
 cuántas sillas necesitan ellos para fiesta  
 ¿Cuántas sillas necesitan para la fiesta?

¿Yo ve'e kúu ña\_ka?  
 de quién casa es ésa (cosa)  
 ¿De quién es esa casa?

Véase la sección 6.3.4 para ejemplos de la palabra ¿yukú? que funciona como un pronombre interrogativo, y véase la sección 11.7 para más ejemplos de estos adjetivos en frases interrogativas.



## 8.8 La derivación de los adjetivos

Algunos adjetivos se derivan de los sustantivos. Algunos tienen la misma forma, y otros sufren un cambio de tono. Frecuentemente, se presenta la palabra *ní muy*, después de estos adjetivos.

Ejemplos de adjetivos y sustantivos que tienen el mismo tono:

<u>Sustantivos</u>		<u>Adjetivos</u>	
<b>y<u>u</u></b>	<i>roca</i>	<b>y<u>u</u></b>	<i>rocoso</i>
<b>nd<u>a</u>'y<u>i</u></b>	<i>lodo</i>	<b>nd<u>a</u>'y<u>i</u></b>	<i>lodoso</i>
<b>ku<u>e</u>'<u>e</u></b>	<i>enfermedad</i>	<b>ku<u>e</u>'<u>e</u></b>	<i>bravo</i>
<b>sa'<u>a</u>n</b>	<i>grasa</i>	<b>sa'<u>a</u>n</b>	<i>grasoso</i>

Ejemplos de adjetivos y sustantivos que no tienen el mismo tono:

<u>Sustantivos</u>		<u>Adjetivos</u>	
<b>nd<u>e</u></b>	<i>fuerza</i>	<b>nd<u>e</u>'<u>e</u></b>	<i>fuerte</i>
<b>nd<u>u</u>'<u>u</u></b>	<i>tronco</i>	<b>nd<u>u</u>'<u>u</u></b>	<i>grueso, gordo</i>

En las siguientes oraciones, observe los adjetivos **nde'e fuerte** y **kue'e bravo**:

**Koó nde kómi ta\_lo'o, ta nde'e ní ndika'a.**  
*no.hay fuerza tiene niño y fuerte muy tigre*

El muchacho no tiene fuerza, pero el tigre es muy fuerte.

**Kue'e ní ina sana na\_kán:**  
*bravo muy perro animal.doméstico de.éso (humanos)*

Muy feroz es el perro de ellos:

**tá kaxi rí miyó,**  
*si muerde animal nosotros (inclusivo)*  
 si nos muerde a nosotros,

**ta naki'in yó kue'e.**  
*y recibiremos nosotros (inclusivo) enfermedad*  
 agarramos una enfermedad.

## 9 EL ADVERBIO

Un adverbio es una palabra que describe o modifica a un verbo, adjetivo, u otro adverbio. Generalmente describe de qué manera, en qué lugar o en qué tiempo sucedió una acción. Por ejemplo, las palabras **kama rápido**, **kaa allí** y **vitin ahora** son adverbios.

Algunas palabras como por ejemplo, **va'a bueno**, **bien** y **ndeé fuerte**, **fuertemente** funcionan como adjetivos cuando describen un sustantivo y funcionan como adverbios cuando describen un verbo, adjetivo u otro adverbio.

### 9.1 Los adverbios de modo

Los adverbios de modo describen la manera en que se realiza una acción. Muchos adverbios de modo pueden presentarse como la primera palabra en una oración, y en este caso, se enfatiza más el modo de la acción. Cuando no se presenta como la primera palabra en una oración, los adverbios de modo suelen presentarse después del verbo y antes del sujeto. Se ocupa mucho la partícula **ní muy** después de los adverbios de modo.

En los siguientes ejemplos, observe los adverbios **kama rápido**, **kuéé despacio**, **va'a bien** y **ndeé fuertemente**:

**Kama ní xíno ra.**  
*rápido muy está.corriendo él*  
Él está corriendo muy rápido.

**Kuéé ní xíka ñá\_xikua'a.**  
*despacio muy está.andando la.anciana*  
La anciana anda muy despacio.

**Va'a ní kisa\_chíño ra.**  
*bien muy trabaja él*  
Él trabaja muy bien.

**Xó'vi            ndeé            ní    na.**  
*están.sufriendo fuertemente muy ellos*  
 Están sufriendo muy severamente.

También se puede expresar el modo con frases preposicionales y frases adverbiales (véanse capítulo 10 y secciones 13.2 y 13.3). Véase la sección 7.7 para ejemplos de adverbios de modo que se combinan con verbos para formar verbos compuestos.

## 9.2 Los adverbios de lugar

Los adverbios de lugar indican dónde se efectúa la acción del verbo o el destino o la procedencia de un viaje o movimiento. Por ejemplo, **xíká lejos**, **yatin cerca**, **nino arriba** y **chó'o acá** son adverbios de lugar.

Las palabras **yó'o aquí**, **kaa allí (visible)**, **kán allá (no visible)** y **jaan cosa, persona o lugar antes mencionado**, funcionan como adverbios de lugar cuando describen el lugar en donde se realiza la acción del verbo. Como ya se indicó, estas palabras también funcionan como adjetivos demostrativos cuando describen un sustantivo (véase 8.6), o forman pronombres demostrativos cuando se combinan con pronombres iniciales (véase 6.3.1).

Los adverbios de lugar pueden presentarse inmediatamente después del verbo, al final de la oración, o, para dar más énfasis al lugar, antes del verbo.

En las siguientes oraciones, observe los adverbios de lugar **yó'o aquí**, **xíká lejos**, **nino arriba** y **chó'o por acá**. El adverbio **chó'o**, que probablemente es una contracción de **yichi camino** y **yó'o aquí**, sólo se presenta con verbos de movimiento.

**Ta va'a, ta yó'o ná ke'é yó                    ñii tutu.**  
*y bueno, y aquí que haremos nosotros (inclusivo) un papel*  
 Bueno, entonces aquí vamos a hacer un contrato. (79)

**Xíká ní kuə'an ra kasa\_chíño ra.**  
*lejos muy está.yendo él trabajará él*  
 Él se fue muy lejos para trabajar.

**Nákaa nino ve'e ra.**  
*está arriba casa de.él*  
 La casa de él está arriba.

**Chó'o kə'ɔn yó                      nɔ\_yá'vi.**  
*por.acá iremos nosotros (inclusivo) mercado*  
 Por acá vamos al mercado.

También se puede expresar lugares por frases sustantivas, frases adverbiales y frases preposicionales (véanse 5.5, 11.10, 13.2 y 13.3).

### 9.3 Los adverbios de tiempo

Los adverbios de tiempo describen el momento cuando se realiza la acción del verbo. Algunos adverbios de tiempo son una sola palabra, y otros están compuestos de dos o más palabras. Por ejemplo, **vitin** *ahora*, **taká'an\_kuiti** *en un ratito*, *ahorita*, **na'an** *tiempo largo*, **ñoó** *en la noche* y **ñinó** *toda la noche* son adverbios de tiempo. Normalmente, la partícula **ní** *muy* acompaña los adverbios **ñoó** y **na'an**.

En las siguientes oraciones, observe los adverbios de tiempo, que son **vitin** *ahora*, **taká'an\_kuiti** *en un ratito* y **ñoó ní** *muy noche*:

**Va'a va, ñani, ná kə'ɔn i vitin.**  
*bien justo hermano que iré yo ahora*  
 Está bien, hermano, ya me voy. (36)

**Taká'an\_kuiti ndiko ñá.**  
*en.un.ratito molera ella*  
 Ella va a moler en un ratito.

**Ñóó ní ñakava ra.**  
*noche muy se.acostó él*  
 En la noche se acostó él.

También se puede describir el momento cuando se realiza la acción del verbo con sustantivos que indican tiempo, frases preposicionales y frases sustantivas (véanse capítulo 10 y las secciones 5.6 y 11.10).

#### 9.4 Los adverbios negativos

Los adverbios negativos son las palabras que indican que la acción del verbo no se realiza. Algunos de ellos son: **on**, **vása**, **ni-**, **on\_vása**, **vása\_ní-** y **on\_vása\_ní-**. La negación de los verbos y ejemplos del uso de todos los adverbios negativos se han presentado en 7.6.

#### 9.5 Los adverbios interrogativos

Los adverbios interrogativos son las palabras **¿mí?**, **¿míkía?** **¿dónde?**, **¿ama?** **¿cuándo?**, **¿ndachún?** **¿por qué?** y **¿ndasaá?** **¿cómo?** Por lo general estos adverbios se presentan como la primera palabra en una pregunta (véase 4.9). Observe las siguientes oraciones:

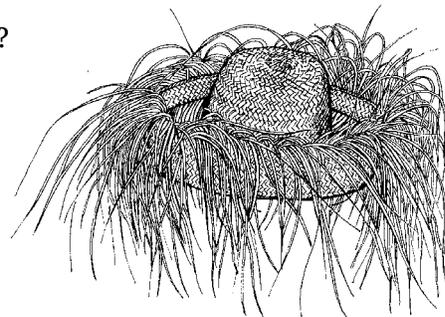
**¿Míkía kixi ñii tí\_chée kani\_tá'an rí xí'ín i?**  
*dónde vendrá un animal.grande peleará animal con mí*  
 ¿Dónde habrá un animal grande que pueda pelear contra mí? (5)

**¿Mí kuá'an ún, ta\_tjín?**  
*dónde te.fuiste tú él.ratoncito*  
 ¿Adónde te fuiste, señor ratoncito? (59)

**¿Ama cha'vi ra xa'a tjsú'u sana ún?**  
*cuándo pagará él por chivo animal.doméstico de.ti*  
 ¿Cuándo va a pagar él por tu chivo?

**¿Ndachún xjin ra koni ra na?**  
*por.qué no.quiere él verá él ellos*  
 ¿Por qué no quiere él ver a ellos?

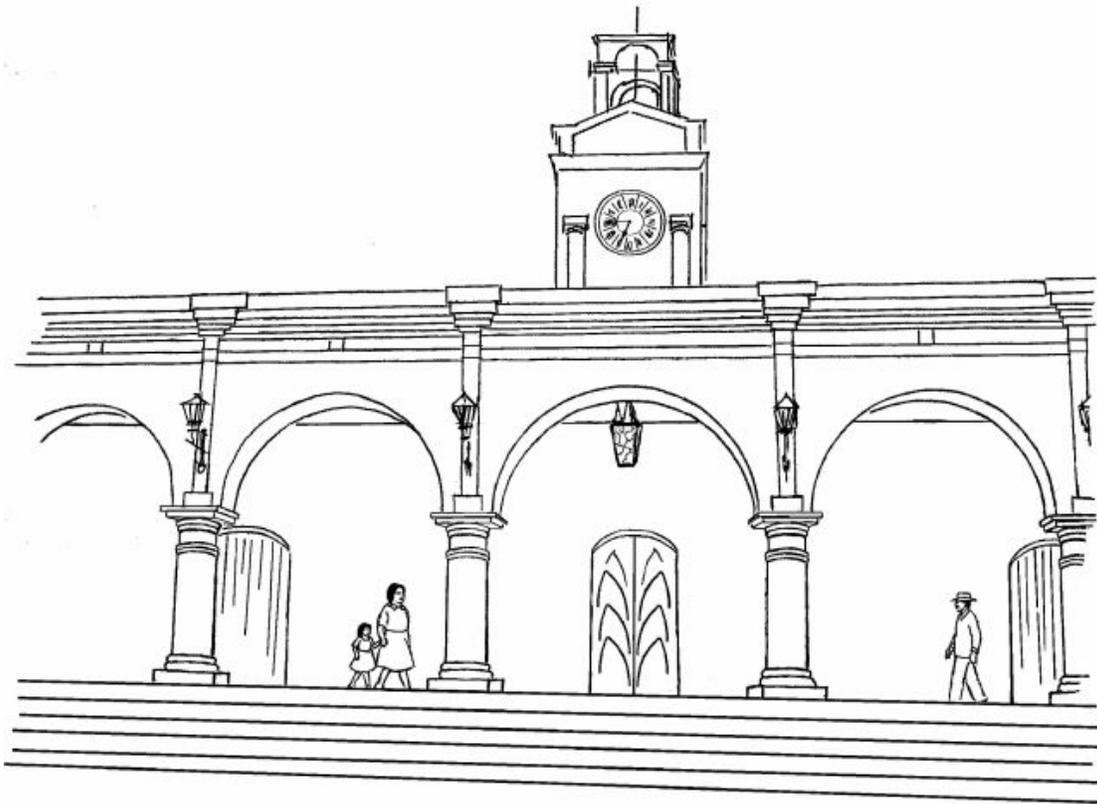
**¿Ndasaá ké'é ndó síni?**  
*cómo hacen ustedes sombreros*  
 ¿Cómo hacen (ustedes) los sombreros?



Otro uso común del adverbio interrogativo **¿ndachún?** *¿por qué?* es para expresar sorpresa o admiración. Observe la siguiente oración:

**¡Ndachún livi ní ve'e yó'o!**  
*por.qué linda muy casa esta*  
¡Qué linda está esta casa!

Para ejemplos de adverbios interrogativos que introducen preguntas indirectas, véase la sección 14.3.1.



## 10 LA PREPOSICIÓN

Las preposiciones son palabras que relacionan un sustantivo, un pronombre, o una frase con el verbo o con toda la oración. Se usan para expresar ideas como éstas: con qué instrumento o con qué persona se hace una cosa, dónde lo hace, en qué tiempo lo hace, para quién lo hace, para qué lo hace, y acerca de qué se trata la acción. Algunos ejemplos de preposiciones en español son: *por, para, con, en, entre, de*.

Un ejemplo de una preposición del **tu'un savi** (mixteco) se encuentra en la línea 5 en el cuento de *El tigre y el ratoncito*: **¿Míkía kixi ñii tí chée kani\_tá'an rí xí'ín i?** *¿Dónde habrá un animal grande que pueda pelear contra mí?* En esta oración la palabra **xí'ín con** es una preposición que relaciona **i mí** con **kani\_tá'an rí peleará**, y describe con quién se hace.

### 10.1 Las preposiciones auténticas

El **tu'un savi** tiene pocas preposiciones auténticas: es decir, preposiciones que no podemos clasificar como usos extendidos de sustantivos que se refieren a las partes del cuerpo (véanse 4.4, 5.5 y 5.6). Las preposiciones auténticas son: **xí'ín con**, **ma'ñó en medio de**, **taño entre** y **nda hasta**. En las siguientes oraciones, las frases con estas preposiciones están encerradas entre corchetes:

**Xíxi                    ñá    [xí'ín sa'ya ñá].**  
*está.comiendo    ella con    hijos    de.ella*  
Ella está comiendo con sus hijos.

**Xa'nda ra yutu ra    [xí'ín yuchu].**  
*cortó    él    milpa    de.él    con    machete*  
Él cortó su milpa con un machete.

**Yóo ní            tijn            [ma'ñó            yutu].**  
*hay    muchos    ratoncitos    en.medio.de    milpa*  
Hay muchos ratoncitos en medio de la milpa.

**Kixaa            sutu            [ma'ñó            viko].**  
*llegó.acá    sacerdote    en.medio.de    fiesta*  
El sacerdote llegó a media fiesta.

**Yóo ra [taño inka nivi].**

*está él entre otra gente*

Él está entre otra gente.

**Kee ra ñoo ra, kua'an ra [nda Ñoo\_Ko'yó].**

*salió él pueblo de.él está.yendo él hasta la.Ciudad.de.México*

Él salió de su pueblo y se va hasta la Ciudad de México.

Para expresar el alcance del tiempo o lugar de una acción, se ocupan dos frases preposicionales. La primera frase empieza con la preposición **nda** *hasta*, y la segunda con una preposición compuesta **tanda** *hasta, hasta que*. Esta preposición consta de **ta** y más **nda** *hasta*. Ejemplos:

**Koó nivi [nda yó'o tanda kaa].**

*no.hay gente desde aquí hasta allí*

Desde aquí hasta allá no hay ninguna persona.

**Kusun na [nda ñooó vitin tanda taan xitaan].**

*dormirán ellos desde noche ahora hasta mañana temprano*

Ellos van a dormir desde esta noche hasta mañana temprano.

**Xita na [nda kaa ovi tanda kaa komi].**

*cantaron ellos desde campana dos hasta campana cuatro*

Ellos cantaron de las dos hasta las cuatro.

**[Nda kivi kaku i tanda vitin], ni-xini i ña\_yó'o.**

*desde día nació yo hasta ahora no.vi yo ésta (cosa)*

Desde que nació hasta ahora, no he visto esta cosa.

**Nda** y **tanda** también funcionan como conjunciones que introducen oraciones adverbiales. Véase la sección 14.3.3.

El adverbio de lugar **yatin** *cerca* también puede funcionar como una preposición que quiere decir *cerca de*. Observe las siguientes oraciones:

**Ta [yatin noo yóo ndika'a] yóo ñii rancho na\_kuiká.**

*y cerca.de lugar.donde está tigre hay un rancho de.los.ricos*

Y cerca del lugar donde estaba el tigre, había un rancho de gente rica. (38)

[Yatin ve'e ra] sásiki na\_valí.  
*cerca.de casa de.él están.jugando niños*  
 Cerca de su casa de él están jugando los niños.

## 10.2 Las preposiciones que son usos extendidos de sustantivos

En los capítulos anteriores se ha mencionado que la mayoría de las preposiciones del **tu'un savi** son usos extendidos de algunos sustantivos que se refieren a las partes del cuerpo: **nda'a** *mano*, **xa'a** *pie*, **noo** *cara*, **tixin** *estómago*, **sata** *espalda* e **ini** *interior*. Por ejemplo, en su uso preposicional, **nda'a** *mano* se traduce *a* o *de* y **xa'a** *pie* se traduce *por*, *para*, *para el beneficio de*, *acerca de*, *respeto a* (véanse 4.4, 5.5 y 5.6).

En su uso normal un sustantivo que se refiere a una parte del cuerpo siempre se presenta con un poseedor: es decir, las palabras como **nda'a** *mano* y **sata** *espalda* siempre se presentan con una frase sustantiva que indica de quién es la mano o espalda. Cuando **nda'a**, **sata**, etcétera, funcionan como preposiciones, las frases sustantivas que les siguen son complementos de estas preposiciones. Por ejemplo, en la oración **taxi ra kisi nda'a ta\_Juan** *él dio la olla a Juan*, **nda'a** funciona como una preposición que significa *a* y **ta\_Juan** es el complemento de esta preposición.

Muchas veces el **tu'un savi** no distingue muy claramente entre el uso preposicional y otro uso como sustantivo de lugar. Por ejemplo:

**Taxi ñá sita nda'a ra.**  
*dio ella tortilla mano de.él*

Esta oración se puede traducir de la siguiente manera: *Ella le dio una tortilla a él*, o también *Ella le dio una tortilla en la mano a él*.

### 10.2.1 La preposición **nda'a**

A menudo se usa la preposición **nda'a** *mano* con verbos que indican un cambio de posesión. Cuando se presenta con algunos verbos, por ejemplo, **taxi dar** y **sikó vender**, la preposición **nda'a** se traduce *a*. Cuando se presenta con otros verbos, por ejemplo, **naki'in recibir** y **sata comprar**, la preposición **nda'a** se traduce *de*.

Observe los siguientes ejemplos:

**Taxi ra sini ra nda'a i.**  
*dio él cabeza de.él a mí*

Él me dio su consejo (literalmente, dio su cabeza a mi mano).

**Síkó ñá noni nda'a i.**  
*está.vendiendo ella maíz a mí*  
 Ella me está vendiendo maíz.

**Naki'in ra tutu nda'a i.**  
*recibió él papel de mí*  
 Él recibió un papel que yo le mandé.

### 10.2.2 La preposición xa'a

En su uso preposicional, la palabra **xa'a** *pie*, se traduce como *por, para, acerca de, para el beneficio de*. La traducción de **xa'a** depende del contexto y el significado del verbo. Observe los siguientes ejemplos:

**Cha'vi i uxu peso xa'a ñani i.**  
*pagaré yo diez pesos por hermano de.mí*  
 Voy a pagar diez pesos por mi hermano.

**Táa ñá sita xa'a na\_ve'e ñá.**  
*da.palmadas ella tortillas para familia de.ella*  
 Ella hace tortillas para su familia.

**Níka ra xa'a ñoo.**  
*debe él por palma*  
 Él debe la palma.

**Xáku ñá xa'a ta nixi'i.**  
*está.llorando ella por el.que murió*  
 Ella está llorando por el que murió.

**Cuento yó'o ndáto'on ña xa'a yiso.**  
*cuento este cuenta cosa acerca.de conejo*  
 Este cuento habla acerca de un conejo.

### 10.2.3 La preposición *noo*

En su uso extendido, la palabra **noo** *cara*, funciona como una preposición que se traduce *a, en lugar de, de parte de, para, por, enfrente de, encima de, sobre*. La traducción depende del contexto y el significado del verbo, y a veces la misma oración puede tener más de un significado. Observe los siguientes ejemplos:

**Sikó ñá nduchu noo i.**  
*venderá ella frijoles de.parte.de mí*  
 Ella va a vender frijoles de mi parte.

**Sikó ñá nduchu noo i.**  
*venderá ella frijoles a mí*  
 Ella va a venderme frijoles.

**Ñani i kisa\_chiño ra noo i.**  
*hermano de.mí trabajó él para mí*  
 Mi hermano trabajó para mí (como mi empleado).

**Ñani i kisa\_chiño ra noo i.**  
*hermano de.mí trabajó él por mí*  
 Mi hermano trabajó en mi lugar.

**Noo i taxi ñá si'ún nda'a ra.**  
*enfrente.de mí dio ella dinero a él*  
 En mi presencia ella le dio el dinero a él.

**Ndukú ra chiño noo ñá.**  
*pidió él trabajo a ella*  
 Él le pidió trabajo a ella.

Véase la sección 13.3.2 para ejemplos de **noo** en frases preposicionales de comparación. En este uso extendido, **noo** se traduce *que*.

### 10.2.4 La preposición *tixin*

En su uso extendido preposicional, la palabra **tixin** *estómago*, se traduce *dentro de, en medio de, debajo de o por medio de*. La traducción depende del contexto y el significado del verbo y del sustantivo que sigue la preposición. Observe los siguientes ejemplos:

**Kixaa ra tixin ovi hora.**  
*llegará.acá él dentro.de dos horas*  
 Dentro de dos horas va a llegar él.

**Tixin yukü xíxa'an tísú'u sana na.**  
*en.medio.de monte están.pastando chivos animales.domésticos de.ellos*  
 En medio del monte, sus chivos están pastando.

**Xíka koo tixin ño'on.**  
*anda culebra debajo.de tierra*  
 Debajo de la tierra anda la culebra.

**Tixin ve'e yoo xito na.**  
*dentro.de casa está cama de.ellos*  
 Adentro de la casa está su cama.

**Tixin ndee ta presidente xikoo ndayi ña\_xaá.**  
*por.medio.de fuerza de.él.presidente llegó.a.ser ley la.nueva*  
 Por el poder del presidente, la nueva ley fue instituida.



### 10.2.5 La preposición *sata*

En su uso extendido preposicional, la palabra **sata** *espalda* se traduce *tras*, *detrás de*. La traducción depende del contexto y el significado del sustantivo o pronombre que lo sigue. Observe los siguientes ejemplos:

**Kua'an na sata ra.**

*están.yendo ellos tras él*

Están yendo ellos tras él.

**Káton na tísú'u sata ve'e.**

*están.amarrando ellos chivos detrás.de casa*

Ellos están amarrando chivos detrás de la casa.

### 10.2.6 La preposición *ini*

En su uso extendido preposicional, la palabra **ini** *interior* se traduce *dentro de*. Observe los siguientes ejemplos:

**Taxi va'a ra noni ini ve'e ra.**

*guardó él maíz dentro.de casa de.él*

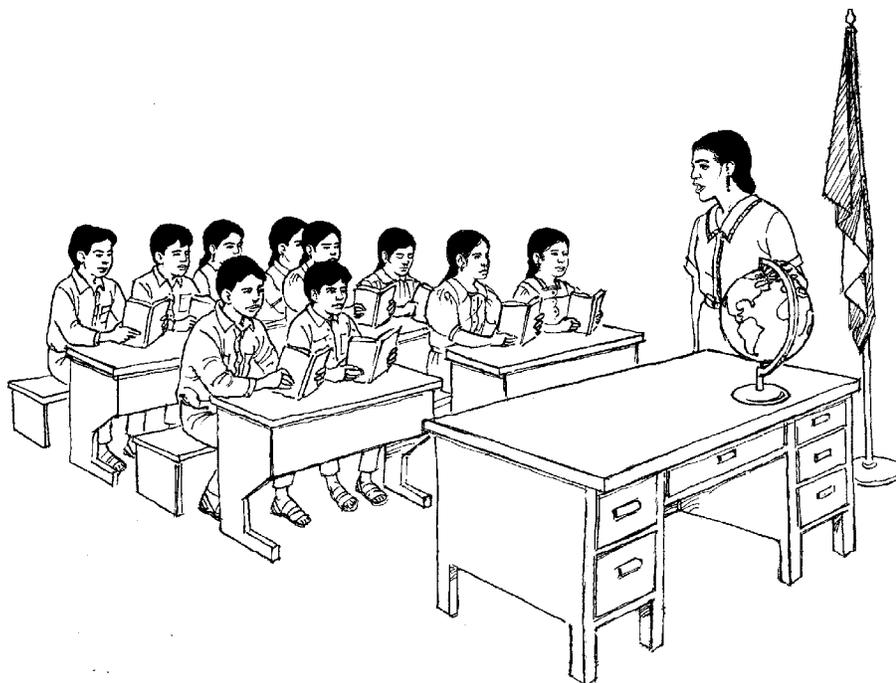
Él guardó el maíz dentro de su casa.

**Nindava ra ini takuji.**

*brincó él dentro.de agua*

Él brincó dentro del agua.

Para otros ejemplos de usos extendidos de los sustantivos que se refieren a partes del cuerpo, véanse las secciones 4.4, 5.5, 5.6 y 13.3.2.



## 11 LA FRASE SUSTANTIVA

La frase sustantiva consta de dos o más palabras que forman una unidad en la que un sustantivo o un pronombre es la palabra más importante: las otras palabras en la frase describen o modifican al sustantivo. Por ejemplo, en el cuento de *El tigre y el ratoncito* se encuentra la frase sustantiva **ñii tijn lo'o un ratoncito pequeño**, en la que el sustantivo **tijn ratoncito** es la palabra más importante, y las palabras **ñii uno** y **lo'o pequeño** describen al ratoncito.

Al igual que un sustantivo sencillo, la frase sustantiva puede presentarse como sujeto, complemento directo del verbo, complemento de una preposición, u otra parte de una oración donde se presentan sustantivos. Por ejemplo, en la oración **ñii tijn lo'o nixa'nda rí ñono un ratoncito pequeño cortó la red**, la frase sustantiva **ñii tijn lo'o un ratoncito pequeño** es el sujeto. Pero en la oración **taxin ra ñii tijn lo'o él ahuyentó a un ratoncito pequeño**, la frase sustantiva **ñii tijn lo'o** es el complemento directo.

### 11.1 Las palabras o partículas que se presentan antes del sustantivo

En una frase sustantiva, varias palabras o partículas pueden presentarse antes del sustantivo. Un número, un adjetivo indefinido o la palabra **mji este mismo** preceden al sustantivo que describen. Si la frase sustantiva incluye **mji** y también un número, **mji** precede al número.

En las siguientes frases sustantivas, los números **ovi dos** y **ino seis**, la palabra **mji este mismo** y los adjetivos indefinidos **kua'a muchos** y **sava la mitad, unos** se presentan antes de los sustantivos que modifican:

**ovi ve'e**  
*dos casas*  
dos casas

**kua'a sita**  
*muchas tortillas*  
muchas tortillas

**sava nda'á\_chíño**

*unas herramientas*

unas herramientas

**m̄i kiti**

*este.mismo animal*

este mismo animal

**m̄i ovi ina**

*estos.mismos dos perros*

estos mismos dos perros

**m̄i iño nduxú**

*estas.mismas seis gallinas*

estas mismas seis gallinas

La palabra **m̄i** también se combina con pronombres dependientes para formar pronombres enfáticos (véase 6.3.2).

## 11.2 Las palabras o partículas que se presentan después del sustantivo

Una, dos o tres palabras pueden presentarse después del sustantivo en una frase sustantiva. El orden de estas palabras es: un adjetivo calificativo, la partícula **va justo** y un adjetivo demostrativo. De muy rara vez, un sustantivo puede ser seguido por dos adjetivos calificativos, por ejemplo, **ina yaa kue'e** *perro blanco y bravo*. Observe los siguientes ejemplos:

**ve'e ká'no**

*casa grande*

casa grande

**t̄aa kán**

*hombre ese*

ese hombre

**yiton va**

*árbol justo*

árbol (no más)

**ña'an va'a livi**  
*mujer buena bonita*  
 mujer buena y bonita

**ina toón kue'e**  
*perro negro bravo*  
 perro negro y bravo

**vikō ká'no ka**  
*fiesta grande esa*  
 esa fiesta grande

**ve'e lo'o va yó'o**  
*casa pequeña justo esta*  
 esta casa pequeña (no más)

### 11.3 La frase sustantiva con elementos antes y después del sustantivo

Algunas frases sustantivas tienen elementos antes y después del sustantivo. Generalmente las frases se limitan a unos cinco elementos, es decir, no son muy largas.

En las siguientes oraciones, las frases sustantivas con combinaciones de elementos antes y después del sustantivo están encerradas entre corchetes:

[**Mi** **ovi** ña'an va'a yó'o] **taxi** ná **si'un** nda'a na\_nda'ví.  
*estas.mismas dos mujeres buenas estas dieron ellas dinero a los.pobres*

Estas mismas dos mujeres buenas, dieron dinero a los pobres.

**Kóni** ra **sikó** ra [**uni** ve'e va **kán**].  
*quiere él venderá él tres casas justo esas*  
 Él quiere vender esas tres casas (no más).

### 11.4 Frases sustantivas que constan de dos sustantivos

Hay frases sustantivas que constan de dos sustantivos, en las cuales el segundo sustantivo describe al primero. Por ejemplo, en el cuento de *El tigre y el ratoncito*, se

encuentra la frase **trampa ñono** *trampa de red*. Frecuentemente el segundo sustantivo expresa el material de que el primer sustantivo está hecho. Ejemplos:

**ve'e yiton**  
*casa árbol*  
 casa de madera

**sita noni**  
*tortilla maíz*  
 tortilla de maíz

También es muy común que el primer sustantivo se refiera a un grupo en general, por ejemplo, árboles, hombres o animales, y el segundo sustantivo especifique más un miembro de este grupo. Se observa que el primer sustantivo en estas frases sustantivas tiene un uso muy similar al uso de un pronombre inicial que indica el género de un sustantivo (véase 6.2.2). Observe los siguientes ejemplos:

**yiton ndá'ya**  
*árbol durazno*  
 árbol de durazno

**kiti ndiva'yí**  
*animal coyote*  
 el coyote

### 11.5 La frase sustantiva de medida

La frase sustantiva de medida consta de un sustantivo que expresa una unidad de medida (grupo, montón, manojo, etcétera), y un número. Ejemplos:

**ñii tí'vi**  
*un grupo*  
 un grupo

**ovi ko'ndo**  
*dos montones*  
 dos montones

**uxa nomi**  
*siete manojos*  
 siete manojos

**ovi siso**  
*dos cargas*  
 dos cargas

Las frases sustantivas de medida se usan de manera semejante a los adjetivos indefinidos, porque se presentan antes de otros sustantivos. Ejemplos:

**ñii tí'vi nivi**  
*un grupo gente*  
 un grupo de gente

**ovi ko'ndo tichí**  
*dos montones aguacates*  
 dos montones de aguacates

**uxa nomi yita**  
*siete manojos flores*  
 siete manojos de flores

**ovi siso titon**  
*dos cargas leña*  
 dos cargas de leña

### 11.6 La frase sustantiva posesiva

La frase sustantiva posesiva consta de un sustantivo seguido por una frase sustantiva o un pronombre que indica el poseedor del sustantivo.

Por ejemplo, **si'ma ndika'a** *cola del tigre* y **sa'ya ta'a va'a** *hijo del hombre bueno* son frases sustantivas posesivas que constan de un sustantivo seguido por las frases sustantivas **ndika'a** *tigre* y **ta'a va'a** *hombre bueno*. La frase sustantiva posesiva **ve'e ta' xá'nda chíño noo ra** *casa de su jefe de él*, consta del sustantivo **ve'e** *casa* seguido por **ta' xá'nda chíño noo ra**, literalmente *el que manda a él*, que es un tipo de frase sustantiva que contiene una

oración relativa (véase 14.3.2). **Ñani ra hermano de él** es una frase sustantiva posesiva que consta de un sustantivo y un pronombre.

Como ya se presentó anteriormente, algunos sustantivos, como los términos de parentesco y las partes del cuerpo, siempre necesitan un poseedor, y otros sustantivos a veces se presentan con un poseedor, y a veces se presentan sin un poseedor (véase 5.3).

Las siguientes frases sustantivas posesivas tienen sustantivos que siempre se presentan con un poseedor:

**sisi ñá**  
*tía de.ella*  
 tía (o tías) de ella

**sa'ya ta\_kán**  
*hijo de.ése (hombre)*  
 hijo (o hija o hijos) de ese hombre

**nda'a nivi**  
*manos de.gente*  
 manos de la gente

Las siguientes frases sustantivas posesivas muestran los dos usos del segundo grupo de sustantivos: la frase a la izquierda tiene un poseedor, pero la frase a la derecha tiene un adjetivo calificativo.

Con un poseedor

**ve'e ta\_chíño**  
*casa de.autoridad (hombre)*  
 casa del comisario (o presidente)

**yuchu ra**  
*machete de.él*  
 machete de él

**páño ñá\_ndá'ví**  
*rebozo de.la.pobre*  
 rebozo de la pobre

Sin un poseedor

**ve'e ká'no**  
*casa grande*  
 casa grande

**yuchu káni**  
*machete largo*  
 machete largo

**páño toón**  
*rebozo negro*  
 rebozo negro

El poseedor puede estar expresado por una frase compuesta de dos o más palabras.  
Ejemplos:

**nduxan** [ñii ta\_nda'ví]  
*huaraches de.uno el.pobre*  
huaraches de un hombre pobre

**tutu** [taa ta ndíso\_chíño xí'ín ve'e\_ño'on]  
*papel de.hombre el.que está.responsable con iglesia*  
documento del responsable de la iglesia

El poseedor de un sustantivo puede ser una frase posesiva, es decir, un sustantivo que tiene su propio poseedor. En los ejemplos a continuación, las frases posesivas que funcionan como poseedor en otra frase están encerradas entre corchetes:

**yisi** [si'ma ndika'a]  
*pelo de.cola de.tigre*  
pelo de la cola del tigre

**sito** [yivá ra]  
*tío de.papá de.él*  
tío de su papá (de él)

Para expresar el poseedor de un animal doméstico es necesario usar la palabra **sana**. Esta frase que contiene **sana** y el poseedor se presenta después del sustantivo. Por ejemplo, **sindiki sana ra** *su buey de él* es una frase que expresa posesión de un animal doméstico. Los animales salvajes no pueden tener un poseedor (véase 5.3).

Otros ejemplos de posesión de un animal doméstico:

**nduxú sana** [sito i]  
*gallina animal.doméstico de.tío de.mí*  
gallina de mi tío

**kini sana** [xitan ta\_Juan]  
*marrano animal.doméstico de.abuela de.Juan*  
marrano de la abuela de Juan

### 11.7 La frase sustantiva interrogativa

La frase sustantiva interrogativa consta de un adjetivo interrogativo ¿ndá? ¿cuál?, ¿yukú? ¿quién?, ¿cuál?, ¿ndasaá? ¿cuánto? y ¿yo? ¿de quién? seguido por una frase sustantiva. Por ejemplo: ¿ndá taa? ¿cuál hombre? y ¿ndasaá nivi? ¿cuántas personas? son frases sustantivas interrogativas.

Observe las frases sustantivas interrogativas encerradas entre corchetes al principio de las siguientes oraciones:

¿[Ndá ña'an] s<sub>i</sub>kó k<sub>o</sub>ñu nduxú?  
cuál mujer venderá carne de.gallina  
¿Cuál mujer venderá pollo?

¿[Ndá ve'e] kúu ve'e sito ún?  
cuál casa es casa de.tío de.ti  
¿Cuál es la casa de tu tío?

¿[Yukú taa] kúu t<sub>a</sub> tondá'a taan?  
cuál hombre es el.que casará mañana  
¿Cuál hombre es el que va a casarse mañana?

¿[Ndasaá na\_valí] ká'vi kuiya ovi ñoo yó'o?  
cuántos niños leen año dos pueblo este  
¿Cuántos niños están estudiando el segundo año (de la primaria) en este pueblo?

¿[Ndasaá taku<sub>i</sub>i] ndukú ra?  
cuánta agua pidió él  
¿Cuánta agua pidió él?

¿[Yo nda'a] tax<sub>i</sub> ra s<sub>i</sub>'ún?  
de.quién mano dio él dinero  
¿A quién le dio el dinero?

¿[Yo s<sub>a</sub>na ina] kúu tí xaxi ta\_chíño?  
de.quién animal.doméstico perro es animal.que mordió autoridad (hombre)  
¿De quién es el perro que mordió al comisario?

Algunas frases sustantivas interrogativas funcionan como adverbios interrogativos, porque se refieren al lugar o al tiempo en que sucede una acción. Ejemplos:

¿N<sub>d</sub>asaá kivi kasa\_chíño ndó?  
 cuántos días trabajarán ustedes  
 ¿Cuántos días trabajarán ustedes?

¿Ndá ñoo nakutá'an na?  
 cuál pueblo se.reunirán ellos  
 ¿En qué pueblo se reunirán ellos?

### 11.8 La frase sustantiva enfática

La frase sustantiva enfática consta de la palabra afirmativa **sivi** seguida por un sustantivo o un pronombre. La palabra **sivi** se puede traducir *este mismo* o *de veras*, porque enfatiza la identidad del sustantivo o pronombre. Por ejemplo, en la oración copulativa **sivi ta\_kán kúu yivá ún**, la frase sustantiva enfática es **sivi ta\_kán** *ese mismo hombre*.

La frase sustantiva enfática siempre se presenta en la primera posición en la oración, y sólo en oraciones copulativas.

En los siguientes ejemplos, la frase enfática está encerrada entre corchetes:

[Sivi ta\_kán] kúu ta\_kuiká.  
 mismo ése (hombre) es el.rico  
 Ese mismo hombre es el rico.

[Sivi ta\_chíño] kúu ta kísa\_kui'na.  
 mismo autoridad (hombre) es el.que está.robando  
 Este mismo comisario es un ladrón.

La palabra negativa **siví**, que se usa para negar oraciones copulativas (véase 7.6.4), es mucho más común que la afirmativa **sivi**.

### 11.9 La frase sustantiva en aposición

Una frase sustantiva en aposición se presenta inmediatamente después de otra frase que se refiere a la misma persona o cosa. Por ejemplo, en la línea 51 en el cuento de *El tigre y el ratoncito*, se presentan las frases **ñii ndikachi tí\_ndú'u** *un borrego, animal (que es) gordo*. La

segunda frase **tí\_ndú'u** *animal gordo* está en aposición a la primera frase **ñii ndikachi un borrego**, porque las dos se refieren al mismo animal.

En los siguientes ejemplos de frases sustantivas en aposición, las dos frases se separan con una coma:

**ñii ta\_chée, ta\_ká'no ní ka**  
*uno el.grande el.grande muy más*  
 un (hombre) grande, uno mucho mayor (15)

**ñá\_María, sisi i**  
*ella.María tía de.mí*  
 María, mi tía

**ta\_yó'o, ta\_nda'ví**  
*éste (hombre) el.pobre*  
 éste, el pobre

**ñoo kán, noo kisa\_chíño ra**  
*pueblo ese lugar.donde trabaja él*  
 ese pueblo, el lugar donde trabaja él

### 11.10 La frase sustantiva adverbial

La frase sustantiva adverbial consta de una frase sustantiva básica que tiene, como su sustantivo principal, un sustantivo que se refiere a un lugar o a un tiempo. Por ejemplo, en el cuento de *El tigre y el ratoncito*, las frases **ñii káni lo'o** *un rato corto* e **inka yichi** *otra vez* son frases sustantivas adverbiales que se refieren al tiempo.

En los siguientes ejemplos, las frases sustantivas adverbiales que se refieren al tiempo están encerradas entre corchetes:

**Nindakoo ra [kaa komi xitaan].**  
*se.levantó él campana cuatro temprano*  
 Se levantó a las cuatro de la mañana.

**Vása kisa\_chíño ra [kivi yii].**  
*no trabaja él día santo*  
 Él no trabaja en el día santo.

**Ka'vi ra tutu [kua'a ní yichi].**  
*leyó él papel muchas muy veces*  
 Leyó el papel muchísimas veces.

En las siguientes oraciones con frases sustantivas adverbiales que se refieren al lugar, éstas están encerradas entre corchetes:

**Nixa'an ra [xiki ká'no].**  
*se.fue él loma grande*  
 Se fue a la loma grande.

**Nani'in ra tisú'u [yuku xíká].**  
*encontró él chivos monte lejos*  
 Él encontró los chivos en el monte lejos.

**Ndaño'on ra nduxan ra [yichi nda'yi].**  
*se.perdió él huaraches de.él camino lodoso*  
 Él perdió sus huaraches en el camino lodoso.

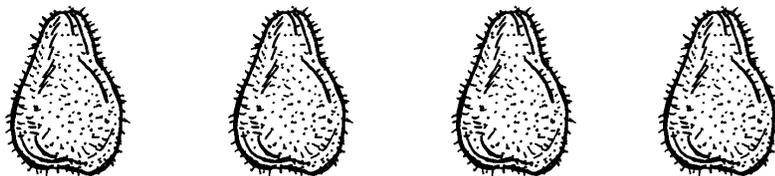
Otro tipo de frase sustantiva que indica lugar consta de **noo** *lugar donde* (que es un sentido extendido de **noo** *cara*) y una oración relativa. Ejemplo:

**[Noo kándú'u ndika'a] nixaa rí.**  
*lugar.donde está.acostado tigre llegó.allá animal*  
 Llegó el animal donde estaba acostado el tigre. (9)

Véase la sección 14.3.2 para otros ejemplos de **noo** con oraciones relativas.

### 11.11 Las frases sustantivas ligadas

Dos o más frases sustantivas pueden estar ligadas en una relación coordinativa con la preposición **xí'in** *con*. En este uso, normalmente se traduce **xí'in** con la conjunción *y*. Cuando más de dos frases están ligadas, a veces la preposición se presenta solamente antes de la última frase.



En los siguientes ejemplos, las frases sustantivas ligadas están encerradas entre corchetes:

**Ndeé\_ní\_ndó'o [kí'və ñá xí'ín kí'vi ñá].**  
*están.muy.enfermos hermano de.ella con hermana de.ella*

Su hermano (de ella) y su hermana están enfermos.

**Ndúkú na si'ún noo [tə\_nda'ví xí'ín tə\_kuiká].**  
*piden ellos dinero de el.pobre con el.rico*

Piden dinero del pobre y del rico.

**[Tə\_Juan, tə\_Abel xí'ín inkə təə] chí'i na yutu.**  
*él.Juan él.Abel con otro hombre están.sembrando ellos milpa*

Juan, Abel y otro hombre están sembrando la milpa.

Para expresar el dueño de algo, se presenta primero una frase para el dueño, después la preposición **xí'ín**, y al final una frase que se refiere a la cosa poseída. Ejemplos:

**təə xí'ín ve'e**  
*hombre con casa*

el dueño de la casa

**ña'an ká'no xí'ín siyo xaá**  
*mujer grande con vestido nuevo*

la mujer grande que tiene el vestido nuevo

Dos o más frases sustantivas pueden estar ligadas en una relación disyuntiva con la conjunción **án** que se traduce *o*. La conjunción **án** (algunos hablantes dicen **á**) puede presentarse antes de cada frase sustantiva, o antes de todas las frases menos la primera. Ejemplos:

**án sítə án sítə\_vá'a**  
*o tortillas o pan*

tortillas o pan

**ve'e\_chíño án ve'e\_ño'on án inkə ve'e**  
*comisaría o iglesia o otra casa*

la comisaría, la iglesia u otra casa

Dos o más frases sustantivas pueden estar ligadas en una relación negativa con la conjunción **ni** (posiblemente tomada del español) antes de cada una. La **ni** puede presentarse antes de cada frase sustantiva, pero no es obligatoria antes de la primera frase. Ejemplos:

**ni yuchu ni yáchá**  
*ni machete ni hacha*  
 ni machete ni hacha

**ñá\_María ni ki'vi ñá ni ki'va ñá**  
*ella.María ni hermana de.ella ni hermano de.ella*  
 ni María ni su hermana ni su hermano

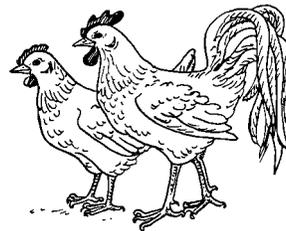
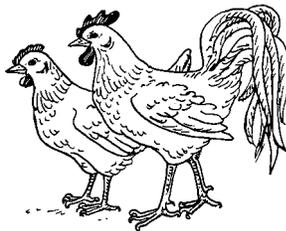
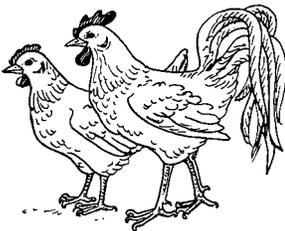
### 11.12 La frase sustantiva distributiva

La frase sustantiva distributiva expresa una serie o una secuencia de cosas; consiste en una frase sustantiva, el sustantivo **tá'an compañero** o su forma corta **tá** y la repetición de la frase sustantiva. En los siguientes ejemplos, las frases sustantivas distributivas están encerradas entre corchetes:

**[Ndo'o tá'an ndo'o] kua'an ndaa nama ve'e.**  
*adobe compañero adobe está.yendo subirá pared de.casa*  
 La pared de la casa está subiendo adobe por adobe.

**Chikaa ra takui [kisi tá kisi].**  
*echó él agua olla compañero olla*  
 Él llenó una por una las ollas con agua.

Para expresar la idea distributiva con personas o animales, se usan frases numerales distributivas, por ejemplo, **ovi ovi kiti** *dos por dos animales*. También se puede usar estas frases para cosas, por ejemplo, **ñii ñii ve'e** *de casa en casa* (véase 13.1.2).



## 12 LA FRASE VERBAL

Una frase verbal consta de dos o más palabras que forman una unidad en la que el verbo es la palabra más importante. Las otras palabras en la frase describen o modifican al verbo. Por ejemplo, en la oración que se encuentra en el cuento de *El tigre y el ratoncito* (55): **xaxi ndi'i rí ndikachi** *él comió totalmente el borrego*, las palabras **xaxi ndi'i** *comió totalmente*, constan de una frase verbal en la cual el verbo **xaxi** *comió* es la palabra más importante.

La frase verbal funciona de la misma manera que el verbo en una oración: es decir, describe la acción del sujeto de la oración. Por ejemplo, en la oración **xáku ñá** *está llorando ella*, la palabra **xáku** *está llorando* es un verbo que describe la acción del sujeto **ñá** *ella*. En la oración **xa ndeé ní xáku ñá** *ya muy fuerte está llorando ella*, las palabras **xa ndeé ní xáku** *ya muy fuerte está llorando* constituyen una frase verbal que describe la acción del sujeto **ñá** *ella*.

### 12.1 Las palabras o partículas que se presentan antes del verbo

En una frase verbal, varias palabras, frases o partículas pueden presentarse antes del verbo. Éstos son: la partícula **xa** *ya*; la partícula **ná** *que* (que expresa deseo que la acción del verbo se realice); varios adverbios negativos como **on**, **vása**, **on vása**, **vása ní-** y **ní-** y adverbios o frases adverbiales que describen la manera de la acción del verbo, como **kuéé ní va** *justo muy despacio*. Véanse 7.6, 9.1 y 13.2.

Normalmente una frase verbal no tiene más de una o dos de estos elementos. En el cuento de *El tigre y el ratoncito* se encuentra la oración (79): **ná ke'é yó ñii tutu** *que hagamos un contrato (literalmente, papel)*. La frase verbal **ná ke'é** es una frase verbal muy típica, porque tiene sólo un elemento antes del verbo **ke'é** *hacer*.

En las siguientes oraciones, las frases verbales están encerradas entre corchetes:

[**Xa no'on**] ra vitin.  
*ya irá.a.casa él ahora*  
Ahora está a punto de ir a su casa.

[Xa kini ní xáxi] rí.  
*ya fea muy está.comiendo animal*  
 El animal ya está comiendo de una manera muy fea.

[Kuée ní va chí'i] ra yutu.  
*lentamente muy justo sembró él milpa*  
 Muy lentamente él sembró su milpa.

[Saá kisa\_chíño] ra.  
*así está.trabajando él*  
 Así él está trabajando.

¡[Ná kuxu] yó!  
*que comeremos nosotros (inclusivo)*  
 ¡Que comamos!

¡[Ná on táxi] ra si'ún nda'a na!  
*que no dará él dinero mano de.ellos*  
 ¡Que él no les dé dinero a ellos!

[On kúndati] na xa'a ra.  
*no esperarán ellos para él*  
 Ellos no lo van a esperar.

[On\_vása sáta] ra noni.  
*no está.comprando él maíz*  
 Él no está comprando maíz.

¡[Ná on\_vása\_ka sanda'vi] ra mii\_yó!  
*que ya.no engañará él nosotros (inclusivo)*  
 ¡Que no nos engañe jamás!

[Ni-chá'vi] ra xa'a yuchü.  
*no.pagó él por machete*  
 Él no pagó por el machete.

## 12.2 Las palabras o partículas que se presentan después del verbo

En una frase verbal, varias palabras, frases o partículas pueden presentarse después del verbo. Por ejemplo, la línea 25 en el cuento de *El tigre y el ratoncito* dice: **kuva'a lo'o ve'e va i se hará poquito casa justo de mí**. La frase verbal en esta oración es **kuva'a lo'o se hará un poquito**. La palabra **lo'o poquito**, se presenta después del verbo, y describe la manera en que se realiza la acción del verbo.

Palabras que pueden presentarse después del verbo en una frase verbal incluyen adjetivos de cantidad, como **lo'o poquito**, **ndi'i completamente, todo**, **ku'a mucho** y palabras que describen la manera de la acción, como **va'a bueno, bien**, **ndeé fuerte** y **tuku otra vez**. También las partículas **ní muy**, **ka más** y **va justo** son elementos que pueden presentarse después del verbo. Cuando estas partículas se presentan inmediatamente después del verbo, modifican al verbo, pero cuando se presentan después de un adjetivo, adverbio u otra partícula, son parte de una frase adverbial que modifica al verbo.

Por ejemplo, en la frase verbal **xíka ndeé ní camina muy fuerte**, la partícula **ní muy** modifica al adverbio **ndeé fuerte** y estos dos elementos forman la frase adverbial **ndeé ní muy fuerte**, que modifica al verbo **xíka camina**. En la frase verbal **ku'a'an ka está yendo más**, la partícula **ka más** modifica al verbo **ku'a'an está yendo**. Normalmente, una frase verbal no tiene más de dos elementos después del verbo.

En las siguientes oraciones, las frases verbales con elementos después del verbo están entre corchetes:

[**Kísa\_chíño va'a ní**] **ra**.  
*está.trabajando bien muy él*  
 Él está trabajando muy bien.

[**Xixi ndi'i va**] **na sítā**.  
*comieron todo justo ellos tortillas*  
 Ellos comieron todas las tortillas.

[**Ká'an ndeé ní**] **ñá xí'ín na\_valí**.  
*está.hablando fuerte muy ella con niños*  
 Ella está hablando muy fuertemente con los niños.

[**Taxi nduxa tuku**] **ra s'i'ún nda'a na\_chíño**.  
*dio obligatorio otra.vez él dinero mano de.autoridades (humanos)*  
 Otra vez él dio obligatoriamente el dinero a las autoridades.

[Nixaa nduxa] ra noo ta presidente.

*llegó.allá obligatorio él enfrente.de él.presidente*

Obligatoriamente él se presentó enfrente del presidente.

Ta kán [kukuu lo'o ka] ta chíño.

*ése (hombre) va.a.ser poquito más autoridad (hombre)*

Ese hombre va a ser el comisario por un poquito más (tiempo).

[Chindee lo'o] ra sito ra.

*ayudó poquito él tío de.él*

Él ayudó a su tío un poquito.

[Taa ka] ñá sita.

*está.palmeando más ella tortillas*

Ella está haciendo más tortillas.

[Nika'an kua'a ní] ra xí'in sa'ya ra.

*habló mucho muy él con hijo de.él*

Él habló muchísimo con sus hijos.

### 12.3 El complemento directo conocido

Otro elemento que puede presentarse después del verbo en una frase verbal es la partícula **ña'án**, que se refiere a una persona o un animal que es el complemento directo del verbo. Se usa **ña'án** solamente cuando la identidad del complemento directo es clara por el contexto, y nunca se refiere a cosas. Por ejemplo, en un cuento que habla de un coyote que agarra a un conejo y se lo come, se puede describir la acción de comer con la oración **xaxi ña'án rí el animal se lo comió**. Está claro por el contexto que el complemento directo **ña'án** se refiere al conejo.

En las siguientes oraciones, la frase verbal con el complemento directo **ña'án** está encerrada entre corchetes:

[Xa'ni ña'án] ra.

*mató él.o.ella.conocido él*

Él mató a una persona o un animal (conocido por el contexto).

**Ndeé ní ndó'o sa'ya ñá, ta**  
*fuerte muy sufre hijo de.ella y*  
 Su hijo estaba muy enfermo, y

**[chindee ña'án] ñá.**  
*ayudó él.o.ella.conocido ella*  
 ella le ayudó (por el contexto, se entiende que es su hijo  
 el que recibió la ayuda).

#### 12.4 La frase verbal con elementos antes y después del verbo

Algunas frases verbales tienen elementos antes y después del verbo. Generalmente las frases se limitan a unos cuatro elementos, es decir, no son muy largas.

En las siguientes oraciones, las frases verbales con combinaciones de elementos antes y después del verbo están encerradas entre corchetes:

**[Vása xíxi ndi'i] ra nduchü.**  
*no está.comiendo todo él frijoles*  
 Él no está comiendo todos los frijoles.

**¡[Ná on ká'an ndeé ní tuku] ra xí'ín na!**  
*que no hablará fuerte muy otra vez él con ellos*  
 ¡Que él no hable otra vez muy fuerte con ellos!

**[Xa niki'vi va'a] ra ve'e.**  
*ya entró bien él casa*  
 Ya entró a la casa (literalmente, ya entró permanentemente a la casa).

#### 12.5 Las frases verbales repetidas

Para expresar acción continua o enfática, se puede repetir un verbo o una frase verbal corta. Por ejemplo, en la oración **xíno xíno ra él corre y corre**, se repite el verbo **xíno** para indicar que él corría por un tiempo prolongado. La partícula **ní muy** puede presentarse después del verbo en estas frases verbales repetidas, por ejemplo, **xíka ní xíka ní ra él anda y anda mucho**. Algunos hablantes aceptan frases repetidas con la partícula **ní** solamente

después de la segunda frase, por ejemplo, **xíka xíka ní ra** *él anda y anda mucho*. En las siguientes oraciones, las frases verbales repetidas están encerradas entre corchetes:

[**Xáku ní xáku ní**] **ñá\_lo'o.**  
*está.llorando muy está.llorando muy niña*

La niña está llorando y llorando mucho.

[**Táa táa**] **ra tutu.**  
*escribe escribe él papel*

Él escribe y escribe en el papel.

El verbo en estas frases suele estar en tiempo presente, pero puede presentarse en tiempo pasado:

[**Xindati xindati**] **ndi kixaa ndó.**  
*esperamos esperamos nosotros (exclusivo) llegarán.acá ustedes*

Estuvimos esperando y esperando la llegada de ustedes.

## 12.6 Las frases verbales recíprocas

Para indicar una acción recíproca, se presenta la palabra **tá'an** entre el verbo y su sujeto. La palabra **tá'an** literalmente quiere decir *compañero*, pero en las frases verbales recíprocas se traduce *uno a otro*. La palabra **tá'an** no se presenta con todos los verbos: solamente con aquéllos que describen una acción que normalmente se hace de esta manera. El sujeto puede estar compuesto de dos pronombres o sustantivos ligados por **xí'in** *con* o puede ser un sustantivo o pronombre plural.

Por ejemplo, en el cuento de *El tigre y el ratoncito* se encuentra la oración (5): **kani tá'an rí xí'in i** *el animal va a pelear contra mí*. Normalmente en esta gramática se traduce **kani tá'an peleará**, pero literalmente este verbo es una frase verbal que quiere decir *va a pegar uno a otro*. Esta frase expresa una acción recíproca: es decir, los dos participantes hacen y reciben la acción, así que también puede traducirse *el animal y yo vamos a pelear (uno con otro)*.

Observe las frases verbales recíprocas en las siguientes oraciones:

**Ta\_Juan xí'in ñani ra [chíndee tá'an] ra.**  
*él.Juan con hermano de.él están.ayudando uno.a.otro ellos*

Juan y su hermano se están ayudando uno a otro.

**Ndika'a xí'ín tǐn [xǐto tá'an] rí.**  
*tigre con ratoncito miró uno.a.otro animal*

El tigre y el ratoncito se miraron uno a otro.

**Yivá ra xí'ín si'í ra [ká'an tá'an] na.**  
*papá de.él con mamá de.él están.hablando uno.a.otro ellos*

Su papá y su mamá (de él) se están hablando uno con otro.

**[Ká'an tá'an] na ndi'i\_sáa kǐvi.**  
*hablan uno.a.otro ellos todos días*

Hablan entre ellos todos los días.

**[Chǐndee tá'an] ra xí'ín yǐ'i.**  
*ayudó uno.a.otro él con mí*

Nos ayudamos (él y yo) uno al otro.



## 13 OTRAS FRASES

### 13.1 La frase de cantidad

Las frases de cantidad comprenden tres clases que se forman con base en números y una que se forma con base en adjetivos indefinidos.

#### 13.1.1 La frase numeral básica

Hay varias palabras que se presentan antes y después de un número para formar una frase de cantidad. Las palabras que pueden presentarse antes de un número son **inka** *otro* y **mji** *mismo*. Muchos adverbios o frases adverbiales pueden presentarse después de un número, incluyendo **ka** *más*, **va** *justo*, **laá** *solamente*, **ndaá** *verdadero*, **kuiti\_va** *justo*. En las siguientes oraciones, las frases de cantidad están encerradas entre corchetes:

Xíni\_ñó'ón [inka\_uxu\_komi\_ka] táyi.  
*necesitan otras diez cuatro más sillas*

Necesitan otras catorce sillas más.

[Mji\_xa'un\_ñii\_va] na\_valí\_kixaa na ve'e.  
*mismos quince uno justo niños llegaron.acá ellos casa*

Estos mismos dieciséis niños llegaron a la casa.

[Inka\_o'on\_kuiti\_va] siṭa kunaní\_xa'a na.  
*otras cinco justo tortillas alcanzarán para ellos*

Justo otras cinco tortillas alcanzarán para ellos.

Kúmani [uxu\_ovi\_ndaá] táyi.  
*faltan doce exactamente sillas*

Faltan exactamente doce sillas.

Kasa\_va'a\_ñá [ñii\_laá\_ka] síni.  
*hará ella uno solamente más sombrero*

Ella va a hacer sólo un sombrero más.

Cuando se presenta antes de otros números, el número **ñii uno** tiene un sentido especial que se traduce *unos, aproximadamente*. Ejemplos:

**Ndóo [ñii ɔkɔ uxu] t̩a yé'é ve'e\_chíño.**  
*están unos veinte diez hombres patio oficina*

Están aproximadamente treinta hombres en el patio de la comisaría.

**Xíni\_ñó'ón yó [ñii ɔkɔ] táyi.**  
*necesitamos nosotros (inclusivo) unas veinte sillas*

Necesitamos aproximadamente veinte sillas.

### 13.1.2 La frase numeral distributiva

Una frase numeral distributiva consta de dos o más números repetidos. Normalmente, los números repetidos son de una sola palabra: por ejemplo, **ñii ñii uno a uno, uno por uno**. Igual que las frases sustantivas distributivas, las frases numerales distributivas expresan una serie o una secuencia de personas o cosas. Observe las siguientes oraciones:

**Níxa'an ra [ñii ñii] ve'e.**  
*fue él uno uno casa*

Él fue casa por casa.

**[Ovi ovi] na\_valí ndaa na carro.**  
*dos dos niños subieron ellos carro*

Los niños subieron al carro de dos en dos.

El sustantivo **tá'an compañero** o su forma corta, **tá**, puede presentarse antes de cada número en una frase numeral distributiva. El sentido de una frase numeral con **tá'an** es igual a una frase numeral sin **tá'an**. Observe las siguientes oraciones:

**[Tá'an kɔmi tá'an kɔmi] táyi yíta chichi.**  
*compañero cuatro compañero cuatro sillas paran filas*

Cada fila tiene cuatro sillas.

**[Tá ñii tá ñii] t̩isú'u ndáva rí kua'an rí.**  
*compañero uno compañero uno chivos brincan animales va animales*

Uno por uno los chivos van brincando.

### 13.1.3 La frase numeral alternativa

Una frase numeral alternativa consta de dos o más números, en la cual el número primero expresa una cantidad un poco menor que los números que lo suceden.

Estas frases expresan una cantidad aproximada. Por ejemplo, la oración **yóo xa'un oko ve'e ña xaá**, que tiene la frase numeral alternativa **xa'un oko** *quince veinte*, quiere decir *hay aproximadamente quince o veinte casas nuevas*. Observe las siguientes oraciones:

**On kóo ra [ñii ovi uni] semana.**  
*no estará él uno dos tres semanas*

Él no va a estar por una, dos o tres semanas.

**Nixixi ra [iño uxa] sita.**  
*comió él seis siete tortillas*

Él comió seis o siete tortillas.

En algunas frases numerales alternativas, la conjunción **án o** se presenta antes de cada número o antes de todos menos el primero. El significado de una frase alternativa con la conjunción **án** es igual al significado de las frases alternativas sin una conjunción. Observe las frases numerales alternativas en las siguientes oraciones:

**Xini ñó'ón [uxa án ona] táyi.**  
*se necesitan siete o ocho sillas*

Se necesitan siete u ocho sillas.

**Nixiyo [án ovi án uni] viko tondá'a koni.**  
*hubieron o dos o tres fiestas boda ayer*

Hubieron dos o tres bodas ayer.

### 13.1.4 La frase de cantidad indefinida

Una frase de cantidad indefinida consta de un adjetivo indefinido y otras palabras que modifican al adjetivo. Los adjetivos indefinidos que se presentan en estas frases son: **kuá'a** *mucho*, **lo'o** *poco*, **inka** *otro*, **ndi'i** *todo* y **sava** *unos*. Otras palabras que se presentan en estas frases incluyen: **mii** *este mismo*, **vása no**, **ní muy** y **ka más**. Por ejemplo, la oración **taxi ún kuá'a ní ka takuij nda'a i dame muchísima más agua**, contiene la frase de cantidad indefinida **kuá'a ní ka muchísima más**.



Observe las frases de cantidades indefinidas en las siguientes oraciones:

**Ñii ñii na naki'in na [mji lo'o ka] noni.**  
*uno uno ellos recibieron ellos este.mismo poco más maíz*

Cada uno de ellos recibió un poco más de maíz (la misma cantidad cada quien).

**[Vása kua'a ní ka] sita nindoo.**  
*no mucho muy más tortillas quedaron*

No quedaron muchas tortillas más.

**Nisikó ra [ndi'i ka] síni.**  
*vendió él todos más sombreros*

Él vendió todos los demás sombreros.

## 13.2 La frase adverbial

Igual que un adverbio, una frase adverbial describe la acción de un verbo. Generalmente expresa la manera, el lugar o el tiempo en que sucedió una acción. Por ejemplo, en el cuento de *El tigre y el ratoncito* se encuentra la línea 39: **ndeé ní xáxi tí yuku kiti sana na un animal salvaje se había estado comiendo muchos de sus animales.** Esta oración contiene la frase adverbial **ndeé ní** que literalmente quiere decir *muy fuertemente*, y describe la manera de comer, pero en este contexto se traduce *muchos*.

### 13.2.1 La frase adverbial básica

Una frase adverbial básica consta de un adverbio, que describe el tiempo, modo o lugar de una acción, y una o más de las palabras **xa ya**, **ní muy**, **va justo** y **ka más**, que pueden modificar al adverbio. La palabra **xa** siempre se presenta antes del adverbio, y las otras siempre siguen al adverbio.

En las siguientes oraciones, los ejemplos de frases adverbiales básicas están encerrados entre corchetes:

**[Nino ní ka] yoo taka saa.**  
*arriba muy más está nido de.pájaro*

El nido del pájaro está mucho más arriba.

**Nixaa ra [xa vitin va].**  
*llegó.allá él ya ahora justo*  
 Él llegó apenas en este momento.

**Chí'i ra [saá va].**  
*está.sembrando él así justo*  
 Está sembrando así nomás.

### 13.2.2 Las frases adverbiales en aposición

Cuando dos adverbios, frases adverbiales, frases sustantivas o frases preposicionales siguen uno tras otro y los dos se refieren al mismo lugar, tiempo o manera, se dice que la segunda frase está en aposición con la primera. Por ejemplo, en la oración **chikán sata ve'e ra xíka o'on t'ún allí, atrás de su casa, andan cinco guajolotes**, la frase adverbial **sata ve'e ra** *atrás de su casa* es una frase en aposición al adverbio **chikán**, *allí*, porque se refieren al mismo lugar.

En las siguientes oraciones, las dos frases adverbiales que se refieren al mismo lugar, tiempo o manera, están encerradas entre corchetes. La frase que está en aposición con la otra es la que está después de la coma.

**Nakutá'an na [ñoo yó'o, ñoo ká'no ní ka].**  
*se.reunirán ellos pueblo este pueblo grande muy más*  
 Van a reunirse en este pueblo, el pueblo mucho más grande.

**Kixá'á viko [kivi sábado, taan xikuaa].**  
*empezará fiesta día sábado mañana tarde*  
 La fiesta va a empezar el sábado, es decir, mañana en la tarde.

### 13.2.3 La frase adverbial aditiva

La frase adverbial aditiva consta de dos adverbios o sustantivos de lugar o tiempo que no se refieren a la misma cosa, pero que tienen una cercana relación semántica. Normalmente la frase adverbial aditiva se refiere a una extensión de lugar o tiempo indicado por los dos adverbios o sustantivos en la frase.

Por ejemplo, en la oración **ñoó ndiví kisa chíño ra él está trabajando día y noche**, la frase **ñoó ndiví**, *noche día (tiempo de la luz natural)* es una frase aditiva. Los adverbios **ñoó** y **ndiví** tienen una cercana relación semántica porque cada uno se refiere a una parte de un

día entero, y la frase se refiere al tiempo expresado por ambos sustantivos adverbiales **ñoó** *noche* y **ndiví** *día*.

Un adverbio en las frases adverbiales aditivas puede seguir tras otro adverbio, como el ejemplo **ñoó ndiví** arriba, pero en muchos casos, los adverbios están ligados por la conjunción **ta** y. Los ejemplos de frases adverbiales aditivas en las siguientes oraciones están encerrados entre corchetes:

**Chí'i ra [yó'o ta kaḅ].**  
*está.sembrando él aquí y allí*  
 Él está sembrando aquí y allá.

**Vása nákindee ra [ndiví ñoó].**  
*no está.descansando él día noche*  
 Él no descansa día y noche.

**[Xíká ta yatin] nándukú ra saṇa ra.**  
*lejos y cerca está.buscando él animal.doméstico él*  
 (En lugares) lejos y cerca él está buscando su ganado.

#### 13.2.4 La frase adverbial repetitiva

La frase adverbial repetitiva consta de una corta frase adverbial que se repite dos o tres veces para enfatizar el sentido del adverbio. La frase adverbial repetitiva siempre se presenta antes del verbo. Si el adverbio describe la manera de la acción del verbo, frecuentemente la partícula **ní** *muy* se presenta después del adverbio. La partícula **va** *justo* puede presentarse después del último adverbio.

Por ejemplo, en la oración **kama ní, kama ní va xíno ra** *muy rápido, justo muy rápido está corriendo él*, la frase adverbial repetitiva **kama ní, kama ní va** enfatiza la rapidez de la acción. Observe las frases adverbiales repetitivas en las siguientes oraciones:

**[Kuée ní, kuée ní] ndḁa ra xiki.**  
*despacio muy despacio muy subió él loma*  
 Muy despacio subió él la loma.

**[Taḅn taḅn] ndáti ra ñḁ ndikó sa'ya ra.**  
*mañana mañana está.esperando él que regresará hijo de.él*  
 Día tras día él está esperando que su hijo regrese.

[Tuku tuku] ndúkú ra chiño.  
*otra.vez otra.vez está.pidiendo él trabajo*  
 Él pide trabajo repetidas veces.

[Yatin yatin va] vaxi ndiva'yí.  
*cerca cerca justo está.viniendo coyote*  
 Justo muy cerca viene el coyote.

### 13.3 La frase preposicional

La frase preposicional consta de una preposición y una frase sustantiva, o infrecuentemente, una preposición y un adverbio.

#### 13.3.1 Las frases con preposiciones auténticas

Las preposiciones auténticas son: **xí'ín** *con*, **ma'ñó** *en medio de*, **taño** *entre* y **nda** *hasta*. A continuación se presentan algunos ejemplos, pero véase la sección 10.1 para un análisis más amplio de cada preposición.

**Nika'an** ñá [xí'ín sa'ya ñá].  
*habló ella con hijo de.ella*  
 Ella habló con su(s) hijo(s).

**Ve'e\_chiño** nákaa ña [ma'ñó inká ve'e].  
*oficina está cosa en.medio.de otras casas*  
 La comisaría está en medio de las otras casas.

[Taño ndi'i láxá va'a], yóo ñii láxá tá'yi.  
*entre todas naranjas buenas hay una naranja podrida*  
 Entre todas las naranjas buenas hay una podrida.

**On** kúxu ra [nda taan].  
*no comerá él hasta mañana*  
 Él no va a comer hasta mañana.

## 13.3.2 Las frases con preposiciones que son usos extendidos de sustantivos

Sustantivos como **nda'a** *mano*, **xa'a** *pie*, **noo** *cara*, **tixin** *estómago* y **sata** *espalda* se refieren a partes del cuerpo en sus acepciones normales, pero en algunos usos extendidos son preposiciones que se traducen *a*, *acerca de*, *por*, *de*, *dentro de*, *tras*, etcétera. Véase la sección 10.2 para otros ejemplos y un estudio más amplio de estas preposiciones.

Observe las frases preposicionales en las siguientes oraciones:

**Nisikó** ra kuáyí **sana** ra [**nda'a** i].  
*vendió él caballo animal.doméstico de.él a mí*  
 Él me vendió su caballo.

**Xaku** ra [**xa'a** si'í ra].  
*lloró él a.cerca.de mamá de.él*  
 Él lloró por su mamá.

**Ndúkú** ra si'ún [**noo** na].  
*está.pidiendo él dinero a ellos*  
 Él les está pidiendo dinero a ellos.

[**Tixin** ovi **kivi**] **kixaa** ra.  
*dentro.de dos días llegará.acá él*  
 Él va a llegar dentro de dos días.

**Xíka** na\_valí [**sata** maestro].  
*están.caminando niños tras maestro*  
 Los niños están caminando detrás del maestro.

**Frases de comparación.** Las frases de comparación constan de la preposición **noo** seguido por una frase sustantiva. En estas frases **noo** se traduce con la conjunción *que*. En este tipo de oraciones siempre se presenta el adverbio **ka más**. Antes de **ka**, a veces se presenta **ní muy**.

En las siguientes oraciones, las frases de comparación están encerradas entre corchetes:

**Ta\_Juan** kúu **ta\_ká'no** ka [**noo** ta\_José].  
*él.Juan es el.grande más que él.José*  
 Juan es un hombre más grande (de tamaño, edad o autoridad) que José.

Xíká ní ká nixá'an ra [noo yivá ra].  
 lejos muy más fue él que papá de.él  
 Él fue mucho más lejos que su papá.

Ndáya'ví ká ve'e tá presidente [noo ve'e ña kisa va'a na].  
 vale más casa de.él.presidente que casa que hicieron ellos  
 La casa del presidente vale más que la casa que construyeron ellos.

Sákua'a ní ká ñá lo'o yó'o [noo ki'vi ñá].  
 está.estudiando mucho más niña esta que hermana de.ella  
 Esta niña está estudiando mucho más que su hermana.

Taxi ñá kua'a ká sita nda'a yó'ó [noo yi'i].  
 dio ella muchas más tortillas a ti que mí  
 Ella te dio muchas más tortillas a ti que a mí.

Para una aclaración más amplia de todas las preposiciones, véase el capítulo 10.



## 14 LAS COMBINACIONES DE ORACIONES

Cada discurso o texto **tu'un savi** (mixteco) consta de oraciones y combinaciones de oraciones de varios tipos. En este capítulo se presentan descripciones y ejemplos de combinaciones de oraciones. Cuando es posible, los ejemplos de estas combinaciones se toman del cuento de *El tigre y el ratoncito*. La traducción libre en español de los ejemplos citados en este capítulo no siempre es igual a la traducción libre que se encuentra en el cuento.

### 14.1 Las oraciones coordinadas con conjunciones

Cada oración básica puede aparecer como una oración independiente: es decir, una oración que no depende de otra oración para completar la idea o pensamiento. Pero muchas veces en un texto, dos o más oraciones independientes que expresan ideas estrechamente relacionadas, se juntan para formar una combinación de oraciones que se llaman *oraciones coordinadas*. En muchos casos, las oraciones están ligadas por una conjunción, que es una palabra que indica la relación entre las oraciones.

La conjunción que más se ocupa para ligar las oraciones que forman oraciones coordinadas es **ta**, que significa *y*, pero que en algunos casos conviene traducirla como *pero* o *entonces*.

#### 14.1.1 Las oraciones coordinadas que se refieren al mismo tiempo

Cuando los verbos de cada oración se refieren al mismo tiempo, la conjunción **ta** suele traducirse *y*. Observe en los siguientes ejemplos que las ideas expresadas por las oraciones ligadas con la conjunción **ta** están estrechamente relacionadas y se refieren al mismo tiempo. Se usan comas para separar las oraciones.

**Tí            on xó'vi ka kukuu ndika'a,**  
*animal.que no sufrirá más será tigre*

El animal que no sufrirá más (en la trampa) será el tigre,

**ta tí            kunakaa**  
*y animal.que estará*  
y el animal que podría vivir

**xa'a so'o rí kuuu tí\_tín.**  
*base de.oreja de.animal será animal.ratoncito*  
 en la base de la oreja del tigre sería el ratoncito. (83-84)

**Ndeé ní ndó'o i, ta ndeé ní ndó'o sa'ya i.**  
*fuerte muy sufro yo y fuerte muy sufre hijo de.mí*  
 Estoy muy enferma, y mi niño está muy enfermo.

#### 14.1.2 Las oraciones coordinadas que se refieren a dos tiempos diferentes

Cuando hay dos oraciones ligadas por la conjunción **ta**, y el verbo de la segunda oración se refiere a un tiempo posterior al tiempo del verbo de la primera oración, la **ta** se traduce y o *entonces*. Observe los siguientes ejemplos:

**Kuítí ní noo kándú'u ndika'a nixaa rí,**  
*exactamente lugar.donde está.acostado tigre llegó.allá animal*  
 El ratoncito (lit., el animal) llegó exactamente donde estaba acostado el tigre,

**ta kixá'á rí tó'on rí yisi si'ma tí\_ndika'a.**  
*y empezó animal está.arrancando animal pelo de.la cola de.animal.tigre*  
 y le empezó a arrancar el pelo de la cola del tigre. (9-10)

**Kán chindú'u ra ñii trampa ñono,**  
*allá puso él una trampa red*  
 Allí puso él una trampa de red,

**ta ini ña\_kán chikaꞤ ra ñii ndikachi tí\_ndú'u.**  
*y interior de.ésa (cosa) echó él un borrego animal.gordo*  
 y dentro de ella puso un borrego gordo. (50-51)

**Xini ndika'a kán nákaꞤ ndikachi ini ñono kán,**  
*vio tigre ese está borrego interior de.red esa*  
 El tigre vio al borrego dentro de esa red,

**ta niki'vi tí\_ndika'a kuꞤꞤan rí kaxi rí tí\_kán.**  
*y entró animal.tigre se.fue animal comerá animal ése (animal)*  
 y entró en la trampa e iba a comerse al animal. (53-54)

### 14.1.3 Las oraciones coordinadas en una relación antitética

A veces dos oraciones ligadas con **ta** y expresan un contraste. En este caso conviene traducir **ta** como *pero*. Observe los siguientes ejemplos, que son oraciones coordinadas en una relación antitética, y que están ligadas con la conjunción **ta**:

**Yó'ó kúu ta ta\_ndeé, ta ta\_ndeé ka kúu i.**  
*tú eres hombre el.fuerte y el.fuerte más soy yo*

Tú eres un hombre fuerte, pero yo soy un hombre más fuerte. (33)

**Ndukú rí ndeta rí ko'on rí,**  
*buscó animal saldrá animal irá animal*

Intentó (el animal) escaparse para seguir su camino,

**ta ni-kúchiño ndeta rí ñono.**  
*y no.pudo saldrá animal red*

pero no pudo salir de la red. (56-57).

**Xani tá'an rí, ta ni-kúchiño ndika'a noo tisi'ma.**  
*pelearon animales y no.pudo tigre sobre alacrán*

Pelearon (los animales), pero el tigre no pudo triunfar sobre el alacrán.

**Kindoo ra ko'on ra xí'in ñani ra, ta ni-xá'an ra.**  
*quedó él irá él con hermano de.él y no.fue él*

Quedó él de acuerdo en irse con su hermano, pero no fue.

**¡Ndachún va'a ní xíka tioko\_chée,**  
*por.qué bien muy anda zopilote*

¡Qué bien vive el zopilote,

**ta mii\_yó ndá'ví ní yó!**  
*y nosotros.mismos (inclusivo) pobre muy nosotros (inclusivo)*

pero nosotros, pobre de nosotros!

### 14.1.4 Las oraciones coordinadas en una relación no fácil de determinar

A veces es difícil saber si la conjunción **ta** debe ser traducida como *y* o como *pero*, porque la relación entre las oraciones ligadas por **ta** no es muy clara. Después de cada siguiente ejemplo, se presentan las dos traducciones posibles de **ta**:

**Kóni ka'ni ra rí xí'ín tón\_xíí, ta kuá'an va rí.**  
*quiere matará él animal con rifle y se.fue justo animal*  
 Estaba a punto de matar al animal con su rifle y el animal se fue.  
 Estaba a punto de matar al animal con su rifle, pero el animal se fue.

**Tioko\_chée kaxi yó'ó, ta nivi kuxu yi'i.**  
*zopilote comerá ti y gente comerá mí*  
 Los zopilotes te van a comer a ti y la gente me va a comer a mí.  
 Los zopilotes te van a comer a ti, pero la gente me va a comer a mí.

#### 14.1.5 Las oraciones coordinadas en una relación disyuntiva

Algunas oraciones coordinativas están en una relación disyuntiva; se ligan con la conjunción **án**, que quiere decir *o*, o con la conjunción **ni ni**, posiblemente tomada del español. Observe las siguientes oraciones:

**Ko'on ra Tandá'yi taan, án kundati ra nda yisá.**  
*irá él Tlapa mañana o esperará él hasta pasado.mañana*  
 Él va a ir a Tlapa mañana, o va a esperar hasta pasado mañana.

**On kúxu ra siṭa, ni on kó'o ra kándó,**  
*no comerá él tortillas ni no beberá él caldo*  
 No come tortillas, ni toma caldo,

**nina koñu xáxi ra.**  
*pura carne está.comiendo él*  
 come pura carne.

#### 14.2 Las oraciones ligadas sin conjunción

También hay muchos ejemplos de oraciones que se presentan una tras otra, y que no están ligadas por conjunciones como **ta y**. A estas combinaciones de oraciones se les llaman *oraciones yuxtapuestas*. De hecho, todas las relaciones expresadas por **ta** se pueden expresar sin conjunción: oraciones estrechamente relacionadas de tiempo simultáneo, de secuencia o de ideas antitéticas pueden presentarse una tras otra sin conjunción.

### 14.2.1 Las oraciones yuxtapuestas con verbos que expresan tiempo simultáneo

Los verbos de las siguientes oraciones yuxtapuestas indican que las dos oraciones expresan acciones o estados simultáneos. En los ejemplos, se usan comas para separar las oraciones.

**Yóo rí, nácho'on rí.**  
*está animal está.peinando animal*  
 Estaba el animal, peinándose. (2)

**Ndaño'ón sindiki, ndaño'ón tísú'u.**  
*se.perdieron bueyes se.perdieron chivos*  
 Se habían perdido bueyes, se habían perdido chivos. (40)

**Va'a ní xíxi i vitin, ndá'a ní va i.**  
*bien muy estoy.comiendo yo ahora estoy.engordando mucho justo yo*  
 Ahora estoy comiendo muy bien, estoy engordando.

### 14.2.2 Las oraciones yuxtapuestas que expresan una secuencia

Los verbos de las siguientes oraciones yuxtapuestas indican que las acciones de las dos o más oraciones se realizan una después de la otra:

**Sakoyo ñá nii, ke'é ñá xá'á, ndiko ñá sita.**  
*desgranó ella mazorca hizo ella nixtamal molió ella tortillas*  
 Ella desgranó mazorca, hirvió el nixtamal e hizo tortillas.

**Nixa'an ra yuku, xa'nda ra titon, ta'vi ra nó,**  
*se.fue él monte cortó él leña rajó él madera*  
 Se fue al monte, cortó leña, la rajó

**sakaa ra nó sata burro.**  
*pusó él madera espalda de.burro*  
 y la puso sobre el burro.

### 14.2.3 Las oraciones yuxtapuestas en una relación antitética

Las ideas expresadas en las siguientes oraciones coordinadas indican que están en una relación antitética: es decir, expresan un contraste:

**Ta\_kaa**      **ká'an** ra **ña\_ndaá**, **ña\_yó'o**      **ká'an** ñá **ña\_vatá**.  
*ése (hombre) habla él la.verdad ésta (mujer) habla ella cosa.falsa*  
 Él habla la verdad, ella dice mentiras.

**Ta\_yó'o**      **sata** ra **tutu**, **ña\_yó'o**      **sata**      ñá **tá\_visi**.  
*éste (hombre) compró él papel ésta (mujer) compró ella líquido.dulce*  
 Él compró un libro, ella compró un refresco.

#### 14.2.4 Las oraciones yuxtapuestas con verbos de movimiento

Frecuentemente aparecen dos oraciones con diferentes verbos de movimiento una tras otra sin conjunción. En el uso más común, la primera oración expresa la salida o movimiento del sujeto, y la segunda oración expresa su llegada o la acción de irse. Las dos oraciones tienen el mismo sujeto. Ejemplos:

**Ndeta** **tí\_tíin**,      **kixaa** **rí**.  
*salió animal.ratoncito llegó.acá animal*  
 Salió el ratoncito, y llegó. (60)

**Kee** ra **no\_yá'vi**, **kuá'an** ra.  
*salió él mercado se.fue él*  
 Salió del mercado y se fue.

**Kíxi** **carro**      **Tandá'yi**, **kíxaa**      **nó**      **yó'o** **kaa**      **ovi**.  
*viene camioneta Tlapa llega.acá madera aquí campana dos*  
 Por costumbre la camioneta viene de Tlapa, y llega aquí a las dos.

**Kuá'an** ñá **yichi** **va'a**, **naxaa**      ñá.  
*se.fue ella camino bueno llegó.allá.a.casa ella*  
 Se fue ella por el camino bueno, y llegó allá a su casa.

Una oración con el verbo de movimiento **kuá'an se fue, está yendo** puede presentarse después de otra oración con un verbo en tiempo presente que expresa la manera de movimiento. Las dos oraciones tienen el mismo sujeto. Ejemplos:

**Xíno**      ra, **kuá'an** ra.  
*está.corriendo él está.yendo él*  
 Él se va corriendo.

**Ndáva**      **rí,**      **kuá'an**      **rí.**  
*está.brincando animal está.yendo animal*

El animal se va brincando.

#### 14.2.5 Las oraciones yuxtapuestas que expresan acciones de duración

Para expresar una acción continua o de larga duración se usa el verbo **xíka** *está andando* en la primera oración, y el verbo de la segunda oración se usa en presente. Ambos verbos tienen el mismo sujeto. Ejemplos:

**Xíka**      **ñá,**      **kísa\_chíño**      **ñá.**  
*está.andando ella está.trabajando ella*

Ella trabaja continuamente o por un tiempo largo.

**Xíka**      **ra,**      **xáni\_sini**      **ra.**  
*está.andando él está.pensando él*

Él piensa continuamente o por un tiempo largo.

**Xíka**      **ñá,**      **ndáa**      **ñá sa'ya**      **ñá.**  
*está.andando ella está.cuidando ella hijo de.ella*

Ella cuida a su hijo continuamente o por un tiempo largo.

Para expresar que la acción del verbo se lleva a cabo una y otra vez, se repite la misma oración dos o más veces. Todos los verbos tienen el mismo sujeto y corresponden al mismo tiempo. En los siguientes ejemplos las oraciones en **tu'un savi** están separadas con comas:

**Ndáva**      **rí,**      **ndáva**      **rí,**      **ndáva**      **rí.**  
*está.brincando animal está.brincando animal está.brincando animal*

El animal está brincando una y otra vez.

**Kani ra rí,**      **kani ra rí.**  
*pegó él animal pegó él animal*

Pegó al animal una y otra vez.

Véase la sección 12.5 para ejemplos de frases verbales repetidas que también expresan acciones continuas o enfáticas. Se distinguen de las oraciones de arriba porque solamente el último verbo en las frases verbales repetidas se presenta con sujeto.

### 14.2.6 Las oraciones yuxtapuestas que expresan la misma idea

Es muy común que una oración se presente junto a otra que casi repite la idea expresada por la primera. Para ilustrar mejor ese rasgo en **tu'un savi**, las traducciones libres que se presentan debajo de los siguientes ejemplos son más literales que las que se presentan en el cuento de *El tigre y el ratoncito*.

**Káchí tí\_tíín, ndakuiin rí.**  
*dice animal.ratoncito respondió animal*  
 Dijo el ratoncito, en forma de respuesta. (26)

**Níkako'on i, nákaa i ini trampa.**  
*me.entrapé yo estoy yo interior de.trampa*  
 Estoy atrapado, estoy dentro de una trampa. (63)

**Kini ní xá'an koñu, xá'an tá'yi ní ña.**  
*feo muy huele carne huele podrido muy cosa*  
 La carne huele muy feo, huele como echada a perder.

Muchas veces una de estas oraciones tiene un verbo negativo. Ejemplos:

**Kama ní ndi'i si'ún, koó ka ña.**  
*rápido muy se.acabó dinero no.hay más cosa*  
 Muy rápido se acabó el dinero, ya no hay nada más.

**Siví ta\_ká'no kúu ra, ta\_lo'o kúu ra.**  
*no.es el.grande es él el.pequeño es él*  
 No es un hombre grande, es un joven.

**Ndá'ví ka ndikachi noo tí\_ndika'a,**  
*pobre más borrego que animal.tigre*  
 Salió perdiendo el borrego con respecto al tigre,

**ni-kúchiño ndikachi noo tí\_kán.**  
*no.pudo borrego sobre ése (animal)*  
 el borrego no pudo ganar sobre él.

### 14.3 Las oraciones subordinadas

Cuando hay una combinación de oraciones con una relación coordinativa, cada oración expresa una idea completa y no depende de las otras oraciones para cumplir su expresión. A diferencia de estas oraciones, una oración subordinada no expresa una idea completa, sino se presenta dentro de otra oración que se puede llamar *oración principal*. Sin esta oración principal, una oración subordinada no expresa una idea completa.

De hecho, se puede decir que una oración subordinada se presenta en lugar de una parte de la oración principal. Si la oración subordinada se presenta en lugar de un sustantivo, se llama *oración sustantiva*. Si se presenta en lugar de un adjetivo, se llama *oración relativa*. Si se presenta en lugar de un adverbio, se llama *oración adverbial*. A continuación se presentan descripciones y ejemplos de estos tres tipos de oraciones subordinadas.

#### 14.3.1 Las oraciones sustantivas

Con frecuencia cuando la palabra **ñā** se presenta antes de un verbo, el resultado es una oración sustantiva. En otros contextos esta palabra **ñā** es el pronombre que se refiere a cosas, pero cuando introduce una oración subordinada no es pronombre, sino conjunción, y se traduce *que*.

Una oración sustantiva puede presentarse en todos los lugares donde puede presentarse un sustantivo como sujeto, predicado nominal, complemento de una preposición o complemento directo. En los siguientes ejemplos, las oraciones sustantivas se presentan como sujetos y están entre corchetes:

[Ñā kisa\_chíño ra] chindee ñā nā\_ve'e ra.  
que trabaja él ayudará esto familia de.él

El hecho de que está trabajando ayudará a su familia.

[Ñā tondá'a ra] sandi'i\_xa'a ñā si'ún ra.  
que se.casó él terminó esto dinero de.él

En su casamiento gastó todo su dinero.

En el siguiente ejemplo, una oración sustantiva se presenta como predicado nominal:

Ñā va'a ní kúu [ñā nduva'a ra].  
cosa.que buena muy es que sanó él

La cosa buena es que él sanó.

Más de una oración sustantiva puede presentarse en una oración. En la siguiente oración, la primera oración sustantiva se presenta como sujeto y la segunda como predicado nominal:

[Ña kúsi ini si'í ra] kúu [ña kúsi ini sa'ya ñá].  
*que está.contenta mamá de.él es que está.contento hijo de.ella*  
 La felicidad de la mamá es que el hijo esté contento.

El verbo **kivi** *ser posible* siempre tiene una oración sustantiva como su sujeto y ésta se presenta sin la conjunción **ña**. Cuando oraciones sustantivas son sujetos de los verbos **kuchiño** *poder*, **ndi'i** *acabarse, terminar*, **koni ñó'ón** *ser necesario*, **kumáni** *faltar* o **kixá'á** *empezar*, a veces se presenta **ña**, y a veces no. En los siguientes ejemplos, las oraciones sustantivas que funcionan como sujetos de estos verbos están entre corchetes:

**Kivi** [kasa\_chíño na yisá].  
*es.posible trabajarán ellos pasado.mañana*  
 Es posible que ellos trabajen pasado mañana.

**Kivi** [tondá'a ra inka kuiya].  
*es.posible se.casará él otro año*  
 Es posible que se case el próximo año.

**Ta ni-kuchiño** [ndeta rí ñono].  
*y no.pudo saldrá animal red*  
 Pero el animal no pudo salir de la red. (57)

**Ta ni-kuchiño** [ña ndeta rí ñono].  
*y no.pudo que saldrá animal red*  
 Pero el animal no pudo salir de la red.

**Ndi'i** [kisa\_va'a na ve'e xaá].  
*se.terminó hicieron ellos casa nueva*  
 Terminaron de hacer (ellos) la casa nueva.

**Ndi'i** [ña kisa\_va'a na ve'e xaá].  
*se.terminó que hicieron ellos casa nueva*  
 Terminaron de hacer (ellos) la casa nueva.

**Xíni\_ñó'ón [cha'vi yó ra].**  
*es.necesario pagaremos nosotros (inclusivo) él*

Es necesario que le paguemos a él.

**Xíni\_ñó'ón [ñā cha'vi yó ra].**  
*es.necesario que pagaremos nosotros (inclusivo) él*

Es necesario que le paguemos a él.

**Kúmáni [ya'a ra yichi yó'o].**  
*falta pasará él camino este*

Todavía no ha pasado él por este camino.

**Kúmáni [ñā ya'a ra yichi yó'o].**  
*falta que pasará él camino este*

Todavía no ha pasado él por este camino.

**Kixá'á [kani\_tá'an na].**  
*empezará pelearán ellos*

La pelea de ellos empezará.

**Kixá'á [ñā kani\_tá'an na].**  
*empezará que pelearán ellos*

La pelea de ellos empezará.

Una oración sustantiva muy frecuentemente se presenta como complemento directo de un verbo como por ejemplo, **kachí** *hablar* y **ka'án** *pensar*, o con un verbo de percepción, como **koni\_so'o** *oír*. A menudo no se presenta ninguna conjunción antes de las oraciones sustantivas que son complementos directos de estos verbos. También frecuentemente el verbo de hablar o pensar se presenta después de su complemento. Ejemplos:

**Ta [ñii t̥a\_chée, t̥a\_ká'no ní k̥a]**  
*y uno el.grande el.grande muy más*

Un hombre grande, uno mucho mayor

**kixi kani\_tá'an ra xí'ín i], ká'án i.**  
*vendrá peleará él con mí estoy.pensando yo*  
 había venido a pelear conmigo, pensé yo. (15-16)

[**Ta va'a vitin kandú'u ñii trampa**] —**káchí ra**.  
*y bien ahora se.acostará una trampa dice él*  
 Ahora bien, estará puesta una trampa —dijo él. (49)

**Xíni ndika'a kán [nákaa ndikachi ini ñono kán]**.  
*está.viendo tigre ese está borrego interior de.red esa*  
 El tigre vio al borrego dentro de la red. (53)

**Kúndaa\_ini ra [ndeé\_ní\_ndó'o mji ra]**.  
*entiende él está.muy.enfermo mismo él*  
 Él entiende que está muy enfermo.

La conjunción **ña** que puede presentarse antes de una oración sustantiva que es un complemento directo de un verbo de hablar, pensar o percibir. Se presenta con más frecuencia cuando el sujeto del complemento y el de la oración principal no se refieren a la misma persona o cosa. Ejemplos:

**Ndakuin ra [ña ko'on na viko taan]**.  
*contestó él que irán ellos fiesta mañana*  
 Él contestó que ellos van a ir a la fiesta mañana.

**Xáni\_sini ñá [ña ndíso\_kuachi yii ñá]**.  
*piensa ella que tiene.culpa esposo de.ella*  
 Ella piensa que su esposo tiene la culpa.

**Xito na [ña ká'vi va'a na\_valí]**.  
*miraron ellos que están.leyendo bien niños*  
 Ellos miraron que los niños estaban leyendo bien.

Hay también otra conjunción **ndí** que, que se presenta antes de estas oraciones sustantivas. A diferencia de **ña**, la conjunción **ndí** que se limita a los complementos de los verbos de hablar, pensar o percibir y no se presenta antes de complementos directos de otros verbos ni antes de otros tipos de oraciones subordinadas. Los hablantes del **tu'un savi** de Alacatlalzala rara vez usan la conjunción **ndí**, pero su uso es muy común en otros pueblos cercanos. La conjunción **ndí** se presenta con más frecuencia antes de una oración sustantiva que es un complemento directo, cuando el sujeto del complemento y el de la oración principal no se refieren a la misma persona o cosa. Ejemplos:

**Xini\_so'o ra [ndí yóo tatan xa'a kue'e yó'o].**  
 oyó él que hay medicina para enfermedad esta  
 Oyó él que hay medicina para esta enfermedad.

**Saá kúndaa ini yó [ndí táku na\_yó'o].**  
 así entendemos nosotros (inclusivo) que están.viviendo éstos (humanos)  
 Así entendemos que éstos viven.

**Káchí nivi [ndí xá'no yutu ma'ño ku'u\_ná'a].**  
 dice gente que está.creciendo milpa en.medio.de hierbas.malas  
 La gente dice que la milpa está creciendo en medio de hierbas malas.

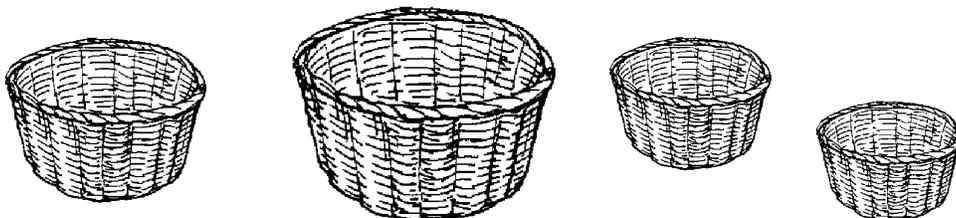
También los adverbios interrogativos ¿mí? ¿dónde?, ¿míkía? ¿dónde?, ¿ndasaá? ¿cómo?, ¿ama? ¿cuándo? o ¿ndachún? ¿por qué? pueden presentarse al principio de una pregunta indirecta. Estas preguntas indirectas son oraciones sustantivas que funcionan como complementos directos de verbos de hablar, pensar o percibir en la oración principal. (Véase 9.5 para ejemplos de preguntas directas que empiezan con adverbios interrogativos).  
 Ejemplos:

**Saá ni vása\_ní- xini rí [míkía kixi ñii tijn lo'o].**  
 así ni no vio animal dónde vino un ratón pequeño  
 Así no vio de dónde había venido un ratoncito. (8)

**Xáni\_sini ra [ndasaá ki'in ra si'ún].**  
 está.pensando él cómo conseguirá él dinero  
 Está pensando cómo va a conseguir dinero.

**Ndato'on ra xí'ín na [ndachún koó ka noni].**  
 contó él con ellos por.qué no.hay más maíz  
 Él les contó por qué no hay más maíz.

**Vása xini ñá [ama ndikó yij ñá].**  
 no sabe ella cuándo regresará esposo de.ella  
 Ella no sabe cuándo regresa su esposo.



Verbos de influencia como **taxi permitir**, **kasa hacer** y **ka'nda\_chíño mandar** suelen tener un complemento directo que es una oración sustantiva. Muchas veces estas oraciones sustantivas están introducidas por la conjunción **ñā**. Observe que el sujeto de la oración principal es diferente al sujeto del complemento directo:

**Kisa ra [ñā kúmáni si'ún nda'a ñani ra].**  
*hizo él que falta dinero mano de.hermano de.él*  
 Él hizo que a su hermano le falte dinero.

**Xa'nda\_chíño ra [ñā cha'vi ñá ra].**  
*mandó él que pagará ella él*  
 Él mandó que ella le pague.

**Ta\_saá taxi i [ñā kunakaā ún kaçhi xa'a so'o i yó'o].**  
*y.así daré yo que estarás tú pelaje base de.oreja de.mí aquí*  
 Y así te dejaré vivir aquí en el pelo de la base de mi oreja. (76-77)

En esta sección ya se presentaron los verbos **kuchiño poder** y **kixá'á empezar** con oraciones sustantivas como sujetos. También estos verbos pueden presentarse con oraciones sustantivas que son complementos directos. En estos casos el sujeto de la oración principal es el mismo que el sujeto del complemento directo, y la conjunción **ñā** o **ndí** no se presenta antes del complemento directo.

El verbo del complemento directo del verbo **kuchiño poder** siempre es de tiempo futuro. Observe las siguientes oraciones:

**Kúchiño ndó [ka'nda\_chíño ndó noo ra].**  
*pueden ustedes mandarán ustedes sobre él*  
 Ustedes pueden mandar a él.

**Kúchiño ra [kama ní kono ra].**  
*puede él rápido muy correrá él*  
 Él puede correr muy rápido.

Cuando el verbo principal **kixá'á empezar** se presenta en el tiempo futuro, el verbo de la oración que es el complemento directo siempre se presenta en el tiempo futuro. Observe la siguiente oración:

**Kixá'á ra [kasa\_va'a ra ve'e ra taan].**  
*empezará él construirá él casa de.él mañana*  
 Él empezará a construir su casa mañana.

Cuando el verbo principal **kixá'á** *empezar* se presenta en el tiempo presente, el verbo de la oración que es el complemento directo siempre se presenta en el tiempo presente. El tiempo presente de **kixá'á** indica una acción recomenzado después de un lapso de tiempo. Observe la siguiente oración:

**Kixá'á ra [ndáto'on ra xí'ín na].**  
*empieza él platica él con ellos*

Él está recomenzando a platicar con ellos.

Cuando el verbo principal **kixá'á** *empezar* se presenta en el tiempo pasado, el verbo de la oración que es el complemento directo siempre se presenta en el tiempo presente. Observe la siguiente oración:

**Kixá'á tí'tín [xá'nda rí ñono].**  
*empezó animal.ratoncito corta animal red*

El ratoncito empezó a cortar la red. (85)

Cuando un verbo principal se presenta con dos o más complementos directos que son oraciones sustantivas, las oraciones sustantivas pueden ser ligadas con la conjunción **án** *o*, o con la conjunción **ta** *y*. En las siguientes oraciones, las oraciones sustantivas están encerradas entre corchetes:

**Vitin kundaa ini na án [kixi ra], án [on kixi ra].**  
*ahora entenderán ellos o vendrá él o no vendrá él*

Ahora van a entender si viene él, o no va a venir.

**Saá koto yó**  
*así miraremos nosotros (inclusivo)*

Así vamos a ver

**án [yó'ó kúu ta\_ká'no], án [yi'i kúu ta\_ká'no].**  
*o tú eres el.grande o yo soy el.grande*

si tú eres el jefe, o si yo soy el jefe.

**[Ndá'yi ina], ta [kána nduxú\_chée],**  
*están.ladrando perros y están.llamando gallos*

Los perros ladrando, los gallos cantando

**ta [xáku na\_valí], xini\_so'o ra.**  
*y están.llorando niños escuchó él*

y los niños llorando, él escuchó.

Cuando un verbo principal se presenta con dos o más complementos directos que son oraciones sustantivas, las oraciones sustantivas no siempre se presentan con una conjunción. Observe la siguiente oración:

**Kuā'an ra koto ra [míkía ndóo leke tísú'ū],**  
*está.yendo él mirará él dónde están.quedando huesos de.chivos*

Se fue a ver dónde habían quedado los huesos de los chivos,

**[míkía ndóo leke sindiki].**  
*dónde están.quedando huesos de.bueyes*

y de los bueyes. (43-45)

### 14.3.2 Las oraciones relativas

Las oraciones relativas se presentan después de un sustantivo o un pronombre, y funcionan como adjetivos: es decir, describen o califican al sustantivo o pronombre.

Las oraciones relativas a veces tienen un sustantivo que sirve como cabeza y también un pronombre inicial (véase 6.2) que sirve como pronombre relativo. Por ejemplo, en la frase **tā tā ndāa tísú'ū sanā ra** *el hombre que guarda sus chivos*, las palabras **tā ndāa tísú'ū sanā ra** *el que guarda sus chivos*, forman una oración relativa que describe al hombre. En este ejemplo, la cabeza o el núcleo de la oración relativa es el sustantivo **tā hombre**, y el pronombre inicial **tā** que aquí se traduce *el que*, funciona como un pronombre relativo que introduce la oración relativa que describe al sustantivo **tāa**.

En los siguientes ejemplos, las oraciones relativas están encerradas entre corchetes:

**Yivá tāa [tā xíká ní kísa\_chíño ra],**  
*papá de.hombre el.que lejos muy está.trabajando él*

El papá del hombre que está trabajando muy lejos,

**kóni ra koto ra sa'ya ra.**  
*quiere él mirará él hijo de.él*  
 quiere ver a su hijo.

**Sata ra kuā'a ní sīta**  
*compró él muchas muy tortillas*

Él compró muchísimas tortillas

**nda'a ña'an [ñá síkó ña no\_yá'vi].**  
*mano de.mujer la.que está.vendiendo cosa mercado*  
 de la mujer que estaba vendiéndolas en el mercado.

En el primer ejemplo anterior, la cabeza de la oración relativa es **taa hombre**, y en el segundo la cabeza de la oración relativa es **ña'an mujer**.

Las oraciones relativas también se presentan en dos formas menos completas. Algunas tienen un sustantivo que funciona como cabeza, pero no tienen ningún pronombre relativo. En la traducción libre es necesario suplir la palabra *que*. Ejemplos:

**Nákaa i ini trampa [kisa na yó'o].**  
*estoy yo interior de.trampa hicieron ellos aquí*  
 Estoy dentro de una trampa que hicieron aquí. (63-64)

**To'on [nika'an ra] kúu to'on vatá.**  
*palabras dijo él son palabras falsas*  
 Las palabras que él dijo son palabras falsas.

En el primer ejemplo anterior, el sustantivo que funciona como cabeza de la oración relativa es **trampa**, y en el segundo el sustantivo que funciona como cabeza de la oración relativa es **to'on palabra**.

La tercera forma en la que se presentan las oraciones relativas es sin un sustantivo, pero con un pronombre inicial que tiene doble función: sirve como cabeza y también como pronombre relativo. Este pronombre inicial se traduce como *que*; por ejemplo *el que* o *la que*; en los ejemplos estos pronombres no están entre corchetes.

**Tí [on xó'vi ka] kukuu ndika'a,**  
*animal.que no sufrirá más será tigre*  
 El animal que no sufrirá más (en la trampa) será el tigre,

**ta tí [kunakaa xa'a so'o rí] kukuu tí\_tíin.**  
*y animal.que estará base de.oreja de.animal será animal.ratoncito*  
 y el animal que podría vivir en la base de la oreja del tigre sería el ratoncito.  
 (83-84)

**Tikoto yó'o kúu ña [kisa va'a si'í i].**  
*ropa esta es la.que hizo mamá de.mí*  
 Esta ropa es la que hizo mi mamá.

El sustantivo o pronombre inicial que es cabeza de una oración relativa puede corresponder al sujeto, complemento del verbo, complemento de preposición, o poseedor de un sustantivo de la oración relativa. En los dos ejemplos siguientes, que se encuentran en el cuento de *El tigre y el ratoncito*, el pronombre inicial **tí** funciona como cabeza de una oración relativa y corresponde al sujeto de ella:

¿Án yó'ó va kúu tí [tó'on yisi sǐ'ma i]?  
 (¿ ?) tú justo eres animal.que está.arrancando pelo de.colá de.mí  
 ¿Tú nada más eres el que me está arrancando el pelo de mi cola? (14)

¿Ta yukú kúu tí [ké'é saá]?  
 y quién es animal.que está.haciendo así  
 ¿Qué animal está haciendo esto? (41)

En los siguientes ejemplos, la cabeza de la oración relativa corresponde al complemento directo de ella. Como ilustran los dos primeros ejemplos siguientes, cuando una oración relativa no se presenta con pronombre inicial, el sustantivo que es cabeza generalmente hace el papel del complemento directo de la oración relativa.

Tutu [ta ra] ko'on ña nda'a ta chíño.  
 papel escribió él irá cosa mano de.autoridad (hombre)  
 El papel que escribió él va al comisario.

Viko [kisa ndivi na] ndi'i ña koni.  
 fiesta cumplieron ellos terminó cosa ayer  
 La fiesta que ellos hicieron terminó ayer.

Naki'in ra sǐ'ún [ña chá'vi na] nda'a ra.  
 recibió él dinero cosa.que pagan ellos mano de.él  
 Él recibió el pago que le dieron.

A veces es necesario saber el contexto o conocer la situación para decidir si el pronombre inicial es el sujeto o el complemento directo de una oración relativa. Por ejemplo, la oración **ta Juan, ta ta xa'ni ta José**, puede significar *Juan, el que mató a José*, o *Juan, al que José mató*. Pero si sabemos que Juan murió por sus heridas, es lógico interpretar la oración *al que José mató*.

En los siguientes ejemplos, la cabeza de la oración relativa hace el papel de complemento de una preposición en la oración relativa:

**Ta** [ká'an ndó xí'ín] kisa\_ndivi va'a ra chiño vitin.  
*el.que están.hablando ustedes con está.cumpliendo bien él trabajo ahora*  
 El señor con quien ustedes hablaban está cumpliendo bien su trabajo ahora.

**Ña'an** ñá [nda'kuin ún xa'a] xíka ndika ñá.  
*mujer la.que respondió usted por anda libre ella*

La mujer, por la cual usted testificó, anda libre (de la cárcel).

Un rasgo muy característico del **tu'un savi** es el uso de sustantivos modificados por oraciones relativas como sujeto o predicado nominal en una oración copulativa. Por ejemplo, en la oración copulativa **nivi na ndeé ní ndó'o kúu na kúchuchu ini** *las personas que están enfermas, son las que están tristes*, el sustantivo **nivi** *las personas* modificado por la oración relativa **na ndeé ní ndó'o** *las que están enfermas (literalmente, las que sufren mucho)*, funciona como el sujeto de la oración, y el predicado nominal de la oración es **na kúchuchu ini** *las que están tristes*.

Los verbos copulativos que ligan sustantivos o pronombres modificados por oraciones relativas son **kukuu** *ser*, **kunaní** *ser llamado* y **nduu** *hacerse, convertirse*.

Como se ha presentado en la sección 5.9, en muchos casos es difícil distinguir una oración relativa corta de un sustantivo compuesto. En el primero de los ejemplos siguientes, se considera **ta\_kuiká** *el rico* como un sustantivo compuesto, y no como una oración relativa que se traduce *el que es rico*.

En los siguientes ejemplos, las oraciones relativas están encerradas entre corchetes:

**Ta\_kuiká** ta [ta sanda'vi ñani i]  
*el.rico hombre el.que engañó hermano de.mí*

El rico que engañó a mi hermano

**kúu ta** [kóni sata kuáyí sana i].  
*es el.que quiere comprará caballo animal.doméstico de.mí*

es el que quiere comprar mi caballo.

**Na\_kán** [na xakin viko]  
*ésos (humanos) los.que prepararon fiesta*

Los que prepararon la fiesta

**kúu na** [cha'vi xa'a ña].  
*son los.que pagaron para cosa*

son los que pagaron por ella.

Para otros ejemplos de usos de los pronombres iniciales, véase la sección 6.2.

Con frecuencia la palabra **noo** introduce oraciones relativas. En este uso **noo** significa *lugar donde*, un sentido extendido de **noo cara** (véanse 5.5 y 11.10). Los siguientes ejemplos del cuento de *El tigre y el ratoncito* tienen oraciones relativas introducidas por **noo** *lugar donde*:

**Noo** [kándú'u ndika'a] nixaa rí.  
*lugar.donde está.acostado tigre llegó.allá animal*

El ratoncito (lit., el animal) había llegado donde estaba acostado el tigre. (9)

**Ta yatin noo** [yóo ndika'a] yóo ñii rancho na\_kuiká.  
*y cerca.de lugar.donde está tigre hay un rancho de.los.ricos*

Y cerca del lugar donde estaba el tigre, había un rancho de gente rica. (38)



### 14.3.3 Las oraciones adverbiales

Las oraciones adverbiales son oraciones que se presentan en lugar de un adverbio en una oración principal. Por ejemplo, una oración adverbial puede indicar la causa, el resultado, el propósito o el tiempo de la acción del verbo. También puede indicar la condición necesaria para que se realice la acción del verbo, puede indicar un resultado inesperado o puede presentar una comparación.

Las conjunciones que pueden introducir las oraciones adverbiales incluyen: **chi** *porque*, *dado que*; **saá\_chi** *porque*; **ñakán** *por eso, así que*; **tá** *si, cuando*; **táná** *si*; **vaní** *aunque*; **vará** *aunque*; **ta'an\_ka** *antes, antes de que*; **xa'a\_ña** *porque, para, para que, de parte de, acerca de, por esta razón*. Es de notar que algunas de estas conjunciones son complejas: es decir, constan de más de una palabra.

También la palabra **ña** *que* a menudo funciona como conjunción que introduce oraciones adverbiales que indican causa o propósito. En estos casos, la oración adverbial siempre va después de la oración principal, y el contexto ayuda a aclarar si **ña** indica causa o propósito. (Para ejemplos de **ña** *que* como conjunción que introduce oraciones sustantivas, véase 14.3.1).

A continuación se presentan siete grupos de oraciones adverbiales: causa, resultado, propósito, condición, tiempo, resultado inesperado y comparación.

**Oraciones adverbiales que indican causa.** Las oraciones adverbiales que expresan razón lógica o causa de la acción del verbo empiezan con una de estas conjunciones: **chi** *porque*, *dado que*; **saá\_chi** *porque*; **xa'a\_ñā** *porque*; **ñā** *que*. En los ejemplos de oraciones adverbiales que indican causa a continuación, la oración adverbial está encerrada entre corchetes:

¿Míkía kixi ñii tí\_chée kani\_tá'an rí xí'ín i?,  
*dónde vendrá un animal.grande peleará animal con mí*  
 ¿Dónde habrá un animal grande que pueda pelear contra mí?,

[chi ndaku ní i].  
*porque fuerte muy yo*  
 porque soy muy fuerte. (5-6)

Na'an kuxu ún, [saá\_chi yóo sīta ñi'ní].  
*ven comerás tú porque hay tortillas calientes*  
 Ven a comer, porque hay tortillas calientes.

Xí'i ra tatan [xa'a\_ñā ndeé\_ndó'o ra].  
*está.bebiendo él medicina porque está.enfermo él*  
 Él está tomando medicina, porque está enfermo.

Kúchuchu\_ní\_ini ñā [ñā nixi'i sa'ya ñá].  
*está.muy.triste ella que murió hijo de.ella*  
 Ella está muy triste porque se murió su hijo.

Xaku\_ndá'ví ra noo na, [ñā koó sī'ún ra].  
*rogó él a ellos que no.hay dinero de.él*  
 Les rogó a ellos, porque no tiene dinero.

Como se ve en los ejemplos presentados anteriormente, una oración adverbial suele presentarse después de la oración principal. Sin embargo, una oración introducida por la conjunción **chi** o **xa'a\_ñā** puede presentarse antes de la oración principal para darle énfasis a la oración adverbial. Ejemplos:

[Xa'a\_ñā kúchuchu\_ní\_ini i], nani'in i kue'e.  
*porque estoy.muy.triste yo encontré yo enfermedad*  
 Porque estaba yo muy triste, me enfermé.

[Chi koó ña kuxu sa'ya ra], xíni\_ñó'ón kasa\_chíño ra.  
*porque no.hay lo.que comerán hijos de.él es.necesario trabajará él*  
 Porque no hay nada de comida para sus hijos, es necesario que él trabaje.

**Oraciones adverbiales que indican resultados.** Las oraciones adverbiales que expresan un resultado de la acción del verbo empiezan con la palabra **ñakán**, un pronombre demostrativo que funciona como una conjunción que se traduce *por eso, así que*. (Para una descripción de pronombres demostrativos, véase 6.3.1). Las oraciones adverbiales introducidas por **ñakán** siempre se presentan después de la oración principal. Ejemplos:

Ñani, tikachí i koó, [ñakán to'on i kachi ún  
*hermano cobija de.mí no.hay por.eso arranqué yo pelaje de.ti*  
 Hermano, es que no tengo cobija, por eso te arranqué el pelo

kuva'a lo'o ve'e va i].  
*se.hará poquito casa justo de.mí*  
 para hacer mi casa. (24-25)

Ta saá maní ní kisa rí xí'ín kití tǐín,  
*y así con.cariño mucho hizo animal con animal ratoncito*  
 Desde entonces, trataba al ratoncito con mucho cariño,

[ñakán xa'a so'o rí nákaa tí\_tǐín].  
*por.eso base de.oreja de.animal está animal.ratoncito*  
 y por eso el ratoncito se quedó a vivir en la base de la oreja del tigre. (87-88)

Ñitivi nó, [ñakán xáku ra].  
*se.descompuso madera por.eso está.llorando él*  
 Se descompuso el carro, por eso él está llorando.

Ndeé\_ní\_ndó'o si'í i,  
*está.muy.enferma mamá de.mí*  
 Está muy enferma mi mamá,

[ñakán ndí' i ní\_ini i xa'a ñá].  
*por.eso estoy.muy.preocupado yo por ella*  
 por eso estoy muy preocupado por ella.

**Oraciones adverbiales que indican propósitos.** Las oraciones adverbiales que expresan una meta o un propósito de la acción del verbo a veces pueden estar ligadas con la oración principal por la conjunción **ñā** *que* o por la conjunción compleja **xā'a\_ñā** que se traduce *para que*, pero a menudo una oración de propósito no está introducida por ninguna conjunción. En **tu'un savi** se puede expresar propósitos pendientes, frustrados y cumplidos. Se distingue el tipo de propósito por el contexto y por la combinación de tiempos de los verbos en las oraciones principales y adverbiales. A continuación se presentan explicaciones y ejemplos de los tres tipos de propósitos.

Dado que un propósito suele hablar de una meta todavía no cumplida, los propósitos pendientes son los más comunes. Para expresar un propósito pendiente, el verbo de la oración adverbial siempre se presenta en tiempo futuro, pero el verbo de la oración principal se presenta en cualquier tiempo.

Con frecuencia el verbo de la oración principal es un verbo de movimiento, y la oración adverbial describe la meta o el propósito de la acción del movimiento. Observe las siguientes oraciones que expresan propósitos pendientes.

El verbo principal se presenta en tiempo futuro:

**Ko'on ra Tandá'yi [ñā ndukú ra chíño].**  
*irá él Tlapa que buscará él trabajo*

Va a ir a Tlapa para buscar trabajo.

**Kuxu na [xā'a\_ñā kukomi na ndee].**  
*comerán ellos para.que tendrán ellos fuerza*

Van a comer para tener fuerza.

**Sakua'a ra [kata va'a ra].**  
*estudiará él cantará bien él*

Va a estudiar para cantar bien.

El verbo principal se presenta en tiempo presente:

**Kísa\_chíño ra [ñā kutaku ra].**  
*está.trabajando él que vivirá él*

Trabaja él para vivir.

**Kísa\_va'a ra ve'e [xā'a\_ñā kundoo na\_ve'e ra].**  
*está.haciendo él casa para.que estarán familia de.él*

Está haciendo una casa para que su familia se quede allí.

**Tí\_ndika'a kuá'an rí [kaxi rí tí\_kán].**  
*animal.tigre se.fue animal comerá animal ése (animal)*

El tigre fue a comerse al animal. (54)

El verbo principal se presenta en tiempo pasado:

**Kixaa ñii ta\_ndeé [kani\_tá'an ra xí'in i].**  
*llegó.acá un el.fuerte peleará él con mí*

Llegó un hombre fuerte para pelear contra mí.

**Na\_chíño chikaa na ndee [tiin na ta\_kui'na].**  
*autoridades (humanos) echaron ellos fuerza agarrarán ellos el.ladrón*

Las autoridades le echaron ganas para arrestar al ladrón.

**Ndaa ra nda'a yiton [xa'a ña ka'nda ra kui'i].**  
*subió él rama de.árbol para.que cortará él fruta*

Subió a la rama del árbol para cortar la fruta.

Los últimos tres ejemplos (con verbos de tiempo pasado en la oración principal y verbos de tiempo futuro en la oración adverbial) son ejemplos de propósitos pendientes, pero las mismas oraciones u otras con la misma combinación de tiempos de verbos se usan para expresar intenciones que sabemos que no fueron realizadas: es decir, propósitos frustrados. El contexto a menudo ayuda para distinguir entre un propósito pendiente y un propósito frustrado, pero para indicar claramente que el propósito no fue realizado, se añade la palabra contrafactual **níkúu no fue**. Observe las siguientes oraciones:

**Na\_chíño chikaa na ndee [tiin na ta\_kui'na], níkúu.**  
*autoridades (humanos) echaron ellos fuerza agarrarán ellos el.ladrón no.fue*

Las autoridades le echaron ganas para arrestar al ladrón (pero no lo lograron).

**Ndaa ra nda'a yiton [xa'a ña ka'nda ra kui'i], níkúu.**  
*subió él rama de.árbol para.que cortará él fruta no.fue*

Subió a la rama del árbol para cortar la fruta (pero no la cortó).

**Kanakoo tí\_ñoño yoko, [ña nandukú rí yita], níkúu.**  
*salieron animales.abejas colmena que buscarán animales flores no.fue*

Salieron las abejas de la colmena para buscar flores (pero no las encontraron).

Cuando el verbo de la oración principal es **nixa'an fue** (el tiempo pasado de **ko'on ir**), y el verbo de la oración adverbial tiene tiempo futuro, siempre se refiere a un propósito frustrado, aunque no se presenta la palabra **níkúu no fue**. Ejemplos:

**Nixá'an ra [koto ra si'í ra].**  
*fue él mirará él mamá de.él*  
 Fue a ver a su mamá (pero no la vio).

**Nixá'an ra [kuxu ra].**  
*fue él comerá él*  
 Fue a comer (pero no comió).

(Más abajo se presentarán ejemplos de oraciones condicionales contrafactuales, donde también se presenta la palabra **níkúu** *no fue*).

Para expresar un propósito cumplido, tanto el verbo de la oración principal como el verbo de la oración adverbial se presentan en tiempo pasado. Se puede considerar el propósito cumplido como el tipo opuesto del propósito frustrado presentado en los ejemplos anteriores, porque se refiere a un intento ya realizado. Observe las siguientes oraciones:

**Nixá'an ra [xito ra si'í ra].**  
*fue él miró él mamá de.él*  
 Fue a ver a su mamá (y la vio).

**Taxi xí'ín mji ñá [nixi'i ñá xa'a sa'ya ñá].**  
*dio con ella.misma murió ella por hijos de.ella*  
 Dio su ser para morir por sus hijos (y murió por ellos).

Como se ve en los ejemplos anteriores, la oración adverbial que indica propósito suele presentarse después de la oración principal. Sin embargo, para darle más énfasis a la oración adverbial, ésta puede presentarse antes de la oración principal. En estos casos, la oración adverbial que indica propósito siempre está introducida por la conjunción **xa'a ña**. Ejemplo:

**[Xa'a ña kutaku va'a ndi'i sa'ya ra], ndeé ní kisa\_chíño ra.**  
*para.que vivirán bien todos hijos de.él fuerte muy está.trabajando él*  
 Para que vivan bien todos sus hijos, él está trabajando con mucho ánimo.

**Oraciones adverbiales que indican condiciones.** Otro tipo de oraciones adverbiales son las llamadas *oraciones condicionales*, porque expresan las condiciones requeridas para que la acción del verbo de la oración principal se efectúe. A diferencia de oraciones adverbiales que indican causa, resultado o propósito, una oración condicional suele presentarse antes de la oración principal. Las oraciones condicionales están introducidas por las conjunciones **tá si** o **táná si** y la conjunción **ta** y o **ta\_saa** y así generalmente introduce la oración principal.

Cuando la condición habla de algo que puede pasar, el verbo de la oración condicional y el verbo de la oración principal siempre están en tiempo futuro, y pueden ser positivos o negativos.

En el siguiente ejemplo, los verbos de las dos oraciones son positivos:

[Tána kundee ún tava ún yí'i],  
si aguantarás tú sacarás tú me

Si logras sacarme de aquí,

ta\_saa taxi i ña kunakaa ún kachi xa'a so'o i yó'o.  
y.así daré yo que estarás tú pelaje base de.oreja de.mí aquí  
te dejaré vivir en el pelo de la base de mi oreja. (75-77)

En el siguiente ejemplo, el verbo de la oración principal es negativo:

[Tá cha'vi ra si'ún xa'a ña níka ra],  
si pagará él dinero por que debe él

Si paga (él) su deuda,

ta on koo ka si'ún kukomi ra.  
y no habrá más dinero tendrá él  
no va a tener más dinero.

En el siguiente ejemplo, el verbo de la oración condicional es negativo:

[Tá on kixi carro kivi vitin], ta kixi nó taan.  
si no vendrá carro día hoy y vendrá madera mañana

Si el carro no viene hoy, vendrá mañana.

En el siguiente ejemplo, los verbos de las dos oraciones son negativos:

[Tá on kixi carro kivi vitin], ta on kó'on ra.  
si no vendrá carro día hoy y no irá él

Si el carro no viene hoy, él no va a ir.

Algunas oraciones condicionales expresan acciones o estados que no sucedieron, porque no se realizó una condición. Se hace referencia a estas oraciones como *oraciones contrafactuales*. En la mayoría de ellas, la palabra *níkúu no fue* se presenta después de la oración condicional o después de la oración principal.

En las oraciones contrafactuales, el verbo de la oración condicional siempre se presenta en tiempo pasado. El verbo de la oración principal suele presentarse en tiempo futuro, pero

puede presentarse en cualquier tiempo. A menudo un verbo negativo se presenta en la oración condicional, en la oración principal o en las dos oraciones. Observe los siguientes ejemplos.

Ejemplos con verbo negativo de tiempo pasado en la oración condicional y con verbo de tiempo futuro en la oración principal:

[Tá **n̄i-xá'an** **i** **noo** **ndó'ó** **kutátán** **i**],  
*si no.fui yo a ustedes tomaré.tratamiento yo*

Si yo no hubiera ido a (la casa de) ustedes para recibir tratamiento médico,

**ta kivi** **va** **i**, **níkúu**.  
*y moriré justo yo no.fue*  
 habría muerto.

[Tá **n̄i-sáta** **ra** **ño'on**], **níkúu**, **ta** **n̄i-ndí'i\_xa'a** **si'ún** **ra**.  
*si no.compró él terreno no.fue y no.terminó dinero de.él*

Si él no hubiera comprado el terreno, no se habría gastado su dinero.

Cuando el verbo de la oración condicional es un verbo positivo que normalmente tiene el prefijo **n̄i-** en su forma de tiempo pasado, no se usa el prefijo **n̄i-**, sino otro prefijo **ní-**, con tono alto, que indica que la acción no se efectuó. Observe los siguientes ejemplos de oraciones contrafactuales con verbos positivos de tiempo pasado en las oraciones condicionales y verbos de tiempo presente y futuro en las oraciones principales:

[Tá **ní-xa'an** **ra**] **níkúu**, **ta** **xa** **yóo** **ra** **Ñoo\_Ko'yó**.  
*si se.fue él no.fue y ya está él la.Ciudad.de.México*

Si hubiera ido, ya estaría él en la Ciudad de México.

[Tá **ní-nda'va** **ño'on**], **ta** **naa** **ní** **koo**, **níkúu**.  
*si se.apagó luz y oscuro muy estará no.fue*

Si se hubiera apagado la luz, habría estado muy oscuro.

Cuando el verbo de la oración condicional es un verbo positivo que normalmente no tiene el prefijo **n̄i-** en su forma de tiempo pasado, el prefijo **ní-** con tono alto siempre se presenta antes de este verbo. Observe los siguientes ejemplos con verbos positivos de tiempo pasado en las oraciones condicionales y verbos de tiempo futuro en las oraciones principales:

[Tá ní- **chì'i** **và'a** ra], **níkúu**, ta **và'a** **kua'no** **yutu** ra.  
*si sembró bien él no.fue y bien crecerá milpa de.él*  
 Si él hubiera sembrado bien, habría crecido bien su milpa.

[Tá ní- **xítaku** ra], ta **kixá'á** ra **saná'án** ra **na\_valí** **kuiya** **vitin**, **níkúu**.  
*si vivió él y empezará él enseñará él niños año ahora no.fue*  
 Si estuviera vivo, este año hubiera empezado a enseñar a los niños.

En algunas oraciones contrafactuales, el verbo de la oración principal se presenta en tiempo presente, porque se refiere a una acción o estado de duración. Observe los siguientes ejemplos que tienen verbos de tiempo pasado en las oraciones condicionales y verbos de tiempo presente en las oraciones principales:

[Tá ní- **kāndixa** **ì** **yivá** **ì**], ta **táku** **và'a** **ì** **vitin**, **níkúu**.  
*si obedecí yo papá de.mí y vivo bien yo ahora no.fue*  
 Si yo hubiera obedecido a mi papá, viviría bien ahora.

[Tá **on\_vása\_ní-** **chì'i** ra], **níkúu**, ta **on\_vása** **yóo** **yutu** ra **vitin**.  
*si no sembró él no.fue y no hay milpa de.él ahora*  
 Si no hubiera sembrado, no tendría su milpa ahora.

Rara vez en oraciones contrafactuales el verbo de la oración condicional y el de la oración principal se presentan en tiempo pasado, y el uso de la palabra **níkúu no fue** es obligatorio para distinguir las oraciones contrafactuales de las oraciones temporales (presentadas más abajo en este capítulo). La palabra **níkúu no fue** puede presentarse después de la oración condicional o después de la oración principal.

El tiempo pasado en la oración principal de una oración contrafactual significa que el hablante está muy seguro que la acción de este verbo ya habría acabado, si hubiera realizado la condición expresada por el verbo en la oración condicional. A menudo el adverbio **xa ya** se presenta con el verbo de la oración principal. Observe los siguientes ejemplos:

[Tá ní- **kāni** **ní** **taxa**], **níkúu**, ta **xa** **ndi'i\_xa'a** **yo'o\_kaa**.  
*si pegaron mucho relámpagos no.fue y ya descompuso cable*  
 Si hubieran muchos relámpagos, ya se habría descompuesto la línea del teléfono.

[Tá **on\_vása\_ní-** **tivi** **carro**], **níkúu**, ta **xa** **kixaa** **ndi**.  
*si no descompuso carro no.fue y ya llegaron.acá nosotros (exclusivo)*  
 Si no se hubiera descompuesto el carro, ya habríamos llegado.

Como ilustran los ejemplos de oraciones condicionales ya presentados, normalmente la oración dependiente se presenta antes de la oración principal. Rara vez dos oraciones condicionales están ligadas con la oración principal. En estos casos, una oración condicional suele presentarse antes y la otra después de la oración principal, como en el ejemplo de abajo:

[Tá on ká'ni ún yí'i], ¡ndá'ví ní í!,  
*si no matarás tú me pobre muy yo*  
 ¡Pobre de mi! Si no me matas,

**ta** chindee í yó'ó inká yichi, [tá yukía kundo'o ún].  
*y ayudaré yo te otra vez si qué sufrirás tú*  
 te ayudaré en otra ocasión, si te pasa alguna cosa. (28-29)

Es más común que una oración condicional se combine con dos o tres oraciones principales. La conjunción **ta** y generalmente introduce cada oración principal. Observe el siguiente ejemplo:

[Tá ní- kisa ndivi ra tə'on yivá ra], níkúu,  
*si cumplió él palabra papá de.él no.fue*  
 Si hubiera cumplido lo que dijo su papá,

**ta** va'a kuxu na ve'e ra, **ta** kusii ini ndi'i na.  
*y bueno comerá familia de.él y estarán.felices todos ellos*  
 su familia comería bien y todos estarían felices.

**Oraciones adverbiales temporales.** Otro tipo de oraciones adverbiales indica una relación entre el tiempo en que sucede la acción del verbo en la oración principal y el tiempo en que sucede la acción del verbo de la oración adverbial. Estas oraciones adverbiales se llaman *oraciones temporales*. Normalmente una oración temporal está introducida por una de las conjunciones temporales, que incluyen **kivi** *cuando*, **tá** *cuando*, *mientras*, **tá** ta'an ka ndi'i *mientras*, **nda** *hasta*, *hasta que*, *desde* y **tá** ta'an ka *antes de que*. A veces está introducida por el verbo **kumáni** *faltar*.

Al igual que en las oraciones condicionales, la conjunción **ta** y suele introducir la oración principal después de una oración temporal introducida por **tá** *cuando*, *mientras*. Como se ha presentado en la sección anterior acerca de oraciones condicionales, la conjunción temporal **tá** también puede traducirse *si*. Son los tiempos del verbo, el contexto y la presencia o ausencia de la palabra contrafactual **níkúu** *no fue* que ayudan a decidir entre los significados de la conjunción **tá**. Cuando el verbo de la oración introducida por **tá**

está en tiempo presente, y el verbo de la oración principal está en tiempo presente o pasado, la conjunción **tá** suele traducirse *cuando, mientras*. Ejemplos:

[**Tá xá'an si'í na chiño lo'o**],  
*cuando va mamá de.ellos trabajo pequeño*

Cuando va su mamá a hacer un mandado,

**ta na\_valí ndáa na ve'e na.**  
*y niños cuidan ellos casa de.ellos*

los niños cuidan la casa.

[**Tá xíxi ndi'i na\_ve'e ra**], **ta kisin ta\_lo'o.**  
*mientras está.comiendo toda familia de.él y está.durmiendo muchacho*

Mientras que comía toda su familia, el muchacho estaba durmiendo.

[**Tá chí'i yivá ra noni**], **ta nixa'an ra ndukú ra titon.**  
*mientras está.sembrando papá de.él maíz y fue él buscará él leña*

Mientras está sembrando su papá, él se fue a buscar leña.

[**Tá yoo ra ve'e\_chiño**], **ta kixaa na noo ra.**  
*cuando está él comisaría y llegaron.acá ellos enfrente.de él*

Cuando él estaba en la comisaría, ellos llegaron a verlo.

Cuando el verbo de la oración introducida por **tá** y el verbo de la oración principal están los dos en tiempo pasado, y no se presenta la palabra contrafactual **níkúu no fue**, la **tá** se traduce *cuando*. Ejemplos:

[**Tá nixiyo viko tondá'a**], **ta xa'ni na ku'a ní tisú'u.**  
*cuando hubo fiesta boda y mataron ellos muchos muy chivos*

Cuando fue la fiesta de boda, entonces mataron muchos chivos.

[**Tá kani ra ñá\_lo'o**], **ta xaku ní ñá.**  
*cuando pegó él niña y lloró mucho ella*

Cuando le pegó a la niña, lloró mucho (ella).



Al igual que en las oraciones condicionales, las oraciones temporales introducidas por **tá cuando** suelen presentarse antes de las oraciones principales, pero a veces se presentan después de ellas. Ejemplo:

**Ñii ñii kivi sáta                      ñá nduxú, [tá xá'an    ñá no\_yá'vi].**  
*uno uno día está.comprando ella gallina cuando va            ella mercado*  
 Cada día ella compra pollo, cuando va al mercado.

La conjunción compleja **tá\_tā'an\_kā\_ñdi'i** *mientras*, literalmente dice *cuando todavía no terminó*. Esta conjunción temporal introduce una oración temporal que tiene un verbo en tiempo futuro, y describe una acción que está sucediendo al mismo tiempo que la acción del verbo principal. Ejemplos:

**[Tá\_tā'an\_kā\_ñdi'i ndato'on ra], ta kixaa            inkā nā\_valí noo            ra.**  
*mientras                      hablará él y llegaron.acá otros niños enfrente.de él*  
 Mientras él hablaba, otros niños se acercaron a él.

**[Tá\_tā'an\_kā\_ñdi'i kasa\_chíño ra], ta kixá'á xini\_so'o            ra viko.**  
*mientras                      trabajará él y empezó está.escuchando él fiesta*  
 Mientras trabajaba, él empezó a escuchar la fiesta.

Otra conjunción que introduce oraciones subordinadas temporales es **nda** *hasta, hasta que*. Si el verbo de la oración principal está en tiempo futuro o tiempo presente, el verbo de la oración temporal introducida por **nda** *hasta, hasta que* está en tiempo futuro. Observe los siguientes ejemplos:

**Kuxu ra sīta [nda    on kóo kā ña].**  
*comerá él tortillas hasta.que no habrá más cosa*  
 Comerá tortillas hasta que no haya más.

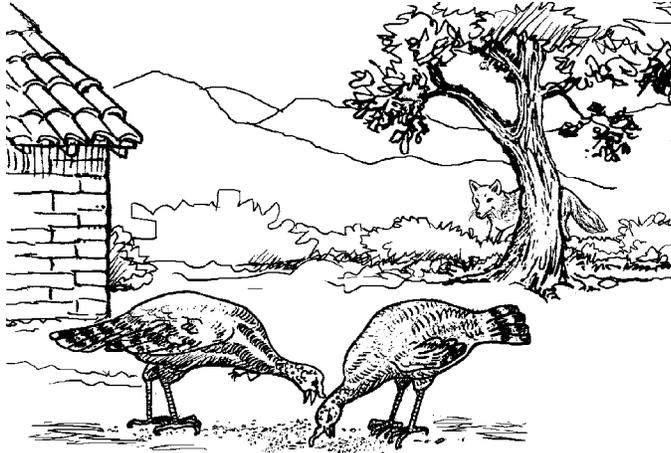
**Kísa\_chíño ra [nda            nakutá'an sī'ún cha'vi ra ve'e].**  
*está.trabajando él hasta.que se.juntará dinero pagará él casa*  
 Él está trabajando hasta que tenga dinero para pagar su casa.

Si el verbo de la oración principal está en tiempo pasado, el verbo de la oración introducida por **nda** también está en tiempo pasado. Observe el siguiente ejemplo:

**Xindati ñá\_lo'o [nda            kixaa            si'í            ñá].**  
*esperó niña hasta.que llegó.acá mamá de.ella*  
 La niña esperó hasta que llegó su mamá.

Las oraciones introducidas por **nda** suelen presentarse después de la oración principal, pero a veces se presentan como el primer elemento de la oración. Ejemplo:

[**Nda** ndi'i yoo], ndóo ra ndáa ra ve'e na.  
*hasta terminará mes se.queda él guarda él casa de.ellos*  
 Hasta el fin del mes él se queda para cuidar la casa de ellos.



Para expresar una duración limitada de tiempo, se usa una combinación de **nda** y **tanda**. En este uso, **nda** se traduce *desde* y **tanda** se traduce *hasta, hasta que*. Ejemplos:

On kúsun ra [**nda** ndakoo ra vitin **tanda** nakava ra taan].  
*no dormirá él desde levantó él hoy hasta acostará él mañana*  
 No dormirá desde que se levantó hoy hasta que se acueste mañana.

Chiño va'a kisa ndivi ra [**nda** kixá'á kisa\_chiño ra **tanda** nixi'i ra].  
*trabajo bueno cumplió él desde empezó está.trabajando él hasta murió él*  
 Cumplió bien su trabajo desde que empezó a trabajar hasta que se murió.

Para ejemplos de frases preposicionales con **nda** y **tanda**, véase la sección 10.1.

La conjunción compleja **tá\_tā'an\_ka** *antes, antes de que*, literalmente dice *cuando todavía no*. El verbo de la oración temporal que sigue esta conjunción siempre está en tiempo futuro. Ejemplos:

[**Tá\_tā'an\_ka** kixaa kivi tondá'a ra], nandukú ra ve'e.  
*antes.de.que llegará día se.casará él buscará él casa*  
 Antes de que llegue el día de su casamiento, buscará una casa.

[Tá\_ ta'an\_ka kasa\_ va'a na ve'e],  
*antes.de.que construirán ellos casa*

Antes de que construyan la casa,

**ta xíni\_ñó'ón naní'ín na yiton.**  
*y necesitan encontrar ellos madera*  
 tienen que encontrar madera.

Es muy común expresar la idea de *antes de que* con el tiempo presente del verbo **kumáni** *faltar* seguido por una oración sustantiva que es su sujeto. El verbo de esta oración sustantiva siempre está en tiempo futuro. La conjunción **tá cuando** puede presentarse antes del verbo **kumáni** en la oración temporal, y la conjunción **ta** y siempre introduce la oración principal. Ejemplos:

[Kúmáni\_ tondaa kivi kuuu ra ta\_chíño], **ta xa'ni na ra.**  
*falta tocará día será él autoridad (hombre) y mataron ellos él*

Antes de que él llegara a ser el comisario, lo mataron.

[Tá kúmáni\_ tondá'a ra], **ta nixi'i si'í ra.**  
*cuando falta se.casará él y murió mamá de.él*

Antes de que se casara él, su mamá murió.

**Oraciones adverbiales que expresan resultados inesperados.** Otro tipo de oraciones adverbiales son las llamadas *oraciones concesivas*, porque expresan un hecho o resultado que es cierto, pero inesperado. Las oraciones concesivas son introducidas por las conjunciones concesivas **vaní** o **vará**, o (rara vez) **ini**, que quieren decir *aunque* o *a pesar de que*. Las oraciones concesivas suelen presentarse antes de las oraciones principales, y muchas veces las oraciones principales están introducidas por la conjunción **ta y**. Ejemplos:

[Vaní vása kísa\_chíño i], **ta xíxi va'a i.**  
*aunque no estoy.trabajando yo y estoy.comiendo bien yo*

Aunque no estoy trabajando, como bien.

[Vará va'a ní táku ra],  
*aunque bien muy está.viviendo él*

Aunque es muy próspero,

**xíin ra chindee ra yivá ra.**  
*no.quiere él ayudará él papá de.él*  
 no quiere ayudar a su papá.

[**Ini ndeé ní ndó'o sa'ya i**], **xiin ra ko'o ra tatan**.  
*aunque está.muy.enfermo hijo de.mí no.quiere él beberá él medicina*  
 Aunque mi hijo está muy enfermo, no quiere tomar medicina.

**Las oraciones que expresan comparaciones.** Para expresar una comparación de verbos, se usa una combinación de dos oraciones. La primera oración empieza con la conjunción **ndatán como**, y la segunda oración con **saá así**. A menudo los verbos de las dos oraciones son iguales. A veces se usa la conjunción **tá como** en vez de **ndatán**. Este **tá** posiblemente es una forma contracta de **ndatán**.

[**Ndatán yoo yivá ra**], **saá yoo ra**.  
*como es papá de.él así es él*  
 Él es como su papá (en carácter, personalidad, manera de comportarse).

[**Ndatán ká'an na ñoo ra**], **saá ká'an ra**.  
*como hablan ellos pueblo de.él así habla él*  
 Él habla como los de su pueblo.

[**Tá táa ta\_maestro**], **saá táa na\_sakua'a**.  
*como escribe él.maestro así escriben los.alumnos*  
 Como escribe el maestro, así escriben los alumnos.

Para comparar las apariencias físicas de personas, cosas o animales, se usa el verbo **kaa parecerse** o **na'an parecer, parecerse**. Ejemplos:

[**Ndatán káa si'í ñá**], **saá káa ñá\_lo'o**.  
*como se.parece mamá de.ella así se.parece niña*  
 Ella se parece a su mamá (en su apariencia física).

[**Ndatán ná'an ve'e ta\_presidente**], **saá ná'an ve'e ra**.  
*como se.parece casa de.él.presidente así se.parece casa de.él*  
 Su casa es parecida a la casa del presidente (en su fachada).

Para hacer más exacta la comparación se puede añadir la frase **ñii ki'va igual** (literalmente, *una medida*), o **ñii káchí igual** (literalmente, *uno se dice*). Estas frases se presentan antes de la conjunción **ndatán**. Ejemplos:

**Ñii\_ki'va [ndatán kóni ta\_ká'no]**, **saá kisa\_ndivi na**.  
*igual como quiere el.jefe así cumplieron ellos*  
 Ellos cumplieron tal como quiso su jefe.

Ñii\_káchí [ndatán yóo chiño yivá ra], saá yóo chiño ra.  
*igual como es trabajo de.papá de.él así es trabajo de.él*

Su trabajo es igual que el trabajo de su papá.

Ñii\_káchí [ndatán ná'an ina s̄ana i], saá ná'an ina yó'o.  
*igual como parece perro animal.doméstico de.mí así parece perro este*

Este perro se ve igual que mi perro.

#### 14.4 Resumen de las conjunciones

Para resumir todo lo anterior, a continuación se presentan listas de las conjunciones.

**Conjunciones coordinativas.** Las conjunciones coordinativas, que ligan dos o más oraciones independientes, son:

<b>ta</b>	<i>y, pero, entonces</i>
<b>ta saá</b>	<i>y así, entonces</i>
<b>ni</b>	<i>ni</i>
<b>án</b>	<i>o</i>

**Conjunciones subordinantes.** Las conjunciones subordinantes ligan una oración sustantiva o una oración adverbial a la oración principal.

Las conjunciones que introducen oraciones sustantivas son:

<b>ndí</b>	<i>que</i>
<b>ñ̄a</b>	<i>que</i>

Las siguientes palabras interrogativas también introducen oraciones sustantivas:

<b>mí, míkía, míchí</b>	<i>dónde</i>
<b>ndasaá</b>	<i>cómo</i>
<b>ndá</b>	<i>cuál</i>
<b>ndachún</b>	<i>por qué</i>



Las conjunciones que introducen oraciones adverbiales son:

<u>Causativo:</u>	<b>chi</b>	<i>porque</i>
	<b>saá chi</b>	<i>porque</i>
	<b>xa'a ña</b>	<i>porque, por esta razón</i>
	<b>ña</b>	<i>que</i>
<u>Resultado:</u>	<b>ñakán</b>	<i>por eso</i>
<u>Propósito:</u>	<b>ña</b>	<i>que</i>
	<b>xa'a ña</b>	<i>para que</i>
<u>Condicional:</u>	<b>tá</b>	<i>si</i>
	<b>táná</b>	<i>si</i>
<u>Temporal:</u>	<b>tá</b>	<i>cuando, mientras</i>
	<b>nda</b>	<i>hasta, hasta que</i>
	<b>tanda</b>	<i>hasta</i>
	<b>tá ta'an ka ndi'i</b>	<i>mientras, mientras que</i>
	<b>tá ta'an ka</b>	<i>antes de que</i>
<u>Resultado inesperado:</u>	<b>vaní</b>	<i>aunque, a pesar de</i>
	<b>vará</b>	<i>aunque, a pesar de</i>
	<b>ini</b>	<i>aunque, a pesar de</i>
<u>Comparación:</u>	<b>ndatán</b>	<i>como</i>
	<b>tá</b>	<i>como</i>



## APÉNDICE: CAMBIOS DE TONOS RELACIONADOS CON LOS PRONOMBRES

Como se presentó en el capítulo 2 (El alfabeto) cada vocal de una palabra de **tu'un savi** (mixteco) lleva su propio tono: alto, medio o bajo, y cada palabra tiene un patrón tonal. Algunos cambios de tonos básicos fueron considerados en la gramática. Los cambios que indican el tiempo del verbo se presentaron en la sección 7.1, y los cambios de tono en los verbos negativos se presentaron en la sección 7.6. En las secciones 7.7 y 5.9 se verificó que algunos verbos compuestos y sustantivos compuestos llevan tonos diferentes a los tonos de sus partes cuando se presentan solas.

Además de estos cambios ya presentados, hay cambios de tono en los pronombres dependientes y también en los tonos de ciertas palabras que siguen a los pronombres iniciales. A continuación se presenta un resumen de los tonos de los pronombres dependientes y pronombres iniciales y una descripción de los cambios de tono relacionados con ellos.

Los datos tonales presentados aquí fueron obtenidos principalmente de cinco hablantes del **tu'un savi** de Alacatlazala, Guerrero. Aunque todos ellos son nativos del mismo pueblo, existen unas pequeñas diferencias entre ellos en la manera de hablar, incluyendo diferencias en los cambios de tonos de los pronombres dependientes. (Posiblemente estas diferencias resultaron del hecho de que no todos sus padres hablaban la misma variante del **tu'un savi**).

### Los tonos básicos de los pronombres dependientes

“Pronombres dependientes” (véase 6.1) se refiere a las formas cortas de pronombres que siguen a las palabras con las que están estrechamente relacionados. Por ejemplo, en las siguientes frases y pequeñas oraciones, **ve'e ún tu casa**, **xíka ra él está andando** y **kani ñá rí ella le pegó al animal** los pronombres dependientes que se presentan son **ún tú**, **ra él**, **ñá ella** y **rí animal**.

A diferencia de los tonos de los pronombres independientes (que normalmente no cambian), los tonos de los pronombres dependientes cambian con frecuencia. A continuación se presentan los tonos básicos de cada pronombre dependiente y ejemplos de los cambios de sus tonos.

**Pronombres dependientes de tono básico alto.** Los pronombres dependientes **yó nosotros (inclusivo)**, **ún tú**, **usted**, **ndó ustedes**, **ñá ella**, **ná ellas**, **rí animal**, **rí esférico**, **rá líquido**, **nó madera** tienen el tono básico alto.

**Pronombres dependientes de tono básico medio.** Los pronombres dependientes **ra él**, **na ellos** (*humanos*), **ña cosa**, **ña espíritu** tienen el tono básico medio.

**Pronombres dependientes de tono básico bajo.** Los pronombres dependientes **i yo** y **ndi nosotros** (*exclusivo*) tienen el tono básico bajo.

### Cambios de tonos de los pronombres dependientes

Dependiendo de los tonos de la palabra anterior y dependiendo si esta palabra es un sustantivo, adjetivo, verbo u otro pronombre dependiente, los tonos básicos de los pronombres dependientes a veces cambian y a veces no. Por ejemplo, después de la palabra **sita** *tortilla* u otras palabras que llevan tono bajo en su última vocal, el tono alto del pronombre **ndó** *ustedes* cambia al tono bajo. Aunque siempre se escribe **sita ndó** *ustedes* con sus tonos básicos, se pronuncia con todos los tonos bajos: **sita ndo**. A diferencia de esto, después de la palabra **no'on** *diente*, el pronombre **ndó** se pronuncia con un tono alto básico: **no'on ndó**. Para mostrar los cambios de tono de pronombres en los cuadros de abajo, los tonos están escritos como se pronuncian (con los cambios del tono), no como están escritos normalmente (con sus tonos básicos).

Todos los pronombres que tienen el mismo tono básico se funcionan iguales. Por eso, si uno sabe cómo funciona el tono de un pronombre que sigue a un sustantivo, adjetivo o verbo, puede predecir cómo van a funcionar todos los pronombres del mismo tono básico cuando siguen a palabras del mismo tipo (sustantivo, adjetivo o verbo) y del mismo tono.

A continuación se presentan seis cuadros.

- (1) El cuadro 1 presenta los tonos de pronombres que aparecen después de sustantivos.
- (2) El cuadro 2 presenta los tonos de pronombres que aparecen después de adjetivos.
- (3) El cuadro 3 presenta los tonos de pronombres que son sujetos de verbos que no tienen complementos directos.

Los cuadros 4-6 presentan los tonos de una secuencia de dos pronombres dependientes que son el sujeto y el complemento directo de un verbo.

(4) El cuadro 4 presenta las secuencias que constan de un pronombre de tono básico alto, seguido por otro pronombre dependiente de tono básico bajo, medio o alto.

(5) El cuadro 5 presenta las secuencias que constan de un pronombre de tono básico medio, seguido por otro pronombre dependiente de tono básico bajo, medio o alto.

(6) El cuadro 6 presenta las secuencias que constan de un pronombre de tono básico bajo, seguido por otro pronombre dependiente de tono básico bajo, medio o alto.

En cada cuadro se presenta un pronombre como representante de todos los demás que tienen el mismo tono básico. Por ejemplo, en los cuadros 1-3 se presenta **ndó** *ustedes* como ejemplo de pronombres de tono alto, **ra él** como ejemplo de pronombres de tono medio y

**ndi** *nosotros (exclusivo)* como ejemplo de los que tienen tono bajo. Para facilitar la búsqueda de los cambios tonales presentados, las líneas y las columnas de cada cuadro están numeradas.

CUADRO 1: PRONOMBRES DEPENDIENTES QUE APARECEN DESPUÉS DE SUSTANTIVOS

		1	2	3
		TONO BÁSICO ALTO: <b>yó</b> <i>nosotros</i> , <b>ún</b> <i>tú</i> , <b>ñá</b> <i>ella</i> , <b>ná</b> <i>ellas</i> , <b>rí</b> <i>animal</i> , <b>rí</b> <i>esférico</i> , <b>rá</b> <i>líquido</i> , <b>nó</b> <i>madera</i> , <b>ndó</b> <i>ustedes</i>	TONO BÁSICO MEDIO: <b>na</b> <i>ellos</i> , <b>ña</b> <i>cosa</i> , <b>ra</b> <i>él</i>	TONO BÁSICO BAJO: <b>ı</b> <i>yo</i> , <b>ndı</b> <i>nosotros</i>
	Después de:	Se presentan así:	Se presentan así:	Se presentan así:
1	TONO BAJO: <b>sıta</b> <i>tortilla</i>	<b>sıta ndo</b> (bajo)	<b>sıta ra</b> (medio)	<b>sıta ndı</b> (bajo) o <b>sıta ndıı</b> (alto-bajo)
2	<b>nda'a</b> <i>mano</i>	<b>nda'a ndo</b> (bajo)	<b>nda'a ra</b> (medio)	<b>nda'a ndı</b> (bajo) o <b>nda'a ndıı</b> (alto-bajo)
3	<b>chıın</b> <i>uña</i>	<b>chıın ndo</b> (bajo)	<b>chıın ra</b> (medio)	<b>chıın ndı</b> (bajo) o <b>chıın ndıı</b> (alto-bajo)
	TONO MEDIO:			
4	<b>yutu</b> <i>milpa</i>	<b>yutu ndó</b> (alto) o <b>yutu ndo</b> (bajo)	<b>yutu ra</b> (medio) o <b>yutu ra</b> (bajo)	<b>yutu ndı</b> (bajo)
5	<b>ñá'ño</b> <i>pedazo</i>	<b>ñá'ño ndó</b> (alto)	<b>ñá'ño ra</b> (medio)	<b>ñá'ño ndı</b> (bajo)
6	<b>no'on</b> <i>diente</i>	<b>no'on ndó</b> (alto)	<b>no'on ra</b> (medio)	<b>no'on ndı</b> (bajo)
	TONO ALTO:			
7	<b>tımá</b> <i>vela</i>	<b>tımá ndo</b> (bajo) o <b>tımá ndóo</b> (alto-bajo)	<b>tımá ra</b> (bajo) o <b>tımá ráa</b> (alto-bajo)	<b>tımá ndı</b> (bajo) o <b>tımá ndıı</b> (alto-bajo)
8	<b>yivá</b> <i>padre</i>	<b>yivá ndó</b> (alto)	<b>yivá rá</b> (alto)	<b>yivá ndı</b> (bajo) o <b>yivá ndıı</b> (alto-bajo)
9	<b>mı'ın</b> <i>basura</i>	<b>mı'ın ndó</b> (alto)	<b>mı'ın rá</b> (alto) o <b>mı'ın ráa</b> (alto-bajo)	<b>mı'ın ndı</b> (bajo) o <b>mı'ın ndıı</b> (alto-bajo)

CUADRO 2: PRONOMBRES DEPENDIENTES QUE APARECEN DESPUÉS DE ADJETIVOS

		1	2	3
		<p>TONO BÁSICO ALTO:  <b>yó</b> <i>nosotros</i>, <b>ún</b> <i>tú</i>,  <b>ñá</b> <i>ella</i>, <b>ná</b> <i>ellas</i>,  <b>rí</b> <i>animal</i>, <b>rí</b> <i>esférico</i>,  <b>rá</b> <i>líquido</i>, <b>nó</b> <i>madera</i>,  <b>ndó</b> <i>ustedes</i></p>	<p>TONO BÁSICO MEDIO:  <b>na</b> <i>ellos</i>, <b>ña</b> <i>cosa</i>,  <b>ra</b> <i>él</i></p>	<p>TONO BÁSICO BAJO:  <b>i</b> <i>yo</i>, <b>ndi</b> <i>nosotros</i></p>
	Después de:	Se presentan así:	Se presentan así:	Se presentan así:
1	<p>TONO BAJO:  <b>kuə'e</b> <i>bravo</i></p>	<b>kuə'e ndo</b> (bajo)	<b>kuə'e ra</b> (medio)	<b>kuə'e ndi</b> (bajo) o <b>kuə'e ndii</b> (alto-bajo)
2	<b>saa</b> <i>caliente</i>	<b>saa ndo</b> (bajo)	<b>saa ra</b> (medio)	<b>saa ndi</b> (bajo) o <b>saa ndii</b> (alto-bajo)
3	<b>kuáan</b> <i>soltero</i>	<b>kuáan ndo</b> (bajo)	<b>kuáan ra</b> (medio)	<b>kuáan ndi</b> (bajo) o <b>kuáan ndii</b> (alto-bajo)
4	<p>TONO MEDIO:  <b>livi</b> <i>bonito</i></p>	<b>livi ndó</b> (alto)	<b>livi ra</b> (medio)	<b>livi ndi</b> (bajo)
5	<b>chée</b> <i>grande</i>	<b>chée ndó</b> (alto)	<b>chée ra</b> (medio)	<b>chée ndi</b> (bajo)
6	<b>və'a</b> <i>bueno</i>	<b>və'a ndó</b> (alto)	<b>və'a ra</b> (medio)	<b>və'a ndi</b> (bajo)
7	<p>TONO ALTO:  <b>kí'ví</b> <i>tonto</i></p>	<b>kí'ví ndó</b> (alto)	<b>kí'ví ra</b> (medio)	<b>kí'ví ndi</b> (bajo) o <b>kí'ví ndii</b> (alto-bajo)
8	<b>ndeé</b> <i>fuerte</i>	<b>ndeé ndó</b> (alto)	<b>ndeé ra</b> (medio)	<b>ndeé ndi</b> (bajo) o <b>ndeé ndii</b> (alto-bajo)
9	<b>noó</b> <i>primero</i>	<b>noó ndó</b> (alto)	<b>noó ra</b> (medio)	<b>noó ndi</b> (bajo) o <b>noó ndii</b> (alto-bajo)

CUADRO 3: PRONOMBRES DEPENDIENTES QUE SON SUJETOS DE VERBOS SIN COMPLEMENTOS DIRECTOS

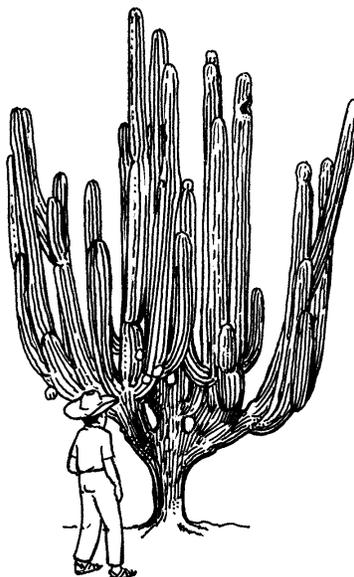
		1	2	3
		TONO BÁSICO ALTO: <b>yó</b> <i>nosotros</i> , <b>ún</b> <i>tú</i> , <b>ñá</b> <i>ella</i> , <b>ná</b> <i>ellas</i> , <b>rí</b> <i>animal</i> , <b>rí</b> <i>esférico</i> , <b>rá</b> <i>líquido</i> , <b>nó</b> <i>madera</i> , <b>ndó</b> <i>ustedes</i>	TONO BÁSICO MEDIO: <b>na</b> <i>ellos</i> , <b>ña</b> <i>cosa</i> , <b>ra</b> <i>él</i>	TONO BÁSICO BAJO: <b>í</b> <i>yo</i> , <b>ndí</b> <i>nosotros</i>
	Después de:	Se presentan así:	Se presentan así:	Se presentan así:
	TONO BAJO:			
1	<b>kusun</b> <i>dormir</i> (tiempo futuro)	<b>kusun ndo</b> (bajo)	<b>kusun ra</b> (bajo)	<b>kusun ndi</b> (bajo) o <b>kusun ndíi</b> (alto-bajo)
2	<b>kuaku</b> <i>reir</i> (tiempo futuro)	<b>kuaku ndo</b> (bajo)	<b>kuaku ra</b> (bajo)	<b>kuaku ndi</b> (bajo) o <b>kuaku ndíi</b> (alto-bajo)
3	<b>xí'i</b> <i>morir</i> (tiempo presente)	<b>xí'i ndo</b> (bajo)	<b>xí'i ra</b> (bajo)	<b>xí'i ndi</b> (bajo) o <b>xí'i ndíi</b> (alto-bajo)
	TONO MEDIO:			
4	<b>kuaku</b> <i>llorar</i> (tiempo futuro)	<b>kuaku ndó</b> (alto)	<b>kuaku ra</b> (medio)	<b>kuaku ndi</b> (bajo)
5	<b>xíka</b> <i>andar</i> (tiempo presente)	<b>xíka ndó</b> (alto)	<b>xíka ra</b> (medio)	<b>xíka ndi</b> (bajo)
6	<b>sata</b> <i>comprar</i> (tiempo pasado)	<b>sata ndó</b> (alto)	<b>sata ra</b> (medio)	<b>sata ndi</b> (bajo)
	TONO ALTO:			
7	<b>ká'án</b> <i>pensar</i> (tiempo presente)	<b>ká'án ndó</b> (alto)	<b>ká'án rá</b> (alto)	<b>ká'án ndi</b> (bajo) o <b>ká'án ndíi</b> (alto-bajo)
8	<b>ndikó</b> <i>regresar</i> (tiempo futuro)	<b>ndikó ndó</b> (alto)	<b>ndikó rá</b> (alto)	<b>ndikó ndi</b> (bajo) o <b>ndikó ndíi</b> (alto-bajo)
9	<b>tí'ví</b> <i>barrer</i> (tiempo pasado)	<b>tí'ví ndó</b> (alto)	<b>tí'ví rá</b> (alto)	<b>tí'ví ndi</b> (bajo) o <b>tí'ví ndíi</b> (alto-bajo)

En los cuadros del 4 al 6 se presentan secuencias de dos pronombres dependientes. Estas secuencias se presentan después de los verbos transitivos; el primer pronombre expresa el sujeto, y el segundo expresa el complemento directo. Hay algunos cambios en los tonos básicos de los pronombres dependientes en el primero y segundo pronombres.

El tono que efectúa estos cambios es el último tono del verbo, es decir, el tono de su última sílaba. Aunque el tono de la primera sílaba de los verbos cambia para expresar el tiempo, el tono de la última sílaba no cambia. Por esta razón todos los tiempos del verbo efectúan el mismo cambio en los pronombres y en los cuadros se presenta solamente la forma del tiempo futuro, como ejemplo de todos los tiempos. No obstante, hay una sola excepción en la que el tiempo presente tiene un cambio diferente; esta forma excepcional está ilustrada en la línea 4 del cuadro 5.

Otros verbos que funcionan de la misma manera que el verbo **soko ofrecer**, presentado en la línea 1 de los cuadros 4-6, incluyen **kasin moler** (en un molcajete) y **sakusun adormecer**. (Son pocos los verbos transitivos que terminan con tono bajo, pero hay muchos verbos intransitivos que terminan con este tono; véase 7.3.3). Los verbos que funcionan de la misma manera que el verbo **taxi permitir**, presentado en la línea 2 de los cuadros 4-6, incluyen **kuxu comer**, **sata comprar** y **ka'mi quemar**. Los verbos que funcionan de la misma manera que el verbo **ndukú buscar** presentado en la línea 3 de los cuadros 4-6, incluyen **sikó vender** y **ta'ví quebrar**.

En los cuadros 4-6 los pronombres escogidos como ejemplos de todos los pronombres que tienen tono básico alto son **ndó ustedes** y **rí animal**; los pronombres ejemplos de los que tienen tono básico medio son **ra él** y **na ellos** (humanos); el pronombre de ejemplo para los que tienen tono básico bajo es **ndi nosotros** (exclusivo). (Todos los pronombres y sus tonos básicos fueron presentados en capítulo 6 y en los cuadros 1-3 de este apéndice).



CUADRO 4: TONOS DE PRONOMBRES SUJETOS DE TONO BÁSICO ALTO SEGUIDO POR PRONOMBRES COMPLEMENTOS DIRECTOS DE TONO BÁSICO BAJO, MEDIO O ALTO

		1	2	3
		PRONOMBRE SUJETO DE TONO ALTO ( <b>ndó</b> <i>ustedes</i> )  Y COMPLEMENTO DIRECTO DE TONO BAJO ( <b>ndi</b> <i>nosotros</i> )	PRONOMBRE SUJETO DE TONO ALTO ( <b>ndó</b> <i>ustedes</i> )  Y COMPLEMENTO DIRECTO DE TONO MEDIO ( <b>ra</b> <i>él</i> )	PRONOMBRE SUJETO DE TONO ALTO ( <b>ndó</b> <i>ustedes</i> )  Y COMPLEMENTO DIRECTO DE TONO ALTO ( <b>ri</b> <i>animal</i> )
1	Después de: VERBO QUE TERMINA EN TONO BAJO: <b>soko</b> <i>ofrecer</i> (tiempo futuro)	Se presentan así:  <b>soko ndo ndi</b>	Se presentan así:  <b>soko ndo ra</b>	Se presentan así:  <b>soko ndo ri</b>
2	VERBO QUE TERMINA EN TONO MEDIO: <b>taxi</b> <i>permitir</i> (tiempo futuro)	<b>taxi ndó ndi</b>	<b>taxi ndó ra</b>	<b>taxi ndó ri</b>
3	VERBO QUE TERMINA EN TONO ALTO: <b>ndukú</b> <i>buscar</i> (tiempo futuro)	<b>ndukú ndó ndi</b>	<b>ndukú ndó ra</b>	<b>ndukú ndó ri</b>



CUADRO 5: TONOS DE PRONOMBRES SUJETOS DE TONO BÁSICO MEDIO SEGUIDO POR PRONOMBRES COMPLEMENTOS DIRECTOS DE TONO BÁSICO BAJO, MEDIO O ALTO

		1	2	3
		PRONOMBRE SUJETO DE TONO MEDIO ( <b>ra él</b> )	PRONOMBRE SUJETO DE TONO MEDIO ( <b>ra él</b> )	PRONOMBRE SUJETO DE TONO MEDIO ( <b>ra él</b> )
		Y COMPLEMENTO DIRECTO DE TONO BAJO ( <b>ndi nosotros</b> )	Y COMPLEMENTO DIRECTO DE TONO MEDIO ( <b>na ellos</b> )	Y COMPLEMENTO DIRECTO DE TONO ALTO ( <b>ri animal</b> )
	Después de:	Se presentan así:	Se presentan así:	Se presentan así:
1	VERBO QUE TERMINA EN TONO BAJO: <b>soko ofrecer</b> (tiempo futuro)	<b>soko rá ndi</b>	<b>soko rá na</b>	<b>soko rá ri</b>
2	VERBO QUE TERMINA EN TONO MEDIO: <b>taxi permitir</b> (tiempo futuro)	<b>taxi ra ndi</b>	<b>taxi ra na</b>	<b>taxi ra ri</b>
3	VERBO QUE TERMINA EN TONO ALTO: <b>ndukú buscar</b> (tiempo futuro)	<b>ndukú ra ndi</b>	<b>ndukú ra na</b>	<b>ndukú ra ri</b>
4	<b>ndúkú buscar</b> (tiempo presente)	<b>ndúkú rá ndi</b>	<b>ndúkú rá na</b>	<b>ndúkú rá ri</b>



CUADRO 6: TONOS DE PRONOMBRES SUJETOS DE TONO BÁSICO BAJO SEGUIDO POR PRONOMBRES COMPLEMENTOS DIRECTOS DE TONO BÁSICO BAJO, MEDIO O ALTO

		1	2	3
		PRONOMBRE SUJETO DE TONO BAJO ( <b>ndi</b> <i>nosotros</i> )	PRONOMBRE SUJETO DE TONO BAJO ( <b>ndi</b> <i>nosotros</i> )	PRONOMBRE SUJETO DE TONO BAJO ( <b>ndi</b> <i>nosotros</i> )
		Y COMPLEMENTO DIRECTO DE TONO BAJO ( <b>ndi</b> <i>nosotros</i> )	Y COMPLEMENTO DIRECTO DE TONO MEDIO ( <b>ra</b> <i>él</i> )	Y COMPLEMENTO DIRECTO DE TONO ALTO ( <b>rí</b> <i>animal</i> )
	Después de:	Se presentan así:	Se presentan así:	Se presentan así:
1	VERBO QUE TERMINA EN TONO BAJO: <b>soko</b> <i>ofrecer</i> (tiempo futuro)	esta forma no existe	<b>sok</b> <b>ndí</b> <b>ra</b> o <b>sok</b> <b>ndíi</b> <b>ra</b>	<b>sok</b> <b>ndí</b> <b>ri</b> o <b>sok</b> <b>ndíi</b> <b>rí</b>
2	VERBO QUE TERMINA EN TONO MEDIO: <b>taxi</b> <i>permitir</i> (tiempo futuro)	esta forma no existe	<b>taxi</b> <b>ndi</b> <b>ra</b>	<b>taxi</b> <b>ndi</b> <b>rí</b>
3	VERBO QUE TERMINA EN TONO ALTO: <b>ndukú</b> <i>buscar</i> (tiempo futuro)	esta forma no existe	<b>ndukú</b> <b>ndí</b> <b>ra</b> o <b>ndukú</b> <b>ndíi</b> <b>ra</b>	<b>ndukú</b> <b>ndí</b> <b>ri</b> o <b>ndukú</b> <b>ndíi</b> <b>rí</b>



### Cambios de tonos en adjetivos que siguen a pronombres iniciales

Los pronombres iniciales (véase 6.2) son pronombres de una sola sílaba que preceden las palabras que están estrechamente relacionadas con ellos. Por ejemplo, en las siguientes palabras y pequeñas oraciones, **ta\_Juan** *él (hombre) Juan*, **ñá xíni va'a** *ella que sabe bien* y **tí\_kini** *animal marrano*, los pronombres iniciales son **ta\_él**, **ñá\_ella** y **tí\_animal**. Todos los pronombres iniciales son de tercera persona.

Los tonos básicos de los pronombres iniciales pueden ser alto o bajo. Los con tono alto en su forma básica son: **ñá\_ella**, **ná\_ellas**, **tí\_animal**, **tí\_esférico**, **tá\_líquido** y **tón\_madera**. Los con tono bajo son: **ta\_él**, **na\_ellos**, **ña\_cosa** y **ña\_espíritu**.

Los tonos de los pronombres iniciales no cambian, pero efectúan un cambio en el tono de algunos adjetivos que los siguen. Por ejemplo, cuando el pronombre inicial **ta\_él** está seguido por el adjetivo **ndá'ví** *pobre* que lleva dos tonos altos, el primero tono de **ndá'ví** cambia al tono bajo: **ta\_ndá'ví** *el pobre*.

A continuación se presentan tres cuadros que ilustran los tonos de palabras o frases que constan de un pronombre inicial y un adjetivo:

(1) El cuadro 7 presenta ejemplos de palabras o frases compuestas de pronombres iniciales de tono alto y adjetivos con dos tonos bajo. En estas palabras o frases compuestas, la primera sílaba del adjetivo cambia del tono.

(2) El cuadro 8 presenta ejemplos de palabras o frases compuestas de pronombres iniciales de tono bajo y adjetivos con dos tonos alto. En estas palabras o frases compuestas, la primera sílaba del adjetivo cambia del tono.

(3) El cuadro 9 presenta ejemplos de palabras o frases compuestas de pronombres iniciales y adjetivos que no han sufrido un cambio de tono.



CUADRO 7: PRONOMBRES INICIALES DE TONO ALTO CON ADJETIVOS DE TONOS BAJO Y BAJO

PRONOMBRE INICIAL DE TONO ALTO:	ADJETIVO DE TONOS BAJO Y BAJO:	RESULTADO ES UNA PALABRA O FRASE CON TONOS ALTO, ALTO Y BAJO:
tí <i>animal</i>	kué'e <i>bravo</i>	tí_kué'e <i>animal bravo</i>
tí <i>esférico</i>	yii <i>delicado</i>	tí_yii <i>cosa esférica delicada</i>
ñá <i>ella</i>	uni <i>tres</i>	ñá_úni <i>la tercera (mujer)</i>
tá <i>líquido</i>	yo'va <i>salado</i>	tá_yó'va <i>líquido salado</i>
ná <i>ellas</i>	ndaa <i>honesto</i>	ná_ndaa <i>ellas honestas</i>
tón <i>madera</i>	siin <i>afilado</i>	tón_siin <i>madera afilada</i>

CUADRO 8: PRONOMBRES INICIALES DE TONO BAJO CON ADJETIVOS DE TONOS ALTO Y ALTO

PRONOMBRE INICIAL DE TONO BAJO:	ADJETIVO DE TONOS ALTO Y ALTO:	RESULTADO ES UNA PALABRA O FRASE CON TONOS BAJO, BAJO Y ALTO:
ta <i>él</i>	kuáá <i>ciego</i>	ta_kuáá <i>hombre ciego</i>
ta <i>él</i>	váli <i>pequeños</i>	ta_valí <i>niños, jóvenes</i>
na <i>ellos</i>	xúxán <i>flojo</i>	na_xuxán <i>personas flojas</i>
na <i>ellos</i>	só'ó <i>sordo</i>	na_so'ó <i>personas sordas</i>
ña <i>cosa</i>	kuáán <i>amarillo</i>	ña_kuáán <i>cosa amarilla</i>
ña <i>cosa</i>	ndá'ví <i>pobre</i>	ña_ndá'ví <i>la pobreza</i>



Un adjetivo que no lleva tonos alto y alto ni tonos bajo y bajo no padece un cambio de tono cuando sigue a un pronombre inicial. Algunos ejemplos de estas palabras o frases que no cambian de tono se presentan en el cuadro 9.

CUADRO 9: COMBINACIONES DE PRONOMBRES INICIALES Y ADJETIVOS QUE NO CAMBIAN DE TONO

PRONOMBRE INICIAL DE TONO BAJO O TONO ALTO:	ADJETIVO DE TONOS MEDIO Y MEDIO:	RESULTADO ES UNA PALABRA O FRASE QUE RETIENE LOS TONOS:
<b>ta</b> <i>él</i> <b>ña</b> <i>ella</i>	<b>lo'o</b> <i>pequeño</i>	<b>ta_lo'o</b> <i>niño</i> <b>ña_lo'o</b> <i>niña</i>
<b>na</b> <i>ellos</i> <b>tí</b> <i>animal</i>	TONOS MEDIO Y ALTO: <b>ndeé</b> <i>fuerte</i>	<b>na_ndeé</b> <i>personas fuertes</i> <b>tí_ndeé</b> <i>animal fuerte</i>
<b>ta</b> <i>él</i> <b>ña</b> <i>ella</i>	TONOS MEDIO Y BAJO: <b>yakuá</b> <i>sucio</i>	<b>ta_yakuá</b> <i>hombre sucio</i> <b>ña_yakuá</b> <i>mujer sucia</i>
<b>ña</b> <i>cosa</i> <b>ña</b> <i>ella</i>	TONOS BAJO Y MEDIO: <b>va'a</b> <i>bueno</i>	<b>ña_va'a</b> <i>cosa buena</i> <b>ña_va'a</b> <i>mujer buena</i>
<b>ta</b> <i>él</i> <b>ña</b> <i>ella</i>	TONOS BAJO Y ALTO: <b>to'ó</b> <i>respetuoso</i>	<b>ta_to'ó</b> <i>hombre respetuoso</i> <b>ña_to'ó</b> <i>mujer respetuosa</i>
<b>ta</b> <i>él</i> <b>ña</b> <i>ella</i>	TONOS ALTO Y MEDIO: <b>ká'no</b> <i>grande</i>	<b>ta_ká'no</b> <i>hombre grande</i> <b>ña_ká'no</b> <i>mujer grande</i>
<b>ña</b> <i>cosa</i> <b>tón</b> <i>madera</i>	TONOS ALTO Y BAJO: <b>káni</b> <i>largo</i>	<b>ña_káni</b> <i>cosa larga</i> <b>tón_káni</b> <i>madera larga</i>

Otras combinaciones sin cambio se presentan cuando un pronombre con tono bajo se presenta antes de un adjetivo con tonos bajo y bajo (por ejemplo, **ña\_yii** *cosa delicada*), y cuando un pronombre con tono alto se presenta antes de un adjetivo con los tonos alto y alto (por ejemplo, **ña\_xúxán** *mujer floja*).

## ÍNDICE DETALLADO

PROPÓSITOS.....	iii
AGRADECIMIENTOS.....	v
ÍNDICE.....	vii
1 INTRODUCCIÓN.....	1
2 EL ALFABETO DEL TU'UN SAVI.....	4
2.1 El alfabeto del tu'un savi.....	4
2.2 Las Vocales.....	8
2.2.1 Las vocales simples.....	8
2.2.2 Las vocales dobles.....	8
2.2.3 Las vocales rearticuladas.....	8
2.2.4 Las vocales cortadas.....	9
2.2.5 Las vocales nasalizadas.....	9
2.3 Las Consonantes.....	11
2.3.1 Las consonantes en tu'un savi que se usan en español.....	11
2.3.2 Las consonantes compuestas.....	11
2.3.3 Otras consonantes.....	12
2.4 Los Tonos.....	12
2.4.1 Los tonos básicos.....	12
2.4.2 Pares de palabras que se diferencian por su tono.....	14
2.4.3 Los tonos gramaticales.....	15
3 EL TIGRE Y EL RATONCITO.....	16
4 LAS ORACIONES BÁSICAS.....	27
4.1 Las oraciones transitivas.....	27
4.2 Las oraciones intransitivas.....	29
4.3 Las oraciones sin sujetos.....	29
4.4 Las oraciones con frases preposicionales.....	30
4.5 Oraciones con palabras que se refieren al tiempo y/o lugar.....	31
4.6 Cambios de orden.....	33
4.6.1 Oraciones que empiezan con complementos directos.....	33
4.6.2 Oraciones que empiezan con una frase preposicional.....	33
4.6.3 Oraciones que empiezan con el sujeto.....	34
4.7 Las oraciones copulativas.....	34
4.7.1 Las oraciones copulativas con predicados nominales.....	34
4.7.2 Las oraciones copulativas con predicados adjetivales.....	36
4.7.3 Oraciones copulativas que enfatizan un elemento en la oración.....	37
4.8 Las oraciones negativas.....	38

4.9	Las preguntas .....	39
4.10	Las oraciones imperativas .....	41
4.10.1	Los mandatos .....	41
4.10.2	Las exhortaciones o deseos.....	42
4.11	Las interjecciones.....	43
5	EL SUSTANTIVO .....	45
5.1	Los sustantivos comunes y propios.....	45
5.2	Los nueve géneros de los sustantivos del tu'un savi .....	47
5.2.1	El género masculino.....	47
5.2.2	El género femenino .....	48
5.2.3	El género animal .....	48
5.2.4	El género esférico.....	49
5.2.5	El género líquido.....	49
5.2.6	El género madera .....	50
5.2.7	El género cosa .....	50
5.2.8	El género espíritu.....	51
5.2.9	El género humano (plural) .....	51
5.3	Los sustantivos con un poseedor y sin un poseedor.....	52
5.3.1	Los sustantivos que siempre se presentan con un poseedor .....	52
5.3.2	Los sustantivos que nunca se presentan con un poseedor.....	53
5.3.3	Los sustantivos con poseedores no obligatorios.....	53
5.4	Los sustantivos vocativos .....	54
5.5	Los sustantivos de lugar .....	55
5.6	Los sustantivos de tiempo .....	57
5.7	Los sustantivos de medida.....	57
5.8	Los sustantivos contables y no contables.....	59
5.9	Los sustantivos compuestos.....	60
6	EL PRONOMBRE .....	63
6.1	Los pronombres personales .....	63
6.1.1	Los pronombres de primera persona .....	64
6.1.2	Los pronombres de segunda persona.....	66
6.1.3	Los pronombres dependientes de tercera persona .....	68
6.2	Los pronombres iniciales de tercera persona .....	70
6.2.1	Pronombres iniciales que se presentan antes de números .....	71
6.2.2	Pronombres iniciales que se presentan antes de sustantivos.....	72
6.2.3	Pronombres iniciales que se presentan antes de adjetivos.....	72
6.2.4	Pronombres iniciales y pronombres relativos.....	73
6.3	Otros tipos de pronombres .....	74
6.3.1	Los pronombres demostrativos.....	74
6.3.2	Los pronombres enfáticos.....	76
6.3.3	Los pronombres reflexivos.....	77
6.3.4	Los pronombres interrogativos.....	78
7	EL VERBO .....	79
7.1	Los tiempos de los verbos.....	80
7.1.1	Los tiempos verbales que se forman al cambiar el tono.....	80
7.1.2	Los verbos que forman su tiempo pasado con el prefijo <i>ni-</i> .....	80
7.1.3	Los verbos que forman su tiempo futuro con el prefijo <i>ku-</i> y su tiempo pasado con el prefijo <i>xi-</i> .....	82
7.1.4	Los verbos que empiezan con <i>k</i> en el tiempo futuro y con <i>x</i> o <i>s</i> en el tiempo presente y el tiempo pasado.....	83

7.1.5	Los usos de los tiempos .....	84
7.2	Los verbos de movimiento .....	88
7.2.1	Los verbos de ir y venir.....	88
7.2.2	Los verbos de llegada .....	92
7.2.3	Los verbos auxiliares <i>kuq'an</i> y <i>kóni</i> .....	94
7.3	Los verbos transitivos e intransitivos.....	95
7.3.1	Los verbos transitivos.....	95
7.3.2	Los verbos intransitivos.....	95
7.3.3	Los verbos transitivos e intransitivos estrechamente relacionados .....	96
7.3.4	Verbos transitivos que describen transferencias .....	100
7.4	Los verbos copulativos .....	101
7.5	Los verbos que indican si su sujeto o complemento es singular o plural ..	102
7.6	Negación de los verbos.....	105
7.6.1	Negación del tiempo futuro.....	105
7.6.2	Negación del tiempo presente .....	105
7.6.3	Negación del tiempo pasado .....	106
7.6.4	Otras maneras de negación .....	106
7.7	Los verbos compuestos.....	110
7.7.1	Los verbos compuestos de dos palabras.....	110
7.7.2	Los verbos de emoción compuestos con <i>ini</i> .....	112
7.7.3	Verbos compuestos que incorporan verbos del español.....	114
7.8	Los verbos derivados con prefijos.....	114
7.8.1	Los verbos derivados con el prefijo <i>na-</i> .....	115
7.8.2	Los verbos derivados con el prefijo <i>sa-</i> .....	116
7.8.3	Los verbos derivados con el prefijo <i>chi-</i> .....	117
7.8.4	Los verbos derivados con el prefijo <i>ndu-</i> .....	117
7.8.5	Los verbos derivados con los prefijos <i>ku-</i> .....	118
8	EL ADJETIVO.....	120
8.1	Los adjetivos calificativos.....	120
8.2	Los números cardinales .....	122
8.3	Los números ordinales.....	123
8.4	Los adjetivos indefinidos .....	124
8.5	El artículo .....	125
8.6	Los adjetivos demostrativos .....	125
8.7	Los adjetivos interrogativos .....	127
8.8	La derivación de los adjetivos .....	128
9	EL ADVERBIO .....	129
9.1	Los adverbios de modo.....	129
9.2	Los adverbios de lugar .....	130
9.3	Los adverbios de tiempo.....	131
9.4	Los adverbios negativos .....	132
9.5	Los adverbios interrogativos .....	132
10	LA PREPOSICIÓN.....	134
10.1	Las preposiciones auténticas .....	134
10.2	Las preposiciones que son usos extendidos de sustantivos.....	136
10.2.1	La preposición <i>nda'a</i> .....	136
10.2.2	La preposición <i>xq'a</i> .....	137
10.2.3	La preposición <i>nqo</i> .....	138
10.2.4	La preposición <i>tixin</i> .....	138
10.2.5	La preposición <i>sata</i> .....	139

10.2.6	La preposición <i>ini</i> .....	140
11	LA FRASE SUSTANTIVA .....	141
11.1	Las palabras o partículas que se presentan antes del sustantivo .....	141
11.2	Las palabras o partículas que se presentan después del sustantivo.....	142
11.3	La frase sustantiva con elementos antes y después del sustantivo .....	143
11.4	Frases sustantivas que constan de dos sustantivos.....	143
11.5	La frase sustantiva de medida .....	144
11.6	La frase sustantiva posesiva .....	145
11.7	La frase sustantiva interrogativa .....	148
11.8	La frase sustantiva enfática .....	149
11.9	La frase sustantiva en aposición.....	149
11.10	La frase sustantiva adverbial.....	150
11.11	Las frases sustantivas ligadas .....	151
11.12	La frase sustantiva distributiva.....	153
12	LA FRASE VERBAL.....	154
12.1	Las palabras o partículas que se presentan antes del verbo .....	154
12.2	Las palabras o partículas que se presentan después del verbo.....	156
12.3	El complemento directo conocido .....	157
12.4	La frase verbal con elementos antes y después del verbo .....	158
12.5	Las frases verbales repetidas .....	158
12.6	Las frases verbales recíprocas.....	159
13	OTRAS FRASES.....	161
13.1	La frase de cantidad .....	161
13.1.1	La frase numeral básica.....	161
13.1.2	La frase numeral distributiva .....	162
13.1.3	La frase numeral alternativa .....	163
13.1.4	La frase de cantidad indefinida .....	163
13.2	La frase adverbial.....	164
13.2.1	La frase adverbial básica .....	164
13.2.2	Las frases adverbiales en aposición .....	165
13.2.3	La frase adverbial aditiva .....	165
13.2.4	La frase adverbial repetitiva.....	166
13.3	La frase preposicional .....	167
13.3.1	Las frases con preposiciones auténticas.....	167
13.3.2	Las frases con preposiciones que son usos extendidos de sustantivos.....	168
14	LAS COMBINACIONES DE ORACIONES.....	170
14.1	Las oraciones coordinadas con conjunciones.....	170
14.1.1	Las oraciones coordinadas que se refieren al mismo tiempo .....	170
14.1.2	Las oraciones coordinadas que se refieren a dos tiempos diferentes.....	171
14.1.3	Las oraciones coordinadas en una relación antitética.....	172
14.1.4	Las oraciones coordinadas en una relación no fácil de determinar.....	172
14.1.5	Las oraciones coordinadas en una relación disyuntiva .....	173
14.2	Las oraciones ligadas sin conjunción.....	173
14.2.1	Las oraciones yuxtapuestas con verbos que expresan tiempo simultáneo.....	174
14.2.2	Las oraciones yuxtapuestas que expresan una secuencia.....	174
14.2.3	Las oraciones yuxtapuestas en una relación antitética .....	174
14.2.4	Las oraciones yuxtapuestas con verbos de movimiento .....	175
14.2.5	Las oraciones yuxtapuestas que expresan acciones de duración.....	176

14.2.6	Las oraciones yuxtapuestas que expresan la misma idea.....	177
14.3	Las oraciones subordinadas.....	178
14.3.1	Las oraciones sustantivas .....	178
14.3.2	Las oraciones relativas .....	185
14.3.3	Las oraciones adverbiales.....	189
14.4	Resumen de las conjunciones.....	204
APÉNDICE: CAMBIOS DE TONOS RELACIONADOS CON LOS PRONOMBRES.....		206
ÍNDICE DETALLADO.....		218